叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 多蒂·迪普尔在她祖母家(dotty Dimple At Her Grandmother's) 000001

2. 多蒂·迪普尔在她祖母家(dotty Dimple At Her Grandmother's) 000002

3. 多蒂·迪普尔在她祖母家(dotty Dimple At Her Grandmother's) 000003

4. 多蒂·迪普尔在她祖母家(dotty Dimple At Her Grandmother's) 000004

5. 多蒂·迪普尔在她祖母家(dotty Dimple At Her Grandmother's) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多蒂·迪普尔在她祖母家(Dotty Dimple at Her Grandmother's)

['səufi] ['meɪz]
SOPHIE MAY'S
苏菲 五月份

苏菲·梅的

['lɪt(ə)l] [foʊks] - [bʊks] .
LITTLE FOLKS ' BOOKS .
小的 各位 - 图书 .

儿童读物。

['eni] ['vɑːljəm] [soʊld] ['seprətli] .
Any volume sold separately .
任何 体积 卖 分别地 .

任何单册产品均单独出售。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] ['sɪriːz] . — [sɪks] ['vɑːljəmz] .
DOTTY DIMPLE SERIES . — Six volumes .
点点 酒窝 系列 . — 六 卷 .

多蒂酒窝系列——共六卷。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pər] ['vɑːljəm] , - [sents] .
Per volume , 75 cents .
每 体积 , - 分 .

每卷75美分。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] ['grænˌməðɚz] .
Dotty Dimple at her Grandmother's .
多蒂 酒窝 在 她 祖母的 .

多蒂·迪普尔在她祖母家。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət] [hoʊm] .
Dotty Dimple at Home .
多蒂 酒窝 在 家 .

Dotty Dimple在家。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] [aʊt] [west] .
Dotty Dimple out West .
多蒂 酒窝 出去 西方 .

西部的朵蒂·迪普尔。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət] [pleɪ] .
Dotty Dimple at Play .
多蒂 酒窝 在 玩 .

玩耍中的多蒂·迪普尔。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət] [skuːl] .
Dotty Dimple at School .
多蒂 酒窝 在 学校 .

多蒂·迪普尔在学校。

['dɑːti] [-] ['flaɪəweɪ] .
Dotty **Dimple's** **Flyaway** **.**
多蒂 酒窝 飞散 .

多蒂·迪普尔的飞翔。

- ['frɪz(ə)l] ['stɔːriz] . — [sɪks] ['vɑːljəmz] .
FLAXIE **FRIZZLE** **STORIES** **.** **—** **Six** **volumes** **.**
- 蓬松 故事 . 一 六 卷 .

弗莱西·弗里兹尔的故事——共六卷。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[pər] ['vɑːljəm] , - [sents] .
Per **volume** **,** **75** **cents** **.**
每 体积 , - 分 .

每卷75美分。

- ['frɪz(ə)l] .
Flaxie **Frizzle** **.**
- 蓬松 .

弗莱西·弗里兹尔。

['lɪt(ə)l] ['pɪtʃɚz] .
Little **Pitchers** **.**
小的 投手 .

小投手。

- - .
Flaxie's **Kittyleen** **.**
- - .

Flaxie 的 Kittyleen。

['dɑːktər]['pɑːpə] .
Doctor **Papa** **.**
医生 爸爸 .

爸爸医生。

[ðə; ði] [twɪn] ['kʌznz] .
The **Twin** **Cousins** **.**
这 双 表兄弟 .

双胞胎表兄弟。

- ['groʊɪŋ] [ʌp] .
Flaxie **Growing** **Up** **.**
- 生长 向上 .

Flaxie的成长故事。

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['stɔːriz] . — [sɪks] ['vɑːljəmz] .
LITTLE **PRUDY** **STORIES** **.** **—** **Six** **volumes** **.**
小的 谨慎 故事 . 一 六 卷 .

小普鲁迪的故事——共六卷。

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Handsomely **Illustrated** **.**
英俊地 插图 .

精美插图。

[pər] ['vɑːljəm] , - [sents] .
Per **volume** **,** **75** **cents** **.**
每 体积 , - 分 .

每卷75美分。

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] .
Little Prudy .
小的 普鲁迪 .

小普鲁迪。

['lɪt(ə)l] - ['sɪstər] ['suːzi] .
Little Prudy's Sister Susy .
小的 - 姐姐 苏西 .

小普鲁迪的妹妹苏西。

['lɪt(ə)l] - ['kæptɪn] ['hɔːrəs] .
Little Prudy's Captain Horace .
小的 - 队长 贺拉斯 .

小普鲁迪的霍勒斯船长。

['lɪt(ə)l] - ['stɔːri] [bʊk] .
Little Prudy's Story Book .
小的 - 故事 书 .

小普鲁迪的故事书。

['lɪt(ə)l] - ['kʌz(ə)n] [greɪs] .
Little Prudy's Cousin Grace .
小的 - 表哥 优雅 .

小普鲁迪的表妹格蕾丝。

['lɪt(ə)l] - ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] .
Little Prudy's Dotty Dimple .
小的 - 多蒂 酒窝 .

小普鲁迪的斑点酒窝。

['lɪt(ə)l] - ['flaɪəweɪ] ['sɪriːz] . — [sɪks] ['vɑːljəmz] .
LITTLE PRUDY'S FLYAWAY SERIES . — Six volumes .
小的 - 飞散 系列 . — 六 卷 .

小普鲁迪的飞翔系列——共六卷。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pər] ['vɑːljəm] , - [sents] .
Per volume , 75 cents .
每 体积 , - 分 .

每卷75美分。

['lɪt(ə)l] [foʊks] [ə'streɪ] .
Little Folks Astray .
小的 各位 误入歧途 .

迷途的孩童。

['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] .
Little Grandmother .
小的 祖母 .

小奶奶。

['pruːdi] ['kiːpɪŋ] [haʊs] .
Prudy Keeping House .
普鲁迪 保持 房子 .

普鲁迪管家。

['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðər] .
Little Grandfather .
小的 祖父 .

小爷爷。

[ænt] ['mædʒɪz] ['stɔːri] .
Aunt Madge's Story .
阿姨 玛吉的 故事 .

玛吉阿姨的故事。

[mɪs] ['θɪsldaʊn] .
Miss Thistledown .
错过 蓟绒 .

蓟草小姐。

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] .
LEE AND SHEPARD , PUBLISHERS .
李 和 谢泼德 , 出版商 .

LEE AND SHEPARD 出版社。

['bɔːstən; 'bɑːstən] . [[wʌn]]
BOSTON . [1]
波士顿 . [1]

波士顿。[1]

" [mɪs] ['pæti] , ['iznt] [ðɪs] [ðə; ðiˌ] ['lɔːŋgɪst] [naɪt] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] ? " — [peɪdʒ] - . [[ˌtuː'tuː]]
" Miss Patty , isn't this the longest Night you ever saw ? " — Page 161 . [2]
" 错过 帕蒂 , 不是 这 这 最长 夜晚 你 曾经 锯 ? " — 页 - . [2]

“帕蒂小姐，这难道不是你见过的最漫长的夜晚吗？”——第 161 页。[2]

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] ['stɔːriz] .
DOTTY DIMPLE STORIES .
点点 酒窝 故事 .

多蒂·迪普尔的故事。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l]
DOTTY DIMPLE
点点 酒窝

多蒂酒窝

[æt; ət][hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] .
AT HER GRANDMOTHER'S .
在 她 祖母的 .

在她祖母家。

[baɪ] ['səufi] [meɪ] ,
By SOPHIE MAY ,
经过 苏菲 可能 ,

作者：索菲·梅

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['stɔːriz] .
AUTHOR OF " LITTLE PRUDY STORIES .
作者 的 " 小的 谨慎 故事 .

《小普鲁迪的故事》的作者。

" ['ɪləstreɪtɪd] .
" Illustrated .
" 插图 .

“插图。

['bɔːstən; 'bɑːstən] [liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ['pʌblɪʃərz]
BOSTON LEE AND SHEPARD PUBLISHERS
波士顿 李 和 谢泼德 出版商

波士顿李和谢泼德出版社

- [mɪlk] [striːt] [[θriː]]
10 Milk Street [3]
- 牛奶 街道 [3]

牛奶街10号[3]

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1870 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1870年登记在册。

[baɪ] [li:] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ,
By LEE AND SHEPARD ,
经过 李 和 谢泼德 ,

作者：LEE 和 SHEPARD

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] . [[fɔ:r]]
In the Office of the Librarian of Congress , at Washington . [4]
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 . [4]

在华盛顿国会图书馆。[4]

[tu:; tə]
TO
到

到

['serə] [dʒi:] . ['pɪrs, 'pi:rs] [[faɪv]]
SARAH G . PEIRCE [5]
莎拉 G . 皮尔斯 [5]

莎拉·G·皮尔斯[5]

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
chapter page
章 页

章节页

[aɪ] . [dɑ:ti:z] [pɪn] - ['mʌni] , ['sɛvən]
I . Dotty's Pin - Money , 7
我 . 多蒂的 别针 - 钱 , 7

I. 多蒂的零花钱，7

[i:] .
II .
二 .

二、

['pleɪɪŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] , -
Playing King and Queen , 23
玩耍 国王 和 女王 , -

扮演国王和王后，23

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [waɪt] [tru:θ] , -
The White Truth , 42
这 白色的 真相 , -

《白色真相》，第42页

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[dɑːtiːz] ['kæm(ə)l] , -

Dotty's	Camel	,	57
多蒂的	骆驼	,	-

多蒂的骆驼，57

[viː] . [ə; eɪ][sæd] [fraɪt] , -

V	.	A	Sad	Fright	,	68
V	.	一个	伤心	惊吓	,	-

V. 悲伤的惊吓，68

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['meɪkɪŋ] ['poʊətri] , -

Making	Poetry	,	94
制作	诗	,	-

创作诗歌，94

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , -

A	Day	on	the	Sofa	,	109
一个	天	在	这	沙发	,	-

沙发上的一天，109

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði][pɪg] , -

Washing	the	Pig	,	122
洗涤	这	猪	,	-

洗猪，122

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ][dɑːrk] [deɪ] , -

A	Dark	Day	,	139
一个	黑暗的	天	,	-

黑暗的一天，139

[eks] . " [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , " -

X	.	"	The	End	of	the	World	,	"	156
X	.	"	这	结尾	的	这	世界	,	"	-

X.《世界末日》156

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['kreɪzi] ['dʌklɪŋ] , -

Crazy	Ducklings	,	170
疯狂的	小鸭	,	-

疯狂小鸭，170

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

" [ðə; ði] [ˈtʃɑːrli] [bɔɪ] , " - [['sɛvən]]
" **The** **Charlie** **Boy** **,** **"** **182** **[** **7** **]**
" 这 查理 男生 , " - [7]

《查理男孩》182[7]

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l]
DOTTY **DIMPLE**
点点 酒窝

多蒂酒窝

[æt; ət][hɜːr; hər]
AT **HER**
在 她

对她

['grændˌməðɝz] .
GRANDMOTHER'S **.**
祖母的 .

祖母的。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[dɑːtiːz] [pɪn] - ['mʌni]
DOTTY'S **PIN** **-** **MONEY**
多蒂的 别针 - 钱

多蒂的零花钱

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,
Everything **was** **very** **fresh** **and** **beautiful** **one** **morning** **in** **May** **,**
一切 曾是 非常 新鲜的 和 美丽的 一 早晨 在 可能 ,

五月的一个清晨，一切都那么清新美好。

[æz; əz] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
as **if** **God** **had** **just** **made** **the** **world** **.**
作为 如果 上帝 有 只是 制成 这 世界 .

仿佛上帝刚刚创造了世界。

[ðə; ði] [nuː] [græs] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [groʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]
The **new** **grass** **had** **begun** **to** **grow** **,** **and** **the** **fields** **were** **dotted** **over** **with**
这 新的 草 有 开始 到 生长 , 和 这 字段 是 虚线 超过 和
[ʃɔːrt] , ['goʊldən] - ['tɑːpt] ['dændɪlaɪənz] .
short **,** **golden** **-** **topped** **dandelions** **.**
短的 , 金的 - 顶峰 蒲公英 .

新草开始生长，田野上点缀着矮小的、顶端呈金黄色的蒲公英。

[ðə; ði] [θriː] ['pɑːrlɪn] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['grændˌməðɝz] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]
The **three** **Parlin** **children** **had** **come** **to** **their** **grandmother's** **much** **earlier** **in** **the**
这 三 帕林 孩子们 有 来 到 他们的 祖母的 很多 早些时候 在 这
['siːz(ə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
season **than** **usual** **;**
季节 比 通常 ;

帕林家的三个孩子比往年更早地来到了祖母家；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [braɪt] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	now	on	this	bright	Sabbath	morning	they	were	going	to	church	.
和	现在	在	这	明亮的	安息日	早晨	他们	是	去	到	教会	.

在这个阳光明媚的安息日早晨，他们正要去教堂。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , ['ʌðərwaɪz] ['ælɪs] , [θɔːt] [[eɪt]]

Dotty	Dimple	,	otherwise	Alice	,	thought	[	8	]
多蒂	酒窝	,	否则	爱丽丝	,	想法	[	8	]

Dotty Dimple，又名 Alice，心想[8]

[ðə; ði] [fiːldz] [lʊkt] [laɪk] [hɜːr; hər] [ænt] [mɜˈiːəz] [griːn] ['velvɪt] ['tɔɪlət] - ['kʊʃ(ə)n] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪnz]

the	fields	looked	like	her	Aunt	Maria's	green	velvet	toilet	-	cushion	stuck	full	of	pins
这	字段	看起来	喜欢	她	阿姨	玛丽亚的	绿色的	天鹅绒	洗手间	-	软垫	卡住	满的	的	别针

.

:

.

田野看起来就像她玛丽亚阿姨的绿色天鹅绒马桶垫上插满了大头针。

[ðə; ði] ['spaɪdər] [hæd; həd] [spred] [ðer; ðər] ['gɔːzi] [webz] ['oʊvər] [ðə; ði] [græs] ,

The	spiders	had	spread	their	gauzy	webs	over	the	grass	,
这	蜘蛛	有	传播	他们的	薄纱	网络	超过	这	草	,

蜘蛛们在草地上织起了薄纱般的蛛网。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [duː] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] ['spɑːkld] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

and	the	dew	upon	them	sparkled	in	the	sunshine	like	jewels	.
和	这	露	之上	他们	闪闪发光	在	这	阳光	喜欢	珠宝	.

阳光下，它们表面的露珠闪闪发光，如同宝石一般。

" [sʌtʃ] [naɪs] ['teɪbəlˌklɔːθs] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɛəriz] , " [θɔːt] ['dɑːti]

"	Such	nice	tablecloths	as	they	would	have	made	for	the	fairies	,	"	thought	Dotty
"	这样的	好的	桌布	作为	他们	会	有	制成	为了	这	仙女	,	"	想法	多蒂

,

,

,

“这些桌布真漂亮，简直像是给仙女们做的，”多蒂心想。

" [ɪf] [ðer; ðər] ['oʊnli] [wɜːr; wər] ['eni] ['fɛəriz] . "

"	if	there	only	were	any	fairies	.	"
"	如果	那里	仅有的	是	任何	仙女	.	"

“如果世上真有仙女就好了。”

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] ,

"	The	world	is	ever	so	much	handsomer	than	it	was	a	week	ago	,
"	这	世界	是	曾经	所以	很多	更英俊	比	它	曾是	一个	星期	前	,

世界比一周前美好多了，

" [sed] ['pruːdi] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [hɪlz] .

"	said	Prudy	,	pointing	towards	the	far	-	off	hills	.
"	说	普鲁迪	,	指向	向	这	远的	-	离开	丘陵	.

“普鲁迪指着远处的山丘说道。”

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [pʊt] [maɪ] [hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði]

"	I'd	like	to	be	on	that	mountain	,	and	just	put	my	hand	out	and	touch	the
"	ID	喜欢	到	是	在	那	山	,	和	只是	放	我的	手	出去	和	触碰	这

[skaɪ] . "

sky	.	"
天空	.	"

“我真想站在那座山上，伸出手去触摸天空。”

" [ðæt] ['lɑːrdʒɪst] [pɪk] , " [sed] ['dɑːti] , " [ɪz] [maʊnt] [bluː] .

"	That	largest	pick	,	"	said	Dotty	,	"	is	Mount	Blue	.
"	那	最大	挑选	,	"	说	多蒂	,	"	是	山	蓝色的	.

“最大的那块山，”多蒂说，“是蓝山。”

[its] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bluːberiz] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [its] [soʊ] [bluː] . "
It's covered with blueberries , and that's why it's so blue . "
它是 涵盖 和 蓝莓 , 和 那就是 为什么 它是 所以 蓝色的 . "

它上面长满了蓝莓，所以才呈现蓝色。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? " [æskt] ['suːzi] , ['smaɪlɪŋ] .
" Who told you that ? " asked Susy , smiling .
" WHO 讲述 你 那 ? " 问 苏西 , 微笑 .

“谁告诉你的？”苏西笑着问。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [taɪm] [jet] [fɔːr; fər] ['bluːberiz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" It isn't time yet for blueberries ; and if it was ,
" 它 不是 时间 然而 为了 蓝莓 ; 和 如果 它 曾是 ,

“现在还不是蓝莓的季节；即便到了，

[wiː; wi] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm] ['fɔːrti] [maɪlz] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] . " [[naɪn]]
we couldn't see them forty miles off without a telescope . " [9]
我们 不能 看 他们 四十 英里 离开 没有 一个 望远镜 . " [9]

没有望远镜，我们连四十英里外都看不到它们。[9]

" ['dʒini,'dʒeni] [væns] [toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] ['dɑːti] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
" Jennie Vance told me , " said Dotty ; " and she ought to know ,
" 珍妮 万斯 讲述 我 , " 说 多蒂 ; " 和 她 应该 到 知道 ,

“珍妮·万斯告诉我的，”多蒂说，“她应该知道。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
for her father is the judge .
为了 她 父亲 是 这 法官 .

因为她父亲是法官。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
" By this time the children had reached the church ,
" 经过 这 时间 这 孩子们 有 达到 这 教会 ,

这时孩子们已经到达了教堂。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
and were waiting on the steps for the rest of the family .
和 是 等待 在 这 步骤 为了 这 休息 的 这 家庭 .

他们正站在台阶上等待其他家人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
It was pleasant to watch the people coming from up and down the
它 曾是 令人愉快的 到 手表 这 人们 未来 从 向上 和 向下 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

看着街上来来往往的人们，感觉很愉快。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [niːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .
looking so neat and peaceful .
寻找 所以 整洁的 和 和平 .

看起来真整洁宁静。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒini,'dʒeni] [væns] [druː] [nɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] ['sʌmər] [sɪlk][ænd; ənd][ðə; ði]
But when Jennie Vance drew near with her new summer silk and the
但 什么时候 珍妮 万斯 画 靠近 和 她 新的 夏天 丝绸 和 这
['elɪgənt] ['feðər] [ɪn][hɜːr; hər][hæt] ,
elegant feather in her hat ,
优雅的 羽毛 在 她 帽子 ,

但当珍妮·万斯穿着她新买的夏季丝绸裙子，戴着一顶优雅的羽毛帽子走近时，

[dɑːtiːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʌb(ə)l] [biːt] , [hæf] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hæf] ['envi] .

Dotty's	heart	gave	a	quick	double	beat	,	half	admiration	,	half	envy	.
多蒂的	心	给予	一个	快的	双倍的	打	,	一半	钦佩	,	一半	嫉妒	.

多蒂的心猛地跳了两下，一半是钦佩，一半是嫉妒。

['dʒɛniz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vænəti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['naɪsli] ['geɪtəd] [fiːt]

Jennie's	black	eyes	were	shining	with	vanity	,	and	her	nicely	gaitered	feet
珍妮的	黑色的	眼睛	是	灼灼	和	虚荣	,	和	她	很好	绑腿	脚

[trɪpt] ['deɪntɪli] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steps] .

tripped	daintily	up	the	steps	.
绊倒了	轻柔地	向上	这	步骤	.

珍妮的黑眼睛里闪烁着虚荣的光芒，她穿着漂亮的绑腿的双脚轻盈地走上台阶。

" [haʊ] [-] [duː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kerləsli] , [tuː; tə] ['dɑːti] ,

"	How	d'ye	do	?	"	said	she	,	carelessly	,	to	Dotty	,
"	如何	染料	做	?	"	说	她	,	粗心大意	,	到	多蒂	,

“你好吗？”她漫不经心地问多蒂。

[ænd; ənd] [swept] [baɪ][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] .

and	swept	by	her	like	a	little	ship	under	full	sail	.
和	扫荡	经过	她	喜欢	一个	小的	船	在下面	满的	帆	.

她像一艘扬帆远航的小船一样，被她带动着飞驰而过。

" ['dʒini,'dʒeni] [væns] ['niːdnt] [tɔːk] [soʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nuː] ['mʌðər] , " ['wɪspəd] ['pruːdi] , " [fɔːr; fər]

"	Jennie	Vance	needn't	talk	so	about	her	new	mother	,	"	whispered	Prudy	,	"	for
"	珍妮	万斯	不必	讲话	所以	关于	她	新的	母亲	,	"	低声说道	普鲁迪	,	"	为了

[ʃiː; ʃi] [-]

she	[	10	]
她	[	-	]

“珍妮·万斯不必多谈她的新妈妈，”普鲁迪低声说，“因为她[10]

['gɪvz] [hɜːr; hər] ['fɪfti] - [tuː] [nuː] ['dresɪz] , [wʌn][fɔːr; fər] ['evri] ['sʌndeɪ] .

gives	her	fifty	-	two	new	dresses	,	one	for	every	Sunday	.
给予	她	五十	-	二	新的	连衣裙	,	一	为了	每一个	星期日	.

送给她五十二件新裙子，每个星期天一件。

" [dɑːtiːz] [braʊ] ['daːkənd] .

"	Dotty's	brow	darkened	.
"	多蒂的	眉头	变暗	.

多蒂的眉头皱了起来。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['traɪəlz][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ðæt]

Just	now	it	seemed	to	her	one	of	the	greatest	trials	in	the	whole	world	that
只是	现在	它	似乎	到	她	一	的	这	最	试验	在	这	所有的	世界	那

[ðə; ðɪ] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['oʊvər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] - .

the	dress	she	wore	had	been	made	over	from	one	of	Prudy's	.
这	裙子	她	穿着	有	到过	制成	超过	从	一	的	-	.

此刻，她觉得这是世界上最艰难的考验之一：她身上穿的这件衣服竟然是用普鲁迪的一件衣服改制的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] ['ɔːrgəndi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [sprɪg] ,

It	was	a	fine	white	organdie	with	a	little	pink	sprig	,
它	曾是	一个	美好的	白色的	欧根纱	和	一个	小的	粉色的	枝	,

那是一件精致的白色欧根纱罩衫，上面别着一小束粉红色的花枝。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrn][ɪn][ðə; ðɪ][skɜːrt] .

but	there	was	a	darn	in	the	skirt	.
但	那里	曾是	一个	该死	在	这	裙子	.

但裙子上有个破洞。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['feðər] [ɪn][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd][noʊ] ['brestˌpɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Then	there	was	no	feather	in	her	hat	,	and	no	breastpin	at	her	throat	.
然后	那里	曾是	不	羽毛	在	她	帽子	,	和	不	胸针	在	她	喉	.

那时，她的帽子上没有羽毛，脖子上也没有胸针。

[pʊr] ['dɑːti] !
Poor Dotty !
贫穷的 多蒂 !

可怜的朵蒂!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] , [bʌt; bət][sæt] ['veri] ['kwaɪət] ,
She did not hear much of the sermon , but sat very quiet ,
她 做过 不是 听到 很多 的 这 讲道 , 但 卫星 非常 安静的 ,

她没怎么听清布道内容，只是静静地坐着。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði][neɪlz][ɪn][ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪps][ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [oʊld]
counting the nails in the pews and the pipes in the organ , and watching old
计数 这 指甲 在 这 教堂长椅 和 这 管道 在 这 器官 , 和 观看 老的
['mɪstər] . ['gɔːrdn] ,
Mr . Gordon ,
先生 . 戈登 ,

数着教堂长椅上的钉子和管风琴上的音管，看着老戈登先生，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['kɜːrtʃɪf] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]
who had a red silk kerchief spread over his head to guard it against the
WHO 有 一个 红色的 丝绸 头巾 传播 超过 他的 头 到 警卫 它 反对 这
[drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
draught from the window .
草稿 从 这 窗户 .

他头上盖着一块红色丝绸头巾，以抵御从窗户吹进来的冷风。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [prerz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
She listened a little to the prayers , it is true ,
她 听着 一个 小的 到 这 祈祷 , 它 是 真的 ,

她确实听了一会儿祈祷声。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɑːndər] [wen] ['mɪstər] .
because she knew it was wrong to let her thoughts wander when Mr .
因为 她 知道 它 曾是 错误的 到 让 她 想法 漫步 什么时候 先生 .
['prestən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] . [-]
Preston was speaking to God . [11]
普雷斯顿 曾是 请讲 到 上帝 . [-]

因为她知道，当普雷斯顿先生向上帝祈祷时，她的思绪不应该游离。[11]

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sæbəθ] [skuːl]
When the services were over , and she was going to her Sabbath school
什么时候 这 服务 是 超过 , 和 她 曾是 去 到 她 安息日 学校
[klæs] ,
class ,
班级 ,

礼拜结束后，她正要去上主日学课，

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['dʒini,'dʒeni] [væns] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .
she passed Jennie Vance in the aisle .
她 通过了 珍妮 万斯 在 这 走道 .

她在过道上与珍妮·万斯擦肩而过。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['dʒini,'dʒeni] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Where are you going , Jennie ? " said she .
" 在哪里 是 你 去 , 珍妮 ? " 说 她 .

“珍妮，你要去哪里？”她问道。

" ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
" Going home .
" 去 家 .

回家。

[maɪ] ['mæmə] [sez] [aɪ] ['niːdnt] [steɪ] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] [ænd; ənd] [mɪs] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['dɪnər] .

My	mamma	says	I	needn't	stay	to	say	my	lessons	and	miss	a	warm	dinner	.
我的	妈妈	说道	我	不必	停留	到	说	我的	课程	和	错过	一个	温暖的	晚餐	.

妈妈说我不用留下来上课，那样就吃不到热腾腾的晚餐了。

" ['dʒini,'dʒeni] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ðæt] ['dɑːti] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['mænər] .

"	Jennie	said	this	with	such	a	toss	of	the	head	that	Dotty	longed	to	reply	in	a	cutting	manner	.
"	珍妮	说	这	和	这样的	一个	折腾	的	这	头	那	多蒂	渴望	到	回复	在	一个	切割	方式	.

“珍妮说这话时头甩得那么厉害，多蒂真想狠狠地回敬她一番。”

" [ˌaɪ 'tiːt] ['iznt] [pə'laɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɔːrm] ['dinəz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , ['dʒini,'dʒeni] [væns] !

"	It	isn't	polite	to	have	warm	dinners	on	Sunday	,	Jennie	Vance	!
"	它	不是	有礼貌的	到	有	温暖的	晚餐	在	星期日	,	珍妮	万斯	!

珍妮·万斯，星期天吃热乎乎的晚餐是不礼貌的！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [step] - [waɪf] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] !

But	you	said	your	father	had	a	step	-	wife	,	and	perhaps	she	doesn't	know	!
但	你	说	你的	父亲	有	一个	步	-	妻子	,	和	也许	她	不	知道	!

"
"
"

但你说你父亲有个继母，也许她不知道！

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [maɪ]['pɑːpə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [step] - [waɪf] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] .

"	I	didn't	say	my	papa	had	a	step	-	wife	,	Dotty	Dimple	.
"	我	没有	说	我的	爸爸	有	一个	步	-	妻子	,	多蒂	酒窝	.

“我没说过我爸爸有个继母，多蒂·迪普尔。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['dʒini,'dʒeni] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] ,

"	But	this	was	all	Jennie	had	time	to	retort	,
"	但	这	曾是	全部	珍妮	有	时间	到	反驳	,

但珍妮只来得及反驳这些，

[fɔːr; fər] ['dɑːti] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [pjuː] [wer] [hɜːr; hər] [klæs] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [sɪt] .

for	Dotty	now	entered	the	pew	where	her	class	were	to	sit	.
为了	多蒂	现在	进入	这	座位	在哪里	她	班级	是	到	坐	.

多蒂走进了她班级要坐的长椅。

[mɪs] ['prestən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiːt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [iːtʃ]

Miss	Preston	was	the	teacher	,	and	it	was	her	custom	to	have	each
错过	普雷斯顿	曾是	这	老师	,	和	它	曾是	她	风俗	到	有	每个

[-]
[12]
[-]

普雷斯顿小姐是老师，她的习惯是让每个[12]

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['pjuːp(ə)lz] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [vəːsiz] [ɔːr] [soʊ] ,

of	her	little	pupils	repeat	a	half	dozen	verses	or	so	,
的	她	小的	学生	重复	一个	一半	打	诗句	或者	所以	,

她的小学生们会重复背诵五六节诗句，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] ['mænər] .

which	she	explained	to	them	in	a	very	clear	manner	.
哪个	她	解释	到	他们	在	一个	非常	清除	方式	.

她用非常清晰的方式向他们解释了这一点。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ;

The	children	did	not	always	understand	her	,	however	;
这	孩子们	做过	不是	总是	理解	她	,	然而	;

然而，孩子们并不总是能理解她；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ǀæl; ʃəl] [siː] [ˌhɪrˈæftər] [haʊ] [dɑːtiːz] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [breɪn] [gruː] [bɪˈfɑːgd] .

and	you	shall	see	hereafter	how	Dotty's	queer	little	brain	grew	befogged	.
和	你	将	看	此后	如何	多蒂的	酷儿	小的	脑	生长	迷雾	.

之后你就会明白，多蒂那古怪的小脑袋瓜是如何变得糊涂的。

[ðə; ðiː] [læst] [klɔːz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vəːsiz] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —

The	last	clause	of	one	of	her	verses	to	-	day	was	this	:	—
这	最后的	条款	的	一	的	她	诗句	到	-	天	曾是	这	:	—

她今天朗诵的一首诗的最后一句是这样的：——

" [ðə; ðiː] [lɔːrd] ['lʌvθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvər] . "

"	The	Lord	loveth	a	cheerful	giver	.	"
"	这	主	爱	一个	快乐	赠予者	.	"

“耶和华喜爱乐捐的人。”

" [səˈpoʊz] , " [sed] [mɪs] ['prestən] , " [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] ,

"	Suppose	,	"	said	Miss	Preston	,	"	there	were	two	little	girls	living	in	a	beautiful	house	,
"	认为	,	"	说	错过	普雷斯顿	,	"	那里	是	二	小的	女孩们	活的	在	一个	美丽的	房子	,

“假设，”普雷斯顿小姐说，“有两个小女孩住在一栋漂亮的房子里，

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [wer] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ɪn] [rægz] ,

with	everything	nice	to	eat	and	wear	,	and	there	should	come	a	poor	man	in	rags	,
和	一切	好的	到	吃	和	穿	,	和	那里	应该	来	一个	贫穷的	男人	在	破布	,

吃喝玩乐样样俱全，却有一个衣衫褴褛的穷人走过来。

[ænd; ənd] [beg] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] .

and	beg	for	charity	.
和	求	为了	慈善机构	.

并乞求慈善救济。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ɪz] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mæmə] [ænd; ənd] [æsks] ,

One	of	the	little	girls	is	so	sorry	for	him	that	she	runs	to	her	mamma	and	asks	,
一	的	这	小的	女孩们	是	所以	对不起	为了	他	那	她	跑步	到	她	妈妈	和	问	,

其中一个小女孩非常同情他，她跑到妈妈身边问道：

[æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] ['mʌni] .

as	a	favor	,	to	be	allowed	to	give	him	some	of	her	Christmas	money	.
作为	一个	偏爱	,	到	是	允许	到	给	他	一些	的	她	圣诞节	钱	.

作为帮个忙，她允许他把她的一部分圣诞节收到的钱给他。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sez] , - [oʊ] , ['sɪstər] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] ?

The	other	little	girl	shakes	her	head	,	and	says	,	'	O	,	sister	what	makes	you	do	so	?
这	其他	小的	女孩	奶昔	她	头	,	和	说道	,	-	哦	,	姐姐	什么	制作	你	做	所以	?

另一个小女孩摇了摇头，说：“哦，姐姐，你为什么这样做呢？”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst] . -

But	if	you	do	it	I	must	.	'
但	如果	你	做	它	我	必须	.	-

但如果你这么做，我也必须这么做。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːz] [aʊt] [hæf] [hɜːr; hər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['begər] ,

Then	she	pours	out	half	her	money	for	the	beggar	,
然后	她	倾倒	出去	一半	她	钱	为了	这	乞丐	,

然后她把一半的钱都给了乞丐。

[bʌt; bət] [skaulz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] . — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] - ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvər] ? - " [-]

but	scowls	all	the	while	.	—	Which	is	the	'	cheerful	giver	?	'	"	[	13	]
但	皱眉	全部	这	尽管	.	—	哪个	是	这	-	快乐	赠予者	?	-	"	[	-	]

但他却一直皱着眉头。——哪个才是“乐于奉献的人”呢？[13]

" [ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	The	first	little	girl	.
"	这	第一的	小的	女孩	.

“第一个小女孩。”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['prestən] .

O	,	of	course	,	Miss	Preston	.
哦	,	的	课程	,	错过	普雷斯顿	.

哦，当然，普雷斯顿小姐。

" [ðen] ['dɑːti] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] : —

"	Then	Dotty	fell	to	thinking	:	—
"	然后	多蒂	跌倒	到	思维	:	—

然后多蒂陷入了沉思：——

" [aɪ][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [bʌt; bət][dʒʌst] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] ;

"	I	don't	have	much	to	give	away	but	just	pieces	of	oranges	;
"	我	不	有	很多	到	给	离开	但	只是	件	的	橙子	;

“我没什么可送的，只有几块橘子；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [skaʊl] [wen] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	don't	scowl	when	I	do	it	.
但	我	不	皱眉头	什么时候	我	做	它	.

但我做这件事的时候不会皱眉。

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] - ['tʃɪrf(ə)l] - [ðæn; ðən]['dʒini,'dʒeni] [væns] ;

I'm	a	great	deal	more	'	cheerful	'	than	Jennie	Vance	;
我是	一个	伟大的	交易	更多的	-	快乐	-	比	珍妮	万斯	;

我比珍妮·万斯要“开朗”得多；

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [gɪv] [ə'weɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɪmbl] ['æftər][ðə; ði][pɪg][hæd; həd]

for	I	never	saw	her	give	away	anything	but	a	thimble	after	the	pig	had
为了	我	绝不	锯	她	给	离开	任何事物	但	一个	顶针	后	这	猪	有

[tʃuːd] [ˌaɪ 'tiː] . -

chewed	it	.	'
咀嚼	它	.	-

因为我从未见过她送人任何东西，除了猪嚼过的顶针。

[ðer; ðər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʌ] ['paɪpər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['pɪntʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt]

There	,	take	it	,	Lu	Piper	,	'	said	she	,	'	for	it	pinches	,	and	I	don't	want
那里	,	拿	它	,	鲁	派珀	,	-	说	她	,	-	为了	它	捏	,	和	我	不	想

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

“给你，卢·派珀，”她说，“因为它扎人，我不要了。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	shouldn't	think	that	was	very	cheerful	,	I	am	sure	.
我	不应该	思考	那	曾是	非常	快乐	,	我	是	当然	.

我肯定不该觉得这很令人愉快。

" [ðʌs] ['dɑːti] ['treʒərd] [ʌp] [ðə; ði] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frend] .

"	Thus	Dotty	treasured	up	the	lesson	for	the	sake	of	her	friend	.
"	因此	多蒂	珍藏	向上	这	课	为了	这	清酒	的	她	朋友	.

“因此，多蒂为了朋友，将这个教训牢记在心。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒini,'dʒeni] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [duː] [raɪt]

It	was	really	surprising	how	anxious	she	was	that	Jennie	should	always	do	right
它	曾是	真的	奇怪	如何	焦虑的	她	曾是	那	珍妮	应该	总是	做	正确的

.

:
.

她非常担心Jennie总是做错事，这真的让我很惊讶。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . -

Now	it	happened	that	before	the	week	was	out	a	man	came	to	Mr	.	Parlin's
现在	它	发生	那	前	这	星期	曾是	出去	一个	男人	来了	到	先生	.	-

[bæk] [dɔːr] ['bɛgɪŋ] .

back	door	begging	.
后退	门	乞讨	.

就在一周结束之前，一个男人来到帕林先生的后门乞讨。

['dɑːti] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [mɪs] ['prestən] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,

Dotty	wondered	if	it	might	not	be	the	same	man	Miss	Preston	had	mentioned	,
多蒂	想知道	如果	它	可能	不是	是	这	相同的	男人	错过	普雷斯顿	有	提及	,

多蒂心想，会不会就是普雷斯顿小姐提到的那个人呢?

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] . [-]

only	he	was	in	another	suit	of	clothes	.	[	14	]
仅有的	他	曾是	在	其他	套装	的	衣服	.	[	-	]

只是他换了一套衣服。[14]

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['keɪti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['suːzi]

She	and	Jennie	were	swinging	,	with	Katie	between	them	,	and	Susy
她	和	珍妮	是	摇摆	,	和	凯蒂	之间	他们	,	和	苏西

[ænd; ənd]['pruːdi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [kroʊ'keɪ] .

and	Prudy	were	playing	croquet	.
和	普鲁迪	是	玩耍	槌球	.

她和珍妮在荡秋千，凯蒂在她们中间，苏西和普鲁迪在玩槌球。

[ðeɪ] [ɔːl][ræn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][mæn]['wɑːntɪd] .

They	all	ran	to	see	what	the	man	wanted	.
他们	全部	跑	到	看	什么	这	男人	通缉	.

他们都跑去看那人想要什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['rægɪd] ,

He	was	not	ragged	,
他	曾是	不是	破烂不堪	,

他并不衣衫褴褛，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	if	it	had	not	been	for	the	green	shade	over	his	eyes	and	the
和	如果	它	有	不是	到过	为了	这	绿色的	阴影	超过	他的	眼睛	和	这

['krʊkɪd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

crooked	walking	-	stick	in	his	hand	,
歪	步行	-	戳	在	他的	手	,

如果不是因为他眼中的绿色眼影和手中那根弯曲的拐杖，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['begər] .

the	children	would	not	have	thought	of	his	being	a	beggar	.
这	孩子们	会	不是	有	想法	的	他的	存在	一个	乞丐	.

孩子们根本不会想到他是个乞丐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fleʃi] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ]

He	was	a	very	fleshy	man	,	and	the	walk	seemed	to	have	taken	away
他	曾是	一个	非常	肉质的	男人	,	和	这	走	似乎	到	有	已采取	离开

[hɪz; ɪz] [breθ] .

his	breath	.
他的	气息	.

他体型很胖，走了这么远的路，似乎都喘不过气来了。

" ['lɪt(ə)l] ['meidnz] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn]['dʒent(ə)l] [toʊnz] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

"	Little	maidens	,	"	said	he	,	in	gentle	tones	,	"	have	you	anything	to	give	a
"	小的	少女们	,	"	说	他	,	在	温和的	音调	,	"	有	你	任何事物	到	给	一个

[pʊr] ['taɪərd] ['weɪferər] ?

poor	tired	wayfarer	?
贫穷的	疲劳的	旅行者	?

“小姑娘们，”他温和地说，“你们有什么可以送给疲惫的旅人吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	There	was	no	answer	,	for	the	children	did	not	know	what	to	say	.
"	那里	曾是	不	回答	,	为了	这	孩子们	做过	不是	知道	什么	到	说	.

“孩子们不知道该说什么，所以没有回答。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] -

But	the	man	seemed	to	know	what	to	do	;	he	seated	himself	on	the	door	-
但	这	男人	似乎	到	知道	什么	到	做	;	他	坐着	他自己	在	这	门	-

[step] ,

step	,
步	,

但那人似乎知道该怎么做；他坐在了门阶上，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	wiped	his	face	with	a	cotton	handkerchief	.
和	擦拭	他的	脸	和	一个	棉布	手帕	.

他用棉质手帕擦了擦脸。

['lɪt(ə)l] ['keɪti] , [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [her] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] - ['flaɪəweɪ] ,

Little	Katie	,	the	girl	with	flying	hair	,	who	was	sometimes	called	'	Flyaway	,
小的	凯蒂	,	这	女孩	和	飞行	头发	,	WHO	曾是	有时	称为	-	飞散	,

小凯蒂，那个头发飘逸的女孩，有时被称为“飞天小女警”，

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pʌft] [æt; ət] ['evri] [breθ] . [-]

'	looked	at	him	with	surprise	as	he	puffed	at	every	breath	.	[	15	]
-	看起来	在	他	和	惊喜	作为	他	膨胀的	在	每一个	气息	.	[	-	]

看着他每次呼吸都气喘吁吁，我惊讶地看着他。[15]

" [wen] [ʌm; əm] - , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['dɑːti] , " - [ʌm; əm] - . "

"	When	um	breeves	,	"	said	she	to	Dotty	,	"	seems's	um	whissils	.	"
"	什么时候	嗯	-	,	"	说	她	到	多蒂	,	"	-	嗯	-	.	"

“当 um breeves，”她对多蒂说，“似乎 um whissils。”

" [kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['begər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːti] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

"	Come	here	,	little	maiden	,	"	said	the	beggar	,	pointing	to	Dotty	;	"	you	are	the
"	来	这里	,	小的	少女	,	"	说	这	乞丐	,	指向	到	多蒂	;	"	你	是	这

['hæns(ə)m] [ʌv; əv][ɔːl] ,

handsomest	of	all	,
最英俊的	的	全部	,

“过来，小姑娘，”乞丐指着多蒂说，“你是所有人中最漂亮的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][ʌv; əv] [maɪn] .

and	you	may	take	this	document	of	mine	.
和	你	可能	拿	这	文档	的	矿	.

你可以拿走我的这份文件。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['sɔrəuz] .

It	will	tell	you	that	I	am	a	man	of	great	sorrows	.
它	将要	告诉	你	那	我	是	一个	男人	的	伟大的	悲伤	.

它会告诉你，我是一个饱经苦难的人。

" ['dɑːti] , ['veri] [mʌtʃ] ['flætərd] , [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Dotty	,	very	much	flattered	,	took	the	paper	from	his	hands	.
"	多蒂	,	非常	很多	受宠若惊	,	采取	这	纸	从	他的	双手	.

“多蒂受宠若惊，从他手中接过那张纸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['griːsi] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ,

It	was	greasy	and	crumpled	,
它	曾是	腻	和	皱巴巴的	,

它油腻腻的，皱巴巴的。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] ['pɑːkɪt] .

looking	as	if	it	had	been	lying	beside	bread	and	butter	in	a	dirty	pocket	.
寻找	作为	如果	它	有	到过	说谎	旁	面包	和	黄油	在	一个	肮脏的	口袋	.

看起来就像是曾经和面包黄油一起放在脏兮兮的口袋里一样。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['suːzi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

She	gave	it	to	Susy	,	for	she	could	not	read	it	herself	.
她	给予	它	到	苏西	,	为了	她	可以	不是	读	它	她自己	.

她把书给了苏西，因为她自己看不懂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [sɪ'lektmæn] " [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [taʊn] ,

It	was	written	by	one	of	the	"	selectmen	"	of	a	far	-	away	town	,
它	曾是	书面	经过	一	的	这	"	镇议员	"	的	一个	远的	-	离开	镇	,

它是由一个遥远小镇的“镇议员”之一撰写的。

[ænd; ənd] [æskt] [ɔːl][kaɪnd]['piːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['pɪti][ɑːn][ðə; ði] ['berər] ,

and	asked	all	kind	people	to	take	pity	on	the	bearer	,
和	问	全部	种类	人们	到	拿	遗憾	在	这	持有人	,

并请求所有好心人可怜这位搬运工。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

who	was	described	as	"	a	poor	woman	with	a	family	of	children	.
WHO	曾是	描述	作为	"	一个	贫穷的	女士	和	一个	家庭	的	孩子们	.

她被描述为“一个有孩子的贫穷妇女”。

" ['suːzi] [læft] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] " ['wʊmən] " [tuː; tə]['pruːdi] .

"	Susy	laughed	,	and	pointed	out	the	word	"	woman	"	to	Prudy	.
"	苏西	笑了	,	和	尖	出去	这	单词	"	女士	"	到	普鲁迪	.

苏西笑了，并指着“女人”这个词给普鲁迪看。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [smaɪl] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] ?

"	Why	do	you	smile	,	little	ladies	?
"	为什么	做	你	微笑	,	小的	女士们	?

“小姑娘们，你们为什么笑呢？”

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪt] [raɪt] ?

Isn't	it	writ	right	?
不是	它	写	正确的	?

写得对吗?

- [twʌz] [rɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪər] . " [-]

-	Twas	writ	by	a	lawyer	.	"	[	16	]
-	那是	写	经过	一个	律师	.	"	[	-	]

“这是律师写的。”[16]

" [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðər] , " [sed] ['suːzi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs]

"	I	will	carry	it	in	to	my	grandmother	,	"	said	Susy	;	and	she	entered	the	house
"	我	将要	携带	它	在	到	我的	祖母	,	"	说	苏西	;	和	她	进入	这	房子

,

,

,

“我把它带给我奶奶，”苏西说着，走进了屋子。

['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

followed	by	all	the	children	.
随后	经过	全部	这	孩子们	.

随后所有孩子都跟了上去。

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['grɪlər] ? " [sed] ['dʒini,'dʒeni] .

"	Who	knows	but	he's	a	griller	?	"	said	Jennie	.
"	WHO	知道	但	他是	一个	烧烤架	?	"	说	珍妮	.

“谁知道呢，但他肯定是个烧烤师傅吧？”珍妮说道。

" [lem] [ˌem 'iː] [siː] ['peɪpər] , " [kraɪd] ['keɪti] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Lem	me	see	paper	,	"	cried	Katie	,	snatching	at	it	,
"	引理	我	看	纸	,	"	哭	凯蒂	,	抢夺	在	它	,

“让我看看纸！”凯蒂喊道，一把抢过纸。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [left] [ɪr] .

and	holding	it	up	to	her	left	ear	.
和	保持	它	向上	到	她	左边	耳朵	.

她把它举到左耳边。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [said] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [griːvd] [toʊn] ; " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['suːzi] .

"	O	,	dear	!	"	sighed	she	,	in	a	grieved	tone	;	"	it	won't	talk	to	me	,	Susy	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	叹了口气	她	,	在	一个	伤心	语气	;	"	它	惯于	讲话	到	我	,	苏西	.

“哦，天哪！”她悲伤地叹了口气；“它不跟我说话了，苏西。”

[aɪ][dəunt] [hɪr] ['nʌfɪn] - [tɔːl] . "

I	don't	hear	nuffin	'	tall	.	"
我	不	听到	无事	-	高的	.	"

我什么也没听到。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['beɪbi] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] ['dɑːti] .

"	She's	a	cunning	baby	,	so	she	is	,	"	said	Dotty	.
"	她是	一个	狡猾	婴儿	,	所以	她	是	,	"	说	多蒂	.

“她是个狡猾的宝宝，确实如此，”多蒂说道。

" [ʃiː; ʃi] ['raɪtɪŋ] [tɔːks] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	s'poses	writing	talks	to	people	;	she	thinks	that's	the	way	they	read	it	.
"	她	s'poses	写作	会谈	到	人们	;	她	思考	那就是	这	方式	他们	读	它	.

“她认为写作是一种与人交流的方式；她觉得人们就是通过这种方式来阅读的。”

" ['grænd'mɑːmə] ['pɑːrlɪn] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] .

"	Grandmamma	Parlin	thought	the	man	was	probably	an	impostor	.
"	奶奶	帕林	想法	这	男人	曾是	大概	一个	骗子	.

帕林奶奶认为这个人很可能是个冒名顶替者。

[ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr'self][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

She	went	herself	and	talked	with	him	;	but	,	when	she	came	back	,
她	去	她自己	和	谈话	和	他	;	但	,	什么时候	她	来了	后退	,

她亲自去和他谈话；但是，当她回来时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['klɔzits] [fɔːr; fər][oʊld]['gɑːrmənts] , [æz; əz] ['dɑːti] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

instead	of	searching	the	closets	for	old	garments	,	as	Dotty	had	expected	,
反而	的	搜索	这	壁橱	为了	老的	服装	,	作为	多蒂	有	预期的	,

但她并没有像多蒂预想的那样，在衣柜里翻找旧衣服。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,

she	seated	herself	at	her	sewing	,
她	坐着	她自己	在	她	缝纫	,

她坐到缝纫台前继续工作。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpər] [ɑːn] [ðə; ði] ['begər] . [-]

and	did	not	offer	to	bestow	a	single	copper	on	the	beggar	.	[	17	]
和	做过	不是	提供	到	赐给	一个	单身的	铜	在	这	乞丐	.	[	-	]

但他没有给乞丐一分钱。[17]

" ['suːzi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

"	Susy	,	"	said	she	,	"	he	says	he	is	hungry	,	and	I	cannot	turn	him	away
"	苏西	,	"	说	她	,	"	他	说道	他	是	饥饿的	,	和	我	不能	转动	他	离开

[wɪ'ðaʊt] [fuːd] .

without	food	.
没有	食物	.

“苏西，”她说，“他说他饿了，我不能不给他吃的就把他赶走。”

[juː; jʊ] [meɪ] [spred] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [wɪð; wɪθ] [hæm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['slaɪsɪz] , [ænd; ənd]

You	may	spread	some	bread	and	butter	,	with	ham	between	the	slices	,	and
你	可能	传播	一些	面包	和	黄油	,	和	火腿	之间	这	切片	,	和

['kæri] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

carry	out	to	him	.	"
携带	出去	到	他	.	"

你可以把面包片涂上黄油，中间夹上火腿，然后带给他。

" [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [soʊ] ['kruːəl] ? " ['wɪspəd] ['dɑːti] .

"	What	makes	her	so	cruel	?	"	whispered	Dotty	.
"	什么	制作	她	所以	残忍的	?	"	低声说道	多蒂	.

“她为什么这么残忍？”多蒂低声问道。

" [oʊ] , ['grænmɑː] [noʊz] [best] , " [rɪ'plaɪd] ['pruːdi] .

"	O	,	Grandma	knows	best	,	"	replied	Prudy	.
"	哦	,	奶奶	知道	最好的	,	"	回复	普鲁迪	.

“哦，奶奶说的总是对的，”普鲁迪回答道。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪz] ['kruːəl] . "

"	She	never	is	cruel	.	"
"	她	绝不	是	残忍的	.	"

她从不残忍。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['bʌtər] ? " [sed] ['dʒini,'dʒeni] [væns] ;

"	What	makes	you	put	on	so	much	butter	?	"	said	Jennie	Vance	;
"	什么	制作	你	放	在	所以	很多	黄油	?	"	说	珍妮	万斯	;

珍妮·万斯问道：“你为什么要放这么多黄油？”

" [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [bʌt; bət] [koʊld] [biːnz] .

"	I	wouldn't	give	him	a	single	thing	but	cold	beans	.
"	我	不会	给	他	一个	单身的	事物	但	寒冷的	豆子	.

“我什么都不会给他，除了冷豆子。”

" ['dɑːti] , [huːz] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

"	Dotty	,	whose	Sunday	school	lesson	was	all	the	while	ringing	in	her	ears	,
"	多蒂	,	谁	星期日	学校	课	曾是	全部	这	尽管	铃声	在	她	耳朵	,

“多蒂耳边一直回响着主日学校的课程内容，

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['dɔːtər] [sɪ'vɪrli] .

looked	at	the	judge's	daughter	severely	.
看起来	在	这	法官的	女儿	严重	.

他严厉地看了法官的女儿一眼。

" [wʊd] [juː; jʊ] [pɔːr] [koʊld] [biːnz] ['ɪntuː] ['ɛniːbədiːz] [hændz] , ['dʒini,'dʒeni] [væns] ?

"	**Would**	**you**	**pour**	**cold**	**beans**	**into**	**anybody's**	**hands**	**,**	**Jennie**	**Vance**	**?**
"	会	你	倒	寒冷的	豆子	进入	任何人的	双手	,	珍妮	万斯	?

珍妮·万斯，你会把冷豆子倒在别人手里吗?

[wʌns] [maɪ] ['mæmə] [geɪv] [sʌm; səm] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] , — [kwɪns] [prɪ'zɜːrv] , — [ʃiː; ʃi]

Once	**my**	**mamma**	**gave**	**some**	**preserves**	**to**	**a**	**beggar**	**,**	**—**	**quince**	**preserves**	**,**	**—**	**she**
一次	我的	妈妈	给予	一些	果酱	到	一个	乞丐	,	—	榅	果酱	,	—	她

[dɪd] .

did	**.**
做过	.

我妈妈曾经把一些蜜饯送给一个乞丐——是榲桲蜜饯——她真的这么做了。

" ['dʒini,'dʒeni]['oʊnli] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] . [-]

"	**Jennie**	**only**	**tossed**	**her**	**head**	**.**	**[**	**18**	**]**
"	珍妮	仅有的	抛掷	她	头	.	[	-	]

珍妮只是甩了甩头。[18]

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɑːti] , [dɪ'faɪəntli] ;

"	**I'm**	**going**	**to**	**give**	**him**	**some**	**money**	**,**	**"**	**continued**	**Dotty**	**,**	**defiantly**	**;**
"	我是	去	到	给	他	一些	钱	,	"	持续	多蒂	,	公然挑衅	;

“我要给他一些钱，”多蒂挑衅地继续说道；

" [dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən] . "

"	**just**	**as**	**cheerfully**	**as**	**ever**	**I**	**can**	**.**	**"**
"	只是	作为	愉快地	作为	曾经	我	能	.	"

“我会像往常一样保持乐观。”

" [oʊ] , [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hæns(ə)m] . "

"	**O**	**,**	**yes**	**,**	**because**	**he**	**called**	**you**	**the**	**handsomest**	**.**	**"**
"	哦	,	是的	,	因为	他	称为	你	这	最英俊的	.	"

“哦，是的，因为他说你是最帅的。”

" [noʊ] , ['dʒini,'dʒeni] [væns] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['stɪndʒi] . "

"	**No**	**,**	**Jennie**	**Vance**	**;**	**because**	**I**	**am**	**not**	**stingy**	**.**	**"**
"	不	,	珍妮	万斯	;	因为	我	是	不是	小气	.	"

“不，珍妮·万斯；因为我并不吝啬。”

" [ʌm; əm] ['iznt] - , " ['ekəud] ['keɪti] .

"	**Um**	**isn't**	**stinchy**	**,**	**"**	**echoed**	**Katie**	**.**
"	嗯	不是	-	,	"	回声	凯蒂	.

“嗯，它并不臭，”凯蒂附和道。

" [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['krɪsməs] ['mʌni] [hɪr] .

"	**I've**	**got**	**some**	**Christmas**	**money**	**here**	**.**
"	我已经	得到	一些	圣诞节	钱	这里	.

我这里有一些圣诞节收到的钱。

[aɪ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pɪkɪŋ] [pɪnz] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] , [sɪks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] .

I	**earned**	**it**	**by**	**picking**	**pins**	**off**	**the**	**floor**	**,**	**six**	**for**	**a**	**cent**	**.**
我	获得	它	经过	挑选	别针	离开	这	地面	,	六	为了	一个	中心	.

我靠捡地上的保龄球瓶挣来的，六个保龄球一分钱。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , ['dʒini,'dʒeni] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [laɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

It	**took**	**a**	**great**	**while**	**,**	**Jennie**	**,**	**but**	**I**	**wouldn't**	**be**	**selfish**	**,**	**like**	**some**	**little**
它	采取	一个	伟大的	尽管	,	珍妮	,	但	我	不会	是	自私	,	喜欢	一些	小的

['gɜːlz] . "

girls	**.**	**"**
女孩们	.	"

珍妮，这花了我很长时间，但我不会像有些小女孩那样自私。

" [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [sed] ['pruːdi] , ['teɪkɪŋ] ['dɑːti] [wʌn] [saɪd] , " [dəunt] [gɪv] [jʊr; jər] ['mʌni] [tuː; tə]
" Now , little sister , " said Prudy , taking Dotty one side , " don't give your money to
" 现在 , 小的 姐姐 , " 说 普鲁迪 , 采取 多蒂 一 边 , " 不 给 你的 钱 到
[ðɪs] [mæn] .
this man .
这 男人 .

“好了，小妹妹，”普鲁迪说着，把多蒂拉到一边，“不要把钱给这个人。”

[juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
You'll be sorry by and by .
你会 是 对不起 经过 和 经过 .

你迟早会后悔的。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [lʊk] [ɪn] [dɑːtiːz] [aɪz] ,
" But there was a stubborn look in Dotty's eyes ,
" 但 那里 曾是 一个 固执的 看 在 多蒂的 眼睛 ,

但多蒂的眼神中却透着一丝固执。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌni] - [bɑːks] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] .
and she marched off to her money - box as fast as she could go .
和 她 行军 离开 到 她 钱 - 盒子 作为 快速地 作为 她 可以 去 .

她飞快地走向她的钱箱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [skrɪp] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [ɪn] [-]
When she returned with the pieces of scrip , which amounted in [19]
什么时候 她 返回 和 这 件 的 处方药 , 哪个 金额 在 [-]

当她带着这些零钱回来时，总共有[19]

[ɔːl] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [sents] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['begər] , [huː] [sæt] [ə'pɑːn]
all to fifteen cents , the children were grouped about the beggar , who sat upon
全部 到 十五 分 , 这 孩子们 是 分组 关于 这 乞丐 , WHO 卫星 之上
[ðə; ði] [dɔːr] - [step] ,
the door - step ,
这 门 - 步 ,

孩子们围在坐在门阶上的乞丐身边，所有人的钱加起来只有十五美分。

[ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the plate of sandwiches before him .
这 盘子 的 三明治 前 他 .

他面前摆着一盘三明治。

" [hɪəz] [sʌm; səm] ['mʌni] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sɪk] ['tʃɪldrən] , " [kraɪd] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er]
" Here's some money , sir , for your sick children , " cried Dotty , with an air
" 这里是 一些 钱 , 先生 , 为了 你的 生病的 孩子们 , " 哭 多蒂 , 和 一个 空气
[ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
of importance .
的 重要性 .

“先生，这是给您生病的孩子准备的钱，”多蒂用一种重要的语气喊道。

" ['blesɪŋz] [ɑːn] [jʊr; jər] ['prɪti] [feɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] , ['iːgərli] .
" Blessings on your pretty face , " replied the man , eagerly .
" 祝福 在 你的 漂亮的 脸 , " 回复 这 男人 , 急切地 .

“愿你容光焕发，”那人热情地回答道。

['dɑːti] [kæst] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [glæns] [æt; ət] ['dʒini,'dʒeni] .
Dotty cast a triumphant glance at Jennie .
多蒂 投掷 一个 凯 瞥一眼 在 珍妮 .

多蒂得意地看了珍妮一眼。

" [ə'hemˌə'həm] !
" Ahem !
" 嗯 !

“咳！”

[ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['begər] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ,
This is better than nothing , " added the beggar , in a different tone ,
这 是 更好的 比 没有什么 , " 额外 这 乞丐 , 在 一个 不同的 语气 ,

“总比没有强，”乞丐换了个语气补充道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .
after he had counted the money .
后 他 有 计数 这 钱 .

他数完钱之后。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['hævnt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['meidnz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]
" And now haven't any of the rest of you little maidens something to give
" 和 现在 还没有 任何 的 这 休息 的 你 小的 少女们 某物 到 给
[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['weɪferər] [ðæts] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] [ænd; ənd] [stoʊv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
a poor old wayfarer that's been in the wars and stove himself up for his
一个 贫穷的 老的 旅行者 那就是 到过 在 这 战争 和 火炉 他自己 向上 为了 他的
['kʌntri] ?
country ?
国家 ?

“那么，你们这些小姑娘们，难道就没有什么东西可以送给这位在战场上拼死为国捐躯的可怜老旅人吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , ['iːv(ə)n] ['tendər] ['pruːdi] .
" There was no reply from any one of the little girls , even tender Prudy .
" 那里 曾是 不 回复 从 任何 一 的 这 小的 女孩们 , 甚至 投标 普鲁迪 .

所有的小女孩都没有回答，就连温柔的普鲁迪也没有。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɑːti] [sɔː] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [skrɪp] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['dredfəli] ['dɪndʒi] ['wɑːlɪt]
And as Dotty saw her precious scrip swallowed up in that dreadfully dingy wallet
和 作为 多蒂 锯 她 宝贵的 处方药 吞咽 向上 在 那 极其糟糕 昏暗的 钱包
, [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [-]
, it suddenly [20]
, 它 突然 [-]

当多蒂看到她珍贵的代金券被吞没在那个肮脏不堪的钱包里时，她突然[20]

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [θɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .
occurred to her that she had not done such a very wise thing , after all .
发生 到 她 那 她 有 不是 完毕 这样的 一个 非常 明智的 事物 , 后 全部 .

她突然意识到，自己做的其实并不明智。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] ['lʌntʃən] , [sɜːr] ? " [sed] ['dʒini,'dʒeni] [væns] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ,
" Why don't you eat your luncheon , sir ? " said Jennie Vance ; for the man ,
" 为什么 不 你 吃 你的 午餐 , 先生 ? " 说 珍妮 万斯 ; 为了 这 男人 ,

“先生，您为什么不吃午饭呢？”珍妮·万斯说道；因为那人，

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm]
after taking up the slices of bread and looking at them had put them
后 采取 向上 这 切片 的 面包 和 寻找 在 他们 有 放 他们
[daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] .
down again with an air of disdain .
向下 再次 和 一个 空气 的 蔑视 .

拿起面包片看了一眼，然后带着轻蔑的神情又把它们放了下去。

" [aɪ] [θɔːt] , [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] ['kristʃənz] [lɪvd] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I thought , by the looks of the house , that Christians lived here , " said he ,
" 我 想法 , 经过 这 看起来 的 这 房子 , 那 基督徒 居住地 这里 , " 说 他 ,

“从房子的样子来看，我以为这里住着基督徒，”他说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
shaking his head slowly .
摇晃 他的 头 缓慢地 .

他缓缓地摇了摇头。

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['æp(ə)l][paɪ] , [ɔːr][ə; eɪ][kʌp] ['kʌstərd] ,
" **Haven't you a piece of apple pie , or a cup custard ,**
" 还没有 你 一个 片 的 苹果 馅饼 , 或者 一个 杯子 蛋奶冻 ,

“你难道没有一块苹果派，或者一杯蛋奶沙司吗？”

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ðæts] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] ?
to give a poor man that's been in prison for you in the south country ?
到 给 一个 贫穷的 男人 那就是 到过 在 监狱 为了 你 在 这 南 国家 ?

给一个在南方国家为你坐牢的穷人?

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɔːr][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['biːfsteɪk] ?
Not so much as a cup of coffee or a slice of beefsteak ?
不是 所以 很多 作为 一个 杯子 的 咖啡 或者 一个 片 的 牛排 ?

连一杯咖啡或一片牛排都不愿意吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ;
I see how it is , " he added , wiping his face and rising with an effort ;
我 看 如何 它 是 , " 他 额外 , 擦拭 他的 脸 和 上升 和 一个 努力 ;

“我明白了，”他补充道，一边擦了擦脸，一边费力地站了起来；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['selfɪʃ] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] - , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" you are selfish , good - for - nothing creeters , the whole of you .
" 你 是 自私 , 好的 - 为了 - 没有什么 - , 这 所有的 的 你 .

“你们这些自私自利、一无是处的卑鄙小人，你们所有人。”

[hɪr] [aɪv] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][get][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['dɔgz] ['vɪtlz] ,
Here I've been wasting my time , and all I get for it is just dog's victuals ,
这里 我已经 到过 浪费 我的 时间 , 和 全部 我 得到 为了 它 是 只是 狗的 食物 ,

我在这里浪费了这么多时间，结果却只得到了一些狗粮。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [skrɪp][tuː; tə] [laɪt] [maɪ][paɪp] . " [-]
and enough scrip to light my pipe . " [21]
和 足够的 处方药 到 光 我的 管道 . " [-]

还有足够点烟斗的零钱。[21]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] , ['pʌfɪŋ] .
With this he began to walk off , puffing .
和 这 他 开始 到 走 离开 , 抽气 .

说完，他气喘吁吁地走开了。

['dɑːti] [lɔŋd] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] , " [pliːz] , [sɜːr] , [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ]
Dotty longed to run after him and call out , " Please , sir , give me back my
多蒂 渴望 到 跑步 后 他 和 称呼 出去 , " 请 , 先生 , 给 我 后退 我的
['mʌni] .
money .
钱 .

多蒂很想追上去，大声喊道：“先生，请把我的钱还给我。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][praɪd] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
" But it was too late ; and summoning all her pride , she managed to
" 但 它 曾是 也 晚的 ; 和 召唤 全部 她 自豪 , 她 管理 到
[krʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [terz] .
crush down the tears .
压碎 向下 这 眼泪 .

但为时已晚；她鼓起所有的自尊，强忍住泪水。

" [tel] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][maɪ] [fi:t] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
" **Tell the people in this house that I shake off the dust of my feet against them ,**
" 告诉 这 人们 在 这 房子 那 我 摇 离开 这 灰尘 的 我的 脚 反对 他们 ,

“告诉在座的各位，我把脚上的尘土抖落下来，献给他们。”

" [hwi:zd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **wheezed the stranger , indignantly .**
" 喘息 这 陌生人 , 愤慨地 .

“陌生人愤愤不平地喘息道。”

" [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][maɪ] [fi:t] — [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" **The dust of my feet — do you hear ? "**
" 这 灰尘 的 我的 脚 — 做 你 听到 ? "

“你听见我脚下的尘土了吗？”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [oʊld] [θɪŋ] ! " ['mɜ:mɝd] ['dʒini,'dʒeni] [væns] .
" **What a wicked , disagreeable old thing ! " murmured Jennie Vance .**
" 什么 一个 邪恶 , 令人不快的 老的 事物 ! " 低声说道 珍妮 万斯 .

“真是个邪恶、令人讨厌的老家伙！”珍妮·万斯低声说道。

" [dɪʃ] - [gwi:] - ['blaɪ][oʊld] ['fɪŋ] ! " [kraɪd] " ['flaɪəweɪ] ,
" **Dish - gwee - bly old fing ! " cried " Flyaway ,**
" 盘子 - 格威 - 布莱 老的 手指 ! " 哭 " 飞散 ,

“该死的老家伙！”“飞走，

" ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tɪl] [hɜ:r; hər] [her] [dɑ:nst] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [tʌfts] [ʌv; əv][kɔ:rn] - [sɪlk] .
" **nodding her head till her hair danced like little tufts of corn - silk .**
" 点头 她 头 直到 她 头发 跳舞 喜欢 小的 簇绒 的 玉米 - 丝绸 .

她不停地点头，直到头发像一簇簇玉米须一样舞动起来。

" [aɪm][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['lɔ:ftɪli] .
" **I'm glad I didn't give him any of my money , " said Jennie , loftily .**
" 我是 高兴的 我 没有 给 他 任何 的 我的 钱 , " 说 珍妮 , 傲慢地 .

“我很庆幸我没给他一分钱，”珍妮傲慢地说。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['su:zi] .
" **So am I , " returned Susy .**
" 所以 是 我 , " 返回 苏西 .

“我也是，”苏西回答道。

['pru:di] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Prudy said nothing .
普鲁迪 说 没有什么 .

普鲁迪什么也没说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fi:t] , " [sed] ['dɑ:ti] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
" **I didn't see him shake his feet , " said Dotty , changing the subject ;**
" 我 没有 看 他 摇 他的 脚 , " 说 多蒂 , 变化 这 主题 ;

“我没看到他抖腿，”多蒂说着，转移了话题；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ['wʊdnt] [kʌm] [ɔ:f] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [ʃeɪk] - [ɪm] . " [-]
" **and the dust wouldn't come off if he did shake ' em . " [22]**
" 和 这 灰尘 不会 来 离开 如果 他 做过 摇 - 呃 . " [-]

“即使他抖一抖，灰尘也不会掉下来。”[22]

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] ['krɪsməs] ['mʌni] [left] , ['dɑ:ti] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] ,
" **Have you any more Christmas money left , Dotty , " said Jennie ,**
" 有 你 任何 更多的 圣诞节 钱 左边 , 多蒂 , " 说 珍妮 ,

“多蒂，你还有圣诞节的钱吗？”珍妮问道。

['twə:liŋ] [hɜ:r; hər][goʊld] [rɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] .
twirling her gold ring on her finger .
旋转 她 金子 戒指 在 她 手指 .

她转动着手指上的金戒指。

" [oʊ] , [jes] , ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .

"	O	,	yes	,	ever	so	much	at	home	.
"	哦	,	是的	,	曾经	所以	很多	在	家	.

“哦，是的，在家总是如此。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [mɔːr] , " ['ædɪd] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [biː; bi]

And	I	shall	soon	have	more	,	"	added	Dotty	,	with	a	great	effort	to	be
和	我	将	很快	有	更多的	,	"	额外	多蒂	,	和	一个	伟大的	努力	到	是

['tʃɪrf(ə)l] ;

cheerful	;
快乐	;

“我很快就会有更多了，”多蒂努力让自己显得快乐，补充道；

" [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['drɑːpɪŋ] [pɪnz] . "

"	for	people	are	always	dropping	pins	.	"
"	为了	人们	是	总是	下降	别针	.	"

“因为人们总是会随意放置图钉。”

" [aɪv] [gɑːt] ['eni] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [skrɪp] , " [pər'suːd] ['dʒini,'dʒeni] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə]

"	I've	got	any	quantity	of	scrip	,	"	pursued	Jennie	;	"	and	I	don't	have	to
"	我已经	得到	任何	数量	的	处方药	,	"	追击	珍妮	;	"	和	我	不	有	到

[wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

work	for	it	,
工作	为了	它	,

“我有很多代金券，”珍妮继续说道，“而且我不用工作就能得到它们。”

['iːðər] . "

either	.	"
任何一个	.	"

任何一个。”

" [oʊ] , [dɪr] , " [θɔːt] ['dɑːti] , " [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ?

"	O	,	dear	,	"	thought	Dotty	,	"	what's	the	use	to	be	good	?
"	哦	,	亲爱的	,	"	想法	多蒂	,	"	是什么	这	使用	到	是	好的	?

“哦，天哪，”多蒂心想，“做好人有什么用呢？”

[aɪ] - [spoʊzd] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ə'weɪ] [maɪ] ['mʌni] ['tʃɪrfəli] , [ðeid] [ɔːl] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]

I	'	sposed	if	I	gave	away	my	money	cheerfully	,	they'd	all	feel	ashamed	of	themselves
我	-	拟议	如果	我	给予	离开	我的	钱	愉快地	,	他们会	全部	感觉	羞愧	的	他们自己

;

;
;

我想，如果我兴高采烈地把钱捐出去，他们都会感到羞愧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] !

but	they	don't	!
但	他们	不	!

但他们并没有！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [maɪ] [bɑːks] , [aɪ] [duː] ! " [-]

I	wish	I	had	it	back	in	my	box	,	I	do	!	"	[	23	]
我	希望	我	有	它	后退	在	我的	盒子	,	我	做	!	"	[	-	]

我真希望它还在我的盒子里！[23]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['pleɪɪŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

PLAYING	KING	AND	QUEEN	.
玩耍	国王	和	女王	.

扮演国王和王后。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːn][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['ælɪs] ? " [sed]
" What are you hunting for on your hands and knees , Alice ? " said
" 什么 是 你 打猎 为了 在 你的 双手 和 膝盖 , 爱丽丝 ? " 说
['grænd'mɑːmə] , [nekst] [deɪ] .
grandmamma , next day .
奶奶 , 下一个 天 .

“爱丽丝，你跪在地上在找什么呢？”第二天，奶奶问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][pɪnz] , ['grænmɑː] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd]['eni] .
" O , nothing , only pins , grandma ; but I can't find any .
" 哦 , 没有什么 , 仅有的 别针 , 奶奶 ; 但 我 不能 寻找 任何 .

“哦，没什么，只有别针，奶奶；但我一个也找不到。”

['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] - [mɪst] ['kɑːrpɪt] ? "
Isn't this a hidden - mist carpet ? "
不是 这 一个 隐 - 薄雾 地毯 ? "

这难道不是一张会变幻雾气的毯子吗?

" [noʊ] , [dɪr] ; [ə; eɪ][hɪt] - [ænd; ənd] - [mɪs] ['kɑːrpɪt][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][rægz] .
" No , dear ; a hit - and - miss carpet is made of rags .
" 不 , 亲爱的 ; 一个 打 - 和 - 错过 地毯 是 制成 的 破布 .

“不，亲爱的；质量参差不齐的地毯是用破布做的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][pɪnz] ? "
But what do you want of pins ? "
但 什么 做 你 想 的 别针 ? "

但你想要别针做什么用?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wʌt] [ænt] ['riːə] [peɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['krɪsməs] , " [sed] ['pruːdi] ,
" She has given away what Aunt Ria paid her for Christmas , " said Prudy ,
" 她 有 给定 离开 什么 阿姨 莉娅 有薪酬的 她 为了 圣诞节 , " 说 普鲁迪 ,

“她把莉娅阿姨给她的圣诞礼物都送人了，”普鲁迪说。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['begər] . "
speaking for her ; " she gave it all to the beggar . "
请讲 为了 她 ; " 她 给予 它 全部 到 这 乞丐 . "

替她说话：“她把所有东西都给了乞丐。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [wʌn] , [tuː] , [friː] , [fɔːr] , [ˌnaɪn'tiːn] , , " [sed] ['keɪti] ;
" Yes , she did ; one , two , free , four , nineteen , tenteen , " said Katie ;
" 是的 , 她 做过 ; 一 , 二 , 自由的 , 四 , 十九 , 十 , " 说 凯蒂 ;

“是的，她做到了；一、二、自由、四、十九、十，”凯蒂说；

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ['dɪdnt] [lʌv] ['lɪt(ə)l] - . " [-]
" and the gemplum didn't love little goorls . " [24]
" 和 这 - 没有 爱 小的 - . " [-]

“而宝石梅并不喜欢小傻瓜。”[24]

" [waɪ] , ['ælɪs] ! [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] ?
" Why , Alice ! to that man who was here yesterday ?
" 为什么 , 爱丽丝 ! 到 那 男人 WHO 曾是 这里 昨天 ?

“哎呀，爱丽丝！是昨天在这里的那个人吗？”

" ['dɑːti] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət]['pruːdi][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʃer] .
" Dotty was frowning at Prudy behind a chair .
" 多蒂 曾是 皱眉 在 普鲁迪 在后面 一个 椅子 .

“多蒂躲在椅子后面，皱着眉头看着普鲁迪。”

" [jes] , - [em] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .
" Yes , ' m , " she answered , in a stifled voice .
" 是的 , - 米 , " 她 回答 , 在 一个 窒息 嗓音 .

“是的，女士，”她压抑着声音回答道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

"	Were	you	sorry	for	him	?	"
"	是	你	对不起	为了	他	?	"

你当时为他感到难过吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	No	,	ma'am	.	"
"	不	,	女士	.	"

“不，女士。”

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ? "

"	Did	you	hear	me	say	I	did	not	believe	he	was	in	need	of	charity	?	"
"	做过	你	听到	我	说	我	做过	不是	相信	他	曾是	在	需要	的	慈善机构	?	"

“你听到我说过我不认为他需要救济了吗？”

" [jes] , - [em] .

"	Yes	,	'	m	.
"	是的	,	-	米	.

“是的，先生。”

" ['grænmɑː] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv]

"	Grandma	looked	puzzled	,	till	she	remembered	that	Alice	had	always	been	fond	of
"	奶奶	看起来	困惑	,	直到	她	记得	那	爱丽丝	有	总是	到过	喜爱	的

[preɪz] ;

praise	;
称赞	;

“奶奶一脸困惑，直到她想起爱丽丝一直很喜欢被夸奖；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['məutivz] .

and	then	she	began	to	understand	her	motives	.
和	然后	她	开始	到	理解	她	动机	.

然后她开始明白自己的动机。

" [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['dʒini,'dʒeni] [væns] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	Did	you	suppose	Jennie	Vance	and	your	sisters	would	think	you	were
"	做过	你	认为	珍妮	万斯	和	你的	姐妹	会	思考	你	是

['dʒenərəs] ?

generous	?
慷慨的	?

你以为珍妮·万斯和你的姐妹们会觉得你很慷慨吗?

" [æskt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	asked	she	,	in	a	low	voice	.
"	问	她	,	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

['dɑːti] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Dotty	looked	at	the	carpet	,	but	made	no	reply	.
多蒂	看起来	在	这	地毯	,	但	制成	不	回复	.

多蒂看了看地毯，但没有回答。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] , ['ælɪs] , [-]

"	Because	,	if	that	was	your	reason	,	Alice	,	[	25	]
"	因为	,	如果	那	曾是	你的	原因	,	爱丽丝	,	[	-	]

“因为，如果那是你的理由，爱丽丝，[25]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] - [jʊr; jər][ɑːmz] [bɪ'fɔːr] [men] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

it	was	doing	'	your	alms	before	men	,	to	be	seen	of	them	.	'
它	曾是	正在做	-	你的	施舍	前	男人	,	到	是	已见	的	他们	.	-

这是“在人前施舍，好让他们看见”。

[gɑːd][ɪz][nɑːt] [pliːzd] [wen] [juː; jʊ][duː][soʊ] .

God	is	not	pleased	when	you	do	so	.
上帝	是	不是	高兴	什么时候	你	做	所以	.

这样做，上帝不会喜悦的。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	told	you	about	that	the	other	day	.
我	讲述	你	关于	那	这	其他	天	.

我前几天跟你说过这件事。

" [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	Still	the	little	girl	did	not	understand	.
"	仍然	这	小的	女孩	做过	不是	理解	.

“但小女孩还是不明白。”

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðiːz] :

Her	thoughts	were	like	these	:
她	想法	是	喜欢	这些	:

她当时的想法是这样的：

" ['grænmɑː] [θɪŋks] [aɪm] ['evər] [soʊ] ['sɪli] !

"	Grandma	thinks	I'm	ever	so	silly	!
"	奶奶	思考	我是	曾经	所以	愚蠢的	!

奶奶觉得我真是太傻了！

['pruːdi] [θɪŋks] [aɪm] ['sɪli] !

Prudy	thinks	I'm	silly	!
普鲁迪	思考	我是	愚蠢的	!

普鲁迪觉得我很傻！

[bʌt; bət] ['iznt] ['dʒini,'dʒeni] ['sɪli] [tuː] ?

But	isn't	Jennie	silly	too	?
但	不是	珍妮	愚蠢的	也	?

但珍妮不也很傻吗?

[ænd; ənd][oʊ] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [keɪk] , [ɔːl] ['siːkrət] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['mʌðɚz] [tɪn] [tʃest] .

And	O	,	she	takes	cake	,	all	secret	,	out	of	her	new	mother's	tin	chest	.
和	哦	,	她	需要	蛋糕	,	全部	秘密	,	出去	的	她	新的	母亲的	锡	胸部	.

哦，她偷偷地从新妈妈的铁皮箱子里拿出蛋糕。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['dʒini,'dʒeni] [væns] .

I	don't	know	what	will	become	of	Jennie	Vance	.
我	不	知道	什么	将要	变得	的	珍妮	万斯	.

我不知道珍妮·万斯未来会怎样。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [wen] [mɪs] ['flaɪəweɪ] ,

"	Mrs	.	Parlin	was	about	to	say	more	,	when	Miss	Flyaway	,
"	太太	.	帕林	曾是	关于	到	说	更多的	,	什么时候	错过	飞散	,

帕林太太正要再说些什么，这时弗莱威小姐.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , [dɑːnst] [ɪn] , ['seɪɪŋ] ,

who	had	been	all	over	the	house	in	two	minutes	,	danced	in	,	saying	,
WHO	有	到过	全部	超过	这	房子	在	二	分钟	,	跳舞	在	,	说	,

两分钟之内把房子里里外外都逛了个遍的人跳了进来，说道：

" [ðə; ði] ['tʃɑːrli] [bɔɪ] " [hæd; həd] [kʌm] !

"	the	Charlie	boy	"	had	come	!
"	这	查理	男生	"	有	来	!

“查理男孩”来了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['lɪspɪŋ] ['tʃɑːrli] [greɪ] , ['seɪɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ] - , - [em] ,

It	was	little	lisping	Charlie	Gray	,	saying	,	"	If	you	pleathe	,	'	m	,
它	曾是	小的	口齿不清	查理	灰色的	,	说	,	"	如果	你	-	,	-	米	,

是说话有点口齿不清的查理·格雷，他说：“如果你愿意的话，我.....”

[meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['diːkən] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mɪl] ?

may	we	have	the	Deacon	to	go	to	mill	?
可能	我们	有	这	执事	到	去	到	磨	?

我们能让执事去磨坊吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] - [ʌθ]

And	then	,	if	we	may	,	can	you	thpare	uth
和	然后	, 如果		我们	可能	,	能	你	-	uth

然后，如果可以的话，您能否比较一下

[ə; eɪ][kwɔːrt] - [oʊ] [mɪlk] ['evri] - [naɪt] ?

a	quart	'	o	milk	every	thingle	night	?
一个	夸脱	-	o	牛奶	每一个	-	夜晚	?

每晚一夸脱牛奶?

- , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [ðen] [juː; jʊ] - . " [-]

Cauthe	,	if	you	can't	,	then	you	muthn't	.	"	[	26	]
-	, 如果		你	不能	,	然后	你	-	.	"	[	-	]

考瑟，如果你不能，那就别做了。[26]

['diːkən] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] ; [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['pɑːrlɪn][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [hiː; hi]

Deacon	was	the	old	horse	;	and	as	Mr	.	Parlin	was	quite	willing	he
执事	曾是	这	老的	马	;	和	作为	先生	.	帕林	曾是	相当	愿意的	他

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [mɪl] ,

should	go	to	mill	,
应该	去	到	磨	,

迪肯是那匹老马；帕林先生很乐意让它去磨坊工作。

['hæri] [greɪ] [keɪm] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Harry	Gray	came	an	hour	afterwards	and	led	him	away	.
哈里	灰色的	来了	一个	小时	然后	和	引领	他	离开	.

一个小时后，哈里·格雷赶来把他带走了。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'kwest] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

With	regard	to	the	other	request	,	Mrs	.	Parlin	had	to	think	a	few	minutes
和	看待	到	这	其他	要求	,	太太	.	帕林	有	到	思考	一个	很少	分钟

.

:

.

至于另一个请求，帕林夫人需要考虑了几分钟。

" [jes] , ['tʃɑːrli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [læst] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [mɪlk] ,

"	Yes	,	Charlie	,	"	said	she	,	at	last	;	"	you	may	have	the	milk	,
"	是的	,	查理	,	"	说	她	,	在	最后的	;	"	你	可能	有	这	牛奶	,

“是的，查理，”她终于说道，“你可以喝牛奶了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][jʊr; jər] ['mʌðər] ;

because	I	would	like	to	oblige	your	mother	;
因为	我	会	喜欢	到	必须	你的	母亲	;

因为我想满足你母亲的愿望;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	you	may	tell	her	I	will	send	it	every	night	by	the	children	.
和	你	可能	告诉	她	我	将要	发送	它	每一个	夜晚	经过	这	孩子们	.

你可以告诉她，我会每天晚上让孩子们把信送过去。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [waɪf] .

"	Now	,	Mrs	.	Gray	was	the	doctor's	wife	.
"	现在	,	太太	.	灰色的	曾是	这	医生的	妻子	.

“格雷太太是医生的妻子。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['wʊmən] ,

She	was	a	kind	woman	,
她	曾是	一个	种类	女士	,

她是个善良的女人。

[ænd; ənd] [kept] [wʌn] ['klɑːzɪt] [ʃelf] [fʊl] [ʌv; əv] [kænd] [fruːt] [ænd; ənd]['dʒeliz][fɔːr; fər] [sɪk] ['piːp(ə)l] ;

and	kept	one	closet	shelf	full	of	canned	fruit	and	jellies	for	sick	people	;
和	保留	一	壁橱	架子	满的	的	罐装	水果	和	果冻	为了	生病的	人们	;

并在壁橱的一个架子上放满了罐装水果和果酱，供病人食用；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt][laɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] .

but	for	all	that	,	the	children	did	not	like	her	very	well	.
但	为了	全部	那	,	这	孩子们	做过	不是	喜欢	她	非常	出色地	.

尽管如此，孩子们并不太喜欢她。

['pruːdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [noʊz] [tɜːrnd] [ʌp] " [laɪk] [ðə; ðɪ] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Prudy	thought	it	might	be	because	her	nose	turned	up	"	like	the	nose	of	a
普鲁迪	想法	它	可能	是	因为	她	鼻子	转向	向上	"	喜欢	这	鼻子	的	一个

[tiː] - ['ket(ə)l] ;

tea	-	kettle	;
茶	-	壶	;

普鲁迪认为这可能是因为她的鼻子向上翘了起来，“像茶壶的鼻子一样”。

" [bʌt; bət] ['suːzi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [æskt] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] .

"	but	Susy	said	it	was	because	she	asked	so	many	questions	.
"	但	苏西	说	它	曾是	因为	她	问	所以	许多	问题	.

但苏西说是因为她问了太多问题。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [met] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] [wen] [ðeɪ] [went] [ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] , [ʃiː; ʃi]

If	the	little	Parlins	met	her	on	the	street	when	they	went	of	an	errand	,	she
如果	这	小的	帕林斯	遇见	她	在	这	街道	什么时候	他们	去	的	一个	差事	,	她

['ɔːlweɪz] [-]

always	[	27	]
总是	[	-	]

如果小帕林一家出门办事时在街上遇到她，她总是[27]

[stɑːpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['baɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɔːr] ,

stopped	them	to	inquire	what	they	had	been	buying	at	the	store	,
停止	他们	到	查询	什么	他们	有	到过	购买	在	这	店铺	,

拦住他们询问他们在商店里买了什么，

[ɔːr] [tʊk] [ðer; ðər] ['pɑːrslz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

or	took	their	parcels	out	of	their	hands	and	felt	them	with	her	fingers	.
或者	采取	他们的	包裹	出去	的	他们的	双手	和	毛毡	他们	和	她	手指	.

或者从他们手中接过包裹，用手指摸索着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

She	was	interested	in	very	little	things	,
她	曾是	感兴趣的	在	非常	小的	事物	,

她对很多小事都不感兴趣。

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pɑːləz] [ɪn] [taʊn] [wɜːr; wər] ['pepər] [ænd; ənd] ['kɑːrpətɪd] ,

and	knew	how	all	the	parlors	in	town	were	papered	and	carpeted	,
和	知道	如何	全部	这	客厅	在	镇	是	纸质的	和	铺地毯的	,

而且他知道镇上所有客厅的墙纸和地毯都铺了些什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] - [stoʊvz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [juːst] .

and	what	sort	of	cooking	-	stoves	everybody	used	.
和	什么	种类	的	烹饪	-	炉灶	大家	用过的	.

以及大家使用的是什么类型的炉灶。

['dɑːti] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ['evri]

Dotty	hung	her	head	when	her	grandmother	said	she	wished	her	to	go	every
多蒂	悬挂	她	头	什么时候	她	祖母	说	她	希望	她	到	去	每一个

[naɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['greɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [mɪlk] .

night	to	Mrs	.	Gray's	with	a	quart	of	milk	.
夜晚	到	太太	.	格雷的	和	一个	夸脱	的	牛奶	.

当奶奶说希望多蒂每晚带着一夸脱牛奶去格雷太太家时，多蒂低下了头。

" [mʌst; məst][aɪ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Must	I	?	"	said	she	.
"	必须	我	?	"	说	她	.

“我必须这样做吗？”她说道。

" [waɪ] , ['grænmɑː] , [ʃiːl] [æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [kiːps] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

"	Why	,	grandma	,	she'll	ask	me	if	my	mother	keeps	a	girl	,
"	为什么	,	奶奶	,	壳	问	我	如果	我的	母亲	保持	一个	女孩	,

“哎呀，奶奶，她会问我，我妈妈是不是养了个女儿。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['tiːspuːn] [wiːv] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ['ɑːnɪstli] .

and	how	many	teaspoons	we've	got	in	the	house	;	she	will	,	honestly	.
和	如何	许多	茶匙	我们已经	得到	在	这	房子	;	她	将要	,	诚实地	.

她会告诉你家里有多少茶匙。

[meɪnt] ['sʌmbɑːdi] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Mayn't	somebody	go	with	me	?	"
可能不会	某人	去	和	我	?	"

有人能陪我一起去吗?

" [æsk][ˌem 'iː] [wɪl] [aɪ][goʊ] ? " [sed] ['keɪti] , " [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] ! "

"	Ask	me	will	I	go	?	"	said	Katie	,	"	for	I	love	to	shake	my	head	!	"
"	问	我	将要	我	去	?	"	说	凯蒂	,	"	为了	我	爱	到	摇	我的	头	!	"

“问问我愿不愿意去吧？”凯蒂说，“因为我喜欢摇头！”

" [ænd; ənd] , ['grænmɑː] , " ['ædɪd] ['dɑːti] , " ['mɪsɪz] . ['greɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ʃɑːrp] , [waɪ] ,

"	And	,	grandma	,	"	added	Dotty	,	"	Mrs	.	Gray's	eyes	are	so	sharp	,	why	,
"	和	,	奶奶	,	"	额外	多蒂	,	"	太太	.	格雷的	眼睛	是	所以	锋利的	,	为什么	,

“还有，奶奶，”多蒂补充道，“格雷太太的眼睛真敏锐，为什么呢？”

[ðeə(r)] [soʊ] [ʃɑːrp] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [prɪk] !

they're	so	sharp	they	almost	prick	!
它们是	所以	锋利的	他们	几乎	刺	!

它们太锋利了，几乎会扎人!

[ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['keɪti] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʃiːz] [soʊ]['lɪt(ə)l] . " [-]

And	it's	no	use	for	Katie	to	go	with	me	,	she's	so	little	.	"	[	28	]
和	它是	不	使用	为了	凯蒂	到	去	和	我	,	她是	所以	小的	.	"	[	-	]

凯蒂太小了，跟我一起去也没用。[28]

" [oʊ] , [aɪm] ['iznt] [mʌtʃ] ['lɪt(ə)l] , " [kraɪd] ['keɪti] .

"	O	,	I'm	isn't	much	little	,	"	cried	Katie	.
"	哦	,	我是	不是	很多	小的	,	"	哭	凯蒂	.

“哦，我个子不小，”凯蒂哭着说。

" ['aɪz] ['groʊɪŋ] [bɪg] . "

"	I's	growing	big	.	"
"	是	生长	大的	.	"

“它正在长大。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['pruːdi] [maɪt] [goʊ] , " [sed] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɪn] [hɜːr; hər]

"	I	should	think	Prudy	might	go	,	"	said	Dotty	Dimple	,	with	her	finger	in	her
"	我	应该	思考	普鲁迪	可能	去	,	"	说	多蒂	酒窝	,	和	她	手指	在	她

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

“我想普鲁迪可能会去，”多蒂·丁普尔说着，把手指放在嘴里；

" [juː; jʊ] [dəunt] [meɪk] ['pruːdi] [duː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ! "

"	you	don't	make	Prudy	do	a	single	thing	!	"
"	你	不	制作	普鲁迪	做	一个	单身的	事物	!	"

“你休想让普鲁迪做任何事！”

" ['pruːdi] [goʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪs] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] .

"	Prudy	goes	for	the	ice	every	morning	,	"	replied	Mrs	.	Parlin	.
"	普鲁迪	去	为了	这	冰	每一个	早晨	,	"	回复	太太	.	帕林	.

“普鲁迪每天早上都去拿冰，”帕林太太回答说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , ['ælɪs] ,

"	I	wish	you	to	do	as	I	ask	you	,	Alice	,
"	我	希望	你	到	做	作为	我	问	你	,	爱丽丝	,

“爱丽丝，我希望你能按照我的要求去做。”

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ri'maːks] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [greɪ] . "

and	make	no	more	remarks	about	Mrs	.	Gray	.	"
和	制作	不	更多的	评论	关于	太太	.	灰色的	.	"

不要再对格雷夫人发表任何评论。

" [jes] , - [em] , " [sed] ['dɑːti] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɪri] [toʊn] ; " [meint] ['keɪti] [kʌm] [tuː] ?

"	Yes	,	'	m	,	"	said	Dotty	in	a	dreary	tone	;	"	mayn't	Katie	come	too	?
"	是的	,	-	米	,	"	说	多蒂	在	一个	凄凉	语气	;	"	可能不会	凯蒂	来	也	?

“是的，女士，”多蒂用沉闷的语气说，“凯蒂也可以一起来吗？”

[ʃiːz] ['betər] [ðæn; ðən] ['noʊbɑːdi] .

she's	better	than	nobody	.
她是	更好的	比	无人	.

她总比没人强。

" ['keɪti] [ræn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hæt] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] ['betər] [ðæn; ðən] ['noʊbɑːdi] .

"	Katie	ran	for	her	hat	,	delighted	to	be	thought	better	than	nobody	.
"	凯蒂	跑	为了	她	帽子	,	高兴极了	到	是	想法	更好的	比	无人	.

凯蒂跑去拿帽子，高兴地表示自己比任何人都强。

[ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌvərd] [tɪn] [peɪl] .

The	milk	was	put	into	a	little	covered	tin	pail	.
这	牛奶	曾是	放	进入	一个	小的	涵盖	锡	桶	.

牛奶被装进了一个带盖的小锡桶里。

['dɑːti] [wɑːtʃt] [ruːθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ɪn] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ]

Dotty	watched	Ruth	as	she	strained	it	,	and	saw	that	she	poured	in	not	only	a
多蒂	观看	露丝	作为	她	紧张	它	,	和	锯	那	她	倾倒	在	不是	仅有的	一个

[kwɔːrt] ,

quart	,
夸脱	,

多蒂看着露丝过滤水，发现她不仅倒了一夸脱，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .

but	a	great	deal	more	.
但	一个	伟大的	交易	更多的	.

但远不止于此。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][soʊ] ? " [sed] ['dɑːti] .
" Why do you do so ? " said Dotty .
" 为什么 做 你 做 所以 ? " 说 多蒂 .

“你为什么要这样做？”多蒂问道。

" [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] . "
" That's too much . "
" 那就是 也 很多 . "

“这太过分了。”

" [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [-]
" Your grandmother told me to , " replied [29]
" 你的 祖母 讲述 我 到 , " 回复 [-]

“你奶奶让我这么做的，”[29]回答说。

[ruːθ] , ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ðɪ][mɪlk] - [peɪl] .
Ruth , washing the milk - pail .
露丝 , 洗涤 这 牛奶 - 桶 .

露丝正在清洗牛奶桶。

" [ʃiː; ʃi] [sed] - [gʊd] ['meʒər] , [prest] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] . -
" She said ' Good measure , pressed down and running over . '
" 她 说 - 好的 措施 , 按下 向下 和 跑步 超过 . -

她说：“量足了，压得老高，都溢出来了。”

[ðæts] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] . "
That's her way of doing things . "
那就是 她 方式 的 正在做 事物 . "

这就是她的行事方式。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['grænmɑː] - [spɛktəd] [juː; jʊ][tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
" But I don't believe grandma ' spected you to press it down and run it all
" 但 我 不 相信 奶奶 - 受监视 你 到 按 它 向下 和 跑步 它 全部
['oʊvər] .
over .
超过 .

但我认为奶奶没想到你会把它压下去，然后到处乱涂乱画。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [peɪl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['bʌtər] .
Why , there's enough in this pail to make a pound of butter .
为什么 , 有 足够的 在 这 桶 到 制作 一个 磅 的 黄油 .

这桶里的东西足够做一磅黄油了。

[kʌm] , ['keɪti] . "
Come , Katie . "
来 , 凯蒂 . "

来吧，凯蒂。

" [let] [ˌem 'iː][duː][sʌm; səm][help] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] ,
" Let me do some help , " said the little one , catching hold of the handle ,
" 让 我 做 一些 帮助 , " 说 这 小的 一 , 捕捉 抓住 的 这 处理 ,

“让我来帮忙吧，”小家伙说着，抓住了把手。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][peɪl] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er] .
and making the pail much heavier .
和 制作 这 桶 很多 较重 .

并使水桶变得更重。

['dɑːti] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [weɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ðen] , ['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] "

Dotty endured the weight as long as she could ; then , gently pushing off the "

多蒂 忍受 这 重量 作为 长的 作为 她 可以 ; 然后 , 轻轻地 推动 离开 这 "

['lɪt(ə)l] ['hindərɪŋ] " [hænd] ,

little hindering " hand ,

小的 阻碍 " 手 ,

多蒂尽可能长时间地忍受着这种重量；然后，轻轻地推开了那只“碍事的小手”，

[ʃiː; ʃi] [sed] , —

she said , —

她 说 , —

她说——

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] , ['flaɪəweɪ] . "

" And now , as we go along , we might as well be playing , Flyaway . "

" 和 现在 , 作为 我们 去 沿着 , 我们 可能 作为 出色地 是 玩耍 , 飞散 . "

“现在，我们一路走来，就像是在玩《飞翔》一样。”

" - ? "

" Fwhat ? "

" - ? "

“什么？”

" ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] , [dɪr] .

" Playing a play , dear .

" 玩耍 一个 玩 , 亲爱的 .

“亲爱的，我在演戏。”

[wiːl] [meɪk] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [kraʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

We'll make believe you're the queen with a gold crown on your head .

出色地 制作 相信 你是 这 女王 和 一个 金子 王冠 在 你的 头 .

我们会让你假扮成头戴金冠的女王。

" ['keɪti] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

" Katie put her hand to her forehead .

" 凯蒂 放 她 手 到 她 前额 .

凯蒂用手捂住额头。

" [oʊ] , [noʊ] , [dɪr] ; [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [-]

" O , no , dear ; you haven't anything on [30]

" 哦 , 不 , 亲爱的 ; 你 还没有 任何事物 在 [-]

“哦，不，亲爱的；你什么都没有[30]

[jʊr; jər] [hed] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːdɪst] - - [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] ; [wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraʊn] .

your head now but the broadest - brimmedest kind of a hat ; we'll call it a crown .

你的 头 现在 但 这 最广泛的 - - 种类 的 一个 帽子 ; 出色地 称呼 它 一个 王冠 .

现在你的头上戴着一顶宽边帽；我们就叫它皇冠吧。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæts] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

And I'm the king that's married to you . "

和 我是 这 国王 那就是 已婚 到 你 . "

而我，就是娶了你的国王。

" [oʊ] , [jes] , - . "

" O , yes , mallied . "

" 哦 , 是的 , - . "

“哦，是的，马利德。”

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] — ['goʊɪŋ] — "
" And we're going — going — "
" 和 是 去 一 去 一 "

“我们要走了——要走了——”

" - , " [sə'dʒestɪd] ['flaɪəweɪ] .
" Rouspin , " suggested Flyaway .
" - , " 建议 飞散 .

“鲁斯潘，”弗莱威建议道。

" [noʊ] ; [greɪt] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ˌju: 'es] [dəunt] [goʊ] .
" No ; great people like us don't go raspberrying .
" 不 ; 伟大的 人们 喜欢 我们 不 去 覆盆子 .

“不，像我们这样优秀的人不会去嘲笑别人。”

[sɪt] [daʊn] [hɪr] , ['kwi:ni] , ['ʌndər] [ðɪs] ['eɪkɔ:rn] [tri:] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ; [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]
Sit down here , Queenie , under this acorn tree , and I'll tell you ; we're going to
坐 向下 这里 , 奎妮 , 在下面 这 橡子 树 , 和 患病的 告诉 你 ; 是 去 到
[ðə; ði] ['kæs(ə)l] . "
the castle . "
这 城堡 . "

奎妮，坐到这棵橡树下，我告诉你，我们要去城堡。

" [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['kæsəl] ? "
" O , yes , the cassil ? "
" 哦 , 是的 , 这 卡西尔 ? "

“哦，是卡西尔吗？”

" [wer] [wi:; wi] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [θroʊn] , [dɪr] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [goʊld] ['dresɪz] . "
" Where we keep our throne , dear , and our gold dresses . "
" 在哪里 我们 保持 我们的 王座 , 亲爱的 , 和 我们的 金子 连衣裙 . "

“亲爱的，我们把王座放在哪里，把金袍放在哪里。”

" [dʌz] [wi:; wi] [hæv; həv] ['eni] [goʊld] ['dɔliz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæsəl] ? "
" Does we have any gold dollies to the cassil ? "
" 做 我们 有 任何 金子 手推车 到 这 卡西尔 ? "

“我们有运往卡西尔的金手推车吗？”

" [oʊ] , [jes] , ['kwi:ni] ; [ɔ:l] ['saɪzɪz] . "
" O , yes , Queenie ; all sizes . "
" 哦 , 是的 , 奎妮 ; 全部 尺寸 . "

“哦，是的，奎妮；各种尺寸都有。”

" [dʌz] [wi:; wi] [hæv; həv] , " [kən'tɪnju:d] ['flaɪəweɪ] , ['wɪŋkɪŋ] ['sloʊli] , " [dʌz] [wi:; wi] [hæv; həv] — [dɪp]
" Does we have , " continued Flyaway , winking slowly , " does we have — dip
" 做 我们 有 , " 持续 飞散 , 眨眼 缓慢地 , " 做 我们 有 — 蘸
[toʊst] ? "
toast ? "
吐司 ? "

“我们有，”飞翔者继续说道，缓缓眨了眨眼，“我们有——蘸酱吐司吗？”

" [waɪ] , ['kwi:ni] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Why , Queenie , what should we want of that ?
" 为什么 , 奎妮 , 什么 应该 我们 想 的 那 ?

“奎妮，我们为什么要那样做呢？”

[jes] , [wi:; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [dɪp] [toʊst] , [aɪ] [spoʊz] ; [-]
Yes , we can have dip toast , I s'pose ; [31]
是的 , 我们 能 有 蘸 吐司 , 我 假设 ; [-]

是的，我们可以吃蘸酱吐司，我想；[31]

[ðə; ði][gɜːrl][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][goʊld] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [paɪ] - [naɪf] .

the	**girl**	**can**	**make**	**it**	**on**	**the**	**gold**	**stove**	**,**	**with**	**a**	**silver**	**pie**	**-**	**knife**	**.**
这	女孩	能	制作	它	在	这	金子	火炉	,	和	一个	银	馅饼	-	刀	.

女孩可以用金炉子和银馅饼刀做出这道菜。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['naɪsər] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['evər][juː; jʊ] [sɔː] . "

But	**we**	**shall**	**have**	**nicer**	**things**	**than**	**ever**	**you**	**saw**	**.**	**"**
但	我们	将	有	更漂亮	事物	比	曾经	你	锯	.	"

但我们将拥有比你以往见过的更好的东西。

" ['naɪsər][ðæn; ðən] - ? "

"	**Nicer**	**than**	**turnipers**	**?**	**"**
"	更漂亮	比	-	?	"

比萝卜还好吃?

" [ʃɔː] ! ['tɜːnəʊvəz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] , ['kwiːni] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪgi] .

"	**Pshaw**	**!**	**turnovers**	**are**	**nothing**	**,**	**Queenie**	**;**	**we**	**shall**	**give**	**them**	**to**	**the**	**piggy**	**.**
"	呸	!	失误	是	没有什么	,	奎妮	;	我们	将	给	他们	到	这	小猪	.

“呸！馅饼算什么，奎妮；我们会把它们给小猪吃的。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑːn] ['wedɪŋ] [keɪk] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] .

We	**shall**	**live**	**on**	**wedding**	**cake**	**and**	**strawberries**	**.**
我们	将	居住	在	婚礼	蛋糕	和	草莓	.

我们将靠结婚蛋糕和草莓过活。

[tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [loʊ] [θɪŋz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə] [dʌks] .

Tea	**and**	**coffee**	**,**	**and**	**such**	**low**	**things**	**,**	**we**	**shall**	**give**	**to**	**ducks**	**.**
茶	和	咖啡	,	和	这样的	低的	事物	,	我们	将	给	到	鸭子	.

茶、咖啡之类的低贱之物，我们将喂给鸭子。

[oʊ] , [wʌt] [dʌks] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] !

O	**,**	**what**	**ducks**	**they**	**will**	**be**	**!**
哦	,	什么	鸭子	他们	将要	是	!

哦，它们将来会变成多么可爱的鸭子啊!

[ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] [tjuːnz] [sʌtʃ] [æz; əz][kə'nɛəriz][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

They	**will**	**sing**	**tunes**	**such**	**as**	**canaries**	**don't**	**know**	**how**	**.**
他们	将要	唱歌	曲调	这样的	作为	金丝雀	不	知道	如何	.

他们会唱出连金丝雀都不会唱的歌。

[wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [wiːl] [drɪŋk] — [wʌt] [-] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

We'll	**give**	**them**	**our**	**tea**	**and**	**coffee**	**,**	**and**	**we'll**	**drink**	**—**	**what**	**d'ye**	**call**	**it**	**?**
出色地	给	他们	我们的	茶	和	咖啡	,	和	出色地	喝	—	什么	染料	称呼	它	?

我们会给他们茶和咖啡，我们自己也会喝——你们管那叫什么来着?

[oʊ] , [hɪəz] [sʌm; səm] .

O	**,**	**here's**	**some**	**.**
哦	,	这里是	一些	.

哦，这里有一些。

" ['dɑːti] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][peɪl] .

"	**Dotty**	**took**	**up**	**the**	**pail**	**.**
"	多蒂	采取	向上	这	桶	.

“多蒂拿起了水桶。”

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [waɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['ʃʊgər] ['frɔːstɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	**You**	**see**	**how**	**white**	**it**	**is**	**;**	**sugar**	**frosting**	**in**	**it**	**.**
"	你	看	如何	白色的	它	是	;	糖	糖霜	在	它	.

你看它多白啊；里面有糖霜。

[drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [its] [soʊ] [naɪs] . "

Drink	**a**	**little**	**,**	**it's**	**so**	**nice**	**.**	**"**
喝	一个	小的	,	它是	所以	好的	.	"

喝一小口，味道真好。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [dʒʌst] [laɪk] - ['kaʊz] [mɪlk] , " [sed] ['flaɪəweɪ] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ]
" It tastes just like moolly cow's milk , " said Flyaway , wiping her lips with
" 它 口味 只是 喜欢 - 牛的 牛奶 , " 说 飞散 , 擦拭 她 嘴唇 和
[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
her finger .
她 手指 .

“尝起来就像牛奶一样甜，”飞飞一边说着，一边用手指擦了擦嘴唇。

" [noʊ] , " [sed] ['dɑːti] , ['helpɪŋ] [hɜːr'self] ; " [its] [-]
" No , " said Dotty , helping herself ; " it's [32]
" 不 , " 说 多蒂 , 帮助 她自己 ; " 它是 [-]

“不，”多蒂一边说着，一边给自己拿东西；“是[32]

['nektər] ; [ðæts] [wʌt] ['suːzi] [sez] [ðeɪ] [drɪŋk] ; [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] . "
nectar ; that's what Susy says they drink ; now I remember . "
花蜜 ; 那就是 什么 苏西 说道 他们 喝 ; 现在 我 记住 . "

“花蜜；苏西说他们喝的就是这个；现在我想起来了。”

" [stɑːp] ! " [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [dɑːtiːz] ['spɪrɪt] ;
" Stop ! " said a small voice in the ear of Dotty's spirit ;
" 停止 ! " 说 一个 小的 嗓音 在 这 耳朵 的 多蒂的 精神 ;

“停！”多蒂的灵魂耳边传来一个细小的声音；

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['teɪkɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [θɪŋz] . "
" that is what I should call taking other people's things . "
" 那 是 什么 我 应该 称呼 采取 其他 人们的 事物 . "

“这才是真正的拿走别人的东西。”

" [pəj] ! " [sed] ['dɑːti] , [sipɪŋ] [ə'gen] ; " [its] ['grænˌpɑːz] [kaʊ] .
" Poh ! " said Dotty , sipping again ; " it's grandpa's cow .
" 波 ! " 说 多蒂 , 啜饮 再次 ; " 它是 爷爷的 奶牛 .

“噗！”多蒂一边说着，一边又喝了一口；“这是爷爷的牛。”

[wen] ['dʒini,'dʒeni] [væns] [teɪks] [keɪk] , [its] ['wɪkɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
When Jennie Vance takes cake , it's wicked , because — because it is .
什么时候 珍妮 万斯 需要 蛋糕 , 它是 邪恶 , 因为 — 因为 它 是 .

珍妮·万斯吃蛋糕的时候，这很邪恶，因为——因为它就是邪恶。

[ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [pleɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
This is only play , you know .
这 是 仅有的 玩 , 你 知道 .

这只是游戏而已。

" ['dɑːti] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɑːft] .
" Dotty took another draught .
" 多蒂 采取 其他 草稿 .

多蒂又喝了一口。

" [kʌm] , ['kwiːni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [lets] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
" Come , Queenie , " said she , " let's be going to the castle .
" 来 , 奎妮 , " 说 她 , " 我们来吧 是 去 到 这 城堡 .

“来吧，奎妮，”她说，“我们去城堡吧。”

" ['keɪti] [spræŋ] [ʌp] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [noʊz] ,
" Katie sprang up so suddenly that she fell forward on her nose ,
" 凯蒂 弹簧 向上 所以 突然 那 她 跌倒 向前 在 她 鼻子 ,

凯蒂猛地跳起来，结果向前摔倒，鼻子着地。

[ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] " ['dɪzi] .
and said her foot was " dizzy .
和 说 她 脚 曾是 " 晕眩的 .

她说她的脚“头晕”。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] ;

"	It	had	been	taking	a	short	nap	as	she	sat	on	the	stump	;
"	它	有	到过	采取	一个	短的	午睡	作为	她	卫星	在	这	树桩	;

“她坐在树桩上，小憩了一会儿；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [per] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

but	she	was	soon	able	to	walk	,	and	shortly	the	royal	pair	arrived	at	the
但	她	曾是	很快	有能力的	到	走	,	和	不久	这	皇家	一对	到达的	在	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

但她很快就能走路了，不久之后，这对皇室夫妇就抵达了城堡。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [haʊs] ['peɪntɪd] [waɪt] .

which	was	,	in	plain	language	,	a	wooden	house	painted	white	.
哪个	曾是	,	在	清楚的	语言	,	一个	木制的	房子	绘	白色的	.

简单来说，那就是一栋漆成白色的木房子。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] , " [sed] ['mɪsɪz] . [-]

"	So	you	have	come	at	last	,	"	said	Mrs	.	[	33	]
"	所以	你	有	来	在	最后的	,	"	说	太太	.	[	-	]

“所以你终于来了，”夫人[33]说道。

[greɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] .

Gray	,	from	the	door	-	way	.
灰色的	,	从	这	门	-	方式	.

从门口望去，是灰色的。

" [ðeɪ] [dəunt] [mɪlk] ['veri] ['ɜːrli] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] — [duː] [ðeɪ] ? "

"	They	don't	milk	very	early	at	your	house	—	do	they	?	"
"	他们	不	牛奶	非常	早期的	在	你的	房子	—	做	他们	?	"

你们家挤奶的时间不早，对吧?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt][soʊ] ['veri] . "

"	No	,	ma'am	,	not	so	very	.	"
"	不	,	女士	,	不是	所以	非常	.	"

“不，女士，并非如此。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] ? "

"	Have	you	seen	anything	of	my	little	Charlie	?	"
"	有	你	已见	任何事物	的	我的	小的	查理	?	"

你有没有看到我的小查理?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt] [sɪns] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'goʊ] , — [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] . "

"	No	,	ma'am	,	not	since	a	great	while	ago	,	—	before	supper	.	"
"	不	,	女士	,	不是	自从	一个	伟大的	尽管	前	,	—	前	晚餐	.	"

“不，夫人，很久以前就没有了——晚饭前。”

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ? "

"	How	is	your	grandfather	?	"
"	如何	是	你的	祖父	?	"

你爷爷怎么样了?

" ['prɪti] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Pretty	well	,	thank	you	,	ma'am	.	"
"	漂亮的	出色地	,	感谢	你	,	女士	.	"

“还不错，谢谢您，女士。”

" [noʊ] , [gæmpə] ['iznt] , " [sed] ['keɪti] , [dɪ'saɪdɪdli] ; " ['hiːz] [def] . "

"	No	,	gampa	isn't	,	"	said	Katie	,	decidedly	;	"	he's	deaf	.	"
"	不	,	甘巴	不是	,	"	说	凯蒂	,	绝对地	;	"	他是	聋	.	"

“不，爷爷不是，”凯蒂斩钉截铁地说；“他是聋子。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ænt] [mə'riːə] ?
" And what about your Aunt Maria ?
" 和 什么 关于 你的 阿姨 玛丽亚 ?

“那你姨妈玛丽亚呢？”

['dɪdnt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [goʊ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
Didn't I see her go off in the stage this morning ? "
没有 我 看 她 去 离开 在 这 阶段 这 早晨 ? "

我今天早上不是看到她乘马车下车了吗?

" [jes] , - [em] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz]
" Yes , ' m , " replied Dotty , determined to give no more information than was
" 是的 , - 米 , " 回复 多蒂 , 决定 到 给 不 更多的 信息 比 曾是
['nesəseri] .
necessary .
必要的 .

“是的，女士，”多蒂回答道，她决心只透露必要的信息。

" [ʃiːz] [gɔːn] [ɔːf] , " [strʌk] [ɪn] ['keɪti] ; " [gɔːn] [tuː; tə] ['dʌsti] , [maɪ] ['mæmə] [hæz; həz] . "
" She's gone off , " struck in Katie ; " gone to Dusty , my mamma has . "
" 她是 已消失 离开 , " 击 在 凯蒂 ; " 已消失 到 达斯蒂 , 我的 妈妈 有 . "

“她走了，”凯蒂插嘴道；“去了达斯蒂那里，我妈妈走了。”

" [ɑː] [ɪn'diːd] !
" Ah indeed !
" 啊 的确 !

“啊，确实如此！”

[tuː; tə] [ɔː'gʌstə] ? " [rɪ'piːtɪd] [-]
to Augusta ? " repeated [34]
到 奥古斯塔 ? " 重复 [-]

去奥古斯塔？“重复[34]

['mɪsɪz] . [greɪ] , ['θɔːtfəli] .
Mrs . Gray , thoughtfully .
太太 . 灰色的 , 深思熟虑 .

格雷夫人若有所思地说。

" ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] [sɪk] [ðer; ðər] ? "
" Any of your friends sick there ? "
" 任何 的 你的 朋友们 生病的 那里 ? "

“你朋友里有人生病了吗？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .
" No , ma'am , " replied Dotty , scowling at her shoes .
" 不 , 女士 , " 回复 多蒂 , 皱眉 在 她 鞋 .

“不，夫人，”多蒂回答道，同时皱着眉头看着自己的鞋子。

" [ʃiːz] [gɔːn] , " [kən'tɪnjuːd] ['keɪti] , ['greɪvli] , " [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] [friː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] .
" She's gone , " continued Katie , gravely , " to buy me Free Little Kittens .
" 她是 已消失 , " 持续 凯蒂 , 严重地 , " 到 买 我 自由的 小的 小猫 .

“她走了，”凯蒂严肃地继续说道，“去给我买《自由小猫》了。”

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [smaɪld] .
" Mrs . Gray smiled .
" 太太 . 灰色的 微笑 .

格雷夫人笑了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][faɪnd] ['kɪtnz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]
" I should think your mother could find kittens enough in this town , without going
" 我 应该 思考 你的 母亲 可以 寻找 小猫 足够的 在 这 镇 , 没有 去
[tuː; tə] [ɔː'gʌstə] .
to Augusta .
到 奥古斯塔 .

“我想你妈妈在这个镇上就能找到足够多的小猫，不必去奥古斯塔。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['hɔːrəs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] .
I thought I saw Horace on the top of the stage , but I wasn't sure .
我 想法 我 锯 贺拉斯 在 这 顶部 的 这 阶段 , 但 我 不是 当然 .

我好像看到贺拉斯在舞台顶上，但我不太确定。

" ['dɑːti] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Dotty made no reply .
" 多蒂 制成 不 回复 .

多蒂没有回应。

" ['hɑːlɪs][wʌz; wəz] , " [kraɪd] ['keɪti] , ['iːgərli] ; " [hiː; hi] [guːd] [tuː; tə] ['dʌsti] [tuː] .
" Hollis was , " cried Katie , eagerly ; " he goed to Dusty too .
" 霍利斯 曾是 , " 哭 凯蒂 , 急切地 ; " 他 好 到 达斯蒂 也 .

“霍利斯去了，”凯蒂急切地喊道；“他也去了达斯蒂那里。”

[aɪ] [fɪŋk] [ðeɪ] [pʊt] ['hɑːlɪs] [ɪn][dʒeɪl] ! "
I fink they put Hollis in jail ! "
我 芬克 他们 放 霍利斯 在 监狱 ! "

我觉得他们把霍利斯关进监狱了！

" [ɪn][dʒeɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] .
" In jail ! " exclaimed Mrs . Gray , throwing up her hands .
" 在 监狱 ! " 惊呼 太太 . 灰色的 , 投掷 向上 她 双手 .

“进监狱了！”格雷太太惊呼道，同时举起了双手。

" [hiː; hi] [stiːld] , ['hɑːlɪs] [dɪd] , " ['ædɪd] ['keɪti] , ['sɑːləmli] .
" He stealed , Hollis did , " added Katie , solemnly .
" 他 被盗 , 霍利斯 做过 , " 额外 凯蒂 , 庄严地 .

“霍利斯偷了东西，”凯蒂严肃地补充道。

" [hʌʃ] , ['keɪti] , [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] ['dɑːti] [-]
" Hush , Katie , hush ! " whispered Dotty [35]
" 嘘 , 凯蒂 , 嘘 ! " 低声说道 多蒂 [-]

“嘘，凯蒂，嘘！”多蒂低声说道[35]

['dɪmp(ə)l] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
Dimple , seizing the child by the hand and hurrying her away .
酒窝 , 抓住 这 孩子 经过 这 手 和 匆忙 她 离开 .

小酒窝一把抓住孩子的手，拉着她匆匆离开。

['mɪsɪz] . [greɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Mrs . Gray followed the children to the door .
太太 . 灰色的 随后 这 孩子们 到 这 门 .

格雷太太跟着孩子们走到门口。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] , ['dɑːti] !
" What does she mean , Dotty !
" 什么 做 她 意思是 , 多蒂 !

“她是什么意思，多蒂！”

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɜːrd] ? "
what can she have heard ? "
什么 能 她 有 听到 ? "

她究竟听到了什么？

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ; "
" She doesn't mean anything , ma'am , " replied Dotty , beginning to run ; "
" 她 不 意思是 任何事物 , 女士 , " 回复 多蒂 , 开始 到 跑步 ; "
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] , ['iːðər] .
and she hasn't heard anything , either .
和 她 还没有 听到 任何事物 , 任何一个 .

“夫人，她什么也没说，”多蒂一边说着一边跑开；“她什么也没听到。”

" [dɑːtiːz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['greɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .
" Dotty's behavior was so odd , that Mrs . Gray's curiosity was aroused .
" 多蒂的 行为 曾是 所以 奇怪的 , 那 太太 . 格雷的 好奇心 曾是 被唤醒 .

“多蒂的行为非常古怪，引起了格雷太太的好奇心。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] ,
For the moment she quite forgot her anxiety about her little Charlie ,
为了 这 片刻 她 相当 忘了 她 焦虑 关于 她 小的 查理 ,

那一刻，她完全忘记了对小查理的担忧。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
who had been missing for some time .
WHO 有 到过 丢失的 为了 一些 时间 .

他已经失踪一段时间了。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['hɔːrəs] [stoʊl] ? " [sed] ['dɑːti] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]
" What made you say Horace stole ? " said Dotty , as soon as they were out of
" 什么 制成 你 说 贺拉斯 偷窃 ? " 说 多蒂 , 作为 很快 作为 他们 是 出去 的
['hɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

“你为什么说霍勒斯偷东西？”多蒂在他们走开后立刻问道。

" ['hɑːlɪs] [dɪd] , " ['ænsər] ['keɪti] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] ; " [hiː; hi] [stiːld] [skəjʃ] [siːdz] [aʊt]
" Hollis did , " answered Katie , catching her breath ; " he stealed skosh seeds out
" 霍利斯 做过 , " 回答 凯蒂 , 捕捉 她 气息 ; " 他 被盗 斯科什 种子 出去
[ʌv; əv] - ['reɪzər] - . "
of gampa's razor cupbard . "
的 - 剃刀 - . "

“霍利斯确实这么做了，”凯蒂喘着气回答道；“他从爷爷的剃刀罐里偷了斯科什种子。”

" [wʌt] [dɪd] ['hɔːrəs] [wɑːnt][ʌv; əv] [skwɑːʃ] [siːdz] ? " [-]
" What did Horace want of squash seeds ? " [36]
" 什么 做过 贺拉斯 想 的 壁球 种子 ? " [-]

“贺拉斯想要什么南瓜种子？”[36]

" [hiː; hi] [iːt] - [ɪm] ; [aɪ] [sɔːd] [hɪm; ɪm] ! "
" He eated ' em ; I sawed him ! "
" 他 吃过 - 呃 ; 我 锯 他 ! "

“他把它们吃了；我把他锯了！”

" [ðer; ðər] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['beɪbi] , ['keɪti] ['klɪfərd] !
" There , you're the funniest baby , Katie Clifford !
" 那里 , 你是 这 最搞笑 婴儿 , 凯蒂 克利福德 !

“瞧，凯蒂·克利福德，你是最有趣的宝宝！”

[naʊ] [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [meɪd] ['mɪsɪz] . [greɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['brʌðɝz] ['kærid] [tuː; tə][dʒeɪl] .
Now you've been and made Mrs . Gray think your brother's carried to jail .
现在 你已经 到过 和 制成 太太 . 灰色的 思考 你的 兄弟 携带 到 监狱 .

现在你让格雷太太以为你哥哥被抓进监狱了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [truː] .
" This was not quite true .
" 这 曾是 不是 相当 真的 .

“这并不完全属实。”

['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][dʒeɪl] ;

Mrs	**.**	**Gray**	**had**	**no**	**idea**	**Horace**	**had**	**been**	**taken**	**to**	**jail**	**;**
太太	.	灰色的	有	不	主意	贺拉斯	有	到过	已采取	到	监狱	;

格雷太太完全不知道霍勒斯已被送进监狱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]['fænsi] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .

but	**she**	**did**	**fancy**	**something**	**had**	**gone**	**wrong**	**at**	**Mrs**	**.**	**Parlin's**	**.**
但	她	做过	想要	某物	有	已消失	错误的	在	太太	.	-	.

但她确实觉得帕林太太家出了什么事。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gɔrdənz] [tuː; tə][æsk]

She	**put**	**on**	**her**	**bonnet**	**and**	**ran**	**across**	**the**	**road**	**to**	**Mrs**	**.**	**Gordon's**	**to**	**ask**
她	放	在	她	引擎盖	和	跑	穿过	这	路	到	太太	.	戈登的	到	问

[hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['hɔːrəs] ['klɪfərd] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

her	**what**	**she**	**supposed**	**Horace**	**Clifford**	**had**	**been**	**doing**	**,**
她	什么	她	据称	贺拉斯	克利福德	有	到过	正在做	,

她戴上帽子，跑到马路对面的戈登太太家，问她觉得霍勒斯·克利福德到底在干什么。

[wɪtʃ] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

which	**Dotty**	**Dimple**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**hear**	**talked**	**about**	**,**
哪个	多蒂	酒窝	做过	不是	希望	到	听到	谈话	关于	,

多蒂·迪普尔不想听到别人谈论这件事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] .

and	**which**	**made**	**her**	**run**	**away**	**when**	**she**	**was**	**questioned**	**.**
和	哪个	制成	她	跑步	离开	什么时候	她	曾是	被质问	.

这也导致她在被质问时逃跑了。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] , ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

"	**I**	**can't**	**imagine**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Gordon**	**,**	**very**	**much**	**surprised**	**.**
"	我	不能	想象	,	"	说	太太	.	戈登	,	非常	很多	惊讶	.

“我简直无法想象，”戈登太太非常惊讶地说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['wɪkɪd] [ə'baʊt]

"	**He**	**is**	**a**	**frolicsome**	**boy**	**,**	**but**	**I**	**never**	**thought**	**there**	**was**	**anything**	**wicked**	**about**
"	他	是	一个	嬉戏的	男生	,	但	我	绝不	想法	那里	曾是	任何事物	邪恶	关于

['hɔːrəs] .

Horace	**.**
贺拉斯	.

“他是个爱玩爱闹的男孩，但我从没觉得霍勒斯有什么邪恶之处。”

" [ðen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [mɪs] ['luːɪs] ['pɑːrlɪn][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] ['brestˌpɪn]

"	**Then**	**by**	**and**	**by**	**she**	**remembered**	**how**	**Miss**	**Louise**	**Parlin**	**had**	**lost**	**a**	**breastpin**
"	然后	经过	和	经过	她	记得	如何	错过	路易丝	帕林	有	丢失的	一个	胸针

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['mænər] ,

in	**a**	**very**	**singular**	**manner**	**,**
在	一个	非常	单数	方式	,

“然后，她渐渐想起路易丝·帕林小姐是如何以一种非常奇特的方式丢失了一枚胸针的。”

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ['wʌndɝd] [ɪf] ['hɔːrəs] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] . [-]

and	**both**	**the**	**ladies**	**wondered**	**if**	**Horace**	**could**	**have**	**taken**	**it**	**.**	**[**	**37**	**]**
和	两个都	这	女士们	想知道	如果	贺拉斯	可以	有	已采取	它	.	[	-	]

两位女士都想知道霍勒斯是否能把它带走。[37]

" [wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['mɪstʃɪf] ['tʃɪldrən] [meɪ] [fɔːl]['ɪntuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] ,

"	**One**	**never**	**can**	**tell**	**what**	**mischief**	**children**	**may**	**fall**	**into**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Gray**	**,**
"	一	绝不	能	告诉	什么	恶作剧	孩子们	可能	落下	进入	,	"	说	太太	.	灰色的	,

格雷太太说：“谁也说不准孩子们会惹出什么麻烦。”

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] - [boʊn] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [maɪ]

rubbing	her	cheek	-	bone	;	"	and	that	reminds	me	how	anxious	I	am	about	my
擦	她	脸颊	-	骨	;	"	和	那	提醒	我	如何	焦虑的	我	是	关于	我的

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] ;

little	Charlie	;
小的	查理	;

她揉着颧骨；“这让我想起我有多么担心我的小查理；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

he	ought	to	have	been	at	home	an	hour	ago	.
他	应该	到	有	到过	在	家	一个	小时	前	.

他本该一个小时前就到家了。

" [waɪl] ['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['gɔrdənz] ['pɑːrlər] ,

"	While	Mrs	.	Gray	was	saying	this	in	Mrs	.	Gordon's	parlor	,
"	尽管	太太	.	灰色的	曾是	说	这	在	太太	.	戈登的	客厅	,

“格雷太太在戈登太太的客厅里说这番话的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn]['mɪstər] . - [dɔːr] - [jɑːrd] .

there	was	a	scene	of	some	confusion	in	Mr	.	Parlin's	door	-	yard	.
那里	曾是	一个	场景	的	一些	困惑	在	先生	.	-	门	-	院子	.

帕林先生家门口出现了一片混乱。

" [huːz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ? " [kraɪd] ['dɑːti] .

"	Who's	this	coming	in	at	the	gate	?	"	cried	Dotty	.
"	谁是	这	未来	在	在	这	门	?	"	哭	多蒂	.

“是谁从门口进来的？”多蒂喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːkən] , [bʌt; bət] ['diːkən] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	Deacon	,	but	Deacon	was	only	a	part	of	it	;
它	曾是	执事	,	但	执事	曾是	仅有的	一个	部分	的	它	;

那是执事，但执事只是其中的一部分；

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [tuː] [miːl] - [bægz][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .

the	rest	was	two	meal	-	bags	and	a	small	boy	.
这	休息	曾是	二	一顿饭	-	包	和	一个	小的	男生	.

其余的还有两袋食物和一个小男孩。

[ðə; ði] [miːl] - [bægz][wɜːr; wər] [fʊl] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['dæŋglɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs]

The	meal	-	bags	were	full	,	and	hung	dangling	down	on	either	side	of	the	horse
这	一顿饭	-	包	是	满的	,	和	悬挂	悬挂	向下	在	任何一个	边	的	这	马

,

,

,

饲料袋装满了食物，垂挂在马的两侧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [taɪd] [ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [greɪ] .

and	to	each	was	tied	a	leg	of	little	Charlie	Gray	.
和	到	每个	曾是	系	一个	腿	的	小的	查理	灰色的	.

每条腿上都绑着小查理·格雷的一条腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][droʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪni] [bɔɪ] [tuː; tə] [wer] [sʌtʃ] ['hevi] [klɔgz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

It	was	droll	for	a	tiny	boy	to	wear	such	heavy	clogs	upon	his	feet	,
它	曾是	滑稽	为了	一个	微小的	男生	到	穿	这样的	重的	木屐	之上	他的	脚	,

一个小男孩穿着这么沉重的木屐，看起来十分滑稽。

[bʌt; bət]['droʊlər] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [meɪn] . [-]

but	droller	still	to	see	him	resting	his	curly	head	upon	the	horse's	mane	.	[	38	]
但	滑稽者	仍然	到	看	他	休息	他的	卷曲	头	之上	这	马匹	鬃毛	.	[	-	]

但更滑稽的是，他把卷曲的脑袋靠在马鬃上。[38]

" [juːɛmˈɛs][ðə; ði] [ˈtʃɑːrli] [bɔɪ] , " [sed] [ˈkeɪti] ; " [ʌm; əm][kɑːnt][sɪt][ʌp][noʊ] [mɔːr] . "
" Ums the Charlie boy , " said Katie ; " um can't sit up no more . "
" 嗯 这 查理 男生 , " 说 凯蒂 ; " 嗯 不能 坐 向上 不 更多的 . "

“嗯，查理那孩子，”凯蒂说，“嗯，已经坐不起来了。”

" [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈiːzi] , " [sed] [ˈæbnə] ,
" Ah , my boy , seems to me you take it very easy , " said Abner ,
" 啊 , 我的 男生 , 似乎 到 我 你 拿 它 非常 简单的 , " 说 阿布纳 ,

“啊，孩子，我看你过得很轻松啊，”阿布纳说道。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ˈgɪvɪŋ] [sʌm; səm] [wiːdz] [ə; eɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði] "
who was just coming in from the garden , giving some weeds a ride in the "
WHO 曾是 只是 未来 在 从 这 花园 , 给予 一些 杂草 一个 骑 在 这 "
[wʌn] - [wiːld] [koʊtʃ] ,
one - wheeled coach ,
一 - 带轮子的 教练 ,

他刚从花园里回来，用那辆“独轮车”载着一些杂草兜风。

" [ɔːr] [wiːl] - [ˈbæroʊ] .
" or wheel - barrow .
" 或者 车轮 - 巴罗 .

或者手推车。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [hed] [ʌp] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? " [sed] [ˈdɑːti] .
" Why don't you hold your head up , darling ? " said Dotty .
" 为什么 不 你 抓住 你的 头 向上 , 亲爱的 ? " 说 多蒂 .

“亲爱的，你为什么不抬起头来呢？”多蒂说。

" [oʊ] , [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæmfər] , " [skriːmd] [ˈsuːzi] ; " [ˈhiːz] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] !
" O , bring the camphor , " screamed Susy ; " he's fainted away !
" 哦 , 带来 这 樟 , " 尖叫 苏西 ; " 他是 昏厥 离开 !

“哦，快拿樟脑来！”苏西尖叫道，“他晕倒了！”

[ˈhiːz] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] ! "
he's fainted away ! "
他是 昏厥 离开 ! "

他晕倒了！

" [nɑːt][ɪgˈzæktli] , " [sed] [ˈæbnə] , [ʌnˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bægz] .
" Not exactly , " said Abner , untying the strings which held him to the bags .
" 不是 确切地 , " 说 阿布纳 , 解开 这 字符串 哪个 握住 他 到 这 包 .

“不完全是，”阿布纳一边说着，一边解开了把他绑在袋子上的绳子。

" [oʊld] [ˈdiːkən] [hæz; həz] [dʌn] [ˈveri] [wel] [ðɪs] [taɪm] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [saʊnd] [əˈsliːp] .
" Old Deacon has done very well this time ; the boy is sound asleep .
" 老的 执事 有 完毕 非常 出色地 这 时间 ; 这 男生 是 声音 睡着了 .

“老执事这次做得很好；孩子睡得很香。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈæbnə] [hæd; həd] [wiːld] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [wiːdz] ,
" As soon as Abner had wheeled away his weeds ,
" 作为 很快 作为 阿布纳 有 带轮子的 离开 他的 杂草 ,

“阿布纳刚把杂草推走，

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [trɔtid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['greɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːl] - [bægz] ,
he mounted the horse and trotted to Mrs . Gray's with the meal - bags ,
他 安装 这 马 和 小跑 到 太太 . 格雷的 和 这 一顿饭 - 包 ,
['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['keɪtiːz] [ɪr] , [-]
singing for Katie's ear , [39]
歌唱 为了 凯蒂的 耳朵 , [-]

他骑上马，提着装食物的袋子小跑到格雷太太家，边跑边唱歌给凯蒂听[39]。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多蒂·迪普尔在她祖母家(Dotty Dimple at Her Grandmother's)

" [raɪd] [əˈweɪ] , [raɪd] [əˈweɪ] ; ['tʃɑːrli] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] ;
" Ride away , ride away ; Charlie shall ride ;
" 骑 离开 , 骑 离开 ; 查理 将 骑 ;

“骑马走吧，骑马走吧；查理要骑马走吧；

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bæg] [ʌv; əv] [miːl] [taɪd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ;
He shall have bag of meal tied to one side ;
他 将 有 包 的 一顿饭 系 到 一 边 ;

他身上要系上一袋面粉；

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [bæg] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
He shall have little bag tied to the other ,
他 将 有 小的 包 系 到 这 其他 ,

他另一只手上会系着一个小袋子，

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['grænmʌðər] .
And Charlie shall ride to see our grandmother .
和 查理 将 骑 到 看 我们的 祖母 .

查理将骑马去看望我们的祖母。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʊd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The little boy stood rubbing his eyes .
" 这 小的 男生 站立 擦 他的 眼睛 .

小男孩站在那里揉着眼睛。

" [waɪ] , ['tʃɑːrli] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['pruːdi] , " [huː] [taɪd] [juː; jʊ] [ɑːn] ? "
" Why , Charlie , darling , " said Prudy , " who tied you on ? "
" 为什么 , 查理 , 亲爱的 , " 说 普鲁迪 , " WHO 系 你 在 ? "

“哎呀，查理，亲爱的，”普鲁迪说，“谁把你绑起来的？”

" [ðə; ði] - [bɔɪ] ['oʊvər] [ðer; ðər] .
" The man'th boy over there .
" 这 - 男生 超过 那里 .

“那边那个大男孩。”

['hæli] ['dɪdnt] [kʌm] - [hiː; hi] [pleɪd] [bɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [bɔɪ] [taɪd] [ˌem 'iː] [ɑːn] .
Hally didn't come cauthe he played ball ; and then the man'th boy tied me on .
哈利 没有 来 - 他 玩 球 ; 和 然后 这 - 男生 系 我 在 .

哈利没来是因为他打球；然后那个大男孩把我绑了起来。

" ['tʃɑːrli] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɪp] .
" Charlie made up a lip .
" 查理 制成 向上 一个 唇 .

查理编造了一个谎言。

" [lets] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪŋ] , " [sed] ['pruːdi] .
" Let's take him out to the swing , " said Prudy .
" 我们来吧 拿 他 出去 到 这 摇摆 , " 说 普鲁迪 .

“我们带他去荡秋千吧，”普鲁迪说。

" [ðæt] [wɪl] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [tʃer] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm]
" That will wake him up , and then we'll make a lady's chair and carry him
" 那 将要 唤醒 他 向上 , 和 然后 出色地 制作 一个 女士的 椅子 和 携带 他
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

“那样就能把他叫醒，然后我们做一把女士椅，把他抬回家。”

" [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [θ'wɪŋ] , " [lɪspt] ['tʃɑ:rli] .
" **Don't want to thwing , " lisped Charlie .**
" 不 想 到 翅膀 , " 口齿不清 查理 .

“不想挥舞，”查理结结巴巴地说。

" [wʌt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][dəunt] ? " [sed] [wi:] ['keɪti] .
" **What for you don't ? " said wee Katie .**
" 什么 为了 你 不 ? " 说 哇 凯蒂 .

“你有什么不想要的？”小凯蒂问道。

" - [ðə; ðɪ] - [wɪl] [ði:] [ˌem 'i:] . "
" **Cauthe the ladieth will thee me . "**
" - 这 - 将要 你 我 . "

“因为那位女士会让我……”

" [oʊ] , [ju:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skæt] [kroʊ] ! "
" **O , you's a little scat crow ! "**
" 哦 , 你的 一个 小的 粪便 乌鸦 ! "

“哦，你真是只小乌鸦！”

" [hʌʃ] , ['keɪti] , " [sed] [ðə; ðɪ]['oʊldər] ['tʃɪldrən] ; " [du:] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] ;
" **Hush , Katie , " said the older children ; " do look at his hair ;**
" 嘘 , 凯蒂 , " 说 这 老 孩子们 ; " 做 看 在 他的 头发 ;

“嘘，凯蒂，”大孩子们说；“看看他的头发；

[ˌaɪ 'ti:] [kə:lz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [taɪt] [æz; əz]['dændɪlaɪən] [stemz] . " [-]
it curls almost as tight as dandelion stems . " [40]
它 卷发 几乎 作为 紧的 作为 蒲公英 茎 . " [-]

它的卷曲程度几乎和蒲公英的茎一样紧密。[40]

" [ði:] [ðə; ðɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][maɪ] [tʃɪn] ! "
" **Thee the dimple in my chin ! "**
" 汝 这 酒窝 在 我的 下巴 ! "

“你真可爱，我的下巴上有个酒窝！”

" [wɪtʃ] [tʃɪn] ? " [sed] ['pru:di] ; " [ju:v] [gɑ:t] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" **Which chin ? " said Prudy ; " you've got three of them . "**
" 哪个 下巴 ? " 说 普鲁迪 ; " 你已经 得到 三 的 他们 . "

“哪张下巴？”普鲁迪说，“你有三个下巴。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wu:nd] [maɪ] [nek] !
" **And the wuffle wound my neck !**
" 和 这 华夫饼 伤口 我的 脖子 !

“那只小虫缠住了我的脖子！”

[gɛθ] [wʌt] [wi:v] [gɑ:t]['oʊvər][tu:; tə][maɪ] [haʊð] ?
Gueth what we've got over to my houthe ?
格斯 什么 我们已经 得到 超过 到 我的 胡特 ?

猜猜我们把什么东西带回我家了？

- . "
Duckth . "
- . "

鸭子。

" [oʊ] , [dʌks] ? " [kraɪd] ['dɑ:ti] ; " [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['hæpi] .
" **O , ducks ? " cried Dotty ; " that's what I want to make me happy .**
" 哦 , 鸭子 ? " 哭 多蒂 ; " 那就是 什么 我 想 到 制作 我 快乐的 .

“哦，鸭子？”多蒂喊道；“这就是我想要的，它们能让我快乐。”

[ðer; ðər] , ['pruːdi] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['velvɪt] ['hedz] [ænd; ənd] [biːdz] [ʌv; əv] [aɪz] , ['wɔdlɪŋ] [ə'baʊt]

There , Prudy , think of their velvet heads and beads of eyes , waddling about

那里 , 普鲁迪 , 思考 的 他们的 天鹅绒 头部 和 珠子 的 眼睛 , 摇摇摆摆 关于

[ðɪs] [jɑːrd] . "

this yard . "

这 院子 . "

普鲁迪，想想它们毛茸茸的脑袋和珠子般的眼睛，摇摇摆摆地在这个院子里走来走去。

" ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [dʌks] - [egz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɛnz] [nest] , " [sed] ['pruːdi]

" People sometimes take ducks ' eggs and put them in a hen's nest , " said Prudy

" 人们 有时 拿 鸭子 - 鸡蛋 和 放 他们 在 一个 母鸡的 巢 , " 说 普鲁迪

, [rɪ'flektɪvli] .

, reflectively .

, 反思地 .

“人们有时会把鸭蛋放到母鸡窝里，”普鲁迪若有所思地说。

" [oʊ] , [ðer; ðər] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['dɑːti] ,

" O , there now , " whispered Dotty ,

" 哦 , 那里 现在 , " 低声说道 多蒂 ,

“哦，好了，”多蒂低声说道。

" ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [greɪ] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [egz] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]

" shouldn't you think Mrs . Gray might give me three or four eggs for carrying the

" 不应该 你 思考 太太 . 灰色的 可能 给 我 三 或者 四 鸡蛋 为了 携带 这

[mɪlk] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ? "

milk every single night ? "

牛奶 每一个 单身的 夜晚 ? "

“你难道不觉得格雷太太应该给我三四个鸡蛋，作为我每晚送牛奶的报酬吗？”

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] . "

" Why , yes , I should ; and perhaps she will . "

" 为什么 , 是的 , 我 应该 ; 和 也许 她 将要 . "

“是的，我应该这么做；也许她也会这么做。”

" [aɪ] [gɛθ] [maɪ] ['mæmə] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['tʃɑːrli] , [jɔːnɪŋ] . [-]

" I gueth my mamma wants me at home , " said Charlie , yawning . [41]

" 我 格斯 我的 妈妈 想要 我 在 家 , " 说 查理 , 打哈欠 . [-]

“我想妈妈想让我回家，”查理打着哈欠说。[41]

['pruːdi] [ænd; ənd] ['dɑːti] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

Prudy and Dotty went with him ; and in her eagerness concerning the

普鲁迪 和 多蒂 去 和 他 ; 和 在 她 渴望 有关 这

[dʌks] - [egz] ,

ducks ' eggs ,

鸭子 - 鸡蛋 ,

普鲁迪和多蒂跟他一起去了；多蒂对鸭蛋非常感兴趣，

['dɑːti] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [dræfts] [ʌv; əv] [mɪlk] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['keɪti] [hæd; həd] [kwɔft] ['ʌndər]

Dotty quite forgot the secret draughts of milk she and Katie had quaffed under

多蒂 相当 忘了 这 秘密 起草 的 牛奶 她 和 凯蒂 有 畅饮 在下面

[ðə; ði] ['eɪkɔːrn] - [triː] ,

the acorn - tree ,

这 橡子 - 树 ,

多蒂完全忘记了她和凯蒂曾在橡树下偷偷喝过的牛奶。

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nektər] .

calling it nectar .

呼叫 它 花蜜 .

称之为花蜜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . [-]

But	this	was	not	the	last	of	it	.	[	42	]
但	这	曾是	不是	这	最后的	的	它	.	[	-	]

但这并不是最后一件事。[42]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [waɪt] [truːθ] .

THE	WHITE	TRUTH	.
这	白色的	真相	.

白色的真相。

['dɑːti] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['greɪz] ['evri] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] .

Dotty	continued	to	go	to	Mrs	.	Gray's	every	night	with	the	milk	.
多蒂	持续	到	去	到	太太	.	格雷的	每一个	夜晚	和	这	牛奶	.

多蒂每晚都带着牛奶去格雷太太家。

['sʌmtaɪmz] ['keɪti] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Sometimes	Katie	went	with	her	,
有时	凯蒂	去	和	她	,

有时凯蒂会陪她一起去，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pɔːzd] [ə; eɪ] [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪkɔːrn] - [triː] [ænd; ənd] [pleɪd] " [kɪŋ]

and	then	they	always	paused	a	while	under	the	acorn	-	tree	and	played	"	King
和	然后	他们	总是	暂停	一个	尽管	在下面	这	橡子	-	树	和	玩	"	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] .

and	Queen	.
和	女王	.

然后他们总是会在橡树下停下来一会儿，玩“国王和王后”的游戏。

" ['dɑːti] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ,

"	Dotty	said	she	wished	they	could	ever	remember	to	bring	their	nipperkins	,
"	多蒂	说	她	希望	他们	可以	曾经	记住	到	带来	他们的	小淘气	,

“多蒂说她希望他们能永远记得带上他们的小宝贝们。”

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [mɪlk] [wʊd] [teɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [laɪk] ['nektər] .

for	in	that	case	the	milk	would	taste	a	great	deal	more	like	nectar	.
为了	在	那	案件	这	牛奶	会	品尝	一个	伟大的	交易	更多的	喜欢	花蜜	.

如果真是那样，牛奶的味道就会更像花蜜了。

[ðə; ði] " " [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['hændəld] [kʌps] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

The	"	nipperkins	"	were	a	pair	of	handled	cups	which	the	children	supposed
这	"	小淘气	"	是	一个	一对	的	处理	杯子	哪个	这	孩子们	据称

[tuː; tə][biː; bi]['sɪlvər] ,

to	be	silver	,
到	是	银	,

“小杯子”是一对带把手的杯子，孩子们以为它们是银制的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [æt; ət] ['teɪbl] .

and	which	they	always	used	at	table	.
和	哪个	他们	总是	用过的	在	桌子	.

他们总是在餐桌上使用它们。

['dɑːti] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] " [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

Dotty	knew	she	was	doing	wrong	every	time	she	played	"	King	and	Queen	.
多蒂	知道	她	曾是	正在做	错误的	每一个	时间	她	玩	"	国王	和	女王	.

多蒂每次玩“国王和王后”游戏时都知道自己做错了。

" [ʃiː; ʃi] [-]
" She [43]
" 她 [-]

她[43]

[nuː] [ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːrz] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['greɪz] ; [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
knew the milk was not hers , but Mrs . Gray's ; still she said to herself ,
知道 这 牛奶 曾是 不是 她的 , 但 太太 . 格雷的 ; 仍然 她 说 到 她自己 ,

她知道牛奶不是她的，而是格雷太太的；但她还是对自己说：

" ['ruːθi] ['niːdnt] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['meʒər] , [ɔːl] [prest] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] ['oʊvər] .
" Ruthie needn't give so much measure , all pressed down and run over .
" 露西 不必 给 所以 很多 措施 , 全部 按下 向下 和 跑步 超过 .

“露西不必付出那么多代价，一切都被压垮、被践踏。”

[ɪf] ['kwiːni] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ]
If Queenie and I should drink a great deal more , there would always be a
如果 奎妮 和 我 应该 喝 一个 伟大的 交易 更多的 , 那里 会 总是 是 一个
[kwɔːrt] [left] .
quart left .
夸脱 左边 .

即使我和奎妮再多喝几杯，也总会剩下一夸脱。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wʊd] .
Yes , I know there would .
是的 , 我 知道 那里 会 .

是的，我知道肯定会有。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪlk] ; [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [pæn]
" Mrs . Gray never said anything about the milk ; she merely poured it out in a pan
" 太太 . 灰色的 绝不 说 任何事物 关于 这 牛奶 ; 她 仅仅 倾倒 它 出去 在 一个 平底锅
,
,
,

格雷太太对牛奶的事只字未提，她只是把牛奶倒进了一个平底锅里。

[ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [peɪl] [tuː; tə] ['dɑːti] ,
and gave back the pail to Dotty ,
和 给予 后退 这 桶 到 多蒂 ,

然后把水桶还给了多蒂。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] ['meni] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [steɪ] [tuː; tə]
asking her at the same time as many questions as the child would stay to
问 她 在 这 相同的 时间 作为 许多 问题 作为 这 孩子 会 停留 到
[hɪr] .
hear .
听到 .

同时向她提出尽可能多的问题，直到孩子愿意留下来听完为止。

[wʌn] [naɪt] ['dɑːti] ['bɛgd] ['pruːdi] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;
One night Dotty begged Prudy to go with her ;
一 夜晚 多蒂 乞求 普鲁迪 到 去 和 她 ;

一天晚上，多蒂恳求普鲁迪和她一起走；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʌks] - [egz] .
she wished her to ask for the ducks ' eggs .
她 希望 她 到 问 为了 这 鸭子 - 鸡蛋 .

她希望她去要鸭蛋。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['eɪkɔːrn] [triː] ['dɑːti] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] ;
When they reached the acorn tree Dotty did not stop ;
什么时候 他们 达到 这 橡子 树 多蒂 做过 不是 停止 ;

当她们走到橡树那里时，多蒂并没有停下来；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] " [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] " [wɪð; wɪθ] ['pruːdi] ;

she	would	never	have	thought	of	playing	"	King	and	Queen	"	with	Prudy	;
她	会	绝不	有	想法	的	玩耍	"	国王	和	女王	"	和	普鲁迪	;

她做梦也没想到会和普鲁迪玩“国王和王后”的游戏；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ɑːnɪst] [bluː] [aɪz] .

she	was	afraid	of	her	sister's	honest	blue	eyes	.
她	曾是	害怕的	的	她	姐妹	诚实的	蓝色的	眼睛	.

她害怕姐姐那双诚实的蓝眼睛。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . [greɪ] [wʊd] [hæv; həv] [-]

I	am	not	quite	sure	Mrs	.	Gray	would	have	[	44	]
我	是	不是	相当	当然	太太	.	灰色的	会	有	[	-	]

我不太确定格雷夫人是否会[44]

['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [egz] [tuː; tə] ['dɑːti] ,

given	the	eggs	to	Dotty	,
给定	这	鸡蛋	到	多蒂	,

把鸡蛋交给多蒂

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [henz] - [egz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

though	Mrs	.	Parlin	promised	her	several	times	the	amount	of	hens	'	eggs	in	return
尽管	太太	.	帕林	承诺	她	一些	时代	这	数量	的	母鸡	-	鸡蛋	在	返回

:
.

虽然帕林太太承诺会给她好几倍数量的鸡蛋作为回报。

['mɪsɪz] . [greɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] ['dɑːti] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l] [tʃaɪld] ;

Mrs	.	Gray	did	not	think	Dotty	was	"	a	very	sociable	child	;
太太	.	灰色的	做过	不是	思考	多蒂	曾是	"	一个	非常	善于交际的	孩子	;

格雷太太认为多蒂“不是一个很善于交际的孩子”。

" [ænd; ənd] [ðen] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [egz] !

"	and	then	so	many	people	were	asking	for	eggs	!
"	和	然后	所以	许多	人们	是	问	为了	鸡蛋	!

然后就有很多人要鸡蛋！

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [greɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] " [noʊ] " [tuː; tə] ['pruːdi] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˌθɜːr'tiːn] [egz] ,

But	Mrs	.	Gray	could	not	say	"	No	"	to	Prudy	;	she	gave	her	thirteen	eggs	,
但	太太	.	灰色的	可以	不是	说	"	不	"	到	普鲁迪	;	她	给予	她	十三	鸡蛋	,

但格雷太太无法对普鲁迪说“不”，她给了她13个鸡蛋。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪs] .

with	a	hearty	kiss	.
和	一个	爽朗	吻	.

并献上一个热烈的吻。

" [naʊ] [huːz] [wɪl] [ðə; ði] ['dʌklɪŋ] [biː; bi] ? " [æskt] ['dɑːti] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

"	Now	whose	will	the	ducklings	be	?	"	asked	Dotty	on	the	way	home	.
"	现在	谁	将要	这	小鸭	是	?	"	问	多蒂	在	这	方式	家	.

“那么，这些小鸭子会是谁的呢？”多蒂在回家的路上问道。

" [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['pruːdi] ; " [hæf] [ænd; ənd] [hæf] .

"	Yours	and	mine	,	"	replied	Prudy	;	"	half	and	half	.
"	此致	和	矿	,	"	回复	普鲁迪	;	"	一半	和	一半	.

“你的和我的，”普鲁迪回答说；“各占一半。”

[sɪks] [fɔːr; fər] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːd] [wʌn] ['oʊvər] . "

Six	for	each	,	and	an	odd	one	over	.	"
六	为了	每个	,	和	一个	奇怪的	一	超过	.	"

每人六个，多出一个。

" [ðen] , " [sed] ['dɑːti] , " [wiːl] [gɪv] [ðæt] - [ɑːd] [wʌn]['oʊvər] - [tuː; tə] ['keɪti] . "
" Then , " said Dotty , " we'll give that ' odd one over ' to Katie . "
" 然后 , " 说 多蒂 , " 出色地 给 那 - 奇怪的 一 超过 - 到 凯蒂 . "

“那么，”多蒂说，“我们就把那‘多余的一个’给凯蒂。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][ɔːl] [hætʃ] , ['dɑːti] . "
" But they may not all hatch , Dotty . "
" 但 他们 可能 不是 全部 孵化 , 多蒂 . "

“但它们未必都能孵化出来，多蒂。”

" [oʊ] , [dɪr] !
" O , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪！

[waɪ] [nɑːt] ?
why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðen] [wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [haʊ] ['meni] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .
Then we can't tell how many we shall have .
然后 我们 不能 告诉 如何 许多 我们 将 有 .

这样我们就无法确定会有多少人了。

[pər'hæps][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːd] [wʌnz]['oʊvər] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ,
Perhaps there will be two or three odd ones over ; and then what shall we do ,
也许 那里 将要 是 二 或者 三 奇怪的 一个 超过 ; 和 然后 什么 将 我们 做 ,

或许会有两三个例外；那我们该怎么办?

['pruːdi] ? " [-]
Prudy ? " [45]
普鲁迪 ? " [-]

谨慎? [45]

['pruːdi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] " [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːd] [wʌnz] .
Prudy laughed at the idea of " two or three odd ones .
普鲁迪 笑了 在 这 主意 的 " 二 或者 三 奇怪的 一个 .

普鲁迪对“两三个怪人”的想法哈哈大笑。

" [ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [hen] ;
" The eggs were put in a barrel under the white hen ;
" 这 鸡蛋 是 放 在 一个 桶 在下面 这 白色的 母鸡 ;

“鸡蛋被放在白母鸡身下的桶里；

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
and now began a trial of patience .
和 现在 开始 一个 审判 的 耐心 .

现在，耐心考验开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [taɪm] [stʊd] [stɪl] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
It seemed to all the children that time stood still while they waited .
它 似乎 到 全部 这 孩子们 那 时间 站立 仍然 尽管 他们 等待 .

孩子们都觉得等待的时光仿佛静止了。

[wʊd] [ðə; ði] [fɔːr] [wiːks] ['nevər] [biː; bi] [gɔːn] ?
Would the four weeks never be gone ?
会 这 四 周 绝不 是 已消失 ?

这四周怎么永远不会过去?

[wʌn] [deɪ] ['dɔti] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['keɪti] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] ['bloʊɪŋ] ['bʌblz] .
One day Dottie stood with Katie by the back - door blowing bubbles .
一 天 多蒂 站立 和 凯蒂 经过 这 后退 - 门 吹 气泡 .

有一天，多蒂和凯蒂站在后门边吹泡泡。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði] [waɪt] [fensiz] , [ðə; ði] [griːn] [triːz] ,

The	blue	sky	,	the	white	fences	,	the	green	trees	,
这	蓝色的	天空	,	这	白色的	栅栏	,	这	绿色的	树木	,

蓝天、白篱笆、绿树

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]

and	even	the	people	who	passed	in	the	street	,	made	little	pictures	of	themselves
和	甚至	这	人们	WHO	通过了	在	这	街道	,	制成	小的	图片	的	他们自己

[ɑːn][ðə; ði] ['bʌblz] .

on	the	bubbles	.
在	这	气泡	.

甚至连街上路过的人都在泡泡上画了自己的小画像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	was	very	beautiful	.
它	曾是	非常	美丽的	.

它非常漂亮。

['dɑːti] [bluː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [pʌft] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] ['rʌbər]

Dotty	blew	with	such	force	that	her	cheeks	were	puffed	as	round	as	rubber
多蒂	吹	和	这样的	力量	那	她	脸颊	是	膨胀的	作为	圆形的	作为	橡皮

[bɔːlz] .

balls	.
球	.

多蒂使劲吹气，脸颊鼓得像橡胶球一样圆。

['keɪti] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

Katie	looked	on	in	great	delight	.
凯蒂	看起来	在	在	伟大的	喜	.

凯蒂在一旁欣喜地看着。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [siː] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] - - - [ɑːn] [ðæt] - !

"	See	,	"	she	cried	,	"	see	the	trees	a	-	yidin	'	on	that	bubbil	!
"	看	,	"	她	哭	,	"	看	这	树木	一个	-	-	-	在	那	-	!

“看，”她喊道，“看那泡泡上的树！”

" ['dɑːti] [drɑːpt] [ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	Dotty	dropped	the	pipe	and	kissed	her	.
"	多蒂	掉落	这	管道	和	亲吻	她	.

“多蒂扔下烟斗，吻了她。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , " [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['pɑːli] ['kʌmɪŋ] ! " [-]

"	Dear	me	,	"	said	she	,	the	next	minute	,	"	there's	Miss	Polly	coming	!	"	[	46	]
"	亲爱的	我	,	"	说	她	,	这	下一个	分钟	,	"	有	错过	波莉	未来	!	"	[	-	]

“哎呀，”她下一秒说道，“波莉小姐来了！”[46]

['keɪti] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] ['wʊmən] ['taɪtli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

Katie	looked	along	the	path	,	and	saw	a	forlorn	woman	tightly	wrapped	in	a
凯蒂	看起来	沿着	这	小路	,	和	锯	一个	绝望	女士	紧紧	包装	在	一个

[braʊn] [ʃɔːl] ,

brown	shawl	,
棕色的	披肩	,

凯蒂沿着小路望去，看到一个神情落寞的女人，她紧紧地裹在一条棕色披肩里。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sædli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [kæf]

carrying	a	basket	on	her	arm	,	and	looking	sadly	down	at	her	own	calf
携带	一个	篮子	在	她	手臂	,	和	寻找	令人遗憾的是	向下	在	她	自己的	小牛

- [skɪn] [ʃuːz] ,

-	skin	shoes	,
-	皮肤	鞋	,

她胳膊上挎着一个篮子，悲伤地低头看着自己脚上的小牛皮鞋。

[wɪtʃ] [skwiːkt] ['dɪzməli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .

which	squeaked	dismally	as	she	walked	.
哪个	吱吱作响	令人沮丧地	作为	她	步行	.

她走路时，鞋子发出凄惨的吱吱声。

" [ɪz][ʌm; əm][ðə; ði] ['pɑːli] ? " ['wɪspəd] ['keɪti] ; " [ɪz][ʌm; əm][soʊ]['taɪərd] ? "

"	Is	um	the	Polly	?	"	whispered	Katie	;	"	is	um	so	tired	?	"
"	是	嗯	这	波莉	?	"	低声说道	凯蒂	;	"	是	嗯	所以	疲劳的	?	"

“是波莉吗？”凯蒂低声问道，“是她这么累吗？”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['taɪərd] , " [sed] ['dɑːti] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['dredfəli] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ;

"	No	,	she	isn't	tired	,	"	said	Dotty	;	"	but	she	feels	dreadfully	all	the	whole	time	;
"	不	,	她	不是	疲劳的	,	"	说	多蒂	;	"	但	她	感觉	极其糟糕	全部	这	所有的	时间	;

“不，她不累，”多蒂说；“但她一直感觉很糟糕；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [əˈbaʊt] , [ðoʊ] .

I	don't	know	what	it's	about	,	though	.
我	不	知道	什么	它是	关于	,	尽管	.

我不知道它讲的是什么。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['saɪɪŋ] .

"	By	this	time	the	new	-	comer	stood	on	the	threshold	,	sighing	.
"	经过	这	时间	这	新的	-	角	站立	在	这	临界点	,	叹息	.

这时，新来者站在门槛上，叹了口气。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] ['prɪti] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] [smaɪl] .

"	How	do	you	do	,	you	pretty	creeturs	?	"	said	she	,	with	a	dreary	smile	.
"	如何	做	你	做	,	你	漂亮的	溪流	?	"	说	她	,	和	一个	凄凉	微笑	.

“你们这些漂亮的小家伙们好吗？”她带着一丝阴郁的微笑说道。

" [jes] , - [ʌm; əm] , " [rɪˈplaɪd] ['keɪti] ; " [ɪz][juː; jʊ][ðə; ði] ['pɑːli] , [ænd; ənd] [dʌz] [juː; jʊ] [fiːl] - ?

"	Yes	,	'	um	,	"	replied	Katie	;	"	is	you	the	Polly	,	and	does	you	feel	drefful	?
"	是的	,	-	嗯	,	"	回复	凯蒂	;	"	是	你	这	波莉	,	和	做	你	感觉	-	?

“是的，嗯，”凯蒂回答说；“你是波莉吗？你感到口渴吗？”

" [ðə; ði][sæd] ['wʊmən] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , — [fɔːr; fər]

"	The	sad	woman	kissed	the	little	girls	,	—	for
"	这	伤心	女士	亲吻	这	小的	女孩们	,	—	为了

悲伤的女人亲吻了小女孩们——因为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , — [said] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən]['evər] , [æskt] [ɪf] [ðer; ðər]

she	was	fond	of	children	,	—	sighed	more	heavily	than	ever	,	asked	if	their
她	曾是	喜爱	的	孩子们	,	—	叹了口气	更多的	重度	比	曾经	,	问	如果	他们的

['grænmʌðər] [-]

grandmother	[	47	]
祖母	[	-	]

她很喜欢孩子，——叹了口气，比以往任何时候都重，问他们的祖母[47]

[wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər]

was	at	home	,	and	passed	through	the	kitchen	on	her	way	to	the	parlor
曾是	在	家	,	和	通过了	通过	这	厨房	在	她	方式	到	这	客厅

.

:

.

她当时在家，去客厅的路上经过了厨房。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][sæt] ['nɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs]

Mrs	.	Parlin	sat	knitting	on	the	sofa	,	Mrs	.	Clifford	was	sewing	,	and	Miss
太太	.	帕林	卫星	针织	在	这	沙发	,	太太	.	克利福德	曾是	缝纫	,	和	错过

['luːɪs] [kroʊˈʃeɪɪŋ] .

Louise	crocheting	.
路易丝	钩针编织	.

帕林太太坐在沙发上织毛衣，克利福德太太在缝纫，路易丝小姐在钩针编织。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [pə'laɪtli] ,

They	all	looked	up	and	greeted	the	visitor	politely	,
他们	全部	看起来	向上	和	问候	这	游客	礼貌地	,

他们都抬起头，礼貌地向来访者问好。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɑːrk] [klaʊd] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

but	it	seemed	as	if	a	dark	cloud	had	entered	the	room	.
但	它	似乎	作为	如果	一个	黑暗的	云	有	进入	这	房间	.

但仿佛有一团乌云笼罩了房间。

[mɪs] ['pɑːli] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər]

Miss	Polly	seated	herself	in	a	rocking	-	chair	,	and	began	to	take	off	her
错过	波莉	坐着	她自己	在	一个	摇滚	-	椅子	,	和	开始	到	拿	离开	她

['bɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

波莉小姐在摇椅上坐下，开始摘下她的帽子。

['saɪɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ðɪ] [strɪŋz] ,

sighing	as	she	untied	the	strings	,
叹息	作为	她	解开	这	字符串	,

她一边叹气一边解开绳子。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [θriː] [pɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

and	sighing	again	as	she	took	the	three	pins	out	of	her	shawl	.
和	叹息	再次	作为	她	采取	这	三	别针	出去	的	她	披肩	.

她从披肩上取下三枚别针时，又叹了口气。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] [ðɪs] [faɪn] ['weðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , ['tʃɪrəli] .

"	I	hope	you	are	well	this	fine	weather	,	"	said	Mrs	.	Parlin	,	cheerily	.
"	我	希望	你	是	出色地	这	美好的	天气	,	"	说	太太	.	帕林	,	兴高采烈地	.

“希望你在这美好的天气里一切都好，”帕林太太愉快地说。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['pɑːli] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [toʊn] .

"	As	well	as	ever	I	expect	to	be	,	"	replied	Miss	Polly	,	in	a	resigned	tone	.
"	作为	出色地	作为	曾经	我	预计	到	是	,	"	回复	错过	波莉	,	在	一个	辞职	语气	.

“我估计自己会一直都很好，”波莉小姐无奈地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [lɪdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [kriːk] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]

Then	she	opened	the	lids	of	her	basket	with	a	dismal	creak	,	and	took	out
然后	她	打开	这	盖子	的	她	篮子	和	一个	惨淡	吱嘎声	,	和	采取	出去

[hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

her	knitting	,
她	针织	,

然后她发出凄厉的吱呀声打开篮子的盖子，拿出她的毛线。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [noʊ'vembər] [skaɪ] .

which	was	as	gray	as	a	November	sky	.
哪个	曾是	作为	灰色的	作为	一个	十一月	天空	.

天色像十一月的天空一样灰蒙蒙的。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [pɪnd] [ə; eɪ] [kɔːrn] - [kɑːb] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [belt] ,

Afterwards	she	slowly	pinned	a	corn	-	cob	to	the	right	side	of	her	belt	,
然后	她	缓慢地	已置顶	一个	玉米	-	玉米	到	这	正确的	边	的	她	腰带	,

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɪt] . [-]

and	began	to	knit	.	[	48	]
和	开始	到	针织	.	[	-	]

随后，她慢慢地把一根玉米棒别在腰带的右侧，开始织毛衣。[48]

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] ['evri] ['niːd(ə)l] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

At	the	end	of	every	needle	she	drew	a	deep	breath	,
在	这	结尾	的	每一个	针	她	画	一个	深的	气息	,

每扎完一针，她都深吸一口气。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] ['kerfəli] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] " [nʌbz] " [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	felt	the	stocking	carefully	to	make	sure	there	were	no	"	nubs	"	in	it	.
和	毛毡	这	袜	小心	到	制作	当然	那里	是	不	"	凸起	"	在	它	.

仔细摸了摸丝袜，确保上面没有"疙瘩"。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [sɪ'vɪr] [draʊθ] " [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['peɪnf(ə)l] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

She	talked	about	the	"	severe	drowth	"	and	some	painful	cases	of	sickness	,
她	谈话	关于	这	"	严重	死亡	"	和	一些	痛苦	案例	的	疾病	,

她谈到了"严重的嗜睡"和一些痛苦的疾病病例，

['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜ:r; hər] [snʌf] - [bɑ:ks] ,

after	which	she	took	out	her	snuff	-	box	,
后	哪个	她	采取	出去	她	鼻烟	-	盒子	,

随后她拿出了鼻烟盒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θri:] ['leɪdiz] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [seɪ] .

and	then	the	three	ladies	saw	that	she	had	something	particular	to	say	.
和	然后	这	三	女士们	锯	那	她	有	某物	特别的	到	说	.

然后，这三位女士看出她有话要说。

" [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [mə'ri:ə] ?

"	Where	is	your	little	boy	,	Maria	?
"	在哪里	是	你的	小的	男生	,	玛丽亚	?

玛丽亚，你的小男孩在哪里?

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [mə'ri:ə] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

"	She	always	called	Mrs	.	Clifford	Maria	,	for	she	had	known	her	from	a	baby	.
"	她	总是	称为	太太	.	克利福德	玛丽亚	,	为了	她	有	已知	她	从	一个	婴儿	.

"她总是称呼克利福德太太为玛丽亚，因为她从小就认识她。

" ['hɔ:rəs] [ɪz] [æt; ət] [ɔ:'gʌstə] ; [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "

"	Horace	is	at	Augusta	;	I	left	him	there	the	other	day	.	"
"	贺拉斯	是	在	奥古斯塔	;	我	左边	他	那里	这	其他	天	.	"

"霍勒斯在奥古斯塔；我前几天离开的时候他在那里。"

" [jes] , " [sed] ['pɑ:li] , ['setlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnf(ə)l] [blæk] [kæp] , " [soʊ] [aɪ] [hɜ:rd] !

"	Yes	,	"	said	Polly	,	settling	her	mournful	black	cap	,	"	so	I	heard	!
"	是的	,	"	说	波莉	,	安顿	她	悲哀	黑色的	帽	,	"	所以	我	听到	!

"是的，"波莉一边说着，一边整理了一下她那顶忧郁的黑色帽子，"我也是这么听说的！"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['sɑ:ri] , " [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['doʊlfəli] ,

I	was	very	,	very	sorry	,	"	and	she	shook	her	head	dolefully	,
我	曾是	非常	,	非常	对不起	,	"	和	她	摇晃	她	头	悲伤地	,

"我非常非常抱歉，"她悲伤地摇了摇头。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [təulɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — " ['veri] , ['veri] ['sɑ:ri] !

as	if	it	had	been	a	bell	and	she	were	tolling	it	—	"	very	,	very	sorry	!
作为	如果	它	有	到过	一个	钟	和	她	是	收费	它	—	"	非常	,	非常	对不起	!

仿佛那是一口钟，而她正在敲响它——"非常非常抱歉!

" ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] ['wʌndər] [waɪ] .

"	Mrs	.	Clifford	could	not	but	wonder	why	.
"	太太	.	克利福德	可以	不是	但	想知道	为什么	.

克利福德夫人不禁想知道为什么。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] [ɪn] [ə; eɪ] [-]

"	It	is	a	dreadful	thing	to	happen	in	a	[	49	]
"	它	是	一个	可怕	事物	到	发生	在	一个	[	-	]

"在[49]中发生这样的事真是太可怕了

['fæməli] !
family !
家庭 !

家庭!

[aɪm] [ʃʊr] , [mə'riːə] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] ['stiːlɪŋ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
I'm sure , Maria , I never heard that stealing was natural to either side of the
我是 当然 , 玛丽亚 , 我 绝不 听到 那 偷窃 曾是 自然的 到 任何一个 边 的 这
[haʊs] ! "
house ! "
房子 ! "

玛丽亚，我敢肯定，我从没听说过偷窃是两家任何一方的天性!

" ['stiːlɪŋ] ! " ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] .
" Stealing ! " echoed Mrs . Clifford .
" 偷窃 ! " 回声 太太 . 克利福德 .

“偷窃！”克利福德太太附和道。

" [wʌt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] , ['pɑːli] ['waɪtɪŋ] ? " [sed] [ænt] ['luːɪs] ,
" What in this world can you mean , Polly Whiting ? " said Aunt Louise ,
" 什么 在 这 世界 能 你 意思是 , 波莉 惠廷 ? " 说 阿姨 路易丝 ,

“波莉·惠廷，你这话到底是什么意思？”路易丝阿姨问道。

['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]
laughing nervously ; for she was a very lively young lady , and laughed a
笑 紧张地 ; 为了 她 曾是 一个 非常 热闹 年轻的 女士 , 和 笑了 一个
[greɪt] [diːl] .
great deal .
伟大的 交易 .

她紧张地笑着；因为她是一位非常活泼的年轻女子，经常开怀大笑。

[mɪs] ['waɪtɪŋ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][dʒoʊks] .
Miss Whiting thought this was no time for jokes .
错过 惠廷 想法 这 曾是 不 时间 为了 笑话 .

怀廷小姐认为现在不是开玩笑的时候。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [twɪtʃt] ['daʊnwərd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [strɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .
Her mouth twitched downward as if there were strings at the corners .
她 嘴 抽搐 向下 作为 如果 那里 是 字符串 在 这 角落 .

她的嘴角向下抽动了一下，仿佛嘴角有根线在拉扯。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] .
Mrs . Clifford had turned very pale .
太太 . 克利福德 有 转向 非常 苍白 .

克利福德太太脸色变得非常苍白。

" [poʊl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [duː] [spiːk] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ?
" Poll , " said she , " do speak , and tell me what you have heard ?
" 轮询 , " 说 她 , " 做 说话 , 和 告诉 我 什么 你 有 听到 ?

“波尔，”她说，“说出来，告诉我你听到了什么？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
It is all a mystery to me . "
它 是 全部 一个 神秘 到 我 . "

这一切对我来说都是个谜。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [mɪs] ['waɪtɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'liːvd] .
" You don't say so , " said Miss Whiting , looking relieved .
" 你 不 说 所以 , " 说 错过 惠廷 , 寻找 松了口气 .

“你可真这么说，”怀廷小姐松了口气说道。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ;
" Well , I didn't more than half believe it myself ;
" 出色地 , 我 没有 更多的 比 一半 相信 它 我 ;

“嗯，我自己也半信半疑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hɔːrəs] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [ænt] [luː'iːzɪz] ['brestˌpɪn] ,
but the story is going that your Horace stole his Aunt Louise's breastpin ,
但 这 故事 是 去 那 你的 贺拉斯 偷窃 他的 阿姨 路易丝的 胸针 ,

但据说你家霍勒斯偷了他姨妈路易丝的胸针。

[ænd; ənd] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pedlər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['rʌsti] [gʌn] . " [-]
and sold it to a peddler for a rusty gun . " [50]
和 卖 它 到 一个 小贩 为了 一个 生锈的 枪 . " [-]

然后把它卖给了一个小贩，换了一把生锈的枪。[50]

[mɪs] ['luːɪs] [læft] ['merəli] [ðɪs] [taɪm] .
Miss Louise laughed merrily this time .
错过 路易丝 笑了 兴高采烈地 这 时间 .

这一次，路易丝小姐笑得很开心。

" [aɪ] [dɪd] [luːz] [maɪ] [pɜːrl] [broʊtʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I did lose my pearl brooch , " said she ,
" 我 做过 失去 我的 珍珠 胸针 , " 说 她 ,

“我的珍珠胸针丢了，”她说。

" [bʌt; bət] ['pruːdi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [glæs] ['kændlstɪk] . "
" but Prudy found it yesterday in an old glass candlestick . "
" 但 普鲁迪 成立 它 昨天 在 一个 老的 玻璃 烛台 . "

“但普鲁迪昨天在一个旧玻璃烛台里发现了它。”

" [wʌt] [æn; ən] [əb'sɜːrd] [rɪ'pɔːrt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [kwaɪt] [ə'nɔɪd] .
" What an absurd report ! " said Mrs . Clifford , quite annoyed .
" 什么 一个 荒诞 报告 ! " 说 太太 . 克利福德 , 相当 恼怒 .

“真是荒谬的报道！”克利福德太太很生气地说。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] ['evri] [taɪm] [ðer; ðər] [ænt] ['luːɪs]
" I hope the children are not to be suspected every time their Aunt Louise
" 我 希望 这 孩子们 是 不是 到 是 怀疑 每一个 时间 他们的 阿姨 路易丝
['mɪsɪz] ['eniθɪŋ] ! "
misses anything ! "
错过 任何事物 ! "

“我希望每次路易丝阿姨失手的时候，孩子们不会成为嫌疑对象！”

" [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['hɔːrəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [skuːl] , " ['ædɪd] [mɪs]
" They said you had decided to take Horace to the Reform School , " added Miss
" 他们 说 你 有 决定 到 拿 贺拉斯 到 这 改革 学校 , " 额外 错过
['waɪtɪŋ] ,
Whiting ,
惠廷 ,

“他们说你决定把霍勒斯送到感化院，”怀廷小姐补充道。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [frendz] ['bɛgd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔː'gʌstə] [ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [haʊs]
" but your friends begged you to leave him at Augusta in somebody's house
" 但 你的 朋友们 乞求 你 到 离开 他 在 奥古斯塔 在 某人的 房子
[lɔkt] [ʌp] ,
locked up ,
已锁定 向上 ,

但是你的朋友们恳求你把他留在奥古斯塔，锁在某人家里。

[wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [tuː; tə] [iːt] . "
with bread and water to eat . "
和 面包 和 水 到 吃 . "

还给了我们面包和水吃。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] , " [sed] [ænt] ['luːɪs] .
" Now tell me where you heard all this , " said Aunt Louise .
" 现在 告诉 我 在哪里 你 听到 全部 这 , " 说 阿姨 路易丝 .

“现在告诉我，你都是从哪里听说的这些事？”路易丝阿姨问道。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . [grænt] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [smɔːl] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [toʊld] [hɜːr; hər] .
" Why , Mrs . Grant told me that Mrs . Small said that Mrs . Gordon told her .
" 为什么 , 太太 . 授予 讲述 我 那 太太 . 小的 说 那 太太 . 戈登 讲述 她 .

“格兰特太太告诉我，斯莫尔太太说戈登太太告诉了她。”

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
I hope you'll excuse me for speaking of it : but I thought you ought to
我 希望 你会 原谅 我 为了 请讲 的 它 : 但 我 想法 你 应该 到
[noʊ] .
know .
知道 .

希望您不介意我提起这件事：但我认为您应该知道。

" [mɪs] ['paːli] ['waɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [woʊ] [-]
" Miss Polly Whiting was a harmless wo [51]
" 错过 波莉 惠廷 曾是 一个 无害 wo [-]

“波莉·惠廷小姐是一位无害的女性[51]

[mæn] , [huː] [went] [frʌm; frəm] ['fæməli] [tuː; tə] ['fæməli] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l] " [dʒɑːbz] " [ʌv; əv] [wɜːrk] .
man , who went from family to family doing little " jobs " of work .
男人 , WHO 去 从 家庭 到 家庭 正在做 小的 " 工作 " 的 工作 .

他挨家挨户地做些零工。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] , [dɪd] [noʊ] ['mɪstʃɪf] ,
She never said what was not true , did no mischief ,
她 绝不 说 什么 曾是 不是 真的 , 做过 不 恶作剧 ,

她从不说谎，也从不做坏事。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] [wei] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] .
and in her simple way was quite attached to the Parlins .
和 在 她 简单的 方式 曾是 相当 随附的 到 这 帕林斯 .

她以朴素的方式与帕林一家建立了深厚的感情。

" [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['veri] ['æŋgri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I heard something more that made me very angry , " said she ,
" 我 听到 某物 更多的 那 制成 我 非常 生气的 , " 说 她 ,

“我还听到了一些让我非常生气的事情，”她说。

['fɑːloʊɪŋ] [mɪs] ['luːɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæntri] .
following Miss Louise into the pantry .
下列的 错过 路易丝 进入 这 食品储藏室 .

跟着路易丝小姐进了食品储藏室。

" ['mɪsɪz] . [grænt] [sez] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['dʌznt] [gɪv]
" Mrs . Grant says Mrs . Gray is very much surprised to find your mother doesn't give
" 太太 . 授予 说道 太太 . 灰色的 是 非常 很多 惊讶 到 寻找 你的 母亲 不 给
[gʊd] ['meʒər] [wen] [ʃiː; ʃi] [selz] [mɪlk] !
good measure when she sells milk !
好的 措施 什么时候 她 出售 牛奶 !

格兰特太太说，格雷太太非常惊讶地发现你母亲卖牛奶时没有给足量！

" [ænt] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər]
" Aunt Louise was so indignant at this that she went at once and told her
" 阿姨 路易丝 曾是 所以 愤怒 在 这 那 她 去 在 一次 和 讲述 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

路易丝阿姨对此非常愤慨，立刻跑去告诉了她的母亲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" It is a little too much to be borne , " said she ;
" 它 是 一个 小的 也 很多 到 是 出生 , " 说 她 ;

“这有点让人难以承受，”她说；

" [ðə; ði] ['nebəz] [meɪ] [ɪn'vent] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['hɔːrəs] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː]
" the neighbors may invent stories about Horace , if they have nothing better to do
" 这 邻居 可能 发明 故事 关于 贺拉斯 , 如果 他们 有 没有什么 更好的 到 做
,
,
,

“如果邻居们无所事事，他们可能会编造关于贺拉斯的故事。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['slændər][maɪ] ['mʌðər] !
but they shall not slander my mother !
但 他们 将 不是 诽谤 我的 母亲 !

但他们休想诽谤我的母亲！

" [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] ,
" The two little girls , who were the unconscious cause of all this mischief ,
" 这 二 小的 女孩们 , WHO 是 这 无意识 原因 的 全部 这 恶作剧 ,

“这两个小女孩，她们是这一切恶作剧的无意识始作俑者，

[wɜːr; wər][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['greɪz] . [-]
were just returning from Mrs . Gray's . [52]
是 只是 返回 从 太太 . 格雷的 . [-]

刚从格雷太太家回来。[52]

" [oʊ] , ['grænmɑː] , " [sed] ['dɑːti] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [peɪl] ;
" O , grandma , " said Dotty , coming in with the empty pail ;
" 哦 , 奶奶 , " 说 多蒂 , 来来 在 和 这 空的 桶 ;

“哦，奶奶，”多蒂说着，提着空桶走了进来；

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [mɪlk] [ðɪs] ['sʌmər] , [ænd; ənd][aɪm]['evər][soʊ][glæd] !
" she says she don't want any more milk this summer , and I'm ever so glad !
" 她 说道 她 不 想 任何 更多的 牛奶 这 夏天 , 和 我是 曾经 所以 高兴的 !

“她说她今年夏天不想再喝牛奶了，我真是太高兴了！”

[kʌm] , ['pruːdi] , [lets] [goʊ][ænd; ənd] [swɪŋ] . "
Come , Prudy , let's go and swing . "
来 , 普鲁迪 , 我们来吧 去 和 摇摆 . "

来吧，普鲁迪，咱们去荡秋千。

" [stɑːp] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ; " [waɪ] [dʌz] ['mɪsɪz] . [greɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [noʊ] [mɔːr] [mɪlk] ? "
" Stop , " said Mrs . Parlin ; " why does Mrs . Gray say she wants no more milk ? "
" 停止 , " 说 太太 . 帕林 ; " 为什么 做 太太 . 灰色的 说 她 想要 不 更多的 牛奶 ? "

“等等，”帕林太太说，“格雷太太为什么说她不想再喝牛奶了？”

" - [kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , " - [kɔːz] ['aʊər; ɑːr] [kaʊ] [ɪz][draɪ] , [ɔːr][ðer; ðər] [kaʊ] [ɪz][draɪ] ,
" ' Cause , " replied Dotty , " ' cause our cow is dry , or their cow is dry ,
" - 原因 , " 回复 多蒂 , " - 原因 我们的 奶牛 是 干燥 , 或者 他们的 奶牛 是 干燥 ,

“因为，”多蒂回答说，“因为我们的牛没奶，或者他们的牛没奶。”

[ɔːr]['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [hæz; həz][sʌm; səm][tuː; tə] [sel] .
or Mrs . Gordon has some to sell .
或者 太太 . 戈登 有 一些 到 卖 .

或者戈登太太有一些要卖。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , ['grænmɑː] ; [aɪv] [fər'gɑːt] ! "
I don't know what she told me , grandma ; I've forgot ! "
我 不 知道 什么 她 讲述 我 , 奶奶 ; 我已经 忘了 ! "

奶奶，我不知道她跟我说了什么，我忘了！

" [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [mɪlk] ?
" **Then , my dear , she did not say you brought too little milk ?**
" 然后 , 我的 亲爱的 , 她 做过 不是 说 你 带来 也 小的 牛奶 ?

“那么，亲爱的，她没说你带的牛奶太少吗？”

" ['dɑːti] [wɪnst] .
" **Dotty winced .**
" 多蒂 畏缩 .

多蒂畏缩了一下。

" [noʊ] , ['grænmɑː] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] . "
" **No , grandma , she never . "**
" 不 , 奶奶 , 她 绝不 . "

“不，奶奶，她从来没有。”

" [ruːθ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ,
" **Ruth , " said Mrs . Parlin ,**
" 露丝 , " 说 太太 . 帕林 ,

“露丝，”帕林太太说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['meʒərd] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] [ðæt] ['lɑːrdʒɪst][kwɔːrt] ,
" **you are sure you have always measured the milk in that largest quart ,**
" 你 是 当然 你 有 总是 测量 这 牛奶 在 那 最大 夸脱 ,

你确定你一直都是用那个最大的夸脱容器来量牛奶的吗?

[ænd; ənd] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ] [gɪl] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [æz; əz][aɪ] [də'rektɪd] ? "
and thrown in a gill or two more , as I directed ? "
和 抛掷 在 一个 鳃 或者 二 更多的 , 作为 我 指导 ? "

按照我的指示，再扔进去一两条鳃鱼?

" [oʊ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪv] ['nevər] [feɪld] . "
" **O , yes , ma'am , I've never failed . "**
" 哦 , 是的 , 女士 , 我已经 绝不 失败的 . "

“哦，是的，夫人，我从未失败过。”

" [ðen] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [-]
" **Then I'm sure I cannot understand it , " [53]**
" 然后 我是 当然 我 不能 理解 它 , " [-]

“那么我肯定无法理解它，”[53]

[sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] .
said Mrs . Parlin , her gentle face looking troubled .
说 太太 . 帕林 , 她 温和的 脸 寻找 麻烦 .

帕林太太说道，她温柔的脸上露出了忧虑的神色。

" [ən'les] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪ] [hæv; həv] [spɪld] [sʌm; səm] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] .
" **Unless the children may have spilled some , " remarked Mrs . Clifford .**
" 除非 这 孩子们 可能 有 洒了 一些 , " 评论 太太 . 克利福德 .

“除非孩子们洒了一些，”克利福德太太说道。

" ['dɑːti] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [ə'laʊd] ['lɪt(ə)l] ['keɪti] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [peɪl] ? "
" **Dotty , have you ever allowed little Katie to carry the pail ? "**
" 多蒂 , 有 你 曾经 允许 小的 凯蒂 到 携带 这 桶 ? "

“多蒂，你有没有让小凯蒂提过水桶？”

" [noʊ] , ['dɑːti] [dəunt] ; [hɜːr; hər][dəunt] - [loʊ] [ˌem 'iː] [ker] ['nʌfɪn] — [ðer; ðər] [naʊ] ! " [kraɪd] ['keɪti] ,
" **No , Dotty don't ; her don't ' low me care nuffin — there now ! " cried Katie ,**
" 不 , 多蒂 不 ; 她 不 ' 低的 我 关心 无事 — 那里 现在 ! " 哭 凯蒂 ,

“不，多蒂不会；她什么都不在乎——好了好了！”凯蒂喊道。

['veri] [glæd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] .
very glad to tell her sorrows .
非常 高兴的 到 告诉 她 悲伤 .

很高兴能向她倾诉我的悲伤。

" [ʃiːz] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænt] - ['riːə] , " ['mɝːmɝd] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]
" She's so little , you know , Aunt ' Ria , " murmured Dotty , with her hand on
" 她是 所以 小的 , 你 知道 , 阿姨 - 莉娅 , " 低声说道 多蒂 , 和 她 手 在
[ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] .
the door - latch .
这 门 - 闩锁 .

“你知道吗，莉娅阿姨，她还那么小，”多蒂低声说道，手放在门闩上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [dɑːtiːz] [maɪnd] .
There was a struggle going on in Dotty's mind .
那里 曾是 一个 斗争 去 在 在 多蒂的 头脑 .

多蒂内心正经历着一场激烈的斗争。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,
She wished very much to run away ,
她 希望 非常 很多 到 跑步 离开 ,

她非常想逃走。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] " [vɔɪs] " [wɪtʃ] [spiːks] [ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
and at the same time that " voice " which speaks in everybody's heart was
和 在 这 相同的 时间 那 " 嗓音 " 哪个 说话 在 每个人的 心 曾是
['seɪɪŋ] , —
saying , —
说 , —

与此同时，每个人心中那个“声音”也在说：

" [naʊ] , ['dɑːti] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
" Now , Dotty , be a good girl ,
" 现在 , 多蒂 , 是 一个 好的 女孩 ,

“好了，多蒂，要乖哦。”

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][gɜːrl] . [tel] [ə'baʊt] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪkɔːrn] [triː] . "
a noble girl . Tell about drinking the milk under the acorn tree . "
一个 高贵 女孩 . 告诉 关于 喝 这 牛奶 在下面 这 橡子 树 . "

一位贵族少女。讲讲她在橡树下喝牛奶的故事吧。

" [bʌt; bət][aɪ] ['niːdnt] , " [θɔːt] ['dɑːti] , ['klɪkɪŋ] [-]
" But I needn't , " thought Dotty , clicking [54]
" 但 我 不必 , " 想法 多蒂 , 点击 [-]

“但我不必如此，”多蒂心想，点击[54]

[ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] !
the door - latch !
这 门 - 闩锁 !

门闩!

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][fɪb] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [kiːp] [stɪl] . "
" it won't be a fib if I just keep still . "
" 它 惯于 是 一个 纤维 如果 我 只是 保持 仍然 . "

“只要我保持沉默，就不算撒谎。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] ! "
" Yes , it will , Dotty Dimple ! "
" 是的 , 它 将要 , 多蒂 酒窝 ! "

“是的，多蒂·迪普尔！”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[wen] [aɪ] [skwiːz] [maɪ] [lɪps] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ? "
When I squeeze my lips together and don't say a word ? "
什么时候 我 挤 我的 嘴唇 一起 和 不 说 一个 单词 ? "

当我紧抿双唇，一言不发时?

" - [twɪl] [biː; bi] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [fɪb] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] ['pɑːrlɪn] !
" ' Twill be acting a fib , and you know it , Alice Parlin !
" - 斜纹布 是 表演 一个 纤维 , 和 你 知道 它 , 爱丽丝 帕林 !

“这肯定是在撒谎，你知道的，爱丽丝·帕林！”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
I'm ashamed of you !
我是 羞愧 的 你 !

我为你感到羞耻!

[teɪk] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "
Take your fingers out of your mouth , and speak like a woman . "
拿 你的 手指 出去 的 你的 嘴 , 和 说话 喜欢 一个 女士 . "

把手指从嘴里拿出来，说话像个女人一样。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juːl] [stɑːp] [tɪl] [aɪ] [klɪr] [maɪ] [θroʊt] . — [oʊ] , ['grænmɑː] , " [kraɪd] ['dɑːti] ,
" I will , if you'll stop till I clear my throat . — O , Grandma , " cried Dotty ,
" 我 将要 , 如果 你会 停止 直到 我 清除 我的 喉 . — 哦 , 奶奶 , " 哭 多蒂 ,

“我会的，如果你能停下来让我清清嗓子的话。”——“哦，奶奶，”多蒂喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [fɪbz] [ðə; ði] [wei] ['dʒini,'dʒeni] [væns] [dʌz] ! -
" I can't tell fibs the way Jennie Vance does ! '
" 我 不能 告诉 纤维 这 方式 珍妮 万斯 做 ! -

“我可不像珍妮·万斯那样会说谎！”

[twʌz] [wiː; wi] [tuː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [truː] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ! "
Twas we two did it , as true as you live ! "
那是 我们 二 做过 它 , 作为 真的 作为 你 居住 ! "

是我们俩干的，千真万确!

" [dɪd] [wʌt] , [tʃaɪld] ?
" Did what , child ?
" 做过 什么 , 孩子 ?

“你做了什么，孩子？”

[huː] ? "
Who ? "
WHO ? "

WHO? ”

" [ðə; ði] [mɪlk] . "
" The milk . "
" 这 牛奶 . "

“牛奶。”

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [dɪr] .
" I don't understand , dear .
" 我 不 理解 , 亲爱的 .

“我不明白，亲爱的。”

" ['dɑːti] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Dotty twisted the corner of her apron , and looked out of the window .
" 多蒂 扭曲 这 角落 的 她 围裙 , 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

多蒂捻了捻围裙的一角，向窗外望去。

" [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] — ['keɪti] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['eɪkɔːrn] [triː] . " [-]
" Drank it — Katie and me — under the acorn tree . " [55]
" 喝 它 — 凯蒂 和 我 — 在下面 这 橡子 树 . " [-]

“我和凯蒂在橡树下喝了它。”[55]

" [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['keɪti] ; " [ænd; ənd] - [twɑːznt] ['nʌfɪn] [bʌt; bət] - [kaʊ] [mɪlk] ,

" Yes , she did , " chimed in Katie ; " and ' twasn't nuffin but moolly's cow milk ,

" 是的 , 她 做过 , " 齐声说道 在 凯蒂 ; " 和 - 并非如此 无事 但 - 奶牛 牛奶 ,

“是的，她确实喝了，”凯蒂插嘴道；“而且那不只是莫莉的牛奶而已。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] - [pɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [ʃuː] !

and her ' pilled it on my shoe !

和 她 - 药丸 它 在 我的 鞋 !

她把球蹭到我鞋上了！

" ['grænd'mɑːmə] ['riːəli] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

" Grandmamma really looked relieved .

" 奶奶 真的 看起来 松了口气 .

奶奶看起来真的松了一口气。

" [soʊ] [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

" So this accounts for it !

" 所以 这 账户 为了 它 !

“原来如此！”

[bʌt; bət] ['dɑːti] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

But Dotty , how could you do such a thing ? "

但 多蒂 , 如何 可以 你 做 这样的 一个 事物 ? "

但是多蒂，你怎么能做出这种事呢?

" [aɪ] [tɛld] [ʌm; əm][nɑːt][tuː; tə] , " [kraɪd] ['keɪti] , " [bʌt; bət][hɜːr; hər][kep] - [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] -

" I telled um not to , " cried Katie , " but her kep ' a - doin ' an ' a -

" 我 告诉 嗯 不是 到 , " 哭 凯蒂 , " 但 她 保持 - 一个 - 做 - 一个 - 一个 -

['dɔɪɪn] - . "

doin ' . "

做 - . "

“我告诉过她不要那样做，”凯蒂哭着说，“但她还是不停地做啊做啊。”

" ['ruːθi] ['gɪvz] [tuː] [mʌtʃ] ['meʒər] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , [ʌn'twɪstɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən] — " - [moʊst]

" Ruthie gives too much measure , " replied Dotty , untwisting her apron — " ' most

" 露西 给予 也 很多 措施 , " 回复 多蒂 , 解开 她 围裙 — " - 最多

[tuː] [kwɔːts] ;

two quarts ;

二 夸脱 ;

“露丝给的量太多了，”多蒂一边解开围裙一边回答说，“最多两夸脱；

[ænd; ənd] [wen] ['keɪti] [ænd; ənd][aɪ][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn]['aʊər; ɑːr] , ['ruːθi] [sez] ,

and when Katie and I ask for some in our nipperkins , Ruthie says ,

和 什么时候 凯蒂 和 我 问 为了 一些 在 我们的 小淘气 , 露西 说道 ,

当我和凯蒂用我们的儿童保育袋装着一些小零食时，露西说：

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] ['bʌtər] .

' No , ' she must make butter .

- 不 , - 她 必须 制作 黄油 .

“不，”她必须做黄油。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['θɜːrsti] , ['grænmɑː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['mɪsɪz] . [greɪ] ['nevər] [wʊd] [ker] ;

I was just as thirsty , grandma , and I thought Mrs . Gray never would care ;

我 曾是 只是 作为 渴 , 奶奶 , 和 我 想法 太太 . 灰色的 绝不 会 关心 ;

[aɪ][dɪd] ['sɜːrt(ə)nli] . "

I did certainly . "

我 做过 当然 . "

“奶奶，我当时也一样渴，我想格雷太太肯定不会在意；但我自己很在意。”

" [jes] , ['gæmə] , [wiː; wi] [fɔːt] [ˌem aɪ 'es] [geɪ] [wʊd] [ker] ; [dɪd] - ! "

" Yes , gamma , we fought Mis Gay would care ; did cerdily ! "

" 是的 , 伽马 , 我们 战斗 误 同性恋 会 关心 ; 做过 - ! "

“是的，伽玛，我们战斗过，同性恋小姐会在乎吗？当然会！”

" [maɪ] [dɪr] ['dɑːti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ,
" My dear Dotty , " said Mrs . Parlin ,
" 我的 亲爱的 多蒂 , " 说 太太 . 帕林 ,

“我亲爱的多蒂，”帕林太太说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" you had not the shadow of a right to take what belonged to another .
" 你 有 不是 这 阴影 的 一个 正确的 到 拿 什么 属于 到 其他 .

你连夺取他人之物的丝毫权利都没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] ; [-]
It was very wrong ; [56]
它 曾是 非常 错误的 ; [-]

这是非常错误的；[56]

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
but I really believe you did not know how wrong it was .
但 我 真的 相信 你 做过 不是 知道 如何 错误的 它 曾是 .

但我真的相信你当时并不知道这样做错得有多离谱。

" ['dɑːti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] .
" Dotty began to breathe more freely .
" 多蒂 开始 到 呼吸 更多的 自由 .

“多蒂开始呼吸顺畅起来。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ænt] ['luːɪs] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]
" But you see , child , " interposed Aunt Louise , " you have done a deal of
" 但 你 看 , 孩子 , " 插入 阿姨 路易丝 , " 你 有 完毕 一个 交易 的
['mɪstʃɪf] ;
mischief ;
恶作剧 ;

“但是你看，孩子，”路易丝阿姨插话道，“你惹了不少麻烦；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['greɪz] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['mætərz] .
and I must go at once to Mrs . Gray's and explain matters .
和 我 必须 去 在 一次 到 太太 . 格雷的 和 解释 事情 .

我必须立刻去格雷太太家解释一下情况。

" ['dɑːti] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [greɪ] ,
" Dotty was distressed at the thought of Mrs . Gray ,
" 多蒂 曾是 苦恼 在 这 想法 的 太太 . 灰色的 ,

“一想到格雷太太，多蒂就感到很痛苦。”

[huːz] [noʊz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə] [siː] " ['goʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][er] . "
whose nose she could seem to see " going up in the air . "
谁 鼻子 她 可以 似乎 到 看 " 去 向上 在 这 空气 . "

她似乎能看到他的鼻子“翘了起来”。

" [dəunt] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [sed] ['pruːdi] ,
" Don't feel so sorry , little sister , " said Prudy ,
" 不 感觉 所以 对不起 , 小的 姐姐 , " 说 普鲁迪 ,

“别那么难过，小妹妹，”普鲁迪说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [weɪst] ; " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][dʒʌst]
as they walked off with their arms about each other's waist ; " you didn't do just
作为 他们 步行 离开 和 他们的 武器 关于 每个 其他的 腰部 ; " 你 没有 做 只是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

他们挽着胳膊，腰间相搂，一起走开了；“你做得还不够好，

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [juːv] [toʊld][ðə; ði]['riːəl] [waɪt] [truːθ] . "

but	I'm	sure	you've	told	the	real	white	truth	.	"
但	我是	当然	你已经	讲述	这	真实的	白色的	真相	.	"

但我相信你说的都是白人的真实想法。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['dɑːti] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] ;

"	So	I	have	,	"	said	Dotty	,	holding	up	her	head	again	;
"	所以	我	有	,	"	说	多蒂	,	保持	向上	她	头	再次	;

“我也有，”多蒂说着，又抬起头来；

" [ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [ðæts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ! " [-]

"	and	mother	says	that's	worth	a	great	deal	!	"	[	57	]
"	和	母亲	说道	那就是	值得	一个	伟大的	交易	!	"	[	-	]

“妈妈说这很值钱！”[57]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[dɑːtiːz] ['kæm(ə)l] .

DOTTY'S	CAMEL	.
多蒂的	骆驼	.

多蒂的骆驼。

['mætərz] [wɜːr; wər] [suːn] [set] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [greɪ] ,

Matters	were	soon	set	right	with	Mrs	.	Gray	,
事情	是	很快	放	正确的	和	太太	.	灰色的	,

格雷太太的事情很快就解决了。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ['fræŋkli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

who	was	sorry	she	had	not	spoken	frankly	to	Mrs	.	Parlin	in	the	first	place	,
WHO	曾是	对不起	她	有	不是	说	坦率地说	到	太太	.	帕林	在	这	第一的	地方	,

她后悔当初没有坦诚地和帕林太太说话。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nebəz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

instead	of	going	secretly	to	the	neighbors	and	complaining	that	she	did	not
反而	的	去	偷偷	到	这	邻居	和	抱怨	那	她	做过	不是

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [duː] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [mɪlk] .

receive	her	due	allowance	of	milk	.
收到	她	到期的	津贴	的	牛奶	.

而不是偷偷摸摸地去邻居家抱怨自己没有收到应得的牛奶。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] ;

Perhaps	it	was	a	good	lesson	for	the	doctor's	wife	;
也许	它	曾是	一个	好的	课	为了	这	医生的	妻子	;

或许这对医生的妻子来说是一个很好的教训；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə]['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ,

for	she	ceased	to	gossip	about	the	Parlins	,
为了	她	停止	到	闲话	关于	这	帕林斯	,

因为她不再谈论帕林一家了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

and	even	took	the	pains	to	correct	the	wrong	story	with	regard	to	the
和	甚至	采取	这	疼痛	到	正确的	这	错误的	故事	和	看待	到	这

[pɜːrl] ['brestˌpɪn] .

pearl	breastpin	.
珍珠	胸针	.

甚至还煞费苦心地纠正了关于珍珠胸针的错误说法。

['æftər] [ðɪs] ['dɑːti] [ænd; ənd] ['keɪti] ['kærid] [ðə; ði] [mɪlk] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

After	this	Dotty	and	Katie	carried	the	milk	as	usual	;
后	这	多蒂	和	凯蒂	携带	这	牛奶	作为	通常	;

之后，多蒂和凯蒂像往常一样搬运牛奶；

['oʊnli] [ðeɪ] ['nevər] [stɑːpt] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪkɔːrn] [triː] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [pleɪ] " [kɪŋ] [-]

only	they	never	stopped	under	the	acorn	tree	any	more	to	play	"	King	[	58	]
仅有的	他们	绝不	停止	在下面	这	橡子	树	任何	更多的	到	玩	"	国王	[	-	]

只是他们再也没有在橡树下停下来玩“国王[58]”游戏了

[ænd; ənd] [kwiːn] .

and	Queen	.
和	女王	.

以及女王。

" [nɑːt] [ðæt] ['dɑːti] [felt] [mʌtʃ] [ʃeɪm] .

"	Not	that	Dotty	felt	much	shame	.
"	不是	那	多蒂	毛毡	很多	耻辱	.

“不过多蒂并没有感到多少羞愧。”

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] [ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] .

She	held	herself	in	high	esteem	.
她	握住	她自己	在	高的	尊重	.

她非常自尊自爱。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] ,

She	knew	she	had	done	wrong	,
她	知道	她	有	完毕	错误的	,

她知道自己做错了，

[bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [soʊ]['noʊbli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

but	thought	that	by	telling	the	truth	so	nobly	she	had	atoned	for	all	.
但	想法	那	经过	讲述	这	真相	所以	高贵地	她	有	赎罪	为了	全部	.

但她认为，通过如此高尚地说出真相，她已经赎清了一切罪过。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [bʊks] ,

"	I	am	almost	as	good	as	the	little	girls	in	the	Sunday	school	books	,
"	我	是	几乎	作为	好的	作为	这	小的	女孩们	在	这	星期日	学校	图书	,

“我几乎和主日学课本里的小女孩们一样优秀，”

" [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [naʊ] [ðeəz; ðəz]['dʒini,'dʒeni] [væns] — [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [fɪbz] .

"	said	she	;	"	now	there's	Jennie	Vance	—	I'm	afraid	she	fibs	.
"	说	她	;	"	现在	有	珍妮	万斯	—	我是	害怕的	她	纤维	.

“她说；“现在还有珍妮·万斯——恐怕她会撒谎。”

" ['dʒini,'dʒeni] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][æsk] ['dɑːti] [ænd; ənd] ['flaɪəweɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ]

"	Jennie	called	one	day	to	ask	Dotty	and	Flyaway	to	go	to	school	with
"	珍妮	称为	一	天	到	问	多蒂	和	飞散	到	去	到	学校	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“有一天，珍妮打电话来，问多蒂和弗莱威能不能和她一起去上学。

" ['dʒini,'dʒeni] , " [sed] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] , ['greɪvli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['keɪti] [bɪ'twiːn]

"	Jennie	,	"	said	Miss	Dimple	,	gravely	,	as	they	were	walking	with	Katie	between
"	珍妮	,	"	说	错过	酒窝	,	严重地	,	作为	他们	是	步行	和	凯蒂	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“珍妮，”迪普尔小姐严肃地说，她们正和凯蒂一起走着。

" [duː] [ðeɪ] ['evər] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" do they ever read the Bible to you ? "
" 做 他们 曾经 读 这 圣经 到 你 ? "

他们有没有给你读过圣经?

" [jes] ; [waɪ] ? "
" Yes ; why ? "
" 是的 ; 为什么 ? "

“是啊，为什么？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli][juː; jʊ][dəunt][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" O , nothing ; only you don't act as if you know anything about it . "
" 哦 , 没有什么 ; 仅有的 你 不 行为 作为 如果 你 知道 任何事物 关于 它 . "

“哦，没什么；只是你装作什么都不知道的样子。”

" [aɪ] [ges] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['leɪdiz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
" I guess my mother is one of the first ladies in this town ,
" 我 猜测 我的 母亲 是 一 的 这 第一的 女士们 在 这 镇 ,

“我想我母亲算是这个镇上的名媛之一了。”

[mɪs] ['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒoʊzəfs] [koʊt] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
Miss Dimple , and she's told me the story of Joseph's coat till I know it by
错过 酒窝 , 和 她是 讲述 我 这 故事 的 约瑟的 外套 直到 我 知道 它 经过
[hɑːrt] . " [-]
heart . " [59]
心 . " [-]

迪普尔小姐给我讲了约瑟的彩衣的故事，我都背下来了。[59]

" [wel] , " [sed] ['dɑːti] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɑːləm] , " [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [dʌn] [juː; jʊ]['eni] [gʊd] , ['dʒini,'dʒeni]
" Well , " said Dotty , looking very solemn , " it hasn't done you any good , Jennie
" 出色地 , " 说 多蒂 , 寻找 非常 庄严 , " 它 还没有 完毕 你 任何 好的 , 珍妮
[væns] .
Vance .
万斯 .

“好吧，”多蒂神情严肃地说，“这对你没有任何好处，珍妮·万斯。”

[naʊ] , [aɪ] [lɜːrn] [vəːsiz] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ðɪs] : - [laɪ] [nɑːt][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] . -
Now , I learn verses every Sunday , and one is this : ' Lie not one to another . '
现在 , 我 学习 诗句 每一个 星期日 , 和 一 是 这 : - 说谎 不是 一 到 其他 . -

现在，我每个星期天都会背诵经文，其中一条是：“不可彼此说谎。”

[wʌt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What think of that ?
什么 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

" ['dʒɛniz] [blæk] [aɪz] [snæpt] .
" Jennie's black eyes snapped .
" 珍妮的 黑色的 眼睛 啪啪 .

珍妮的黑眼睛猛地一瞪。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['evər][juː; jʊ][dɪd] . "
" I heard that before ever you did . "
" 我 听到 那 前 曾经 你 做过 . "

“我比你更早听说这件事。”

" [laɪ][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , " [rɪ'piːtɪd] ['dɑːti] , ['sloʊli] .
" Lie not one to another , " repeated Dotty , slowly .
" 说谎 不是 一 到 其他 , " 重复 多蒂 , 缓慢地 .

“不要互相说谎，”多蒂缓缓重复道。

" [naʊ] , [aɪm][wʌn] , ['dʒini,'dʒeni] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'nʌðər] ;
" Now , I'm one , Jennie , and you're another ;
" 现在 , 我是 一 , 珍妮 , 和 你是 其他 ;

“现在，我是其中之一，珍妮，你是另一个；

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] [wen] [wiː; wi] [tel] [ðə; ði] ['liːstəst] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪb] ? "
and isn't it wicked when we tell the leastest speck of a fib ? "
和 不是 它 邪恶 什么时候 我们 告诉 这 最 斑点 的 一个 纤维 ? "

当我们说谎哪怕是最轻微的谎言时，难道不是一种罪恶吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] - [tɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [tel] - [ɪm] . "
" Of course ' tis , " was the prompt reply ; " but I don't tell ' em . "
" 的 课程 - 的 , " 曾是 这 迅速的 回复 ; " 但 我 不 告诉 - 呃 . "

“当然是这样，”对方立即回答道，“但我不会告诉他们。”

" [oʊ] , ['dʒini,'dʒeni] , [huː] [toʊld][jʊr; jər] [step] - ['mʌðər] [ðæt] ['tʃɑːrli] [greɪ] [wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
" O , Jennie , who told your step - mother that Charlie Gray was tied up in a
" 哦 , 珍妮 , WHO 讲述 你的 步 - 母亲 那 查理 灰色的 曾是 系 向上 在 一个
[miːl] - [bæg] ?
meal - bag ?
一顿饭 - 包 ?

“哦，珍妮，是谁告诉你继母查理·格雷被绑在食品袋里了？”

[aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] ['dɑːti] ,
I'm afraid , " said Dotty ,
我是 害怕的 , " 说 多蒂 ,

“恐怕……”多蒂说道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['sɑːləmli] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['keɪtiːz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] -
laying her hand solemnly on little Katie's head as if it had been a pulpit -
躺下 她 手 庄严地 在 小的 凯蒂的 头 作为 如果 它 有 到过 一个 讲坛 -
['kʊʃ(ə)n] ,
cushion ,
软垫 ,

她庄严地把手放在小凯蒂的头上，仿佛那是一块讲坛上的垫子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ['priːtʃɪŋ] , — " [aɪm] [ə'freɪd] , ['dʒini,'dʒeni] , [juː; jʊ][laɪ][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər]
and she a minister preaching , — " I'm afraid , Jennie , you lie one to another
和 她 一个 部长 布道 , — " 我是 害怕的 , 珍妮 , 你 说谎 一 到 其他
. " [-]
. " [60]
. " [-]

她是一位牧师，正在布道——“恐怕，珍妮，你们互相撒谎。”[60]

" [wʌn] [tuː; tə] , " ['ekəud] ['keɪti] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [toʊd] .
" One to anudder , " echoed Katie , breaking away and running after a toad .
" 一 到 另一个 , " 回声 凯蒂 , 打破 离开 和 跑步 后 一个 蟾蜍 .

“一个接一个，”凯蒂附和道，然后挣脱束缚，追着一只蟾蜍跑去。

['dʒini,'dʒeni] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] .
Jennie knitted her brows .
珍妮 针织 她 眉毛 .

珍妮皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə]
" It doesn't look very well for such a small child as you are to preach to
" 它 不 看 非常 出色地 为了 这样的 一个 小的 孩子 作为 你 是 到 布道 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“你这么小的年纪就来跟我讲道理，这看起来不太合适。”

[dɑːt]['pɑːrlɪn] ! "
Dot Parlin ! "
点 帕林 ! "

多特·帕林!

" [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ðɪ] [waɪt] [truːθ] [maɪ'self] , ['dʒɪni,'dʒeni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] ['hiːrz] [ˌem 'iː] .
" But I always tell the white truth myself , Jennie , because God hears me .
" 但 我 总是 告诉 这 白色的 真相 我 , 珍妮 , 因为 上帝 听到 我 .

“但珍妮，我总是自己说出真相，因为上帝会听到我的话。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [gɑːd] ? "
Do you think much about God ? "
做 你 思考 很多 关于 上帝 ? "

你经常思考上帝吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][duː] ; ['noʊbɑːdi] [dʌz] , ['hiːz] [soʊ][fɑːr][ɔːf] ,
" No , I don't know as I do ; nobody does , He's so far off ,
" 不 , 我 不 知道 作为 我 做 ; 无人 做 , 他是 所以 远的 离开 ,

“不，我不知道，就像我不知道一样；没人知道，他离得太远了。”

" [sed] ['dʒɪni,'dʒeni] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['flaʊər] .
" said Jennie , stooping to pluck an innocent flower .
" 说 珍妮 , 弯腰 到 采摘 一个 清白的 花 .

“珍妮说着，弯下腰摘下一朵娇嫩的花朵。”

" [waɪ] , ['dʒɪni,'dʒeni] , [hiː; hi] ['iznt] [fɑːr] [ɔːf] [æt; ət] [ɔːl] !
" Why , Jennie , He isn't far off at all !
" 为什么 , 珍妮 , 他 不是 远的 离开 在 全部 !

“哎呀，珍妮，他离得一点都不远！”

['hiːz] ['evriwer] , [ænd; ənd] [hɪr] [tuː] .
He's everywhere , and here too .
他是 到处 , 和 这里 也 .

他无处不在，这里也不例外。

[hiː; hi][hoʊldz] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He holds this world , and all the people , right in His arms ; right in His arms ,
他 持有 这 世界 , 和 全部 这 人们 , 正确的 在 他的 武器 ; 正确的 在 他的 武器 ,

祂将这个世界和所有的人们都拥在祂的怀抱中；都拥在祂的怀抱中。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] - [twʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] .
just as if ' twas nothing but a baby .
只是 作为 如果 - 那是 没有什么 但 一个 婴儿 .

就好像它只是个婴儿一样。

" [dɑːtiːz] [toʊnz] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .
" Dotty's tones were low and earnest .
" 多蒂的 音调 是 低的 和 认真 .

“多蒂的语气低沉而真挚。”

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ? " [sed] ['dʒɪni,'dʒeni] .
" Who told you so ? " said Jennie .
" WHO 讲述 你 所以 ? " 说 珍妮 .

“谁告诉你的？”珍妮问道。

" [maɪ] ['mæmə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi] ['kudnt] [muːv] [nɔːr] [briːð] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]
" My mamma ; and she says we couldn't move nor breathe without Him not a
" 我的 妈妈 ; 和 她 说道 我们 不能 移动 也不 呼吸 没有 他 不是 一个
['mɪnɪt] . " [-]
minute . " [61]
分钟 . " [-]

“我的妈妈说，没有他，我们一分钟都动弹不得，也无法呼吸。”[61]

" [ðer; ðər] , [aɪ][dɪd] [ðen] ! " [kraɪd]['dʒini,'dʒeni] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] ;
" There , I did then ! " cried Jennie , taking a long breath ;
" 那里 , 我 做过 然后 ! " 哭 珍妮 , 采取 一个 长的 气息 ;

“我做到了！”珍妮长长地吸了一口气，喊道；

" [aɪ] [bri:ðd] [wei] [daʊn] ['evər][soʊ][fɑ:r] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] . "
" I breathed way down ever so far , and I did it myself . "
" 我 呼吸 方式 向下 曾经 所以 远的 , 和 我 做过 它 我 . "

“我深深地吸了一口气，而且是我自己做到的。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][gɑ:d][let][ju:; jʊ] .
" O , but God let you .
" 哦 , 但 上帝 让 你 .

“哦，但愿上帝让你……”

" ['dɑ:ti] [felt] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]
" Dotty felt very good and wise , and as she had finished giving her
" 多蒂 毛毡 非常 好的 和 明智的 , 和 作为 她 有 完成的 给予 她
[bɪ'naɪtɪd] [frend] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,
benighted friend a lesson ,
夜幕降临 朋友 一个 课 ,

“多蒂觉得自己既聪明又睿智，当她给那位愚昧的朋友上完课后，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] [naʊ] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ['mætərz] .
she thought she would speak now of every day matters .
她 想法 她 会 说话 现在 的 每一个 天 事情 .

她想现在谈谈日常琐事。

" [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pʌdlz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;
" Look at those little puddles in the road , " said she ;
" 看 在 那些 小的 水坑 在 这 路 , " 说 她 ;

“你看路上的那些小水坑，”她说；

" [dəunt] [ðeɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] - [sɔ:s] — [mə'læsɪz] [ænd; ənd] [kri:m] , [aɪ] [mi:n] —
" don't they make you think of pudding - sauce — molasses and cream , I mean —
" 不 他们 制作 你 思考 的 布丁 - 酱 — 糖蜜 和 奶油 , 我 意思是 —
[fɔ:r; fər]['heɪsti] - ['pʊdɪŋ] ? "
for hasty - pudding ? "
为了 仓促 - 布丁 ? "

“难道它们不会让你想到速成布丁用的布丁酱——我是说糖蜜和奶油——吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" No , " said Jennie , tossing her head ,
" 不 , " 说 珍妮 , 抛掷 她 头 ,

“不，”珍妮甩了甩头说。

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eni] ['pʊdɪŋ] - [sɔ:s] [ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ] [spek] [laɪk] [ðæt]['dɜ:rti] [stʌf] !
" I never saw any pudding - sauce that looked a speck like that dirty stuff !
" 我 绝不 锯 任何 布丁 - 酱 那 看起来 一个 斑点 喜欢 那 肮脏的 东西 !

“我从来没见过任何布丁酱长得像那种脏东西一样！”

[bɪ'saɪdz] , [wi:; wi][dəunt][ju:z] [mə'læsɪz] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ; [rɪtʃ] [foʊks]['nevər][du:] ; ['noʊbɑ:di]
Besides , we don't use molasses at our house ; rich folks never do ; nobody
除了 , 我们 不 使用 糖蜜 在 我们的 房子 ; 富有的 各位 绝不 做 ; 无人
[bʌt; bət] [pʊr] [foʊks] . "
but poor folks . "
但 贫穷的 各位 . "

此外，我们家不用糖蜜；有钱人从来不用；只有穷人才用。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['stɔ:ri] ! " [sed] ['dɑ:ti] , ['kʌlərɪŋ] .
" O , what a story ! " said Dotty , coloring .
" 哦 , 什么 一个 故事 ! " 说 多蒂 , 染色 .

“哦，真是个好故事！”多蒂一边涂色一边说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæv; həv] [mə'læsɪz] ['dʒɪndʒərbred] , [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ! " [-]

" I guess you have molasses gingerbread , if your father is the judge ! " [62]

" 我 猜测 你 有 糖蜜 姜饼 , 如果 你的 父亲 是 这 法官 ! " [-]

“如果你的父亲是法官，我猜你一定有糖蜜姜饼！”[62]

['dɑːti] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['wuːndɪd] .

Dotty was very much wounded .

多蒂 曾是 非常 很多 受伤 .

多蒂伤得很重。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

This was not the first time her little friend had referred to her own

这 曾是 不是 这 第一的 时间 她 小的 朋友 有 指 到 她 自己的

[suː'pɪriər] [welθ] .

superior wealth .

优越的 财富 .

这并非她的小友第一次提及自己比别人富有。

" [dɪr] , [dɪr] !

" Dear , dear !

" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wer] - [oʊld] [kloʊðz] ,

Wasn't it bad enough to have to wear Prudy's old clothes ,

不是 它 坏的 足够的 到 有 到 穿 - 老的 衣服 ,

穿普鲁迪的旧衣服还不够糟糕吗?

[wen] ['dʒini,'dʒeni][hæd; həd] [nuː] [wʌnz][ænd; ənd][noʊ][bɪg]['sɪstər] ?

when Jennie had new ones and no big sister ?

什么时候 珍妮 有 新的 一个 和 不 大的 姐姐 ?

Jennie生了新孩子，但没有姐姐的时候?

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [hɪnts] [ə'baʊt] ['piːpəlz] ['biːɪŋ] [pʊr] !

She's always telling hints about people's being poor !

她是 总是 讲述 提示 关于 人们的 存在 贫穷的 !

她总是暗示别人很穷!

[waɪ] , [maɪ]['pɑːpə] ['iznt] [mʌtʃ] [pʊr] , ['oʊnli][hiː; hi][dəunt] [bai] [ˌem 'iː][goʊld] [rɪŋz] [ænd; ənd][sɪlk] ['dresɪz]

Why , my papa isn't much poor , only he don't buy me gold rings and silk dresses

为什么 , 我的 爸爸 不是 很多 贫穷的 , 仅有的 他 不 买 我 金子 戒指 和 丝绸 连衣裙

,

,

,

为什么呢？我爸爸并不算穷，只是他不给我买金戒指和丝绸裙子而已。

[ænd; ənd][maɪ] ['mæmə] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] [wer] - [ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ; [soʊ][ðer; ðər] !

and my mamma wouldn't let me wear ' em if he did ; so there !

和 我的 妈妈 不会 让 我 穿 - 呃 如果 他 做过 ; 所以 那里 !

如果他那样做，我妈妈就不会让我穿了；就是这样!

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , ['dɑːti] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə]

" By the time they reached the school - house , Dotty was almost too angry to

" 经过 这 时间 他们 达到 这 学校 - 房子 , 多蒂 曾是 几乎 也 生气的 到

[spiːk] .

speak .

说话 .

“当她们到达学校时，多蒂几乎气得说不出话来。”

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [wɪð; wɪθ] ['keɪti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ([wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [ðer; ðər]

They	took	their	seats	with	Katie	between	them	(	when	she	was	not	under	their
他们	采取	他们的	座位	和	凯蒂	之间	他们	(	什么时候	她	曾是	不是	在下面	他们的

[fiːt] [ɔːr][ɪn][ðer; ðər][læps]) ,

feet	or	in	their	laps	)	,
脚	或者	在	他们的	圈数	)	,

他们坐下后，凯蒂就坐在他们中间（要么在他们脚下，要么在他们腿上）。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['testəmənt] .

and	looked	over	in	the	Testament	.
和	看起来	超过	在	这	遗嘱	.

然后翻阅了《遗嘱》。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [s'kɒləz] " [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːts] ,

The	large	scholars	"	up	in	the	back	seats	,
这	大的	学者们	"	向上	在	这	后退	座位	,

那些坐在后排座位上的大学者们，

" [ænd; ənd][ɪn][fækt][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [smɔːl] [wʌnz] ,

"	and	in	fact	all	but	the	very	small	ones	,
"	和	在	事实	全部	但	这	非常	小的	一个	,

事实上，除了极少数非常小的之外，所有……

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː] [vəːsiz] [iːtʃ] .

were	in	the	habit	of	reading	aloud	two	verses	each	.
是	在	这	习惯	的	阅读	大声	二	诗句	每个	.

他们习惯于每人朗读两节诗。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][naɪn] [-]

This	morning	it	was	the	nine	[	63	]
这	早晨	它	曾是	这	九	[	-	]

今天早上是九[63]

[tiːnθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['mæθjuː] , [ænd; ənd] ['dɑːti] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tɪl] [hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz]

teenth	chapter	of	Matthew	,	and	Dotty	paid	little	heed	till	her	ear	was
青少年	章	的	马修	,	和	多蒂	有薪酬的	小的	注意	直到	她	耳朵	曾是

[kɔːt] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

caught	by	these	words	,
捕捉	经过	这些	字	,

马太福音第十二章，多蒂起初并未在意，直到她听到这些话。

[riːd] [kwaɪt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [baɪ] ['æbi] [grænt] : —

read	quite	slowly	and	clearly	by	Abby	Grant	:	—
读	相当	缓慢地	和	清楚地	经过	艾比	授予	:	—

艾比·格兰特缓慢而清晰地朗读道：——

" [ðen] [sed] ['dʒiːzəs]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , ['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,

"	Then	said	Jesus	unto	his	disciples	,	Verily	I	say	unto	you	,
"	然后	说	耶稣	到	他的	门徒	,	确实	我	说	到	你	,

耶稣对门徒说："我实在告诉你们，

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli] ['entər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

that	a	rich	man	shall	hardly	enter	the	kingdom	of	heaven	.
那	一个	富有的	男人	将	几乎	进入	这	王国	的	天堂	.

富人很难进入天国。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,

"	And	again	I	say	unto	you	,
"	和	再次	我	说	到	你	,

我再次告诉你们，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkæm(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]

It	is	easier	for	a	camel	to	go	through	the	eye	of	a	needle	than	for
它	是	更轻松	为了	一个	骆驼	到	去	通过	这	眼睛	的	一个	针	比	为了

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

a	rich	man	to	enter	into	the	kingdom	of	God	.
一个	富有的	男人	到	进入	进入	这	王国	的	上帝	.

骆驼穿过针眼比富人进天国还容易。

" [ˈdɑːliːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] .

"	Dolly's	heart	gave	a	great	bound	.
"	多莉的	心	给予	一个	伟大的	边界	.

多莉的心猛地一跳。

[ðæt] [ment] [dʒʌdʒ] [væns] [dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

That	meant	Judge	Vance	just	as	sure	as	the	world	.
那	意思是	法官	万斯	只是	作为	当然	作为	这	世界	.

这意味着法官万斯和全世界一样确信无疑。

['wɔznt] [hiː; hi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['dʒini,'dʒeni] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

Wasn't	he	rich	,	and	didn't	Jennie	boast	of	it	as	if	it	was	a	great
不是	他	富有的	,	和	没有	珍妮	夸	的	它	作为	如果	它	曾是	一个	伟大的

[θɪŋ] ?

thing	?
事物	?

他不是很有钱吗？珍妮不是还经常炫耀，好像这是一件了不起的事吗？

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə]

She	touched	her	friend's	arm	,	and	pointed	with	her	small	forefinger	to
她	感动	她	朋友们	手臂	,	和	尖	和	她	小的	食指	到

[ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ;

the	passage	;
这	通道	;

她碰了碰朋友的胳膊，用小食指指着通道；

[bʌt; bət]['dʒini,'dʒeni][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

but	Jennie	did	not	understand	.
但	珍妮	做过	不是	理解	.

但珍妮并不明白。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [maɪ][tɜːrn] , " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] ; " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? " [-]

"	It	isn't	my	turn	,	"	whispered	she	;	"	what	are	you	nudging	me	for	?	"	[	64	]
"	它	不是	我的	转动	,	"	低声说道	她	;	"	什么	是	你	轻推	我	为了	?	"	[	-	]

“还没轮到我呢，”她低声说；“你为什么要推我呢？”[64]

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər]['pɑːpə] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ? " [sed] ['dɑːti] .

"	Don't	you	see	your	papa	isn't	going	to	heaven	?	"	said	Dotty	.
"	不	你	看	你的	爸爸	不是	去	到	天堂	?	"	说	多蒂	.

“你难道看不出来你爸爸上不了天堂吗？”多蒂说。

" [gɑːd][wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [rɪtʃ] . "

"	God	won't	let	him	in	,	because	he's	rich	.	"
"	上帝	惯于	让	他	在	,	因为	他是	富有的	.	"

“上帝不会让他进去，因为他有钱。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] .

"	I	don't	believe	it	,	"	said	Jennie	quite	unmoved	.
"	我	不	相信	它	,	"	说	珍妮	相当	不动	.

“我不相信，”珍妮面无表情地说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][gɑːd][wəʊnt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [sez] [soʊ] .

"	O	,	but	God	won't	,	for	the	Bible	says	so	.
"	哦	,	但	上帝	惯于	,	为了	这	圣经	说道	所以	.

“哦，但是上帝不会，因为圣经上是这么说的。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ɪn] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] [kæn; kən] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ;

He	can't	get	in	any	more	than	a	camel	can	get	into	a	needle	;
他	不能	得到	在	任何	更多的	比	一个	骆驼	能	得到	进入	一个	针	;

他进不去的路就像骆驼进不了针头一样;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] [kɑːnt] . "

and	you	know	a	camel	can't	.	"
和	你	知道	一个	骆驼	不能	.	"

你知道骆驼做不到。

" [bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['niːd(ə)l] [kæn; kən] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['θɔːtfəli] ; "

"	But	the	needle	can	go	into	a	camel	,	"	said	Jennie	,	thoughtfully	;	"
"	但	这	针	能	去	进入	一个	骆驼	,	"	说	珍妮	,	深思熟虑	;	"

[pər'hæps] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . "

perhaps	that's	what	it	means	.	"
也许	那就是	什么	它	方法	.	"

“但是针头也能扎进骆驼体内,”珍妮若有所思地说,“也许这就是它的含义吧。”

" [oʊ] , [noʊ] , " ['wɪspəd] ['dɑːti] .

"	O	,	no	,	"	whispered	Dotty	.
"	哦	,	不	,	"	低声说道	多蒂	.

“哦,不,”多蒂低声说道。

" [aɪ] [noʊ] ['bɛtərən] [ðæt] .

"	I	know	better'n	that	.
"	我	知道	比	那	.

“我比那更清楚。”

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [jʊr; jər] ['pɑːpə] [ɪz] [rɪtʃ] . "

I'm	very	sorry	your	papa	is	rich	.	"
我是	非常	对不起	你的	爸爸	是	富有的	.	"

我很抱歉你爸爸很有钱。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['iznt] [soʊ] ['veri] [rɪtʃ] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['lʊkɪŋ] ['soʊbər] .

"	But	he	isn't	so	very	rich	,	"	said	Jennie	,	looking	sober	.
"	但	他	不是	所以	非常	富有的	,	"	说	珍妮	,	寻找	清醒	.

“但他其实没那么有钱,”珍妮神情严肃地说。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , " [sed] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] .

"	You	always	said	he	was	,	"	said	Dotty	,	with	a	little	triumph	.
"	你	总是	说	他	曾是	,	"	说	多蒂	,	和	一个	小的	胜利	.

“你一直都这么说他,”多蒂带着一丝得意说道。

" [wel] , [hiː; hi] ['iznt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [-] !

"	Well	,	he	isn't	rich	enough	for	that	[	65	]	!
"	出色地	,	他	不是	富有的	足够的	为了	那	[	-	]	!

“嗯,他没那么有钱[65]!

['hiːz] ['oʊnli] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] , — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tiːnti] [tɑnti] [maɪt] , " ['ædɪd] ['dʒini,'dʒeni] ,

He's	only	rich	a	little	mite	,	—	just	a	little	teenty	tonty	mite	,	"	added	Jennie	,
他是	仅有的	富有的	一个	小的	螨虫	,	—	只是	一个	小的	青少年	托蒂	螨虫	,	"	额外	珍妮	,

“他只有一点点钱,——就一点点而已,”珍妮补充道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [dɑːtiːz] ['ɜːrnɪst] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [rer] [ter; tɪ(ə)r] ['gæðərɪŋ] [ɑːn]

as	she	looked	at	Dotty's	earnest	face	,	and	saw	the	rare	tear	gathering	on
作为	她	看起来	在	多蒂的	认真	脸	,	和	锯	这	稀有的	撕	采集	在

[hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] .

her	eyelashes	.
她	睫毛	.

她看着多蒂认真的脸,看到她睫毛上罕见地聚集着一滴泪。

" [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ['iznt] [rɪtʃ] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spek] , " [sed] ['dɑːti] ,
" But my father isn't rich the least bit of a speck , " said Dotty ,
" 但 我的 父亲 不是 富有的 这 至少 少量 的 一个 斑点 , " 说 多蒂 ,

“但我父亲一点也不富有，”多蒂说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .
with a sudden joy .
和 一个 突然 喜悦 .

突然间，他感到无比喜悦。

" ['noʊbɑːdi]['evər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" Nobody ever said he was .
" 无人 曾经 说 他 曾是 .

“从来没有人说过他是。”

[nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['dʒini,'dʒeni] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .
Not so rich , at any rate , Jennie , but you could put it through a needle .
不是 所以 富有的 , 在 任何 速度 , 珍妮 , 但 你 可以 放 它 通过 一个 针 .

珍妮，你也没那么富有，不过你倒是能把钱用在针上。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] .
You could put it through a needle just as easy .
你 可以 放 它 通过 一个 针 只是 作为 简单的 .

用针穿起来也一样容易。

" ['dʒini,'dʒeni] [felt] ['veri] ['hʌmb(ə)l] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Jennie felt very humble — a strange thing for her .
" 珍妮 毛毡 非常 谦逊的 — 一个 奇怪的 事物 为了 她 .

“珍妮感到非常谦卑——这对她来说很反常。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .
This was a new way of looking at things .
这 曾是 一个 新的 方式 的 寻找 在 事物 .

这是一种看待事物的新方式。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['dɑːti] ; " [ðeəz; ðəz][noʊ] ['trʌb(ə)l]
" Of course he'll go to heaven , you know , " said Dotty ; " there's no trouble
" 的 课程 地狱 去 到 天堂 , 你 知道 , " 说 多蒂 ; " 有 不 麻烦
[ə'baʊt] [ðæt] . "
about that . "
关于 那 . "

“他当然会上天堂，你知道的，”多蒂说；“这没什么问题。”

" [aɪ] [spoʊz] [hiː; hi] [wɪl] , " [said] ['dʒini,'dʒeni] ,
" I s'pose he will , " sighed Jennie ,
" 我 假设 他 将要 , " 叹了口气 珍妮 ,

“我想他会的，”珍妮叹了口气。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [les] ['pleʒər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
looking at her beautiful gold ring with less pleasure than usual .
寻找 在 她 美丽的 金子 戒指 和 较少的 乐趣 比 通常 .

她看着自己漂亮的金戒指，脸上的喜悦不如往常。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['twəːliŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,
She had been in the habit of twirling it about her finger ,
她 有 到过 在 这 习惯 的 旋转 它 关于 她 手指 ,

她一直习惯把它绕在手指上转来转去。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['riːəl] " ['kærət] [goʊld] . " [-]
and telling the little girls it was made of real " carrot gold . " [66]
和 讲述 这 小的 女孩们 它 曾是 制成 的 真实的 " 胡萝卜 金子 . " [-]

并告诉小女孩们，它是用真正的“胡萝卜金”制成的。[66]

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

But	just	at	this	moment	she	didn't	care	so	much	about	it	;
但	只是	在	这	片刻	她	没有	关心	所以	很多	关于	它	;

但此刻她并不太在意这些;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [dɑ:ti:z] ['lɪt(ə)l][hænd] [lʊkt] ['veri] [naɪs][ænd; ənd]

and	it	even	seemed	to	her	that	Dotty's	little	hand	looked	very	nice	and
和	它	甚至	似乎	到	她	那	多蒂的	小的	手	看起来	非常	好的	和

[waɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪŋz] .

white	without	any	rings	.
白色的	没有	任何	戒指	.

她甚至觉得多蒂的小手没有戴戒指，看起来非常漂亮白皙。

[pər'hæps] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][nɑ:t][əd'maɪəd][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rfɪŋgər] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

Perhaps	people	had	not	admired	the	glitter	of	her	forefinger	so	very	much	,
也许	人们	有	不是	钦佩	这	闪光	的	她	食指	所以	非常	很多	,

['æftər][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

或许人们并没有那么欣赏她食指上的闪光。

[haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ]

How	did	she	know
如何	做过	她	知道

她怎么知道的?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , " [lʊk] [æt; ət] [dʒʌdʒ] [vænsɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] .

but	they	had	said	,	"	Look	at	Judge	Vance's	little	daughter	.
但	他们	有	说	,	"	看	在	法官	万斯	小的	女儿	.

但他们却说：“看看万斯法官的小女儿。”

['iznt] [ʃi:; ʃi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [wer] [ðæt] [rɪŋ] [wen] [its] [ə; eɪ] [saɪn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [rɪtʃ] ,

Isn't	she	ashamed	to	wear	that	ring	when	it's	a	sign	her	father	is	rich	,
不是	她	羞愧	到	穿	那	戒指	什么时候	它是	一个	符号	她	父亲	是	富有的	,

她戴着那枚戒指，难道不觉得羞耻吗？那可是她父亲富有的象征啊！

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [goʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] ?

and	can't	go	to	heaven	?
和	不能	去	到	天堂	?

不能上天堂吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [hoʊlz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd]

"	The	child	began	to	wish	there	would	come	holes	in	her	father's	pockets	and
"	这	孩子	开始	到	希望	那里	会	来	孔	在	她	父亲的	口袋	和

[let] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ;

let	out	the	money	;
让	出去	这	钱	;

“孩子开始希望她父亲的口袋能破个洞，把钱都放出来;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

for	she	supposed	he	kept	it	all	in	his	pockets	,	of	course	.
为了	她	据称	他	保留	它	全部	在	他的	口袋	,	的	课程	.

她以为他肯定把钱都放在口袋里了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [mju:zd] [ʃi:; ʃi] ;

"	I	shall	tell	my	mother	about	it	,	"	mused	she	;
"	我	将	告诉	我的	母亲	关于	它	,	"	沉思	她	;

“我要把这件事告诉我的母亲，”她沉思道;

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [ʃiːl] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðæt] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['veri]
" and I don't believe but she'll laugh and say , ' That Dotty Dimple is a very
" 和 我 不 相信 但 壳 笑 和 说 , - 那 多蒂 酒窝 是 一个 非常
[kwɪr] [tʃaɪld] . -
queer child . '
酷儿 孩子 . -

“我不相信，但她会笑着说，‘那个多蒂·迪普尔是个非常古怪的孩子。’”

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['lɪt(ə)l] ['keɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː] ['dʒɛniz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] "
" But just at this time little Katie began to peep into Jennie's pockets for "
" 但 只是 在 这 时间 小的 凯蒂 开始 到 窥视 进入 珍妮的 口袋 为了 "
['kændi] - [siːdz] " [-]
candy - seeds " [67]
糖果 - 种子 " [-]

“但就在这时，小凯蒂开始偷看珍妮的口袋，想找‘糖果种子’[67]”

([ðæt] [ɪz] , ['ʃʊgər] ['spaɪsɪz]) ,
(that is , sugared spices) ,
(那 是 , 糖 香料) ,

（即糖渍香料）

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] ['meni] [weɪz] [soʊ] ['bædli] [ðæt] [mɪs] [prɪns] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]
and to behave in many ways so badly that Miss Prince said she must be
和 到 表现 在 许多 方式 所以 糟糕 那 错过 王子 说 她 必须 是
['teɪkən] [hoʊm] .
taken home .
已采取 家 .

而且她的行为举止非常恶劣，以至于普林斯小姐说她必须被送回家。

[soʊ][ðə; ði]['gɜːlz][led][hɜːr; hər][aʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
So the girls led her out between them ;
所以 这 女孩们 引领 她 出去 之间 他们 ;

于是，女孩们领着她从她们中间走了出去；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['dʒini,'dʒeni] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] .
and that was the last Jennie thought of the camel .
和 那 曾是 这 最后的 珍妮 想法 的 这 骆驼 .

那是珍妮最后一次想起骆驼。

[bʌt; bət] ['dɑːti] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] . [-]
But Dotty remembered it all the way home . [68]
但 多蒂 记得 它 全部 这 方式 家 . [-]

但多蒂一路记着这件事回到了家。[68]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ][sæd] [fraɪt] .
A SAD FRIGHT .
一个 伤心 惊吓 .

令人悲伤的惊吓。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] ,
But the next afternoon , as the two little girls were walking home together ,
但 这 下一个 下午 , 作为 这 二 小的 女孩们 是 步行 家 一起 ,

但第二天下午，当两个小女孩一起走回家时，

['dɑːti] [sed] [tuː; tə]['dʒini,'dʒeni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [feɪs] , —
Dotty said to Jennie , with a very wise face , —
多蒂 说 到 珍妮 , 和 一个 非常 明智的 脸 , —

多蒂一脸睿智地对珍妮说：

" ['grænmɑ:] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [mi:nz] .
" **Grandma has told me what the Bible means .**
" 奶奶 有 讲述 我 什么 这 圣经 方法 .

“奶奶告诉我圣经的含义。”

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .
Now I understand every single thing .
现在 我 理解 每一个 单身的 事物 .

现在我完全明白了。

" ['dʒini,'dʒeni][dɪd][nɑ:t] [si:m] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
" **Jennie did not seem as much delighted as had been expected .**
" 珍妮 做过 不是 似乎 作为 很多 高兴极了 作为 有 到过 预期的 .

珍妮似乎并没有像预期的那样高兴。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [gɑ:d][kæn; kən][get] [ðæt] ['kæm(ə)l] [θru:] [ə; eɪ]['ni:d(ə)l] . "
" **She says God can get that camel through a needle . "**
" 她 说道 上帝 能 得到 那 骆驼 通过 一个 针 . "

“她说上帝能让那头骆驼穿过针眼。”

" [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] ; " [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['baɪb(ə)l]['kæm(ə)l] . "
" **O , I remember , " said Jennie ; " you mean that Bible camel . "**
" 哦 , 我 记住 , " 说 珍妮 ; " 你 意思是 那 圣经 骆驼 . "

“哦，我想起来了，”珍妮说，“你是说圣经里的那只骆驼吧。”

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [kɑ:nt] [du:] , " [kɑ:n] [-]
" **There isn't anything He can't do , " con [69]**
" 那里 不是 任何事物 他 不能 做 , " 康 [-]

“没有什么事是他做不到的，”[69]

[tɪnju:d] ['dɑ:ti] ; " [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] , ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,
tinued Dotty ; " the richest men , richer than your father ,
微缩 多蒂 ; " 这 最富有的 男人 , 更富有 比 你的 父亲 ,

多蒂继续说道：“那些最富有的人，比你父亲还富有，

[kæn; kən][get][tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] ['gɑ:dz][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [teɪk] - [ɪm] . "
can get to heaven if God's a mind to take ' em . "
能 得到 到 天堂 如果 神的 一个 头脑 到 拿 - 呃 . "

如果上帝愿意接纳他们，他们就能上天堂。

" [nɑ:t][bæd] ['pi:p(ə)l] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Not bad people , " said Jennie , shaking her head .**
" 不是 坏的 人们 , " 说 珍妮 , 摇晃 她 头 .

“他们不算坏人，”珍妮摇了摇头说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ji:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] , " [sed] ['dɑ:ti] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
" **I don't know about that ; she didn't say , " said Dotty , looking puzzled .**
" 我 不 知道 关于 那 ; 她 没有 说 , " 说 多蒂 , 寻找 困惑 .

“我不知道，她没说。”多蒂一脸困惑地说。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [spoʊz] [nɑ:t] .
" **O , no , I s'pose not .**
" 哦 , 不 , 我 假设 不是 .

“哦，不，我想不是。”

[gɑ:d] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] .
God wouldn't be a mind to .
上帝 不会 是 一个 头脑 到 .

上帝不会这么做的。

[fɔ:r; fər][dəunt][ju:; jʊ] [si:] , ['dʒini,'dʒeni] [væns] , [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] .
For don't you see , Jennie Vance , it's just like a camel .
为了 不 你 看 , 珍妮 万斯 , 它是 只是 喜欢 一个 骆驼 .

珍妮·万斯，难道你看不出来吗？它就像一头骆驼。

[ðer; ðər] [kɑ:nt] ['enibɑ:di] [goʊ] [θru:] [ðəm'selvz] [ən'les] [gɑ:d] [pulz] - [ɪm] [θru:] .

There	can't	anybody	go	through	themselves	unless	God	pulls	'	em	through	.
那里	不能	任何人	去	通过	他们自己	除非	上帝	拉	-	呃	通过	.

除非上帝出手相助，否则没有人能够靠自己渡过难关。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['grænmɑ:] ['pɑ:rlɪn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər]

"	I	don't	know	what	Grandma	Parlin	would	have	thought	if	she	had	heard	her
"	我	不	知道	什么	奶奶	帕林	会	有	想法	如果	她	有	听到	她

[wɜ:rdz] [tʃɑ:pt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [wei] ;

words	chopped	up	in	this	way	;
字	切碎	向上	在	这	方式	;

“我不知道帕林奶奶如果听到自己的话被这样断章取义会作何感想；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tu:; tə]['dʒini,'dʒeni] , [hu:] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] .

but	it	made	very	little	difference	to	Jennie	,	who	paid	no	attention	at	all	.
但	它	制成	非常	小的	不同之处	到	珍妮	,	WHO	有薪酬的	不	注意力	在	全部	.

但珍妮对此毫不在意，几乎没有任何反应。

" [jʊə(r)] - [get][ðer; ðər] , " ['ædɪd] ['dɑ:ti] ; " [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [tel] [ju:; jʊ] . "

"	You're	father'll	get	there	,	"	added	Dotty	;	"	so	I	thought	I'd	tell	you	.	"
"	你是	-	得到	那里	,	"	额外	多蒂	;	"	所以	我	想法	ID	告诉	你	.	"

“你父亲会到达那里的，”多蒂补充道，“所以我才想告诉你。”

" [jʊr; jər] - [ʌn'taɪd] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['ku:lli] . [-]

"	Your	shoestring's	untied	,	"	said	Jennie	,	coolly	.	[	70	]
"	你的	-	解开	,	"	说	珍妮	,	冷静地	.	[	-	]

“你的鞋带开了，”珍妮冷冷地说。[70]

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , " [sed] ['dɑ:ti] ,

"	And	I	don't	care	now	if	you	are	the	richest	,	"	said	Dotty	,
"	和	我	不	关心	现在	如果	你	是	这	最富有的	,	"	说	多蒂	,

“我现在不在乎你是不是最有钱的，”多蒂说。

['stu:pɪŋ] [tu:; tə][taɪ][ðə; ði] [strɪŋ] ;

stooping	to	tie	the	string	;
弯腰	到	领带	这	细绳	;

弯腰系绳子；

" [fɔ:r; fər][gɑ:d] [lʌvz] [ˌem 'i:][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wen] [aɪ] [wer] - [oʊld] [θɪŋz] ;

"	for	God	loves	me	just	as	well	when	I	wear	Prudy's	old	things	;
"	为了	上帝	爱	我	只是	作为	出色地	什么时候	我	穿	-	老的	事物	;

“因为即使我穿着普鲁迪的旧衣服，上帝也同样爱我；

[ænd; ənd][soʊ][du:][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tu:] ; ['grænmɑ:]

and	so	do	all	the	good	people	in	this	town	,	and	the	minister	too	;	grandma
和	所以	做	全部	这	好的	人们	在	这	镇	,	和	这	部长	也	;	奶奶

[sed] [soʊ] .

said	so	.
说	所以	.

镇上所有善良的人都这么认为，牧师也这么认为；奶奶是这么说的。

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['di:kən] , [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] ['i:tɪŋ] [mə'læsɪz] .

I	don't	care	how	much	you	talk	about	our	old	Deacon	,	or	our	eating	molasses	.
我	不	关心	如何	很多	你	讲话	关于	我们的	老的	执事	,	或者	我们的	吃	糖蜜	.

我不在乎你如何谈论我们以前的执事，或者我们吃糖蜜的事。

[ðæt] ['iznt] ['eniθɪŋ] !

That	isn't	anything	!
那	不是	任何事物	!

那算什么！

['grænmɑ:] [sez] [ɪts]['hɑ:rdər][fɔ:r; fər] [rɪtʃ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ,
Grandma says its harder for rich children to be good ,
奶奶 说道 它是 更难 为了 富有的 孩子们 到 是 好的 ,

奶奶说，富裕家庭的孩子更难成为好孩子。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ][wʌz; wəz]['ri:əl][glæd][aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [pʊr] . "
and I told her I was real glad I was half - poor . "
和 我 讲述 她 我 曾是 真实的 高兴的 我 曾是 一半 - 贫穷的 . "

我告诉她，我很高兴自己只有一半穷。

" [jʊə(r)] ['stepɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , " [kraɪd]['dʒini,'dʒeni] .
" You're stepping right in the mud , " cried Jennie .
" 你是 步进 正确的 在 这 泥 , " 哭 珍妮 .

“你这是踩进泥潭里了！”珍妮喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] ['grænmɑ:] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['eni] [wei] [ə'baʊt] [ðæt] ,
" And then Grandma said that it didn't make any difference any way about that ,
" 和 然后 奶奶 说 那 它 没有 制作 任何 不同之处 任何 方式 关于 那 ,

“然后奶奶说，无论如何，这都无关紧要。”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [lʌvd] [gɑ:d] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [gɑ:d] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] . "
if I only loved God ; but if I didn't love God , it did . "
如果 我 仅有的 喜爱 上帝 ; 但 如果 我 没有 爱 上帝 , 它 做过 . "

如果我爱上帝就好了；但如果我不爱上帝，它就做到了。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , " [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [hæf] [ju:v] [sed] ;
" There , " said Jennie , " I haven't heard half you've said ;
" 那里 , " 说 珍妮 , " 我 还没有 听到 一半 你已经 说 ;

“好了，”珍妮说，“你说的有一半我都没听懂；

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ju:v] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] . " [-]
and I guess you've forgotten all about going strawberrying . " [71]
和 我 猜测 你已经 被遗忘的 全部 关于 去 草莓 . " [-]

我想你已经完全忘记去采草莓这件事了。[71]

" [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [noʊ] ['grænmɑ:] [wəʊnt][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ti] ; " [wi:v] [gɑ:t] ['kʌmpəni] ,
" I almost know grandma won't be willing , " replied Dotty ; " we've got company ,
" 我 几乎 知道 奶奶 惯于 是 愿意的 , " 回复 多蒂 ; " 我们已经 得到 公司 ,

“我几乎可以肯定奶奶不会愿意，”多蒂回答说，“我们有客人要来。”

[tu:] ; [si:] [ðoʊz] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "
too ; see those ladies in the window . "
也 ; 看 那些 女士们 在 这 窗户 . "

还有，看看橱窗里的那些女士们。”

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒini,'dʒeni] , ['tʃɪrəli] .
" All the better , " replied Jennie , cheerily .
" 全部 这 更好的 , " 回复 珍妮 , 兴高采烈地 .

“那就更好了，”珍妮高兴地回答道。

" [ju:; jʊ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [æz; əz] ['bju:tɪfli] [æz; əz]['evər][ju:; jʊ][kæn; kən] ,
" You go in and behave as beautifully as ever you can ,
" 你 去 在 和 表现 作为 非常漂亮 作为 曾经 你 能 ,

“你进去后要尽可能表现得优雅得体。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] - [bi:; bi][soʊ] ['bɪzi] ['tɔ:kɪŋ] , [ʃi:l] [seɪ] [jes] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] .
and your grandma'll be so busy talking , she'll say yes before she thinks .
和 你的 - 是 所以 忙碌的 说 , 壳 说 是的 前 她 思考 .

你奶奶会忙着说话，不经思考就会答应。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [maɪ] ['mæmə] [dʌz] .
That's the way my mamma does .
那就是 这 方式 我的 妈妈 做 .

我妈妈就是这么做的。

[seɪ] - [krɔsmənz] ['ɔ:rtʃərd] , - [rɪ'membər] , [bʌt; bət][dəunt] [tel] [wɪtʃ] [wʌn] .

Say	'	Crossman's	orchard	,	'	remember	,	but	don't	tell	which	one	.
说	-	克罗斯曼	果园	,	-	记住	,	但	不	告诉	哪个	一	.

记住，要说“克罗斯曼的果园”，但不要说是哪个果园。

" [soʊ]['dʒini,'dʒeni] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] ['dɑ:ti] ['entərd] [ðə; ði]['pɑ:rlər] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ]

"	So	Jennie	staid	outside	while	Dotty	entered	the	parlor	softly	,	and	stood	by
"	所以	珍妮	稳重	外部	尽管	多蒂	进入	这	客厅	轻轻	,	和	站立	经过

[hɜ:r; hər] ['grænd,məðɚz] [tʃer] ,

her	grandmother's	chair	,
她	祖母的	椅子	,

于是珍妮留在外面，多蒂轻手轻脚地走进客厅，站在她祖母的椅子旁。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:pər] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] .

waiting	the	proper	time	to	speak	.
等待	这	恰当的	时间	到	说话	.

等待合适的时机再说话。

" , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] , ['prez(ə)ntli] .

"	Strawberrying	,	did	you	say	?	"	asked	Mrs	.	Parlin	,	presently	.
"	草莓	,	做过	你	说	?	"	问	太太	.	帕林	,	目前	.

“你说要去采草莓？”帕林太太过了一会儿问道。

" [jes] , ['grænmɑ:] ; [ðə; ði] ['beriz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [θɪk] . "

"	Yes	,	grandma	;	the	berries	are	just	as	thick	.	"
"	是的	,	奶奶	;	这	浆果	是	只是	作为	厚的	.	"

“是的，奶奶；浆果确实很饱满。”

" [oʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [fɪk] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['keɪti] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] . [-]

"	O	,	just	as	fick	!	"	repeated	Katie	,	clapping	her	hands	.	[	72	]
"	哦	,	只是	作为	菲克	!	"	重复	凯蒂	,	鼓掌	她	双手	.	[	-	]

“哦，真是太糟糕了！”凯蒂一边拍手一边重复道。[72]

" [ɪn][ðə; ði] ['krɔsmən] ['ɔ:rtʃərd] , " ['ædɪd] ['dɑ:ti] .

"	In	the	Crossman	orchard	,	"	added	Dotty	.
"	在	这	克罗斯曼	果园	,	"	额外	多蒂	.

“在克罗斯曼果园，”多蒂补充道。

" ['prɔsɚ] ['hɔ:rtʃər] , " [pʊt] [ɪn] ['keɪti] , ['tʃoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [wɜ:rdz] .

"	Prosser	Horcher	,	"	put	in	Katie	,	choking	a	little	at	the	large	words	.
"	普罗瑟	霍彻	,	"	放	在	凯蒂	,	窒息	一个	小的	在	这	大的	字	.

“普罗瑟·霍彻，”凯蒂插嘴道，听到这些生僻的词语，她有点哽咽。

" [meɪ] [hɜ:r; hər] , ['gæmə] ?

"	May	her	,	gamma	?
"	可能	她	,	伽马	?

“愿她平安，伽玛？”

" [naʊ] , ['dɑ:ti] [nu:] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [dɪd][nɑ:t] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['ɔ:tʃədz]

"	Now	,	Dotty	knew	,	as	her	grandmother	did	not	,	that	there	were	two	orchards
"	现在	,	多蒂	知道	,	作为	她	祖母	做过	不是	,	那	那里	是	二	果园

;

;

;

“现在，多蒂知道，和她的祖母不一样，这里有两个果园；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ʃi:; ʃi] [ment] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə'weɪ] .

and	the	one	she	meant	was	a	mile	and	a	half	away	.
和	这	一	她	意思是	曾是	一个	英里	和	一个	一半	离开	.

她指的是一英里半外的那个人。

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ['ælɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ; [bʌt; bət] [pʊt] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [dres] ,

"	Yes	,	you	may	go	,	Alice	;	it	is	only	a	few	steps	;	but	put	on	an	old	dress	,
"	是的	,	你	可能	去	,	爱丽丝	;	它	是	仅有的	一个	很少	步骤	;	但	放	在	一个	老的	裙子	,

“是的，你可以去，爱丽丝；只有几步路；但是要穿上一件旧衣服。”

[ænd; ənd][dəunt] [steɪ] [leɪt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hɑːrdli] [wel] [sɪns] [jʊr; jər] [sɔːr] [θroʊt] .

and	don't	stay	late	;	you	know	you	are	hardly	well	since	your	sore	throat	.
和	不	停留	晚的	;	你	知道	你	是	几乎	出色地	自从	你的	疮	喉	.

别待到很晚；你知道你嗓子疼，身体肯定不舒服。

" ['dɑːti] [hæd; həd][nɑːt] ['æktʃuəli] [toʊld][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['stɔːri] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

"	Dotty	had	not	actually	told	a	wrong	story	,	but	for	almost	the	first	time
"	多蒂	有	不是	实际上	讲述	一个	错误的	故事	,	但	为了	几乎	这	第一的	时间

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'siːvd] ,

she	had	deceived	,
她	有	受骗	,

“多蒂其实并没有编造错误的故事，但这几乎是她第一次撒谎。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][sɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

and	she	knew	the	sin	was	the	same	.
和	她	知道	这	罪	曾是	这	相同的	.

她知道罪孽是一样的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][eks'tʃeindʒiŋ][hɜːr; hər] ['prɪti] [pɪŋk] [frɑːk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][dɑːrk]['kælɪkoʊ] ,

While	she	was	exchanging	her	pretty	pink	frock	for	one	of	dark	calico	,
尽管	她	曾是	交换	她	漂亮的	粉色的	连衣裙	为了	一	的	黑暗的	印花布	,

当她把漂亮的粉色连衣裙换成一件深色印花布连衣裙时，

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [soʊ] ['peɪnfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

her	conscience	pricked	so	painfully	that	she	almost	wished	to	stay	at	home	.
她	良心	刺痛	所以	痛苦地	那	她	几乎	希望	到	停留	在	家	.

她的良心受到了极大的谴责，她几乎想待在家里。

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] ,

"	Just	as	soon	as	we	get	out	of	the	village	,	"	said	Jennie	,
"	只是	作为	很快	作为	我们	得到	出去	的	这	村庄	,	"	说	珍妮	,

“我们一离开村子就……”珍妮说。

" [aɪm]['goʊɪŋ] ['berfʊt] ; ['mʌðər] [sed] [aɪ] [maɪt] . " [-]

"	I'm	going	barefoot	;	mother	said	I	might	.	"	[	73	]
"	我是	去	赤脚	;	母亲	说	我	可能	.	"	[	-	]

“我要光脚去；妈妈说我可以光脚去。”[73]

" [haʊ] ['splendɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ! " [said] ['dɑːti] .

"	How	splendid	your	mother	is	!	"	sighed	Dotty	.
"	如何	灿烂	你的	母亲	是	!	"	叹了口气	多蒂	.

“你妈妈真了不起！”多蒂叹了口气。

" ['grænd,mɑːz][soʊ] [pər'tɪkjələr] !

"	Grandma's	so	particular	!
"	奶奶的	所以	特别的	!

奶奶真是太挑剔了！

[bʌt; bət] ['eni] [wei] [aɪm]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] ; [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [wɪl] .

But	any	way	I'm	going	without	my	stockings	;	I	declare	I	will	.
但	任何	方式	我是	去	没有	我的	长筒袜	;	我	宣布	我	将要	.

但我无论如何都要不穿长袜；我郑重声明。

[maɪ] [θroʊts] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] , [wʌt] [hɜːrt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ? "

My	throat's	so	far	away	from	my	feet	,	what	hurt	will	it	do	?	"
我的	喉咙	所以	远的	离开	从	我的	脚	,	什么	伤害	将要	它	做	?	"

我的喉咙离脚那么远，会伤到什么呢?

" ['tʃɪldrən] , [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['perənts] , " [sed] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [vɔɪs] .

"	Children	,	obey	your	parents	,	"	said	the	troublesome	voice	.
"	孩子们	,	服从	你的	父母	,	"	说	这	麻烦的	嗓音	.

“孩子们，要听父母的话。”那个烦人的声音说道。

" ['grænmɑ:] ['iznt] [maɪ] ['perənt] , " [θɔ:t] ['dɑ:ti] , ['tʌgɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [bu:t] - ['leɪsɪŋz] .

"	Grandma	isn't	my	parent	,	"	thought	Dotty	,	tugging	away	at	her	boot	-	lacings	.
"	奶奶	不是	我的	父母	,	"	想法	多蒂	,	拉扯	离开	在	她	启动	-	鞋带	.

“奶奶又不是我的父母，”多蒂一边想着，一边拉扯着靴子的鞋带。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tu:; tə] [get] [dɑ:ti:z] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɪknɪk] ['bæskɪt] ;

They	went	out	through	the	kitchen	,	to	get	Dotty's	red	and	white	picnic	basket	;
他们	去	出去	通过	这	厨房	,	到	得到	多蒂的	红色的	和	白色的	野餐	篮子	;

他们穿过厨房出去，去拿多蒂的红白相间的野餐篮；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [krept] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θi:vz] , [lest] ['ru:θi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] ['wɔfəlz] ,

but	they	crept	like	a	pair	of	thieves	,	lest	Ruthie	,	who	was	mixing	waffles	,
但	他们	悄悄地爬	喜欢	一个	一对	的	窃贼	,	免得	露西	,	WHO	曾是	混合	华夫饼	,

但他们像两个小偷一样蹑手蹑脚地走着，以免被正在搅拌华夫饼的露西发现。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [dɑ:ti:z] [ber] ['æŋklz] .

should	hear	them	,	and	take	notice	of	Dotty's	bare	ankles	.
应该	听到	他们	,	和	拿	注意	的	多蒂的	裸	脚踝	.

应该听见她们的声音，并注意到多蒂光着的脚踝。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Once	out	of	the	village	,
一次	出去	的	这	村庄	,

一旦离开村庄，

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] [tu:; tə] [slɪp] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [bu:ts] [ænd; ənd] [tʌk] [ðem; ðəm]

it	did	not	take	long	for	Miss	Dimple	to	slip	off	her	boots	and	tuck	them
它	做过	不是	拿	长的	为了	错过	酒窝	到	滑	离开	她	靴子	和	塞进	他们

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .

in	her	pocket	.
在	她	口袋	.

没过多久，丁普尔小姐就脱下靴子，塞进口袋里。

" [oʊ] , [haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [ku:l] !

"	O	,	how	nice	and	cool	!
"	哦	,	如何	好的	和	凉爽的	!

“哦，真好，真酷！”

" ['mɜ:mɜ:d] [ʃi:; ʃi] , [poʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [toʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [sænd] ; [tɪl] ['prez(ə)ntli] ,

"	murmured	she	,	poking	her	little	pink	toes	into	the	burning	sand	;	till	presently	,
"	低声说道	她	,	戳	她	小的	粉色的	脚趾	进入	这	燃烧	沙	;	直到	目前	,

[ə; eɪ] [θɔ:rn] , [wɪtʃ] [ˌeɪ 'pi:] [-]

a	thorn	,	which	ap	[	74	]
一个	刺	,	哪个	ap	[	-	]

“她低声说道，用她粉红色的小脚趾戳着滚烫的沙子；过了一会儿，一根刺扎了她[74]

[pɛrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['pɜ:rpəs] , [θrʌst] [ɪts] [wei] [di:p] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [fʊt] .

peared	to	be	waiting	for	that	very	purpose	,	thrust	its	way	deep	into	her	foot	.
梨	到	是	等待	为了	那	非常	目的	,	推力	它是	方式	深的	进入	她	脚	.

似乎正是为了这个目的，它猛地刺入了她的脚底。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [skri:md] .

She	sat	down	in	the	middle	of	the	road	and	screamed	.
她	卫星	向下	在	这	中间	的	这	路	和	尖叫	.

她坐在路中央，大声尖叫。

['dʒini,'dʒeni] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] [θɔːrn] , [bʌt; bət]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

Jennie	**tried**	**her**	**best**	**to**	**draw**	**out**	**the**	**thorn**	**,**	**but**	**only**	**succeeded**	**in**
珍妮	尝试	她	最好的	到	画	出去	这	刺	,	但	仅有的	成功了	在

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

breaking	**it**	**off**	**.**
打破	它	离开	.

Jennie 竭尽全力想把刺拔出来，但最终只是把它弄断了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌmzi] [pɪn] ,

Then	**,**	**with**	**a**	**clumsy**	**pin**	**,**
然后	,	和	一个	笨拙	别针	,

然后，用一根笨拙的别针，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [fleʃ] [ʌv; əv] [dɑːtiːz]

she	**made**	**a**	**voyage**	**of**	**discovery**	**round**	**and**	**round**	**in**	**the**	**soft**	**flesh**	**of**	**Dotty's**
她	制成	一个	航程	的	发现	圆形的	和	圆形的	在	这	柔软的	肉	的	多蒂的

[fʊt] ,

foot	**,**
脚	,

她在多蒂柔软的脚掌里进行了一次又一次的探索之旅，

['nevər] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːrn] , [ɔːr] ['kʌmɪŋ] ['eniwer] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

never	**hitting**	**the**	**thorn**	**,**	**or**	**coming**	**anywhere**	**near**	**it**	**.**
绝不	击中	这	刺	,	或者	未来	任何地方	靠近	它	.

千万不要碰到刺，也不要靠近刺。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['petʃələntli] ; " [wiːv] ['weɪstɪd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] !

"	**O**	**,**	**dear**	**!**	**"**	**said**	**Jennie**	**,**	**petulantly**	**;**	**"**	**we've**	**wasted**	**half**	**an**	**hour**	**!**
"	哦	,	亲爱的	!	"	说	珍妮	,	任性地	;	"	我们已经	浪费	一半	一个	小时	!

“哦，天哪！”珍妮生气地说，“我们浪费了半个小时！”

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ?

What's	**the**	**use**	**for**	**you**	**to**	**be**	**always**	**getting**	**into**	**trouble**	**?**
是什么	这	使用	为了	你	到	是	总是	获得	进入	麻烦	?

你老是惹麻烦有什么用?

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['beriz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] !

A	**great**	**many**	**berries**	**we**	**shall**	**have**	**at**	**this**	**rate**	**!**
一个	伟大的	许多	浆果	我们	将	有	在	这	速度	!

照这个速度，我们将收获大量的浆果!

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][maɪ] ['mæmə] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] . "

and	**I**	**was**	**going**	**to**	**ask**	**my**	**mamma**	**to**	**let**	**me**	**have**	**a**	**party**	**.**	**"**
和	我	曾是	去	到	问	我的	妈妈	到	让	我	有	一个	派对	.	"

我本来打算求妈妈让我办个派对。

" [ðer; ðər] ! " [sed] ['dɑːti] , ['breɪvli] , " [aɪm]['goʊɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [fʌs]

"	**There**	**!**	**"**	**said**	**Dotty**	**,**	**bravely**	**,**	**"**	**I'm**	**going**	**right**	**along**	**now**	**,**	**and**	**no**	**more**	**fuss**
"	那里	!	"	说	多蒂	,	勇敢地	,	"	我是	去	正确的	沿着	现在	,	和	不	更多的	大惊小怪

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

“好了！”多蒂勇敢地说，“我现在就走，别再为此烦恼了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] ; ['dɑːti] [limpt] ['bædli] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['kruːəl] [θɔːrn]

"	**It**	**was**	**hard**	**work**	**;**	**Dotty**	**limped**	**badly**	**;**	**and**	**all**	**the**	**while**	**the**	**cruel**	**thorn**
"	它	曾是	难的	工作	;	多蒂	跛行	糟糕	;	和	全部	这	尽管	这	残忍的	刺

[wʌz; wəz][traɪ] [-]

was	**tri**	**[**	**75**	**]**
曾是	三	[	-	]

“这是一项艰苦的工作；多蒂跛得很厉害；而残酷的荆棘则一直折磨着她[75]

- ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['fɑːrðər] [ɪn] .

umphantly	working	its	way	farther	in	.
-	在职的	它是	方式	更远	在	.

气势汹汹地继续深入。

[ðə; ði] ['krɔsmən] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt]

The	Crossman	orchard	was	not	very	far	away	now	;	but	when	they	had	reached
这	克罗斯曼	果园	曾是	不是	非常	远的	离开	现在	;	但	什么时候	他们	有	达到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

克罗斯曼果园离这里不远了；但当他们到达那里时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] , [waɪ] , [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['strɔːberɪz] ?

and	had	crept	under	the	fence	,	why	,	where	were	the	strawberries	?
和	有	悄悄地爬	在下面	这	栅栏	,	为什么	,	在哪里	是	这	草莓	?

我爬过栅栏，怎么，草莓在哪里?

[wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][nɑːt] ['gæðərd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['træmpld] [daʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ]

What	the	boys	had	not	gathered	they	had	trampled	down	;	and	the	truth
什么	这	男孩们	有	不是	聚集	他们	有	践踏	向下	;	和	这	真相

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

男孩们没有领悟到的，都被他们践踏了；而真相是，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fjuː] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

there	had	been	very	few	in	the	first	place	.
那里	有	到过	非常	很少	在	这	第一的	地方	.

本来数量就很少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [plʌk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [streɪ] ['beri] ,

There	was	nothing	to	do	but	pluck	here	and	there	a	stray	berry	,
那里	曾是	没有什么	到	做	但	采摘	这里	和	那里	一个	流浪	浆果	,

除了零星摘几颗浆果之外，别无他法。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	the	most	of	it	.
和	制作	这	最多	的	它	.

并充分利用它。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [said] ['dʒini,'dʒeni] ; " [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;

"	This	is	what	I	call	a	shame	,	"	sighed	Jennie	;	"	and	look	at	the	sky	;
"	这	是	什么	我	称呼	一个	耻辱	,	"	叹了口气	珍妮	;	"	和	看	在	这	天空	;

“这真是太可惜了，”珍妮叹了口气；“看看天空吧；

[its] ['groʊɪŋ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] . "

it's	growing	as	black	as	a	pickpocket	.	"
它是	生长	作为	黑色的	作为	一个	扒手	.	"

它长得像扒手一样黑。

" [waɪ] , [jes] , " [moʊn] ['dɑːti] ; " [haʊ] [fæst] [ðæt] [sʌn] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] !

"	Why	,	yes	,	"	moaned	Dotty	;	"	how	fast	that	sun	has	gone	down	!
"	为什么	,	是的	,	"	呻吟	多蒂	;	"	如何	快速地	那	太阳	有	已消失	向下	!

“哎呀，是啊，”多蒂叹了口气，“太阳落山的速度真快啊！”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	But	this	was	a	mistake	.
"	但	这	曾是	一个	错误	.

但这却是个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks][əˈklɔk, əu-] .

It	was	only	six	o'clock	.
它	曾是	仅有的	六	点钟	.

当时才六点钟。

[ðə; ði] [sʌn] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['pɜːrfɪktli] , [hæd; həd][nɑːt] ['hɜːrid] [wʌn][dʒɑːt] .

The	sun	,	understanding	his	business	perfectly	,	had	not	hurried	one	jot	.
这	太阳	,	理解	他的	商业	完美	,	有	不是	慌忙	一	点	.

太阳完全明白自己的意图，丝毫没有加快脚步。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['spredɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

The	clouds	were	merely	spreading	a	dark	background	for	some	magnificent
这	云	是	仅仅	传播	一个	黑暗的	背景	为了	一些	壮丽

['faɪərwɜːrks] ; [ɪn] [-]

fireworks	;	in	[	76	]
烟花	;	在	[	-	]

云层只是为绚丽的烟火营造了黑暗的背景；[76]

['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['θʌndər] - ['ʃaʊər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

other	words	,	a	thunder	-	shower	was	coming	up	.
其他	字	,	一个	雷	-	淋浴	曾是	未来	向上	.

换句话说，即将迎来雷阵雨。

" [lets] [goʊ] [raɪt] [streɪt] [hoʊm] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] ; [ænd; ənd] ['dɑːti] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr]

"	Let's	go	right	straight	home	,	"	said	Jennie	;	and	Dotty	was	glad	to	hear
"	我们来吧	去	正确的	直的	家	,	"	说	珍妮	;	和	多蒂	曾是	高兴的	到	听到

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

“咱们直接回家吧，”珍妮说；多蒂听到这话很高兴。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]

for	in	her	own	brave	little	heart	she	had	determined	not	to	be	the	first
为了	在	她	自己的	勇敢的	小的	心	她	有	决定	不是	到	是	这	第一的

[tuː; tə] [sə'rendər] .

to	surrender	.
到	投降	.

因为在她勇敢的小心里，她已经下定决心绝不做第一个投降的人。

" [lets] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [its] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [hoʊm] .

"	Let's	go	across	the	fields	,	"	she	replied	;	"	it's	the	nearest	way	home	.
"	我们来吧	去	穿过	这	字段	,	"	她	回复	;	"	它是	这	最近的	方式	家	.

“我们穿过田野吧，”她回答说；“这是回家最近的路。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hevi] [drɑːps][wɜːr; wər] ['pætərɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ,

"	By	this	time	heavy	drops	were	pattering	down	on	the	long	grass	,
"	经过	这	时间	重的	滴	是	打节拍	向下	在	这	长的	草	,

这时，雨滴噼里啪啦地落在长长的草丛上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] - [hæts] .

and	making	a	hollow	sound	on	the	little	girls	'	hats	.
和	制作	一个	空洞的	声音	在	这	小的	女孩们	-	帽子	.

敲打小女孩的帽子，发出空洞的声音。

" [waɪ] , [its] ['reɪnɪŋ] , " [ri'mɑːkt] ['dɑːti] .

"	Why	,	it's	raining	,	"	remarked	Dotty	.
"	为什么	,	它是	下雨	,	"	评论	多蒂	.

“哎呀，下雨了，”多蒂说道。

" [juː; jʊ][daʊnt] [seɪ] [soʊ] , " [snɪft] ['dʒini,'dʒeni] , [huːz] ['tempər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌp'set] ,

"	You	don't	say	so	,	"	sniffed	Jennie	,	whose	temper	was	quite	upset	,
"	你	不	说	所以	,	"	嗅了嗅	珍妮	,	谁	脾气	曾是	相当	沮丧的	,

“你可真这么说，”珍妮抽泣着说，她的脾气很不好。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [sʌm; səm] [nuːz] .
" perhaps you think you're telling some news .
" 也许 你 思考 你是 讲述 一些 消息 .

“或许你认为你在透露一些新闻。”

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [buːm] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
" Then came the frightful boom of thunder .
" 然后 来了 这 可怕 繁荣 的 雷 .

“接着传来一声可怕的雷鸣。”

" [wɒts] [ðæt] ? " ['wɪspəd] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] .
" What's that ? " whispered Dotty , with white lips .
" 是什么 那 ? " 低声说道 多蒂 , 和 白色的 嘴唇 .

“那是什么？”多蒂嘴唇发白，低声问道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] , ['dʒini,'dʒeni] ; [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] . "
" I'm afraid , Jennie ; I certainly am . "
" 我是 害怕的 , 珍妮 ; 我 当然 是 . "

“珍妮，我很害怕；我确实很害怕。”

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] !
" For shame , Dotty Dimple !
" 为了 耻辱 , 多蒂 酒窝 !

“真丢人，多蒂·迪普尔！”

[aɪ] [θɔːt] [-]
I thought [77]
我 想法 [-]

我以为[77]

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
you were the girl that knew all about God and the Bible .
你 是 这 女孩 那 知道 全部 关于 上帝 和 这 圣经 .

你曾是那个对上帝和《圣经》了如指掌的女孩。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['θʌndər] ! "
I shouldn't think you'd be afraid of thunder ! "
我 不应该 思考 你会 是 害怕的 的 雷 ! "

我真没想到你会怕打雷！

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːk] [rɪˈplaɪ] .
" O , but I am ! " was the meek reply .
" 哦 , 但 我 是 ! " 曾是 这 温顺 回复 .

“哦，可是我是啊！”对方怯怯地回答道。

" [aɪm][æz; əz] [əˈfreɪd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] . "
" I'm as afraid as I can live . "
" 我是 作为 害怕的 作为 我 能 居住 . "

“我害怕得不能再害怕了。”

" [ðer; ðər] , [hʌʃ] [ʌp] , ['dɑːti] !
" There , hush up , Dotty !
" 那里 , 嘘 向上 , 多蒂 !

“好了，安静点，多蒂！”

[wen] [juːv] [bɪn] [ænd; ənd][gɑːt][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪks] , [juːd] ['betər] [kiːp] [stɪl] . "
When you've been and got us into a fix , you'd better keep still . "
什么时候 你已经 到过 和 得到 我们 进入 一个 使固定 , 你会 更好的 保持 仍然 . "

你既然已经把我们拖入了困境，最好还是闭嘴吧。

" [aɪ] , ['dʒini,'dʒeni] [væns] ?
" I , Jennie Vance ?
" 我 , 珍妮 万斯 ?

“我，珍妮·万斯？”

[aɪ] ['nevər] !
I never !
我 绝不 !

我从未想过!

[wʌt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ! "
What a story ! "
什么 一个 故事 ! "

真是个精彩的故事!

" [juː; jʊ][dɪd] , [mɪs] ['dɪmp(ə)l] ; [juː; jʊ] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['riːdər] , — - [strɔː] - [braɪ] ;
" You did , Miss Dimple ; you spelt it out in the Reader , — ' straw - bry ;
" 你 做过 , 错过 酒窝 ; 你 拼写 它 出去 在 这 读者 , 一 - 稻草 - 布莱 ;

“你做到了，迪普尔小姐；你在《读者》杂志上把它拼出来了——‘straw-bry’;

- [ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
' or I shouldn't have thought of such a thing . "
- 或者 我 不应该 有 想法 的 这样的 一个 事物 . "

“或者我不应该想到这种事。”

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] , [naʊ] ['truːli] , ['dʒini,'dʒeni] ; [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [fiːl] ['veri]
" Well , I didn't care much about going , now truly , Jennie ; for I don't feel very
" 出色地 , 我 没有 关心 很多 关于 去 , 现在 真的 , 珍妮 ; 为了 我 不 感觉 非常
[wel] . "
well . "
出色地 . "

“其实，珍妮，我并不太想去，因为我感觉不太舒服。”

" [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .
" You seemed to be very much pleased .
" 你 似乎 到 是 非常 很多 高兴 .

你看起来非常高兴。

[juː; jʊ] [sed] , - [haʊ] [naɪs] ! -
You said , ' How nice ! '
你 说 , - 如何 好的 ! -

你说：“真好！”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [twaɪs] ; [ænd; ənd] ['dɪdnt] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [læf] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] [klæs] ?
as much as twice ; and didn't you almost laugh out loud in the spelling class ?
作为 很多 作为 两次 ; 和 没有 你 几乎 笑 出去 大声 在 这 拼写 班级 ?

甚至多达两倍；而且你在拼写课上是不是差点笑出声来?

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[wʌt] [ə; eɪ][klæp] ! " [-]
what a clap ! " [78]
什么 一个 拍 ! " [-]

好热烈的掌声！[78]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , " [sed] [pʊr] ['dɑːti] , ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] .
" I should think you'd be ashamed , " said poor Dotty , hopping on one foot .
" 我 应该 思考 你会 是 羞愧 , " 说 贫穷的 多蒂 , 跳跃 在 一 脚 .

“我想你应该感到羞愧吧，”可怜的朵蒂单脚跳着说。

" [wen] [aɪ] [læft] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['tʃɑːrli] [greɪ] [meɪk] [ʌp] ['feɪsɪz] .
" When I laughed it was to see Charlie Gray make up faces .
" 什么时候 我 笑了 它 曾是 到 看 查理 灰色的 制作 向上 面孔 .

“我笑是因为看到查理·格雷在化妆。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['berfʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "

And	**should**	**I**	**have**	**gone**	**barefoot**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**you**	**?**	**"**
和	应该	我	有	已消失	赤脚	如果	它	之前没有	到过	为了	你	?	"

如果不是你，我难道要光着脚走吗?

" [wel] , [ðer; ðər] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] !

"	**Well**	**,**	**there**	**,**	**Dotty**	**Dimple**	**,**	**you're**	**a**	**smart**	**little**	**girl**	**,**	**I**	**must**	**say**	**!**
"	出色地	,	那里	,	多蒂	酒窝	,	你是	一个	聪明的	小的	女孩	,	我	必须	说	!

“嗯，多蒂·迪普尔，我得说，你真是个聪明的小女孩！”

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['pɑːrti] , [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [lets] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [wʌn] ;

I	**don't**	**mean**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**my**	**party**	**,**	**if**	**my**	**mother**	**lets**	**me**	**have**	**one**	**;**
我	不	意思是	到	问	你	到	我的	派对	,	如果	我的	母亲	让我们	我	有	一	;

如果我妈妈允许我办派对，我并不是要邀请你来参加;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多蒂·迪普尔在她祖母家(Dotty Dimple at Her Grandmother's)
第3/5页

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . "

and	I've	a	great	mind	not	to	speak	to	you	again	as	long	as	I	live	.	"
和	我已经	一个	伟大的	头脑	不是	到	说话	到	你	再次	作为	长的	作为	我	居住	.	"

我发誓，只要我活着，就再也不跟你说话了。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juːd] [der] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] , ['dʒini,'dʒeni] [væns] , [wen] [juː; jʊ] [meɪ] [daɪ][ðə; ði]

"	I	shouldn't	think	you'd	dare	to	quarrel	,	Jennie	Vance	,	when	you	may	die	the
"	我	不应该	思考	你会	敢	到	争吵	,	珍妮	万斯	,	什么时候	你	可能	死	这

[nekst] ['mɪnɪt] .

next	minute	.
下一个	分钟	.

“珍妮·万斯，你下一分钟可能就会死去，我想你肯定不敢和人争吵。”

[lets] [get] ['ʌndər] [ðɪs] [triː] . "

Let's	get	under	this	tree	.	"
我们来吧	得到	在下面	这	树	.	"

我们到树下来吧。

" ['laɪtnɪŋ] [straɪks] [triːz] , [juː; jʊ] ['guːsi] ! "

"	Lightning	strikes	trees	,	you	goosie	!	"
"	闪电	罢工	树木	,	你	鹅	!	"

“闪电会击中树木，你这只笨蛋！”

" [oʊ] , ['dʒini,'dʒeni] [væns] ! ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][bɑːrn] ['eniwer] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['pæstʃər] ? "

"	O	,	Jennie	Vance	!	isn't	there	a	barn	anywhere	in	this	great	pasture	?	"
"	哦	,	珍妮	万斯	!	不是	那里	一个	谷仓	任何地方	在	这	伟大的	牧场	?	"

“哦，珍妮·万斯！这片广袤的牧场里难道就没有一座谷仓吗？”

" [men] [dəunt] [kiːp] [bɑːnz] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːstʃəz] , [dɑːt]['dɪmp(ə)l] ; [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [straɪks] [bɑːnz]

"	Men	don't	keep	barns	in	their	pastures	,	Dot	Dimple	;	and	lightning	strikes	barns
"	男人	不	保持	谷仓	在	他们的	牧场	,	点	酒窝	;	和	闪电	罢工	谷仓

[tuː] ,

too	,
也	,

“男人不会在牧场里建谷仓，多特·迪普尔；而且闪电也会击中谷仓。”

- [ə; eɪ] [flæʃ] !

quicker'n	a	flash	!
-	一个	闪光	!

比闪电还快！

" ['dɑːti] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] . [-]

"	Dotty	covered	her	face	with	her	hands	.	[	79	]
"	多蒂	涵盖	她	脸	和	她	双手	.	[	-	]

“多蒂用双手捂住了脸。[79]

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['skersli] ['eniθɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒini,'dʒeni] , ['suːðɪŋli] .

"	You	don't	seem	to	know	scarcely	anything	,	"	continued	Jennie	,	soothingly	.
"	你	不	似乎	到	知道	几乎	任何事物	,	"	持续	珍妮	,	舒缓地	.

“你似乎什么都不懂，”珍妮继续安慰道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ɪz] . "

"	I	don't	believe	you	know	what	a	conductor	is	.	"
"	我	不	相信	你	知道	什么	一个	导体	是	.	"

“我不认为你知道什么是指挥家。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[its] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] [ðæt] [teɪks] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] . "
It's the man on the cars that takes your ticket . "
它是 这 男人 在 这 汽车 那 需要 你的 票 . "

是车上的那个人收你的票。

" [noʊ] ; [ðæts] [wʌn][kaɪnd] ; [bʌt; bət][ɪn] ['stɔrmz] [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ɪz]
" No ; that's one kind ; but in storms like this a conductor is a — a conductor is
" 不 ; 那就是 一 种类 ; 但 在 暴风雨 喜欢 这 一个 导体 是 一个 — 一个 导体 是
[ə; eɪ] — [waɪ] ,
a — why ,
一个 — 为什么 ,

“不；那是一种；但在这样的风暴中，导体就是——导体就是——为什么，

[aɪ] [miːn] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'dʌktər] , ['dɑːti] ,
I mean if a thing is a conductor , Dotty ,
我 意思是 如果 一个 事物 是 一个 导体 , 多蒂 ,

我的意思是，如果一个东西是导体，Dotty，

— [waɪ] [ðen] [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌkts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
— why then the thunder and lightning conducts it all to pieces ,
— 为什么 然后 这 雷 和 闪电 进行 它 全部 到 件 ,

——那么，为什么雷电会把这一切都炸成碎片呢?

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][læst][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
and that's the last there is of it !
和 那就是 这 最后的 那里 是 的 它 !

这就是最后一份了!

[maɪ] ['fɑːðɚz] [gɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] - [ðæt] [telz] [ɔːl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
My father's got a book of hijommerty that tells all about such things .
我的 父亲的 得到 一个 书 的 - 那 讲述 全部 关于 这样的 事物 .

我父亲有一本关于童年往事的书，里面讲述了所有这些事情。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .
You can't know for certain .
你 不能 知道 为了 肯定 .

你无法确定。

[dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [naʊ] , ['aʊər; ɑːr]['bæskəts][ɑːr; ər] [kən'dʌktəz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen]
Just as likely as not , now , our baskets are conductors ; and then again
只是 作为 可能 作为 不是 , 现在 , 我们的 篮子 是 导体 ; 和 然后 再次
[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːn] ;
perhaps they are non ;
也许 他们 是 非 ;

现在，我们的篮子很可能是导体；但也有可能它们不是导体；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] .
and I don't know which is the worst .
和 我 不 知道 哪个 是 这 最差 .

我不知道哪个更糟糕。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [wʌn] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θroʊ] - [ɪm] [ə'weɪ] !
If we were sure they were either one , we ought to throw ' em away !
如果 我们 是 当然 他们 是 任何一个 一 , 我们 应该 到 扔 - 呃 离开 !

如果我们确定它们是其中之一，我们就应该把它们扔掉!

[ðæts] [ə; eɪ][fækt] ! "
that's a fact ! "
那就是 一个 事实 ! "

这是事实!

" [jes] , [ɪn'di:d] ! " [kraɪd] ['dɑ:ti] , ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:rz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
" Yes , indeed ! " cried Dotty , tossing hers behind her as if it had been a
" 是的 , 的确 ! " 哭 多蒂 , 抛掷 她的 在后面 她 作为 如果 它 有 到过 一个
['lɪvɪŋ] [-]
living [80]
活的 [-]

“是的，的确如此！”多蒂喊道，把她的[80]扔到身后，仿佛它是一件活物。

['skɔ:rpiən] .
scorpion .
蝎 .

蝎。

" [du:][ju:; jʊ] [spoʊz] [hæts] [wɪl] [kən'dʌkt] ? "
" Do you s'pose hats will conduct ? "
" 做 你 假设 帽子 将要 执行 ? "

你觉得帽子能起到指挥作用吗?

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['bæskəts] [wʊd] , [dɪd][aɪ] ? " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒini,'dʒeni] ,
I didn't say baskets would , did I ? " returned Jennie ,
我 没有 说 篮子 会 , 做过 我 ? " 返回 珍妮 ,

“我没说篮子会怎么样，对吧？”珍妮回答道。

[hu:] [stɪl] [held] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
who still held her own dangling from her arm .
WHO 仍然 握住 她 自己的 悬挂 从 她 手臂 .

她手臂上还挂着自己的项链。

" [jɔ:rz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] , [dɑ:t] .
" Yours was a perfect beauty , Dot .
" 此致 曾是 一个 完美的 美丽 , 点 .

“你的那件真是完美无瑕，多特。”

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ju:; jʊ] [meɪk] !
What a fuss you make !
什么 一个 大惊小怪 你 制作 !

你真是小题大做!

" [æz; əz] ['dɑ:ti] [hæd; həd][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [bɪn] ['staɪflɪŋ] [hɜ:r; hər] [grəunz] [ʌv; əv][peɪn] ,
" As Dotty had all this while been stifling her groans of pain ,
" 作为 多蒂 有 全部 这 尽管 到过 令人窒息 她 呻吟 的 疼痛 ,

“多蒂一直强忍着痛苦的呻吟，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	had	also	been	careful	not	to	express	a	hundredth	part	of	her
和	有	还	到过	小心	不是	到	表达	一个	百分之一	部分	的	她

['riːəl] ['terər] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

real	terror	of	lightning	,
真实的	恐怖	的	闪电	,

她也一直小心翼翼地不让别人看出她对闪电的真实恐惧，哪怕只有百分之一也不行。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪr] .

she	thought	her	friend's	words	were	,	to	say	the	least	,	a	little	severe	.
她	想法	她	朋友们	字	是	,	到	说	这	至少	,	一个	小的	严重	.

她觉得朋友的话，说得委婉点，也有些严厉。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [kwɪr] , " [kraɪd]['dʒini,'dʒeni] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .

"	Why	,	this	is	queer	,	"	cried	Jennie	,	stopping	short	.
"	为什么	,	这	是	酷儿	,	"	哭	珍妮	,	停止	短的	.

“这太奇怪了！”珍妮突然停住，惊呼道。

" [its] ['groʊɪŋ] [wet] [hɪr] ; ['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	growing	wet	here	;	haven't	you	noticed	it	?
"	它是	生长	湿的	这里	;	还没有	你	注意到	它	?

这里越来越潮湿了，你没注意到吗?

[naʊ] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Now	I've	thought	of	something	.
现在	我已经	想法	的	某物	.

现在我想到了一个办法。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɑːg][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , ['sʌmwer] ,

There's	a	bog	in	this	town	,	somewhere	,
有	一个	沼泽	在	这	镇	,	某处	,

镇上某处有一片沼泽地。

[soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [diːp] [ðæt] [wʌns] [ə; eɪ] [bɔɪ] [slʌmpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

so	awful	and	deep	that	once	a	boy	slumped	into	it	,	don't	you	think	,
所以	可怕	和	深的	那	一次	一个	男生	瘫倒	进入	它	,	不	你	思考	,

如此可怕和深不见底，以至于曾经有个男孩陷了进去，你不觉得吗?

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ði] [-]

up	to	his	waist	;	and	the	more	he	tried	to	get	out	the	[	81	]
向上	到	他的	腰部	;	和	这	更多的	他	尝试	到	得到	出去	这	[	-	]

到他腰部；他越是想挣脱[81]

[mɔːr] [hiː; hi] ['kudnt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [slʌmp] , [slʌmp] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn][æz; əz][fɑːr]

more	he	couldn't	;	and	there	he	was	,	slump	,	slump	,	and	got	in	as	far
更多的	他	不能	;	和	那里	他	曾是	,	暴跌	,	暴跌	,	和	得到	在	作为	远的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [nek] .

as	his	neck	.
作为	他的	脖子	.

他再也做不到了；于是他瘫倒在地，瘫倒在地，直到脖子都陷了进去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ;

And	he	screamed	till	he	was	black	and	blue	;
和	他	尖叫	直到	他	曾是	黑色的	和	蓝色的	;

他嘶吼着，直到浑身青紫；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [aʊt] [bʌt; bət][ðə; ði]

and	when	they	went	to	him	there	wasn't	a	bit	of	him	out	but	the
和	什么时候	他们	去	到	他	那里	不是	一个	少量	的	他	出去	但	这

[end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] ,

end	of	his	nose	,
结尾	的	他的	鼻子	,

当他们走到他跟前时，他身上除了鼻尖以外，没有一丝东西露在外面。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [skriːm] ['eni] [mɔːr] ;
and **he** **couldn't** **scream** **any** **more** **;**
和 他 不能 尖叫 任何 更多的 ;

他再也喊不出声了;

[soʊ][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] . "
so **all** **they** **could** **do** **was** **to** **pull** **him** **out** **by** **the** **hair** **of** **his** **head** **.** **"**
所以 全部 他们 可以 做 曾是 到 拉 他 出去 经过 这 头发 的 他的 头 . "

所以他们只能揪着他的头发把他拽出来。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [naʊ] , ['ɑːnɪst] ? " [kraɪd] ['dɑːti] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **Is** **that** **a** **true** **story** **,** **now** **,** **honest** **?** **"** **cried** **Dotty** **,** **wringing** **her** **hands** **.**
" 是 那 一个 真的 故事 , 现在 , 诚实的 ? " 哭 多蒂 , 拧干 她 双手 .

“老实说，这是真的吗？”多蒂一边搓着手一边喊道。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] !
" **How** **dreadful** **,** **dreadful** **,** **dreadful** **!**
" 如何 可怕 , 可怕 , 可怕 !

“太可怕了，太可怕了，太可怕了！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "
What **shall** **we** **do** **?** **"**
什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [duː] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [rɪ'plaɪ] ; " [stænd][æz; əz] [stɑːk] - [stɪl] [æz; əz]['evər][wiː; wi][kæn; kən] ,
" **Do** **?** **"** **was** **the** **demure** **reply** **;** **"** **stand** **as** **stock** **-** **still** **as** **ever** **we** **can** **,**
" 做 ? " 曾是 这 端庄 回复 ; " 站立 作为 库存 - 仍然 作为 曾经 我们 能 ,

“做什么？”对方怯生生地回答道，“尽可能地保持静止不动。”

[ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [ʃeɪk] [wen] [wiː; wi] [briːð] .
and **try** **not** **to** **shake** **when** **we** **breathe** **.**
和 尝试 不是 到 摇 什么时候 我们 呼吸 .

呼吸时尽量不要抖动。

[nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [slʌmp] . "
Next **thing** **we** **might** **slump** **.** **"**
下一个 事物 我们 可能 暴跌 . "

接下来我们可能就会陷入低迷。

" [aɪ][duː] [ʃeɪk] , " [sed] ['dɑːti] ; " [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **do** **shake** **,** **"** **said** **Dotty** **;** **"** **I** **can't** **help** **it** **.** **"**
" 我 做 摇 , " 说 多蒂 ; " 我 不能 帮助 它 . "

“我确实会发抖，”多蒂说，“我控制不住。”

" [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] .
" **Don't** **you** **say** **anything** **,** **Dotty** **Dimple** **.**
" 不 你 说 任何事物 , 多蒂 酒窝 .

“你什么都别说，多蒂·迪普尔。”

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [lɑːts] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ;
I **never** **should** **have** **thought** **of** **going** **across** **lots** **if** **you** **hadn't** **wanted** **to** **;**
我 绝不 应该 有 想法 的 去 穿过 很多 如果 你 之前没有 通缉 到 ;

如果你不想去，我真不该想到要去其他地方;

[ænd; ənd] [naʊ] [juːd] ['betər] [kiːp] [stɪl] . " [-]
and **now** **you'd** **better** **keep** **still** **.** **"** **[** **82** **]**
和 现在 你会 更好的 保持 仍然 . " [-]

现在你最好保持安静。[82]

[soʊ]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [prɪ'dɪkəmənt] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːti] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər]

So	even	this	horrid	predicament	was	owing	to	Dotty	;	she	was	to	blame	for
所以	甚至	这	可怕的	困境	曾是	欠款	到	多蒂	;	她	曾是	到	责备	为了

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

所以，就连这种可怕的困境都是多蒂造成的；一切都是她的错。

" [stɑːk] - [stɪl] " [ðeɪ] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [reɪn] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [θrɑːbɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]

"	Stock	-	still	"	they	stood	under	the	beating	rain	,	their	hearts	throbbing	harder	than
"	库存	-	仍然	"	他们	站立	在下面	这	殴打	雨	,	他们的	心	悸动	更难	比

[ðə; ði][drɑːps] .

the	drops	.
这	滴	.

他们像被钉在原地一样，在瓢泼大雨中站着，心跳比雨滴跳得还要剧烈。

[jes] , [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [pɑːnd] — ['dɑːti] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Yes	,	there	certainly	was	a	bottomless	pond	—	Dotty	had	heard	of	it	;
是的	,	那里	当然	曾是	一个	无底	池塘	—	多蒂	有	听到	的	它	;

是的，确实有一个无底池塘——多蒂听说过它；

[ɑːn][ɪts]['bɔːrdərz] [gruː] [ðə; ði] ['pɪtʃər] - [plænt] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [wʌns] .

on	its	borders	grew	the	pitcher	-	plant	which	Uncle	Henry	had	brought	home	once	.
在	它是	边界	生长	这	投手	-	植物	哪个	叔叔	亨利	有	带来	家	一次	.

它的边界上长着一株猪笼草，那是亨利叔叔曾经带回家的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['pɪtʃər] , ['veri] ['prɪti] ,

It	was	a	green	pitcher	,	very	pretty	,
它	曾是	一个	绿色的	投手	,	非常	漂亮的	,

那是一个绿色的水罐，非常漂亮。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [glæs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [set][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

and	if	it	had	been	glass	it	could	have	been	set	on	the	table	with
和	如果	它	有	到过	玻璃	它	可以	有	到过	放	在	这	桌子	和

['meɪp(ə)l] [mə'læsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] (['oʊnli]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [pʊr] ['piːp(ə)l] [juːst] [mə'læsɪz]) .

maple	molasses	in	it	(	only	nobody	but	poor	people	used	molasses	)	.
枫	糖蜜	在	它	(	仅有的	无人	但	贫穷的	人们	用过的	糖蜜	)	.

如果那是玻璃做的，就可以把它放在桌子上，里面放上枫糖浆（只是只有穷人才会用糖浆）。

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [diːp] [pɑːnd] , [ænd; ənd] [græs] [gruː] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

O	,	there	was	a	deep	,	deep	pond	,	and	grass	grew	round	it	and	in	it	;
哦	,	那里	曾是	一个	深的	,	深的	池塘	,	和	草	生长	圆形的	它	和	在	它	;

哦，那里有一个很深的池塘，池塘周围和池塘里都长满了草；

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['henri] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ;

and	Uncle	Henry	had	said	it	was	no	place	for	children	;
和	叔叔	亨利	有	说	它	曾是	不	地方	为了	孩子们	;

亨利叔叔曾说过，那里不适合孩子。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['eniwer] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	could	not	be	trusted	to	walk	anywhere	near	it	,
他们	可以	不是	是	可信	到	走	任何地方	靠近	它	,

他们根本不能被信任，不能让他们靠近那里。

[fɔːr; fər][wʌn] [fɔːls] [step] [maɪt] [liːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['deɪndʒər] .

for	one	false	step	might	lead	them	into	danger	.
为了	一	错误的	步	可能	带领	他们	进入	危险	.

因为一步走错就可能让他们陷入危险。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] , [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['hɒrəz] ! [
And **now** **they** **had** **come** **to** **this** **very** **spot** **,** **this** **place** **of** **unknown** **horrors** **!** **[**
和 现在 他们 有 来 到 这 非常 点 , 这 地方 的 未知 恐怖 ! [
-]
83 **]**
-]

现在他们来到了这个地方，这个充满未知恐怖的地方！[83]

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː] ?
What **should** **they** **do** **?**
什么 应该 他们 做 ?

他们应该怎么做?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
Should **they** **stand** **there** **and** **be** **struck** **by** **lightning** **,** **or** **try** **to** **go** **on** **,**
应该 他们 站立 那里 和 是 击 经过 闪电 , 或者 尝试 到 去 在 ,

他们是应该站在那里被闪电击中，还是应该继续前进?

[ænd; ənd]['oʊnli] [sɪŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [tɪl] [ðeɪ] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [draʊnd] ?
and **only** **sink** **deeper** **and** **deeper** **till** **they** **choked** **and** **drowned** **?**
和 仅有的 下沉 更深 和 更深 直到 他们 窒息 和 溺水 ?

然后他们只会越沉越深，直到窒息溺亡?

['nevər] [ɪn] [ɔːl] [dɑːtiːz] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
Never **in** **all** **Dotty's** **little** **life** **had** **she** **been** **in** **such** **a** **strait** **as** **this** **.**
绝不 在 全部 多蒂的 小的 生活 有 她 到过 在 这样的 一个 海峡 作为 这 .

多蒂短暂的一生中从未遇到过如此困境。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ɪn] [ʌn'ɜːrθli] [ʃriːks] .
She **cried** **so** **loud** **that** **her** **voice** **was** **heard** **above** **the** **storm** **,** **in** **unearthly** **shrieks** **.**
她 哭 所以 大声 那 她 嗓音 曾是 听到 多于 这 风暴 , 在 超凡脱俗的 尖叫 .

她哭喊得如此凄厉，以至于在暴风雨中都能听到她的声音，那是凄厉的尖叫。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][daɪ] !
She **didn't** **want** **to** **die** **!**
她 没有 想 到 死 !

她不想死!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] !
O **,** **it** **was** **so** **nice** **to** **be** **alive** **!**
哦 , 它 曾是 所以 好的 到 是 活 !

啊，活着真好!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [hæv; həv] [ðə; ði] [sɔːr] [θroʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊnli] [biː; bi] [ə'laɪv] .
She **would** **as** **lief** **have** **the** **sore** **throat** **all** **the** **time** **,** **if** **she** **might** **only** **be** **alive** **.**
她 会 作为 利夫 有 这 疮 喉 全部 这 时间 , 如果 她 可能 仅有的 是 活 .

如果她还活着，她宁愿一直忍受喉咙痛的折磨。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,
She **said** **not** **a** **word** **,**
她 说 不是 一个 单词 ,

她一句话也没说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [fluː] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['swɔləuz] ,
but **the** **thoughts** **flew** **through** **her** **mind** **like** **a** **flock** **of** **startled** **swallows** **,**
但 这 想法 飞翔 通过 她 头脑 喜欢 一个 群 的 惊慌 燕子 ,

但那些念头像一群受惊的燕子一样在她脑海中飞来飞去。

— [nɑːt][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][ɔːl] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][soʊ][fæst] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʊk]

—	not	one	after	another	,	but	all	together	;	and	so	fast	that	they	almost	took
—	不是	一	后	其他	,	但	全部	一起	;	和	所以	快速地	那	他们	几乎	采取

[hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] .

her	breath	away	.
她	气息	离开	.

——不是一个接一个，而是同时发生；而且速度如此之快，几乎让她喘不过气来。

[ænd; ənd][oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] !

And	O	,	such	a	naughty	girl	as	she	had	been	!
和	哦	,	这样的	一个	淘气	女孩	作为	她	有	到过	!

哦，她真是个淘气的女孩啊！

['goʊɪŋ] ['berfʊt] !

Going	barefoot	!
去	赤脚	!

光脚走路！

['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [krɔsmənz] ['ɔːrtʃərd] !

Telling	a	story	about	Crossman's	orchard	!
讲述	一个	故事	关于	克罗斯曼	果园	!

讲述克罗斯曼果园的故事！

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɪbd] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [-]

Making	believe	she	never	fibbed	,	when	she	did	the	same	[	84	]
制作	相信	她	绝不	说谎	,	什么时候	她	做过	这	相同的	[	-	]

假装自己从未撒谎，而实际上她也撒了谎[84]

[θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

thing	as	that	,	and	she	knew	she	did	.
事物	作为	那	,	和	她	知道	她	做过	.

诸如此类的事情，她也知道自己确实如此。

['rʌnɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [pleɪ] [wen] ['grænmɑː] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaɪəweɪ] .

Running	off	to	play	when	grandma	wished	her	to	stay	with	Flyaway	.
跑步	离开	到	玩	什么时候	奶奶	希望	她	到	停留	和	飞散	.

奶奶希望她留在飞翔家，她却跑去玩了。

['fiːdɪŋ] [zɪp] [kuːn] [wɪð; wɪθ] [plʌm] [keɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wæg][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

Feeding	Zip	Coon	with	plum	cake	to	see	him	wag	his	tail	,
喂养	拉链	浣熊	和	李子	蛋糕	到	看	他	摇摆	他的	尾巴	,

喂Zip Coon吃李子蛋糕，看它摇尾巴，

[ænd; ənd] ['nevər] ['telɪŋ] [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braʊn] [bred] .

and	never	telling	but	it	was	brown	bread	.
和	绝不	讲述	但	它	曾是	棕色的	面包	.

而且从未提及，但那是黑面包。

['getɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

Getting	angry	with	the	chairs	and	tables	,	and	people	.
获得	生气的	和	这	椅子	和	表格	,	和	人们	.

对椅子、桌子和人感到生气。

['duːɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

Doing	all	manner	of	wickednesses	.
正在做	全部	方式	的	邪恶	.

作恶多端。

['dɑːti] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn][sɪn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

Dotty	was	appalled	by	the	thought	of	one	sin	in	particular	.
多蒂	曾是	震惊	经过	这	想法	的	一	罪	在	特别的	.

多蒂尤其对其中一种罪行感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] [wʌns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] "

She	remembered	that	in	repeating	the	Lord's	prayer	once	,	she	had	asked	for	"
她	记得	那	在	重复	这	主场	祷告	一次	,	她	有	问	为了	"

['deɪli] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

daily	bread	and	butter	.
日常的	面包	和	黄油	.

她记得自己曾经重复过一遍主祷文，祈求“每日的面包和黄油”。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm]

"	Her	mother	had	reproved	her	for	it	,	but	she	had	done	the	same
"	她	母亲	有	责备	她	为了	它	,	但	她	有	完毕	这	相同的

[θɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

thing	again	and	again	.
事物	再次	和	再次	.

“她的母亲为此责备过她，但她却一而再、再而三地重复同样的错误。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['pɑːzətɪvli] [fər'bædˌfər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] " ['bʌtər] ,

By	and	by	,	when	her	mother	positively	forbade	her	to	say	"	butter	,
经过	和	经过	,	什么时候	她	母亲	积极地	禁止	她	到	说	"	黄油	,

后来，当她母亲明确禁止她说“黄油”这个词时，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] " [bred] [ænd; ənd] [məˈlæsɪz] ; "

"	she	had	said	"	bread	and	molasses	;	"
"	她	有	说	"	面包	和	糖蜜	;	"

她曾说过“面包和糖蜜”；

" [fɔːr; fər] , ['mæmə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	for	,	mamma	,	"	said	she	,
"	为了	,	妈妈	,	"	说	她	,

“为了妈妈，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][laɪk] [ber] [bred] . "

"	you	know	I	don't	like	bare	bread	.	"
"	你	知道	我	不	喜欢	裸	面包	.	"

“你知道我不喜欢光秃秃的面包。”

" [aɪ] [spoʊz] [mɪs] ['prestən] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔfjuːləst] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ɔːl] ,

"	I	s'pose	Miss	Preston	would	say	that	was	the	awfulest	wickedness	of	all	,
"	我	假设	错过	普雷斯顿	会	说	那	曾是	这	最糟糕的	邪恶	的	全部	,

我想普雷斯顿小姐会说，那是所有罪恶中最可怕的一种。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	I	guess	it	was	.
和	我	猜测	它	曾是	.

我想确实如此。

[oʊ] , [dɪr] ! " [-]

O	,	dear	!	"	[	85	]
哦	,	亲爱的	!	"	[	-	]

哦，天哪！[85]

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [gɑːt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl] .

Well	,	if	she	ever	got	home	she	would	be	a	better	girl	.
出色地	,	如果	她	曾经	得到	家	她	会	是	一个	更好的	女孩	.

如果她能回家，她就会变成一个更好的女孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi]['evər] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hoʊm] .

But	it	wasn't	likely	she	ever	should	get	home	.
但	它	不是	可能	她	曾经	应该	得到	家	.

但她很可能永远也回不了家了。

" [waɪ] , ['dʒini,'dʒeni] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['spi:kɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , " [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ;
" Why , Jennie , " said she , speaking now for the first time , " here we are ;
" 为什么 , 珍妮 , " 说 她 , 请讲 现在 为了 这 第一的 时间 , " 这里 我们 是 ;

“珍妮，为什么，”她第一次开口说话，“我们到了这里；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][stænd] [stɪl] [wi:; wi][dəunt] [mu:v] [æt; ət][ɔ:l] ; [wi:; wi][dəunt][goʊ] [hoʊm] [ə; eɪ][bɪt] ,
and when we stand still we don't move at all ; we don't go home a bit ,
和 什么时候 我们 站立 仍然 我们 不 移动 在 全部 ; 我们 不 去 家 一个 少量 ,
['dʒini,'dʒeni] . "
Jennie . "
珍妮 . "

当我们停滞不前时，我们根本动弹不得；我们一刻也回不了家，珍妮。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ['dɑ:ti] ['dɪmp(ə)l] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [spi:tʃ] !
" Of course not , Dotty Dimple ; that's a very bright speech !
" 的 课程 不是 , 多蒂 酒窝 ; 那就是 一个 非常 明亮的 演讲 !

“当然不是，多蒂·迪普尔；那可是篇非常精彩的演讲啊！”

[aɪv] [θɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [maɪ] [oʊn] [self] [bɪ'fɔ:r] ['evər] [ju:; jʊ] [dɪd] !
I've thought the same thought my own self before ever you did !
我已经 想法 这 相同的 想法 我的 自己的 自己 前 曾经 你 做过 !

在你想到之前，我就有过同样的想法！

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['pitə] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ;
" Another silence , broken only by the pitter patter of the rain ;
" 其他 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 皮特 语调 的 这 雨 ;

又是一阵寂静，只有淅淅沥沥的雨声打破了寂静；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['fri:kwənt] .
for the thunder was growing less and less frequent .
为了 这 雷 曾是 生长 较少的 和 较少的 频繁 .

因为雷声越来越少了。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [sʌm; səm] [taɪm] , " [kraɪd] ['dʒini,'dʒeni][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
" But we must go home some time , " cried Jennie with energy .
" 但 我们 必须 去 家 一些 时间 , " 哭 珍妮 和 活力 .

“但我们总有一天要回家的，”珍妮激动地喊道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kɪlz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [deθ] [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .
" If it kills us to death we must go home .
" 如果 它 杀戮 我们 到 死亡 我们 必须 去 家 .

“如果这会要了我们的命，我们就必须回家。”

[dʒʌst][ju:; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [aʊt] , ['dɑ:ti] [dɪr] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [sɪŋks] [wei] [daʊn] , [daʊn] .
Just you put your foot out , Dotty dear , and see if it sinks way down , down .
只是 你 放 你的 脚 出去 , 多蒂 亲爱的 , 和 看 如果 它 水槽 方式 向下 , 向下 .

亲爱的多蒂，你就把脚伸出去，看看它会不会陷得很深。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:ft] [raɪt] [hɪr] . "
I thought it was beginning to grow a little soft right here . "
我 想法 它 曾是 开始 到 生长 一个 小的 柔软的 正确的 这里 . "

我觉得这里开始有点软了。

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪ][dəunt] [der] [tu:; tə] ! " [groʊn] [dɑ:t] [-]
" O , dear , I don't dare to ! " groaned Dot [86]
" 哦 , 亲爱的 , 我 不 敢 到 ! " 呻吟 点 [-]

“哦，天哪，我不敢！” Dot[86] 呻吟道。

['taɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [tʃɪl] ; " [ju:; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [self] ,
ty , shaking with a nervous chill ; " you put your foot in your own self ,
ty , 摇晃 和 一个 紧张的 寒意 ; " 你 放 你的 脚 在 你的 自己的 自己 ,

泰，紧张得浑身发抖；“你这是搬起石头砸自己的脚，

['dʒini,'dʒeni] [væns] , [ænd; ənd] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə] .

Jennie	**Vance**	**,**	**and**	**see**	**where**	**it**	**goes**	**to**	**.**
珍妮	万斯	,	和	看	在哪里	它	去	到	.

珍妮·万斯，看看事情会如何发展。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [slʌmp] [daʊn] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [her]

I	**don't**	**want**	**to**	**slump**	**down**	**up**	**to**	**my**	**hair**
我	不	想	到	暴跌	向下	向上	到	我的	头发

我不想垂到头发以下。

['eni] [mə'rɛn] [juː; jʊ] [duː] .

any	**more'n**	**you**	**do**	**.**
任何	更多	你	做	.

比你做得更多。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [spoʊz] ! "

What	**do**	**you**	**s'pose**	**!**	**"**
什么	做	你	假设	!	"

你觉得呢?

" [faɪ] !

"	**Fie**	**!**
"	菲	!

“呸！”

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] !

for	**shame**	**,**	**Dotty**	**Dimple**	**!**
为了	耻辱	,	多蒂	酒窝	!

真丢人，多蒂·迪普尔!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**always**	**thought**	**you**	**were**	**a**	**coward**	**,**	**and**	**now**	**I**	**know**	**it**	**!**
我	总是	想法	你	是	一个	懦夫	,	和	现在	我	知道	它	!

我一直以为你是个懦夫，现在我明白了!

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [rɪŋ] , [meɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kærət] [goʊld] ,

What	**if**	**I**	**should**	**give**	**you**	**my**	**ring**	**,**	**made**	**of**	**all**	**carrot**	**gold**	**,**
什么	如果	我	应该	给	你	我的	戒指	,	制成	的	全部	胡萝卜	金子	,

如果我把我的戒指送给你，那枚戒指是用纯金打造的，你会怎么想?

[wʊd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

would	**you**	**do**	**it**	**then**	**?**
会	你	做	它	然后	?

那你当时会这么做吗?

[dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [aʊt] ? "

Just	**nothing**	**but**	**put**	**your**	**foot**	**out**	**?**	**"**
只是	没有什么	但	放	你的	脚	出去	?	"

难道就只能伸出脚吗?

" [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɪŋ] [naʊ] , ['ɑːnɪst] ? " [sed] ['dɑːti] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fʊt]

"	**Would**	**you**	**give**	**me**	**the**	**ring**	**now**	**,**	**honest**	**?**	**"**	**said**	**Dotty**	**,**	**raising**	**her**	**little**	**foot**
"	会	你	给	我	这	戒指	现在	,	诚实的	?	"	说	多蒂	,	提高	她	小的	脚

['kɔːʃəsli] ;

cautiously	**;**
谨慎地	;

“你现在能把戒指给我吗，真的？”多蒂说着，小心翼翼地抬起她的小脚；

" ['sɜːrt(ə)n] [truː] ? "

"	**certain**	**true**	**?**	**"**
"	肯定	真的	?	"

“确定属实吗？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dɑːti] , [ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , [aɪ] [wʊd] .

"	Why	,	you	know	,	Dotty	,	if	I	said	I	would	,	I	would	.
"	为什么	,	你	知道	,	多蒂	,	如果	我	说	我	会	,	我	会	.

“你知道，多蒂，如果我说我会，我就会去做。”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [wʌz; wəz] [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [dɑːtiːz] [maɪnd] , [laɪk] [ə'nʌðər] ['stɑːrtld] ['swɑːloʊ] ;

"	A	sudden	thought	was	darting	across	Dotty's	mind	,	like	another	startled	swallow	;
"	一个	突然	想法	曾是	飞镖	穿过	多蒂的	头脑	,	喜欢	其他	惊慌	吞	;

['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [keɪm] [ə'loʊn] ,

only	this	one	came	alone	,
仅有的	这	一	来了	独自的	,

“一个念头突然闪过多蒂的脑海，就像一只受惊的燕子；只是这一次，它是独自一人来的。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [-]

and	did	not	take	her	breath	away	;	for	it	was	a	pleasant	[	87	]
和	做过	不是	拿	她	气息	离开	;	为了	它	曾是	一个	令人愉快的	[	-	]

并没有让她感到窒息；因为这是一个令人愉快的[87]

[θɔːt] — [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

thought	—	Where	were	they	?
想法	—	在哪里	是	他们	?

心想——他们在哪儿?

[huːz] [fiːld] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Whose	field	was	this	?
谁	场地	曾是	这	?

这是谁的田地?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['gɔrdənz] ['pæstʃər] .

Why	,	it	was	Mr	.	Gordon's	pasture	.
为什么	,	它	曾是	先生	.	戈登的	牧场	.

那是戈登先生的牧场。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kaʊ] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

And	Johnny	came	here	for	the	cow	every	night	of	his	life	.
和	约翰尼	来了	这里	为了	这	奶牛	每一个	夜晚	的	他的	生活	.

约翰尼一生中每天晚上都会来这里喂牛。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['gɔːrdn] [kaʊ] [naʊ] , [ðə; ðɪ] [red]

And	,	as	true	as	the	world	,	there	was	the	Gordon	cow	now	,	the	red
和	,	作为	真的	作为	这	世界	,	那里	曾是	这	戈登	奶牛	现在	,	这	红色的

[ænd; ənd] [waɪt] [wʌn] ,

and	white	one	,
和	白色的	一	,

而正如世事无常，如今也出现了戈登奶牛，那头红白相间的奶牛。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [fens] , ['loʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] .

standing	by	the	fence	,	lowing	for	Johnny	.
常设	经过	这	栅栏	,	低	为了	约翰尼	.

站在栅栏边，哞哞叫着约翰尼。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bɑːtəmləs] [pɑːnd] [ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !

"	A	great	deal	of	bottomless	pond	this	is	,	and	so	I	should	think	!
"	一个	伟大的	交易	的	无底	池塘	这	是	,	和	所以	我	应该	思考	!

“这真是一个巨大的无底池塘，我想也是这样认为的！”

" [sed] ['dɑːti] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	said	Dotty	to	herself	with	a	smile	.
"	说	多蒂	到	她自己	和	一个	微笑	.

“多蒂笑着自言自语道。”

" [wer] [ə; eɪ] [kaʊ] [kæn; kən][goʊ][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [fiːt] .

"	Where	a	cow	can	go	I	guess	I	can	go	with	my	little	feet	.
"	在哪里	一个	奶牛	能	去	我	猜测	我	能	去	和	我的	小的	脚	.

“牛能去的地方，我想我的小脚也能去。”

[sɔːft] ?

Soft	?
柔软的	?

柔软的?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən] ['ɛniːbədiːz] [fiːld] [ɪz]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] .

why	,	it	isn't	any	softer	than	anybody's	field	is	after	it	rains	.
为什么	,	它	不是	任何	更柔和	比	任何人的	场地	是	后	它	雨	.

为什么？它并不比任何人在雨后拥有的田地更柔软。

" [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [aʊt] ,

"	So	,	without	saying	a	word	,	the	little	girl	put	her	foot	out	,
"	所以	,	没有	说	一个	单词	,	这	小的	女孩	放	她	脚	出去	,

于是，小女孩一言不发，伸出了脚。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] .

and	of	course	it	touched	solid	earth	.
和	的	课程	它	感动	坚硬的	地球	.

当然，它也接触到了坚实的土地。

" [ðer; ðər] ! " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

"	There	!	"	she	cried	,	"	I	did	it	,	I	did	it	!
"	那里	!	"	她	哭	,	"	我	做过	它	,	我	做过	它	!

“瞧！”她喊道，“我做到了，我做到了！”

[juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [ænd; ənd] [huːz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [naʊ] ?

You	said	I	was	a	coward	;	and	who's	a	coward	now	?
你	说	我	曾是	一个	懦夫	;	和	谁是	一个	懦夫	现在	?

你说我是懦夫；现在谁才是懦夫?

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][goʊld] [rɪŋ] , ['dʒini,'dʒeni] [væns] ? " [-]

Where's	your	gold	ring	,	Jennie	Vance	?	"	[	88	]
在哪里?	你的	金子	戒指	,	珍妮	万斯	?	"	[	-	]

珍妮·万斯，你的金戒指呢？[88]

" [waɪ] , [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] ,

"	Why	,	the	ground	is	as	hard	as	a	nut	,	I	declare	,	"	said	Jennie	,
"	为什么	,	这	地面	是	作为	难的	作为	一个	坚果	,	我	宣布	,	"	说	珍妮	,

“哎呀，这地面硬得像坚果一样，”珍妮说道。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æftər] ['dɑːti] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

walking	along	after	Dotty	with	great	satisfaction	.
步行	沿着	后	多蒂	和	伟大的	满意	.

心满意足地跟在多蒂身后走着。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɑːmp][ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	I	didn't	much	think	there	was	a	swamp	in	this	field	all	the	time	.
"	我	没有	很多	思考	那里	曾是	一个	沼泽	在	这	场地	全部	这	时间	.

“我以前从未想过这片田地里会有一片沼泽。”

['oʊnli][aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌt] [ə; eɪ] [skreɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

Only	I	thought	,	if	there	was	,	what	a	scrape	it	would	be	!
仅有的	我	想法	,	如果	那里	曾是	,	什么	一个	刮	它	会	是	!

我当时想，如果真有那么回事，那可就糟了！

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['bɑːtəmləs] [pɑːnd][ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstə]

Come	to	think	of	it	,	I	believe	that	bottomless	pond	is	in	the	town	of	Augusta
来	到	思考	的	它	，	我	相信	那	无底	池塘	是	在	这	镇	的	奥古斯塔

. "

: "

. "

仔细想想，我觉得那个无底池塘应该就在奥古斯塔镇。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , " [its] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

"	No	,	"	replied	Dotty	,	"	it's	on	the	other	side	of	the	river	.
"	不	，	"	回复	多蒂	，	"	它是	在	这	其他	边	的	这	河	.

“不，”多蒂回答说，“它在河的另一边。”

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['henri] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] .

I	know	,	for	Uncle	Henry	went	to	it	in	a	boat	.
我	知道	，	为了	叔叔	亨利	去	到	它	在	一个	船	.

我知道，因为亨利叔叔是乘船去的。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [rɪŋ] ? "

But	where's	my	ring	?	"
但	在哪里?	我的	戒指	?	"

我的戒指呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [rɪŋ] ; ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['eni] . "

"	I	don't	know	anything	about	your	ring	;	didn't	know	you	had	any	.	"
"	我	不	知道	任何事物	关于	你的	戒指	;	没有	知道	你	有	任何	.	"

“我对你的戒指一无所知；我之前都不知道你有戒指。”

" [aɪ] [miːn] [jɔːrz] , ['dʒini,'dʒeni] [væns] ; [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] ; [ðə; ði][wʌn][ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrfɪŋgər] ,

"	I	mean	yours	,	Jennie	Vance	;	or	it	was	yours	;	the	one	on	your	forefinger	,
"	我	意思是	你的	，	珍妮	万斯	;	或者	它	曾是	你的	;	这	一	在	你的	食指	,

“我是说你的，珍妮·万斯；或者说曾经是你的；你食指上的那颗。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [stoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	red	stone	in	it	,
和	一个	红色的	石头	在	它	,

里面有一颗红色的石头，

[ðæt] [juː; jʊ] [sed] [juːd] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

that	you	said	you'd	give	to	me	if	I'd	put	my	foot	in	it	.	"
那	你	说	你会	给	到	我	如果	ID	放	我的	脚	在	它	.	"

你说过，如果我犯了错，你会把钱给我。

" [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn] [wʌt] ? "

"	Put	your	foot	in	what	?	"
"	放	你的	脚	在	什么	?	"

“你把脚伸进什么地方了？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒini,'dʒeni] [væns] ; [ɪn][ðə; ði] [mʌd] . " [-]

"	Why	,	you	know	,	Jennie	Vance	;	in	the	mud	.	"	[	89	]
"	为什么	，	你	知道	，	珍妮	万斯	;	在	这	泥	.	"	[	-	]

“你知道，珍妮·万斯；在泥潭里。”[89]

" [wel] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [mʌd] ; - [twʌz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] . "

"	Well	,	there	wasn't	any	mud	;	'	twas	as	hard	as	a	nut	.	"
"	出色地	，	那里	不是	任何	泥	;	-	那是	作为	难的	作为	一个	坚果	.	"

“嗯，那里一点泥都没有；硬得像坚果一样。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['dʒini,'dʒeni] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːti] , ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .

"	You	know	what	I	mean	,	Jennie	,	"	exclaimed	Dotty	,	growing	excited	.
"	你	知道	什么	我	意思是	，	珍妮	，	"	惊呼	多蒂	，	生长	兴奋的	.

“你知道我的意思，珍妮，”多蒂兴奋地喊道。

" [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [prɪ'tend] ! "
" So you needn't pretend ! "
" 所以 你 不必 假装 ! "

所以你不用假装了!

" [aɪm][nɑːt] [priː'tɛndɪŋ] , [nɔːr]['eni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒini,'dʒeni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ]
" I'm not pretending , nor any such a thing , " replied Jennie , with a great show
" 我是 不是 假装 , 也不 任何 这样的 一个 事物 , " 回复 珍妮 , 和 一个 伟大的 展示
[ʌv; əv]['kændər] ;
of candor ;
的 坦率 ;

“我没有装模作样，也没有那样的事，”珍妮坦率地回答道；

" [its] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] .
" it's you that are making up a story , Dotty Dimple .
" 它是 你 那 是 制作 向上 一个 故事 , 多蒂 酒窝 .

“是你自己在编故事，多蒂·迪普尔。”

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [rɪŋ] .
I didn't say I'd give you my ring .
我 没有 说 ID 给 你 我的 戒指 .

我没说过我会把戒指给你。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ɪf] - [twʌz] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] ['nevər] ! "
No , ma'am ; if ' twas the last words I was to speak , I never ! "
不 , 女士 ; 如果 - 那是 这 最后的 字 我 曾是 到 说话 , 我 绝不 ! "

不，夫人；如果这是我临终遗言，我绝不会说!

" [oʊ] , ['dʒini,'dʒeni] [væns] !
" O , Jennie Vance !
" 哦 , 珍妮 万斯 !

“哦，珍妮·万斯!

[dʒeɪn]['saidni] [væns] !
Jane Sidney Vance !
简 西德尼 万斯 !

简·西德尼·万斯!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ðɪs] ['mɪnɪt]
I should think the thunder and lightning would conduct you to pieces this minute
;
;
;

我想此刻雷电就会把你炸成碎片；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
and a bear out of the woods , and every thing else in this world .
和 一个 熊 出去 的 这 树林 , 和 每一个 事物 别的 在 这 世界 .

还有从树林里出来的熊，以及世间万物。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [neɪmd] [dʒʌdʒ] ,
I never saw a little girl , that had a father named Judge ,
我 绝不 锯 一个 小的 女孩 , 那 有 一个 父亲 命名 法官 ,

我从没见过哪个小女孩的父亲名叫法官。

[ðæt] [wʊd] [laɪ][soʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
that would lie so one to another in all the days of my life . "
那 会 说谎 所以 一 到 其他 在 全部 这 天 的 我的 生活 . "

那将是我一生中每一天的写照。

" [wel] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['kuːlli] , " [ɪf] [juːv] [-]
" Well , " said Jennie , coolly , " if you've [90]
" 出色地 , " 说 珍妮 , 冷静地 , " 如果 你已经 [-]

“好吧，”珍妮冷冷地说，“如果你有[90]

[gɑːt] [dʌn] [jʊr; jər] ['priːtʃɪŋ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] .
got done your preaching , I'll tell you what I said .
得到 完毕 你的 布道 , 患病的 告诉 你 什么 我 说 .

你的说教结束了，我来告诉你我说了些什么。

[aɪ] [sed] , - [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; - [soʊ][ðer; ðər] !
I said , ' What if I should ; ' so there !
我 说 , - 什么 如果 我 应该 ; - 所以 那里 !

我说：“如果我应该呢？”就这样！

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] ;
I didn't say I would , and I never meant to ;
我 没有 说 我 会 , 和 我 绝不 意思是 到 ;

我没说过我会这样做，也从来没想过要这样做；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æsk][maɪ] ['fɑːðər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][maɪ] ['fɪŋgər] [wɪ'ðaʊt] ['sɔːɪŋ] [ðə; ði]
and you may ask my father if I can get it off my finger without sawing the
和 你 可能 问 我的 父亲 如果 我 能 得到 它 离开 我的 手指 没有 锯切 这
[boʊn] [ɪn] [tuː] . "
bone in two . "
骨 在 二 . "

你可以问我父亲，能不能在不把骨头锯断的情况下，把异物从我的手指上取下来。

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , [pɔizɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ] ['kwiːnli] ['dɪgnəti] ; " [ɪn'diːd]
" Indeed ! " replied Dotty , poising her head backward with queenly dignity ; " indeed
" 的确 ! " 回复 多蒂 , 平衡 她 头 落后 和 女王般的 尊严 ; " 的确
! "
! "
! "

“的确如此！”多蒂回答道，她昂首挺胸，姿态优雅，宛如女王；“的确如此！”

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , [ʌn'iːzɪli] .
" I didn't tell a story , " said Jennie , uneasily .
" 我 没有 告诉 一个 故事 , " 说 珍妮 , 不安地 .

“我没有讲故事，”珍妮不安地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['eni] ['guːsi] [maɪt] [noʊ] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [gɪv] [ə'weɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][dʒʌst][fɔːr; fər]
" I should think any goosie might know people wouldn't give away jewels just for
" 我 应该 思考 任何 鹅 可能 知道 人们 不会 给 离开 珠宝 只是 为了
['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [fʊt] [aʊt] . "
putting your foot out . "
推杆 你的 脚 出去 . "

“我想任何懂点常识的人都知道，没人会因为你伸出脚就送你珠宝。”

" [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [sed] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['dɪgnəti] ; " [dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [wel] !
" It's just as well , " said Dotty , with extreme dignity ; " just precisely as well !
" 它是 只是 作为 出色地 , " 说 多蒂 , 和 极端 尊严 ; " 只是 恰恰 作为 出色地 !

“这样也好，”多蒂极其庄重地说；“真是太好了！”

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['grænd'mɑːmə] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['kweikəris] ,
I have one grandmamma who is a Quakeress ,
我 有 一 奶奶 WHO 是 一个 贵格会女教徒 ,

我有一位祖母是贵格会教徒，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [ðæt] [wer] [rɪŋz] .
and she don't think much of little girls that wear rings .
和 她 不 思考 很多 的 小的 女孩们 那 穿 戒指 .

她不太看得起戴戒指的小女孩。

[əˈhemˌəˈhəm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳!

" ['dʒini,'dʒeni] [felt] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" **Jennie** **felt** **rather** **uncomfortable** **.**
" 珍妮 毛毡 相当 不舒服 .

珍妮感到很不自在。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [maɪnd] [dɑ:ti:z] ['æŋgər] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['kwaɪət] [kən'tempt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] . [
She **did** **not** **mind** **Dotty's** **anger** **,** **but** **her** **quiet** **contempt** **was** **another** **thing** **.** **[**
她 做过 不是 头脑 多蒂的 愤怒 , 但 她 安静的 鄙视 曾是 其他 事物 . [
-]
91 **]**
-]

她并不在意多蒂的愤怒，但她默默的轻蔑却是另一回事。[91]

" [aɪ] [θɪŋk] ['laɪkli] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [tu:; tə] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [nekst] [wi:k] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;
" **I** **think** **likely** **I** **may** **go** **to** **Boston** **next** **week** **,** **"** **said** **she** **;**
" 我 思考 可能 我 可能 去 到 波士顿 下一个 星期 , " 说 她 ;

“我想我下周可能会去波士顿，”她说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [du:] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tə'geðər] [ðɪs]
" **and** **if** **I** **do** **,** **this** **is** **the** **last** **time** **we** **shall** **go** **strawberrying** **together** **this**
" 和 如果 我 做 , 这 是 这 最后的 时间 我们 将 去 草莓 一起 这
['sʌmər] . "
summer **.** **"**
夏天 . "

“如果我这么做了，这将是我们今年夏天最后一次一起去摘草莓了。”

" [oʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['dɑ:ti] .
" **O** **,** **is** **it** **?** **"** **said** **Dotty** **.**
" 哦 , 是 它 ? " 说 多蒂 .

“哦，是吗？”多蒂说。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] ['trʌdʒd] [ɑ:n] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['mɪstər] . -
After **this** **the** **two** **little** **creatures** **trudged** **on** **in** **silence** **till** **they** **reached** **Mr** **.** **Parlin's**
后 这 这 二 小的 生物 艰难跋涉 在 在 沉默 直到 他们 达到 先生 . -
[geɪt] .
gate **.**
门 .

之后，这两个小家伙默默地继续前行，直到到达帕林先生的家门口。

['dʒini,'dʒeni] [ræn] [hoʊm] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]
Jennie **ran** **home** **in** **great** **haste** **as** **soon** **as** **she** **was** **free** **from** **her**
珍妮 跑 家 在 伟大的 匆忙 作为 很快 作为 她 曾是 自由的 从 她
['lɪmpɪŋ] [kəm'pænjən] ;
limping **companion** **;**
跛行 伴侣 ;

珍妮一摆脱了跛脚的同伴，就飞快地跑回家了；

[ænd; ənd] ['dɑ:ti] ['entərd] [ðə; ði] [saɪd] - [dɔ:r] ['drɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪæd] .
and **Dotty** **entered** **the** **side** **-** **door** **dripping** **like** **a** **naiad** **.**
和 多蒂 进入 这 边 - 门 滴落 喜欢 一个 水仙女 .

多蒂从侧门走了进来，浑身湿透，像个水仙女。

" [waɪ] , ['ælɪs] ['pɑːrlɪn] ! " [sed] ['grænd'mɑːmə] , [ɪn] [dɪs'meɪ] ; " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt]
" Why , Alice Parlin ! " said grandmamma , in dismay ; " how came you in such a plight
" 为什么 , 爱丽丝 帕林 ! " 说 奶奶 , 在 沮丧 ; " 如何 来了 你 在 这样的 一个 困境
?
?
?

“哎呀，爱丽丝·帕林！”奶奶惊愕地说，“你怎么会落到这般境地呢？”

[wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['ʃaʊər] .
We never thought of you being out in this shower .
我们 绝不 想法 的 你 存在 出去 在 这 淋浴 .

我们从未想过你会待在淋浴间里。

[wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['greɪz] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl]
We supposed , of course , you would go to Mrs . Gray's , and wait till
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] . "
it was over . "
它 曾是 超过 . "

我们当然以为你会去格雷太太家，等事情结束了再去。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['noʊwer] [nɪr] ['mɪstər] . ['greɪz] , " ['fɔːltəd] ['dɑːti] , " [nɔːr] ['eniwer] [els] , ['iːðər]
" We were nowhere near Mr . Gray's , " faltered Dotty , " nor anywhere else , either
" 我们 是 无处 靠近 先生 . 格雷的 , " 犹豫不决 多蒂 , " 也不 任何地方 别的 , 任何一个
. "
: "
. "

“我们离格雷先生家很远，”多蒂结结巴巴地说，“也离其他任何地方都很远。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [spaʊt] , " [sed] [ænt] ['luːɪs] .
" I should think you had been standing under a water - spout , " said Aunt Louise .
" 我 应该 思考 你 有 到过 常设 在下面 一个 水 - 喷口 , " 说 阿姨 路易丝 .
[-]
[92]
[-]

“我想你当时应该是站在水管下面，”路易丝阿姨说。[92]

" ['grænmɑː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['rɪŋər] ? " [æskt] ['pruːdi] , ['læfɪŋ] .
" Grandma , can't you put her through the wringer ? " asked Prudy , laughing .
" 奶奶 , 不能 你 放 她 通过 这 绞干机 ? " 问 普鲁迪 , 笑 .

“奶奶，你就不能好好折磨她一下吗？”普鲁迪笑着问道。

['dɑːti] [sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [wet] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Dotty sank in a wet heap on the floor ,
多蒂 沉没 在 一个 湿的 堆 在 这 地面 ,

多蒂瘫倒在地，湿漉漉地堆成一团。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['eɪlɪŋ] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
and held up her ailing foot with a groan .
和 握住 向上 她 生病 脚 和 一个 呻吟 .

她呻吟着举起受伤的脚。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , ['berfʊt] ? " [kraɪd] [ænt] ['luːɪs] .
" Why , child , barefoot ? " cried Aunt Louise .
" 为什么 , 孩子 , 赤脚 ? " 哭 阿姨 路易丝 .

“孩子，你为什么光着脚？”路易丝阿姨喊道。

['dɑːti] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [fraund] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
Dotty said nothing , but frowned with pain .
多蒂 说 没有什么 , 但 皱眉 和 疼痛 .

多蒂什么也没说，只是痛苦地皱起了眉头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [θɔːrn] , " [sed] [hɜːr; hər] [gʊd] ['grænmʌðər] ,
" It is a cruel thorn , " said her good grandmother ,
" 它 是 一个 残忍的 刺 , " 说 她 好的 祖母 ,

“这是一根残酷的刺，”她善良的祖母说。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] .
putting on her spectacles and surveying the wound .
推杆 在 她 眼镜 和 测量 这 伤口 .

她戴上眼镜，仔细查看伤口。

" [jes] , - [em] , " [sed] ['dɑːti] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .
" Yes , ' m , " said Dotty , finding her tongue .
" 是的 , - 米 , " 说 多蒂 , 寻找 她 舌头 .

“是的，女士，”多蒂说着，终于找回了自己的舌头。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] - [twʊd] [goʊ] [klɪr] [θruː] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ]
" I almost thought ' twould go clear through , and come out at the top of my
" 我 几乎 想法 - 特沃德 去 清除 通过 , 和 来 出去 在 这 顶部 的 我的
[fʊt] .
foot .
脚 .

“我当时几乎以为它会直接穿过我的脚背，从脚背上出来。”

" ['keɪti] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] .
" Katie took a peep .
" 凯蒂 采取 一个 窥视 .

凯蒂偷偷看了一眼。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ˌaɪ 'tiː]['haɪdɪd] . "
" No , it didn't , " said she ; " it hided . "
" 不 , 它 没有 , " 说 她 ; " 它 隐藏 . "

“不，它没有，”她说；“它躲起来了。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪr] , " [sed] ['grænmʌðər] ; " [wiːl] [pʊt][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][bed]
" There , there , poor little dear , " said grandmother ; " we'll put her right to bed
" 那里 , 那里 , 贫穷的 小的 亲爱的 , " 说 祖母 ; " 出色地 放 她 正确的 到 床
.
:
.

“好了好了，可怜的小宝贝，”奶奶说，“我们这就把她哄上床睡觉。”

['ruːθi] , [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['kæri] [hɜːr; hər][ʌp] [sterz] ?
Ruthie , don't you suppose you and I can carry her up stairs ?
露西 , 不 你 认为 你 和 我 能 携带 她 向上 楼梯 ?

露西，你觉得你和我一起能把她抬上楼吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [jet] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nɔːtinəs] ; [-]
" Not a word yet about the naughtiness ; [93]
" 不是 一个 单词 然而 关于 这 顽皮 ; [-]

“对于这种淘气行为，至今还没有人提及；[93]

[bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][sɔːft] ['poʊltɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [fʊt] .
but plenty of pity and soft poultices for the wounded foot .
但 很多 的 遗憾 和 柔软的 药膏 为了 这 受伤 脚 .

但人们对受伤的脚充满了怜悯，并敷上了柔软的药膏。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [tʃaɪld] , " [θɔːt] [ruːθ] ,
" She's a very queer child , " thought Ruth ,
" 她是 一个 非常 酷儿 孩子 , " 想法 露丝 ,

“她真是个古怪的孩子，”露丝心想。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [sterz] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [stiːp] [hɑːps][fɔːr; fər][sʌm; səm] [bɪr] ; " [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [tʃaɪld] .

coming	down	stairs	afterwards	to	steep	hops	for	some	beer	;	"	a	very	odd	child	.
未来	向下	楼梯	然后	到	陡	酒花	为了	一些	啤酒	;	"	一个	非常	奇怪的	孩子	.

随后下楼去浸泡啤酒花酿造啤酒；“一个非常奇怪的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ;

She	has	something	on	her	mind	;
她	有	某物	在	她	头脑	;

她心事重重；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] ['redi] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

but	we	shan't	be	any	the	wiser	till	she	gets	ready	to	tell	it	.	"	[	94	]
但	我们	不会	是	任何	这	更明智	直到	她	获得	准备好	到	告诉	它	.	"	[	-	]

但直到她准备说出来，我们才会知道真相。[94]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['meɪkɪŋ] ['poʊətri] .

MAKING	POETRY	.
制作	诗	.

创作诗歌。

[bʌt; bət] [wen] ['pruːdi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bed] , ['dɑːti] [kʊd; kəd] [tɔːk] [mɔːr] ['friːli] .

But	when	Prudy	had	come	to	bed	,	Dotty	could	talk	more	freely	.
但	什么时候	普鲁迪	有	来	到	床	,	多蒂	可以	讲话	更多的	自由	.

但当普鲁迪上床睡觉后，多蒂就可以更自由地说话了。

" [oʊ] , [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['bʊzəm] ;

"	O	,	dear	,	"	said	she	,	hiding	her	face	in	her	sister's	bosom	;
"	哦	,	亲爱的	,	"	说	她	,	隐藏	她	脸	在	她	姐妹	怀	;

“哦，亲爱的，”她说着，把脸埋进了姐姐的怀里；

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪv] [lɔːst][maɪ] [buːts] [ænd; ənd][maɪ]

"	I	don't	want	them	to	laugh	at	me	,	but	I've	lost	my	boots	and	my
"	我	不	想	他们	到	笑	在	我	,	但	我已经丢失的		我的	靴子	和	我的

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

“我不想让他们嘲笑我，但我把靴子和篮子都弄丢了。”

[ænd; ənd] [bɪn] [d'rɪpt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][maɪ] [fʊt] [tuː] ,

and	been	dripped	in	the	rain	,	and	got	a	thorn	in	my	foot	too	,
和	到过	滴落	在	这	雨	,	和	得到	一个	刺	在	我的	脚	也	,

被雨淋湿了，脚上还扎了根刺。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ! "

till	it	seems	as	if	I	should	die	!	"
直到	它	似乎	作为	如果	我	应该	死	!	"

直到我感觉自己快要死了！

" [bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [duː][soʊ] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [sed] ['pruːdi] ,

"	But	you'll	never	do	so	again	,	little	sister	,	"	said	Prudy	,
"	但	你会	绝不	做	所以	再次	,	小的	姐姐	,	"	说	普鲁迪	,

“但是你以后再也不会那样做了，小妹妹，”普鲁迪说。

[huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] .

who	could	think	of	no	other	consolation	to	give	.
WHO	可以	思考	的	不	其他	安慰	到	给	.

他想不出还有什么其他的安慰之道。

" [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'saɪdz] , ['pruːdi] !
" And lightning besides , Prudy !
" 和 闪电 除了 , 普鲁迪 !

“还有闪电呢，普鲁迪！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪknɪk] [-]
And she made me throw away my beautiful picnic [95]
和 她 制成 我 扔 离开 我的 美丽的 野餐 [-]

她让我扔掉了我精心准备的野餐[95]

['bæskɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hɜːrt][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] !
basket , and she kept hers , and it never hurt her a bit !
篮子 , 和 她 保留 她的 , 和 它 绝不 伤害 她 一个 少量 !

她把篮子留了下来，而且一点也没伤害到她!

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [miːn] !
Don't you think she was just as mean !
不 你 思考 她 曾是 只是 作为 意思是 !

你不觉得她也一样刻薄吗!

[wʌt] [meɪks] ['grænmɑː] [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] [spoʊz] ?
What makes grandma let me go with her , do you s'pose ?
什么 制作 奶奶 让 我 去 和 她 , 做 你 假设 ?

你觉得是什么原因让奶奶让我跟她一起去的呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] ['riːəl][bæd] !
I shall grow real bad !
我 将 生长 真实的 坏的 !

我会变得非常邪恶!

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ?
Won't you tell her to stop it ?
惯于 你 告诉 她 到 停止 它 ?

你难道不告诉她住手吗?

" ['dɑːti] [moʊn] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [moʊnz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['veri] [fæst] .
" Dotty moaned with pain , and between her moans she talked very fast .
" 多蒂 呻吟 和 疼痛 , 和 之间 她 呻吟 她 谈话 非常 快速地 .

“多蒂痛苦地呻吟着，呻吟间隙，她语速飞快地说着话。”

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [dʌks] !
" And all this time , " said she , " we haven't any ducks !
" 和 全部 这 时间 , " 说 她 , " 我们 还没有 任何 鸭子 !

“这么长时间以来，”她说，“我们一只鸭子都没有！”

" ['pruːdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] , ['mɜːmɜd] , " [noʊ] . "
" Prudy , who was dropping off to sleep , murmured , " No . "
" 普鲁迪 , WHO 曾是 下降 离开 到 睡觉 , 低声说道 , " 不 . "

普鲁迪快要睡着了，他喃喃地说：“不。”

" [bʌt; bət] [its] ['riːəl] [tuː] [bæd] , ['pruːdi] .
" But it's real too bad , Prudy .
" 但 它是 真实的 也 坏的 , 普鲁迪 .

“但可惜的是，这是真的，普鲁迪。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪzi] [oʊld] [hen] — [dɪd][juː; jʊ] ?
I never saw such a lazy old hen — did you ?
我 绝不 锯 这样的 一个 懒惰的 老的 母鸡 — 做过 你 ?

我从没见过这么懒的老母鸡——你见过吗?

['pruːdi] , [dɪd][juː; jʊ] ?
Prudy , did you ?
普鲁迪 , 做过 你 ?

普鲁迪，你做到了吗?

" ['prez(ə)ntli] , [wen] ['pru:di] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

" **Presently** , **when** **Prudy** **thought** **it** **must** **be** **nearly** **morning** , **there** **was** **a**

" 目前 , 什么时候 普鲁迪 想法 它 必须 是 几乎 早晨 , 那里 曾是 一个

[klʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,

clutch **upon** **her** **shoulder** ,

离合器 之上 她 肩膀 ,

“这时，普鲁迪以为天快亮了，突然感觉肩膀上被人一把抓住。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] , —

and **a** **voice** **cried** **in** **her** **ear** , **—**

和 一个 嗓音 哭 在 她 耳朵 , —

她耳边传来一个声音：

" [aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , ['pru:di]['pɑ:rlɪn] , [wen] [maɪ] [fʊt] [eɪks] [soʊ]

" **I** **don't** **see** **what** **makes** **you** **go** **to** **sleep** , **Prudy** **Parlin** , **when** **my** **foot** **aches** **so**

" 我 不 看 什么 制作 你 去 到 睡觉 , 普鲁迪 帕林 , 什么时候 我的 脚 疼痛 所以

[bæd] !

bad **!**

坏的 !

“我不明白，普鲁迪·帕林，我的脚疼得厉害，你为什么还能睡着呢！”

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [drɪŋk] [oʊ] - ['wɔ:tər] ! " [-]

And **O** , **how** **I** **want** **a** **drink** **o** **'** **water** **!** **"** **[** **96** **]**

和 哦 , 如何 我 想 一个 喝 o - 水 ! " [-]

哦，我多么想喝口水啊！[96]

['pru:di] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] [mætʃ] - [bɑ:ks] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][æt; ət][læst] ,

Prudy **thought** **she** **should** **never** **find** **the** **match** **-** **box** **;** **but** **she** **did** **at** **last** **,**

普鲁迪 想法 她 应该 绝不 寻找 这 匹配 - 盒子 ; 但 她 做过 在 最后的 ,

普鲁迪以为她永远也找不到火柴盒了；但她最终还是找到了。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp]['æftər] ['sevrəl] ['traɪəlz] .

and **lighted** **the** **lamp** **after** **several** **trials** **.**

和 照明 这 灯 后 一些 试验 .

经过几次尝试，他终于点亮了灯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɪri] [wɜ:rk] , [ðoʊ] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [stɪks] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

It **was** **dreary** **work** **,** **though** **,** **going** **down** **stairs** **with** **those** **sticks** **in** **her** **eyes** **,**

它 曾是 凄凉 工作 , 尽管 , 去 向下 楼梯 和 那些 棍子 在 她 眼睛 ,

不过，用那些拐杖戳着眼睛下楼，真是件枯燥乏味的事。

[tu:; tə][get][ðə; ði]['wɔ:tər] .

to **get** **the** **water** **.**

到 得到 这 水 .

去取水。

['dɑ:ti] [dreɪnd] [ðə; ði] ['nɪpəkɪn] [æt; ət] [tu:] [dræfts] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hæf] [ɪ'nʌf] .

Dotty **drained** **the** **nipperkin** **at** **two** **draughts** **,** **and** **said** **it** **wasn't** **half** **enough** **.**

多蒂 排水 这 小家伙 在 二 起草 , 和 说 它 不是 一半 足够的 .

多蒂喝了两口就把小瓶子里的水喝光了，她说这还不够。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [sed] ['pru:di] , ['kaɪndli] ;

" **O** , **you** **shall** **have** **all** **you** **want** , **little** **sister** , **"** **said** **Prudy** , **kindly** **;**

" 哦 , 你 将 有 全部 你 想 , 小的 姐姐 , " 说 普鲁迪 , 亲切地 ;

“哦，小妹妹，你想要的一切你都会得到，”普鲁迪和蔼地说；

" [ju:; jʊ] [meɪ] [drɪŋk] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['bærəl] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

" **you** **may** **drink** **up** **the** **whole** **barrel** **if** **you** **like** **.**

" 你 可能 喝 向上 这 所有的 桶 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，你可以把整桶都喝光。”

" [soʊ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] .
" So down she went again , and this time brought a pitcher .
" 所以 向下 她 去 再次 , 和 这 时间 带来 一个 投手 .

于是她又下去了，这次她带了一个水罐。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈdɑːti] [ˈwiːpɪŋ] [ɪn] [haɪ] [dɪsˈpleʒər] .
On her return she found Dotty weeping in high displeasure .
在 她 返回 她 成立 多蒂 哭泣 在 高的 不满 .

她回来时发现多蒂非常生气，正在哭泣。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌp] [ðæt] [hoʊl] [ˈbærəl] , [juː; jʊ][dɪd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l]
" You told me to drink up that whole barrel , you did , " cried the unreasonable
" 你 讲述 我 到 喝 向上 那 所有的 桶 , 你 做过 , " 哭 这 不合理
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“你叫我把那一桶水全喝光，你真的这么做了！”不讲理的孩子喊道。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
shaking her head .
摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [dɪd] [aɪ] ? " [sed] [ˈpruːdi] ; " [wel] , [dɪr] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] . "
" Did I ? " said Prudy ; " well , dear , I didn't mean anything . "
" 做过 我 ? " 说 普鲁迪 ; " 出色地 , 亲爱的 , 我 没有 意思是 任何事物 . "

“是吗？”普鲁迪说，“嗯，亲爱的，我没有别的意思。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [soʊ] — [ðə; ði] [hoʊl] , [hoʊl] [ˈbærəl] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɑːti] [ˈrɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
" But you said so — the whole , whole barrel , " repeated Dotty rocking back and
" 但 你 说 所以 — 这 所有的 , 所有的 桶 , " 重复 多蒂 摇滚 后退 和
[-]
[97]
[-]

“但是你说过——整个桶，”多蒂一边摇晃着身体一边重复道[97]

[fɔːrθ] ; " [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] — [wʌz; wəz] — [blæk] ! "
forth ; " you talk to me just as if I — was — black ! "
前进 ; " 你 讲话 到 我 只是 作为 如果 我 — 曾是 — 黑色的 ! "

“你跟我说话的口气，就好像我是黑人一样！”

" [hʌʃ] ! " [sed] [ˈpruːdi] , " [ɔːr] [juːl] [weɪk] [ˈgrænmɑː] .
" Hush ! " said Prudy , " or you'll wake grandma .
" 嘘 ! " 说 普鲁迪 , " 或者 你会 唤醒 奶奶 .

“嘘！”普鲁迪说，“不然你会吵醒奶奶的。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] ; [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kəˈnʌndrəm] ?
Let me see ; do you want me to tell you a conundrum ?
让 我 看 ; 做 你 想 我 到 告诉 你 一个 难题 ?

让我想想，你想让我给你出一个难题吗?

[waɪ] [dʌz] [æn; ən] [ˈelɪfənt] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ? "
Why does an elephant carry his trunk ? "
为什么 做 一个 大象 携带 他的 树干 ? "

为什么大象要扛着它的鼻子?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [spoʊz] [hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [ɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] .
" I don't know ; I s'pose he can't help it ; it grows on the end of his nose .
" 我 不 知道 ; 我 假设 他 不能 帮助 它 ; 它 生长 在 这 结尾 的 他的 鼻子 .
"
"
"

“我不知道；我想他也没办法；它长在他鼻尖上。”

" [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] ['ænsər] , [ðoʊ] , ['dɑːti] ; [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ə; eɪ] ['trævələr] ! "

" That isn't the answer , though , Dotty ; it's because — because he's a traveller ! "

" 那 不是 这 回答 , 尽管 , 多蒂 ; 它是 因为 — 因为 他是 一个 游客 ! "

“但那并不是答案，多蒂；而是因为——因为他是个旅行者！”

" [æn; ən] ['elɪfənt] [ə; eɪ] ['trævələr] ?

" An elephant a traveller ?

" 一个 大象 一个 游客 ?

“大象是旅行者吗？”

[wer] [dʌz] [hiː; hi]['træv(ə)l][tuː; tə] ?

Where does he travel to ?

在哪里 做 他 旅行 到 ?

他去哪里旅行?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I don't believe it . "

我 不 相信 它 . "

我不相信。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['pruːdi] , " [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

" Well , " replied Prudy , " I can't see any sense in it myself .

" 出色地 , " 回复 普鲁迪 , " 我 不能 看 任何 感觉 在 它 我 .

“嗯，”普鲁迪回答说，“我自己也看不出有什么道理。”

[oʊ] , [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

O , stop a minute !

哦 , 停止 一个 分钟 !

哦，等等！

[naʊ] [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

Now I know ; I didn't tell it right .

现在 我 知道 ; 我 没有 告诉 它 正确的 .

现在我知道了，我没说对。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ; - [waɪ] [ɪz][æn; ən] ['elɪfənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['trævələr] ?

This is the way ; ' Why is an elephant like a traveller ?

这 是 这 方式 ; - 为什么 是 一个 大象 喜欢 一个 游客 ?

这就是方法；“为什么大象像旅行者？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [trʌŋk] ! -

Because he carries a trunk ! '

因为 他 携带 一个 树干 ! -

因为他扛着个箱子!

['iznt] [ðæt] ['fʌni] ? "

Isn't that funny ? "

不是 那 有趣的 ? "

这难道不滑稽吗?

" [aɪ][dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['elifənts] , " [sed] ['dɑːti] ; " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [-

" I don't care anything about your elephants , " said Dotty ; " if you don't try to [98

" 我 不 关心 任何事物 关于 你的 大象 , " 说 多蒂 ; " 如果 你 不 尝试 到 [-

]

]

]

“我一点也不关心你的大象，”多蒂说；“如果你不尝试[98]

[pliːz] [ˌem ˈiː] , ['pruːdi]['pɑːrlɪn] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ['grænmɑː] , [ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər][ɪn]
please **me** **,** **Prudy** **Parlin** **,** **you'll** **have** **to** **wake** **up** **grandma** **,** **and** **call** **her** **in**
请 我 , 普鲁迪 帕林 , 你会 有 到 唤醒 向上 奶奶 , 和 称呼 她 在
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

拜托了，普鲁迪·帕林，你得叫醒奶奶，把她叫过来。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][kraɪ][maɪˈself] [sɪk] !
or **I** **shall** **cry** **myself** **sick** **!**
或者 我 将 哭 我 生病的 !

否则我会哭到生病!

" ['peɪʃ(ə)nt]['pruːdi] [krept] ['ɪntuː][bed] , [bʌt; bət][left][ðə; ði][læmp] ['bɜːrnɪŋ] .
" **Patient** **Prudy** **crept** **into** **bed** **,** **but** **left** **the** **lamp** **burning** **.**
" 病人 普鲁迪 悄悄地爬 进入 床 , 但 左边 这 灯 燃烧 .

“病人普鲁迪悄悄爬上床，却忘了关灯。”

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [meɪk] [ʌp][sʌm; səm]['poʊətri] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Suppose** **we** **make** **up** **some** **poetry** **?** **"** **said** **she** **.**
" 认为 我们 制作 向上 一些 诗 ? " 说 她 .

“不如我们来创作一些诗歌吧？”她说道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]['poʊətri] — [duː][juː; jʊ] ? " [sed] ['dɑːti] , ['liːnɪŋ] [ɑːn]
" **Why** **,** **you** **don't** **know** **how** **to** **make** **up** **poetry** **—** **do** **you** **?** **"** **said** **Dotty** **,** **leaning** **on**
" 为什么 , 你 不 知道 如何 到 制作 向上 诗 — 做 你 ? " 说 多蒂 , 倾斜 在
[hɜːr; hər] ['elboʊ] ,
her **elbow** **,**
她 弯头 ,

“哎呀，你根本不会写诗，对吧？”多蒂说着，用手肘撑着地面。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['driːmi] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪstəs] ['kɑːnsəleɪtər][æt; ət]
and **looking** **with** **dreamy** **eyes** **at** **the** **engraving** **of** **Christus** **Consolator** **at**
和 寻找 和 梦幻般的 眼睛 在 这 雕刻 的 基督 安慰者 在
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
the **foot** **of** **the** **bed** **.**
这 脚 的 这 床 .

她眼神迷离地望着床脚上基督安慰者的雕刻。

" [aɪ] [lʌv] ['poʊətri] [wen] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kɑːnsərt][æt; ət] [skuːl] .
" **I** **love** **poetry** **when** **they** **read** **it** **in** **concert** **at** **school** **.**
" 我 爱 诗 什么时候 他们 读 它 在 音乐会 在 学校 .

“我喜欢在学校里听他们朗诵诗歌。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , —
Don't **you** **know** **,** **—**
不 你 知道 , —

你难道不知道吗？——

- [trəˈmendəs] ['tɔrənts] !
' **Tremendous** **torrents** **!**
- 巨大的 种子 !

“巨大的洪流！”

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hʌʃ] ! -
For **an** **instant** **hush** **!** **'**
为了 一个 立即的 嘘 ! -

瞬间安静!

['ɪznt] [ðæt] ['splendɪd] ? "
Isn't **that** **splendid** **?** **"**
不是 那 灿烂 ? "

那岂不是很棒吗?

" ['veri] ['splendɪd] , [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] ['pru:di] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] .
" **Very splendid , indeed , " replied Prudy , pinching herself to keep awake .**
" 非常 灿烂 , 的确 , " 回复 普鲁迪 , 捏 她自己 到 保持 醒 .

“真是太棒了，”普鲁迪回答道，她掐了掐自己以保持清醒。

" [aɪ] [θɪŋk] ['tɔrəns] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [neɪm] , " [pər'su:d] ['dɑ:ti] ; " [dəunt][ju:; jʊ] [tel] ['enibɑ:di] [-]]
" **I think Torrence is such a nice name , " pursued Dotty ; " don't you tell anybody [99]]**
" 我 思考 托伦斯 是 这样的 一个 好的 姓名 , " 追击 多蒂 ; " 不 你 告诉 任何人 [-]]

“我觉得托伦斯是个好名字，”多蒂接着说；“你别告诉任何人[99]

[bʌt; bət] [wen] [aɪm] ['mærid] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [bɔɪz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [neɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv]
but when I'm married and have some boys , I'm going to name some of
但 什么时候 我是 已婚 和 有 一些 男孩们 , 我是 去 到 姓名 一些 的
[ðem; ðəm] ['tɔrəns] . "
them Torrence . "
他们 托伦斯 . "

但是等我结婚生子后，我会给他们中的一些人取名叫托伦斯。”

" [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] , ['dɑ:ti] ! "
" Not more than one , Dotty ! "
" 不是 更多的 比 一 , 多蒂 ! "

“不能超过一个，多蒂！”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] ; [kʊd; kəd][aɪ] ?
" O , no , I couldn't ; could I ?
" 哦 , 不 , 我 不能 ; 可以 我 ?

“哦，不，我不能；我能吗？”

[ðer; ðər] ['mʌsnt] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ; [aɪ][fər'gɑ:t] .
There mustn't but one of them have the same name ; I forgot .
那里 不得 但 一 的 他们 有 这 相同的 姓名 ; 我 忘了 .

他们之中应该只有一个人同名；我忘了。

- [trə'mendəs] ['tɔrəns] ! -
' Tremendous Torrence ! '
- 巨大的 托伦斯 ! -

“太棒了，托伦斯！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['hi:l] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][æsk] , - [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , ['mʌðər] ? -
I shall say ; and then he'll come in and ask , ' What do you want , mother ? '
我 将 说 ; 和 然后 地狱 来 在 和 问 , - 什么 做 你 想 , 母亲 ? -

我会说；然后他会进来问：“母亲，您想要什么？”

" ['pru:di] ['sʌd(ə)nli] [hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃi:t] .
" Prudy suddenly hid her face under the sheet .
" 普鲁迪 突然 隐藏 她 脸 在下面 这 床单 .

普鲁迪突然把脸埋进了被子里。

[ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [dɑ:ti:z] [aɪ'di:əz][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [sli:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
The absurdity of little Dotty's ideas had driven the sleep out of her eyes .
这 荒谬 的 小的 多蒂的 想法 有 驱动 这 睡觉 出去 的 她 眼睛 .

小多蒂那些荒谬的想法让她彻夜难眠。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [bɔɪ] ,
" It would do very well for a name for a very queer boy ,
" 它 会 做 非常 出色地 为了 一个 姓名 为了 一个 非常 酷儿 男生 ,

“这名字很适合一个性格古怪的男孩。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [læf] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɔːrənt] ['dʒen(ə)rəli] [miːnz] [ðə; ði][naɪ'ægrə] [fɔːlz] . "
" said she , stifling a laugh ; " but a torrent generally means the Niagara Falls . "
" 说 她 , 令人窒息 一个 笑 ; " 但 一个 激流 一般来说 方法 这 尼亚加拉 瀑布 . "

“但是，‘洪流’通常指的是尼亚加拉大瀑布。”她忍住笑说道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɑːti] ; " [huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ?
" Does it ? " said Dotty ; " who told you so ?
" 做 它 ? " 说 多蒂 ; " WHO 讲述 你 所以 ?

“是吗？”多蒂说，“谁告诉你的？”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðoʊ] — [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz]
But I guess I shall call him by it just the same though — if his father is
但 我 猜测 我 将 称呼 他 经过 它 只是 这 相同的 尽管 — 如果 他的 父亲 是
['wɪlɪŋ] .
willing .
愿意的 .

但我想我还是会这样称呼他——如果他父亲愿意的话。

" ['dɑːti] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" Dotty looked very much interested .
" 多蒂 看起来 非常 很多 感兴趣的 .

“多蒂看起来很感兴趣。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [-]
" What will you call the rest of your [100]
" 什么 将要 你 称呼 这 休息 的 你的 [-]

“你会如何称呼你剩下的[100]

[bɔɪz] ? " [æskt] ['pruːdi] , [glæd][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['plez(ə)nt]
boys ? " asked Prudy , glad to talk of anything which kept her little sister pleasant
男孩们 ? " 问 普鲁迪 , 高兴的 到 讲话 的 任何事物 哪个 保留 她 小的 姐姐 令人愉快的
.
:
.

“男孩子？”普鲁迪问道，她很高兴谈论任何能让妹妹开心的事情。

" [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [neɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" I shan't have but two boys , and I shall name the other one for his
" 我 不会 有 但 二 男孩们 , 和 我 将 姓名 这 其他 一 为了 他的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

“我只生两个儿子，另一个儿子将以他父亲的名字命名。”

" [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , ['θɔːtfəli] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [eɪt] ['gɝːlz] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] ['gɝːlz] ['veri] [mʌtʃ]
" replied Dotty , thoughtfully ; " I shall have eight girls , for I like girls very much
" 回复 多蒂 , 深思熟虑 ; " 我 将 有 八 女孩们 , 为了 我 喜欢 女孩们 非常 很多
;
;
;

“多蒂若有所思地回答说：‘我要生八个女孩，因为我非常喜欢女孩；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dres] [ðem; ðəm][ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ][goʊld] [rɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɪŋgərz]
and I shall dress them in silk and velvet , with gold rings on their fingers
和 我 将 裙子 他们 在 丝绸 和 天鹅绒 , 和 金子 戒指 在 他们的 手指
,
,
,

我将让他们穿上丝绸和天鹅绒，手指上戴着金戒指。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['dʒini,'dʒeni] [vænsɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [praʊd] [ə; eɪ][bɪt]

a	great	deal	handsomer	than	Jennie	Vance's	;	but	they	won't	be	proud	a	bit
一个	伟大的	交易	更英俊	比	珍妮	万斯	;	但	他们	惯于	是	自豪的	一个	少量

.

:

.

比珍妮·万斯的帅多了；但他们一点也不会为此感到骄傲。

[ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ;

They	never	will	have	to	be	punished	;
他们	绝不	将要	有	到	是	受到惩罚	;

他们永远不会受到惩罚；

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [duː] [rɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [θruː] [maɪ] ['spektəklz] [ænd; ənd] [seɪ] ,

for	when	they	do	wrong	I	shall	look	through	my	spectacles	and	say	,
为了	什么时候	他们	做	错误的	我	将	看	通过	我的	眼镜	和	说	,

当他们做错事时，我会透过眼镜说：

- [waɪ] , [maɪ] [eɪt] ['dɔtɚz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ! -

'	Why	,	my	eight	daughters	,	I	am	very	much	surprised	!	'
-	为什么	,	我的	八	女儿们	,	我	是	非常	很多	惊讶	!	-

“哎呀，我的八个女儿，我真是太惊讶了！”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

And	then	they	will	obey	me	in	a	minute	.	"
和	然后	他们	将要	服从	我	在	一个	分钟	.	"

然后他们马上就会服从我。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pruːdi] ; " [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [wiːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ? "

"	Yes	,	"	returned	Prudy	;	"	but	don't	you	think	now	we'd	better	go	to	sleep	?	"
"	是的	,	"	返回	普鲁迪	;	"	但	不	你	思考	现在	我们会	更好的	去	到	睡觉	?	"

“是的，”普鲁迪回答说，“不过你不觉得我们现在最好去睡觉了吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['dɑːti] ,

"	No	,	indeed	,	"	said	Dotty	,
"	不	,	的确	,	"	说	多蒂	,

“不，的确如此，”多蒂说道。

['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [fʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

drawing	herself	up	in	a	little	heap	and	holding	her	throbbing	foot	in	her	hand
绘画	她自己	向上	在	一个	小的	堆	和	保持	她	悸动	脚	在	她	手

;

;

;

她蜷缩成一团，一手捂着疼痛的脚；

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [-]

"	if	you	don't	[	101	]
"	如果	你	不	[	-	]

“如果你不[101]

[meɪk] ['poʊətri]

make	poetry
制作	诗

创作诗歌

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I'm	going	to	make	it	myself	.
我是	去	到	制作	它	我	.

我打算自己做。

[hɑːrk] ! —
Hark ! —
听着 ! —

听！——

- [wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] ;
' Once there was a little boy going down hill ;
- 一次 那里 曾是 一个 小的 男生 去 向下 爬坡道 ;

从前有个小男孩正往山上走；

[hiː; hi] [liːpt] , [hiː; hi] [foʊmd] , [hiː; hi] ['strʌgld] ; [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ɔː(r)] . -
He leaped , he foamed , he struggled ; and all was o'er . '
他 跳跃 , 他 泡沫 , 他 挣扎 ; 和 全部 曾是 超过 . -

他跳跃，他口吐白沫，他挣扎；然后一切都结束了。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['poʊətri] ? " [sed] ['pruːdi] , ['læfɪŋ] .
" Do you call that poetry ? " said Prudy , laughing .
" 做 你 称呼 那 诗 ? " 说 普鲁迪 , 笑 .

“你管这叫诗？”普鲁迪笑着说。

" [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [raɪm] ? "
" Why , where's the rhyme ? "
" 为什么 , 在哪里? 这 韵 ? "

“怎么，押韵在哪儿呢？”

" [ðə; ði] [raɪm] ?
" The rhyme ?
" 这 韵 ?

“这首韵律?

[aɪ] [spoʊz] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
I s'pose I forgot to put it in .
我 假设 我 忘了 到 放 它 在 .

我猜我忘了把它放进去。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] [raɪm] [ɪz] , ['pruːdi] ; ['meɪbi] [aɪ][dəunt] [noʊ] ! "
Tell me what a rhyme is , Prudy ; maybe I don't know ! "
告诉 我 什么 一个 韵 是 , 普鲁迪 ; 或许 我 不 知道 ! "

普鲁迪，告诉我什么是押韵；也许我真的不知道！

" [ə; eɪ] [raɪm] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [waɪz] ['sɪstər] , " [ɪz][ə; eɪ]['dʒɪŋgl] [laɪk] [ðɪs] : - [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔɪ] ,
" A rhyme , " replied her wise sister , " is a jingle like this : ' A boy and a toy ,
" 一个 韵 , " 回复 她 明智的 姐姐 , " 是 一个 铃铛 喜欢 这 : - 一个 男生 和 一个 玩具 ,

“童谣，”她聪慧的姐姐回答说，“就是像这样的歌谣：‘一个男孩和一个玩具，

- - [ə; eɪ] [guːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [muːs] . - "
' ' A goose and a moose . ' "
- - 一个 鹅 和 一个 驼鹿 . - "

“一只鹅和一只驼鹿。”

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" O , is it ?
" 哦 , 是 它 ?

“哦，是吗？”

[haʊ] [kwɪr] ! -
how queer ! '
如何 酷儿 ! -

真奇怪!

[ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪl] , - [ðæts] [ə; eɪ] [raɪm] , [tuː] . "

A	hill	and	a	pill	,	'	that's	a	rhyme	,	too	.	"
一个	爬坡道	和	一个	丸	,	-	那就是	一个	韵	,	也	.	"

“一座小山和一颗药丸，这也是个押韵的词。”

" [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['pruːdi] , " [aɪl] [meɪk] [ʌp][sʌm; səm]['riːəl]['poʊətri] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .

"	Now	,	"	continued	Prudy	,	"	I'll	make	up	some	real	poetry	,	and	show	you	how	.
"	现在	,	"	持续	普鲁迪	,	"	患病的	制作	向上	一些	真实的	诗	,	和	展示	你	如何	.

“现在，”普鲁迪继续说道，“我将创作一些真正的诗歌，并向你们展示如何创作。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ɪts][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] .

It	won't	take	me	more	than	a	minute	;	its	just	as	easy	as	knitting	-	work	.
它	惯于	拿	我	更多的	比	一个	分钟	;	它是	只是	作为	简单的	作为	针织	-	工作	.

这不会花我超过一分钟的时间；就像织毛衣一样简单。

" ['pruːdi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [-]

"	Prudy	thought	for	a	few	seconds	,	and	then	[	102	]
"	普鲁迪	想法	为了	一个	很少	秒	,	和	然后	[	-	]

“普鲁迪思考了几秒钟，然后[102]

[ri'saitid] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊn] : —

recited	the	following	lines	in	a	sing	-	song	tone	:	—
背诵	这	下列的	线条	在	一个	唱歌	-	歌曲	语气	:	—

用抑扬顿挫的语调背诵了以下几行诗句：——

" [wen] [ðə; ði] [sʌn]

"	When	the	sun
"	什么时候	这	太阳

当太阳

[hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɜːrk] [dʌn] ,

Had	got	his	daily	work	done	,
有	得到	他的	日常的	工作	完毕	,

他已经完成了当天的工作。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	put	a	red	silk	cloud	on	his	head	,
他	放	一个	红色的	丝绸	云	在	他的	头	,

他把一朵红色的丝绸云朵放在头上，

([fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp][juː; jʊ] [noʊ] ,)

(	For	a	night	-	cap	you	know	,	)
(	为了	一个	夜晚	-	帽	你	知道	,	)

（你知道，睡前喝一杯嘛，）

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

And	went	to	bed	.
和	去	到	床	.

然后就去睡觉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl] [soʊl] [ə'loʊn] ;

He	was	there	all	sole	alone	;
他	曾是	那里	全部	唯一	独自的	;

他独自一人待在那里；

[fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] [muːn]

For	just	at	that	very	time	the	moon
为了	只是	在	那	非常	时间	这	月亮

就在那时，月亮

([ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [raɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,)

(	That	isn't	a	very	nice	rhyme	,	but	I	can't	help	it	,	)
(	那	不是	一个	非常	好的	韵	,	但	我	不能	帮助	它	,	)

（这押韵不太好听，但我没办法。）

[wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [ʌp] ,
Was **dressed** **and** **up** **,**
曾是 穿着 和 向上 ,

穿戴整齐，准备就绪。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['i:tn] [hɜ:r; hər] [sʌp] -
And **had** **eaten** **her** **sup** **-**
和 有 吃 她 上 -

她吃掉了她的晚餐

[pər] . -
Per **.** **'**
每 . -

每。

['hʌzbənd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mu:n] , - [aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] [gʊd] [baɪ] ;
Husband **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Moon** **,** **'** **I** **can't** **stop** **to** **kiss** **you** **good** **by** **;**
丈夫 , - 说 太太 . 月亮 , - 我 不能 停止 到 吻 你 好的 经过 ;

“丈夫，”穆恩太太说，“我不能停下来吻别你；

[aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] . - "
I've **got** **to** **leave** **you** **now** **and** **go** **up** **in** **the** **sky** **.** **'** **"**
我已经 得到 到 离开 你 现在 和 去 向上 在 这 天空 . - "

我现在必须离开你，飞向天空了。

" [oʊ] , [haʊ] ['prɪti] ! " [sed] ['dɑ:ti] ; " [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒɪŋgəlz] !
" **O** **,** **how** **pretty** **!** **"** **said** **Dotty** **;** **"** **how** **it** **jingles** **!**
" 哦 , 如何 漂亮的 ! " 说 多蒂 ; " 如何 它 广告歌 !

“哦，真漂亮！”多蒂说；“它叮当作响！”

[dɪd] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hed] ? "
Did **you** **make** **that** **up** **in** **your** **own** **head** **?** **"**
做过 你 制作 那 向上 在 你的 自己的 头 ? "

这是你自己编造的吗?

" [jes] , [ɪn'di:d] ; [dʒʌst] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɪt] [wʌns] [raʊnd] .
" **Yes** **,** **indeed** **;** **just** **as** **fast** **as** **I** **could** **knit** **once** **round** **.**
" 是的 , 的确 ; 只是 作为 快速地 作为 我 可以 针织 一次 圆形的 .

“是的，确实如此；速度和我织完一圈毛衣的速度一样快。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [mɔ:r] [taɪm] .
I **could** **do** **a** **great** **deal** **better** **if** **I** **should** **spend** **more** **time** **.**
我 可以 做 一个 伟大的 交易 更好的 如果 我 应该 花费 更多的 时间 .

如果我多花些时间，我可以做得更好。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sleɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv] [stɑ:rz] ,
I **mean** **to** **take** **a** **slate** **some** **time** **and** **write** **it** **all** **full** **of** **stars** **,**
我 意思是 到 拿 一个 石板 一些 时间 和 写 它 全部 满的 的 明星 ,

我的意思是，找个时间拿块石板，在上面写满星星。

[ænd; ənd] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [-]
and **clouds** **,** **and** **everything** **[** **103** **]**
和 云 , 和 一切 [-]

还有云，以及一切[103]

['splendɪd] .
splendid **.**
灿烂 .

灿烂。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
I **shall** **say** **,** **'** **What** **a** **pity** **it** **is** **that** **a** **nice** **husband** **and** **wife** **,**
我 将 说 , - 什么 一个 遗憾 它 是 那 一个 好的 丈夫 和 妻子 ,

我会说，“多么可惜啊，一对恩爱的夫妻.....”

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] , [kɑːnt] ['evər] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,
like **the** **sun** **and** **moon** **,** **can't** **ever** **live** **together** **,**
喜欢 这 太阳 和 月亮 , 不能 曾经 居住 一起 ,

就像太阳和月亮一样，永远无法共存。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] ['fɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [raʊnd] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [get] [nɪr]
but **have** **to** **keep** **following** **each** **other** **round** **the** **sky** **and** **never** **get** **near**
但 有 到 保持 下列的 每个 其他 圆形的 这 天空 和 绝不 得到 靠近

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ! -
enough **to** **shake** **hands** **!** **'**
足够的 到 摇 双手 ! -

但是我们只能在天空中互相追逐，永远无法靠近到可以握手的距离！

[aɪl] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [muːn] [lʊk] ['veri] ['soʊbər] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] ['iznt] [soʊ]
I'll **pretend** **that** **it** **makes** **the** **moon** **look** **very** **sober** **indeed** **,** **but** **the** **sun** **isn't** **so**
患病的 假装 那 它 制作 这 月亮 看 非常 清醒 的确 , 但 这 太阳 不是 所以

['tendər] - ['hɑrtɪd] ;
tender **-** **hearted** **;**
投标 - 心地 ;

我会假装这让月亮看起来非常严肃，但太阳可没那么温柔；

[soʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
so **he** **can** **bear** **it** **better** **.**
所以 他 能 熊 它 更好的 .

这样他就能更好地承受。

[oʊ] , ['dɑːti] , [dəunt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [fər'get] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː] ['poʊətri] !
O **,** **Dotty** **,** **don't** **you** **let** **me** **forget** **to** **put** **that** **into** **poetry** **!**
哦 , 多蒂 , 不 你 让 我 忘记 到 放 那 进入 诗 !

哦，多蒂，你可别让我忘记把这件事写进诗里！

[aɪ] [kæn; kən] ['dʒɪŋgl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "
I **can** **jingle** **it** **off** **,** **and** **make** **it** **sound** **beautiful** **!** **"**
我 能 铃铛 它 离开 , 和 制作 它 声音 美丽的 ! "

我可以把它敲响，让它听起来很美妙！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [maɪ] [vɜːrs] ['ɪntuː] ['poʊətri] , [tuː] .
" **I** **should** **think** **you** **might** **put** **my** **verse** **into** **poetry** **,** **too** **.**
" 我 应该 思考 你 可能 放 我的 诗 进入 诗 , 也 .

我想你或许也会把我的诗句写成诗。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] - [ə; eɪ] [pɪl] [roʊld] [daʊn] [hɪl] ? - " [sed] ['dɑːti] .
Can't **you** **say** **'** **a** **pill** **rolled** **down** **hill** **?** **'** **"** **said** **Dotty** **.**
不能 你 说 - 一个 丸 滚动 向下 爬坡道 ? - " 说 多蒂 .

“你就不能说‘药丸滚下山坡’吗？”多蒂说。

" [oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **O** **,** **I** **can** **make** **poetry** **of** **it** **easier** **than** **that** **.**
" 哦 , 我 能 制作 诗 的 它 更轻松 比 那 .

“哦，我可以比这更容易地把它写成诗。”

[juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜːrd] : —
You **don't** **need** **to** **change** **but** **one** **word** **:** **—**
你 不 需要 到 改变 但 一 单词 : —

你只需要改一个词：——

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] ,
' **There** **was** **a** **little** **boy** **going** **down** **hill** **,**
- 那里 曾是 一个 小的 男生 去 向下 爬坡道 ,

“有个小男孩正往山上走，

[hiː; hi] [liːpt] , [hiː; hi] [foʊmd] , [hiː; hi] ['strʌgld] ; — [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] . - " [-]

He	leaped	,	he	foamed	,	he	struggled	;	—	and	all	was	still	.	'	"	[	104	]
他	跳跃	,	他	泡沫	,	他	挣扎	;	—	和	全部	曾是	仍然	.	-	"	[	-	]

他跳跃，他口吐白沫，他挣扎；——然后一切都静止了。[104]

['dɑːti] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] .

Dotty	repeated	it	several	times	with	much	delight	.
多蒂	重复	它	一些	时代	和	很多	喜	.

多蒂高兴地重复了好几遍。

" [ðæts] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [naʊ] ['ɑːnɪst] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	That's	beautiful	,	"	said	she	,	"	now	honest	;	and	I	did	almost	the	whole	of	it
"	那就是	美丽的	,	"	说	她	,	"	现在	诚实的	;	和	我	做过	几乎	这	所有的	的	它

[maɪ'self] !

myself	!
我	!

“真漂亮，”她说，“老实说，而且几乎全部都是我自己做的！”

" ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['draʊzi] , [ænd; ənd] , [fə'getɪŋ] [hɜːr; hər] ['trʌblz] , [fel] [ə'sliːp]

"	After	this	she	began	to	grow	drowsy	,	and	,	forgetting	her	troubles	,	fell	asleep
"	后	这	她	开始	到	生长	昏昏欲睡	,	和	,	遗忘	她	麻烦	,	跌倒	睡着了

,

,
,

“此后她开始犯困，忘记了烦恼，睡着了。”

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [pʊr] ['sɪstər] ['pruːdi] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

to	the	great	relief	of	poor	sister	Prudy	,	who	was	not	long	in	following	her	.
到	这	伟大的	宽慰	的	贫穷的	姐姐	普鲁迪	,	WHO	曾是	不是	长的	在	下列的	她	.

可怜的普鲁迪妹妹这才松了一口气，不久之后她也跟着来了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['pruːdi] [ə'woʊk] [æt; ət] ['nɪrli] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] ;

Next	morning	Prudy	awoke	at	nearly	the	usual	time	;
下一个	早晨	普鲁迪	醒来	在	几乎	这	通常	时间	;

第二天早上，普鲁迪几乎在平常的时间醒来；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɪstər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] ,

but	her	sister	was	still	in	the	land	of	dreams	,
但	她	姐姐	曾是	仍然	在	这	土地	的	梦境	,

但她的妹妹仍然沉浸在梦乡中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	she	stole	out	of	the	room	without	disturbing	her	.
和	她	偷窃	出去	的	这	房间	没有	令人不安	她	.

她悄悄溜出了房间，没有惊动她。

" ['grænd'mɑːmə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['dɑːti] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] !

"	Grandmamma	,	"	said	she	,	"	Dotty	has	had	an	awful	night	!
"	奶奶	,	"	说	她	,	"	多蒂	有	有	一个	可怕	夜晚	!

“奶奶，”她说，“多蒂昨晚过得很糟糕！”

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜːr; hər] , [moʊst][ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] . "

I've	had	to	be	up	with	her	,	and	trying	to	pacify	her	,	most	of	the	time	.	"
我已经	有	到	是	向上	和	她	,	和	尝试	到	安抚	她	,	最多	的	这	时间	.	"

我大部分时间都得陪着她，哄她开心。

" [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] , " [sed] ['grænmɑː] , ['smaɪlɪŋ] .

"	A	whole	hour	,	"	said	grandma	,	smiling	.
"	一个	所有的	小时	,	"	说	奶奶	,	微笑	.

“整整一个小时，”奶奶笑着说。

" [oʊ] , ['grænmɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔ:l] [naɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['dɪdnt] ['enibɑ:di] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;
" O , grandma , it was nearly all night , but there didn't anybody know it ;
" 哦 , 奶奶 , 它 曾是 几乎 全部 夜晚 , 但 那里 没有 任何人 知道 它 ;

“哦，奶奶，几乎整夜都没人知道；

[wi:; wi] [tɔ:kt] [loʊ] , [soʊ][wi:; wi] ['ni:dnt] [dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] .
we talked low , so we needn't disturb you .
我们 谈话 低的 , 所以 我们 不必 打扰 你 .

我们说话声音很小，所以不会打扰到你。

" ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [mə'ri:ə] [smaɪld] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] . [-]
" Grandmother and Aunt Maria smiled at each other across the table . [105]
" 祖母 和 阿姨 玛丽亚 微笑 在 每个 其他 穿过 这 桌子 . [-]

“祖母和玛丽亚阿姨隔着桌子相视而笑。[105]

" [aɪ] [der] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ænt] [mə'ri:ə] ,
" I dare say , my dear , " said Aunt Maria ,
" 我 敢 说 , 我的 亲爱的 , " 说 阿姨 玛丽亚 ,

“我敢说，亲爱的，”玛丽亚姨妈说道。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [tu:] ['lɪt(ə)l] [maɪs] ;
" you thought you were as quiet as two little mice ;
" 你 想法 你 是 作为 安静的 作为 二 小的 小鼠 ;

“你们以为自己像两只小老鼠一样安静；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ju:; jʊ] [kept] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'weɪk] , [ɪk'sept] ['grænpɑ:] [ænd; ənd] ['su:zi] . "
but I assure you you kept everybody awake , except grandpa and Susy . "
但 我 保证 你 你 保留 大家 醒 , 除了 爷爷 和 苏西 . "

但我可以向你保证，除了爷爷和苏西，你让所有人都睡不着觉了。

" [waɪ] , [ænt] - ['ri:ə] ! "
" Why , Aunt ' Ria ! "
" 为什么 , 阿姨 - 莉娅 ! "

“哎呀，莉娅阿姨！”

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]['poʊətri] - ['meɪkɪŋ] , " [sed] [ænt] ['lu:ɪs] ,
" But we learned a lesson in poetry - making , " said Aunt Louise ,
" 但 我们 学习 一个 课 在 诗 - 制作 , " 说 阿姨 路易丝 ,

“但我们学到了创作诗歌的教训，”路易丝阿姨说。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [tu:; tə] [hɪr] .
" which was worth lying awake to hear .
" 哪个 曾是 值得 说谎 醒 到 听到 .

“值得熬夜聆听。”

[dəunt][ju:; jʊ] [sə'poʊz] , [mə'ri:ə] , [ðæt] ['i:v(ə)n]['proʊzi] ['pi:p(ə)l] , [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
Don't you suppose , Maria , that even prosy people , like you and me ,
不 你 认为 , 玛丽亚 , 那 甚至 散文 人们 , 喜欢 你 和 我 ,

玛丽亚，你不觉得即使像你我这样平凡的人，

[maɪt] ['dʒɪŋgl]['poʊətri] [tɪl] [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['nɪtɪŋ] - [wɜ:rk] ?
might jingle poetry till in time it would become as easy as knitting - work ?
可能 铃铛 诗 直到 在 时间 它 会 变得 作为 简单的 作为 针织 - 工作 ?

也许会把诗歌吟诵得像打针一样简单?

" ['pru:di] [blʌʃt] ['peɪnfəli] .
" Prudy blushed painfully .
" 普鲁迪 脸红了 痛苦地 .

普鲁迪羞红了脸。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [greɪs] , " [ðə; ði][sʌn][mʌst; məst] [lʊk] ['veri]['dʒɑːli][ɪn][hɪz; ɪz] [red] [sɪlk] [naɪt] -
" I thought , " said Grace , " the sun must look very jolly in his red silk night -
" 我 想法 , " 说 优雅 , " 这 太阳 必须 看 非常 快乐的 在 他的 红色的 丝绸 夜晚 -
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

“我想，”格蕾丝说，“太阳戴着红色丝绸睡帽，一定看起来很开心。”

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['brekfəst] . "
only I was sorry you forgot to tell what he had for breakfast . "
仅有的 我 曾是 对不起 你 忘了 到 告诉 什么 他 有 为了 早餐 . "

只是遗憾的是你忘了告诉你他早餐吃了什么。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][koʊld] [pə'tetoz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] , " [sed] ['hɔːrəs] ; " [hiː; hi] [kiːps]
" Nothing but cold potatoes out of the cupboard , " said Horace ; " he keeps
" 没有什么 但 寒冷的 土豆 出去 的 这 橱柜 , " 说 贺拉斯 ; " 他 保持
['bætʃələz, 'bætʃləz] [hɔːl] .
bachelor's hall .
学士 大厅 .

“橱柜里除了冷土豆什么也没有，”霍勒斯说；“他住的是单身汉的宿舍。”

[its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [kɑːnt] [miːt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [meɪd] [ʌv; əv] [griːn] [
It's just as well the old fellow can't meet his wife , for she's made of green [
它是 只是 作为 出色地 这 老的 同伴 不能 见面 他的 妻子 , 为了 她是 制成 的 绿色的 [
-]
106]
-]

幸好这位老先生见不到他的妻子，因为她是由绿色的[106]

[tʃiːz] , [ænd; ənd]['hiːd][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][slaɪs][hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [iːt] [hɜːr; hər] .
cheese , and he'd be likely to slice her up and eat her .
奶酪 , 和 他会 是 可能 到 片 她 向上 和 吃 她 .

奶酪，他很可能会把她切成片吃掉。

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['glitəd] [ɑːn] - ['aɪlæʃɪz] .
" A tear glittered on Prudy's eyelashes .
" 一个 撕 闪闪发光 在 - 睫毛 .

普鲁迪的睫毛上闪着一滴泪光。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Horace was the first to observe it ,
贺拉斯 曾是 这 第一的 到 观察 它 ,

贺拉斯是第一个观察到这一现象的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːni] - [keɪk] [wʌz; wəz][soʊ]
and he hastened to change the subject by saying his johnny - cake was so
和 他 加快 到 改变 这 主题 经过 说 他的 约翰尼 - 蛋糕 曾是 所以
[θɪn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .
thin he could cut it with a pair of scissors .
薄的 他 可以 切 它 和 一个 一对 的 剪刀 .

他赶紧转移话题，说他的玉米饼薄得可以用剪刀剪开。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] - [terz] [hæd; həd]['slaɪli] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['næpkɪn] ,
By that time Prudy's tears had slyly dropped upon her napkin ,
经过 那 时间 - 眼泪 有 狡猾地 掉落 之上 她 餐巾 ,

这时，普鲁迪的眼泪悄悄地滴落在了餐巾纸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] [ɪf] [ænt] ['luːɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ri'mɑːkt]

and	she	would	have	recovered	her	spirits	if	Aunt	Louise	had	not	remarked
和	她	会	有	恢复	她	烈酒	如果	阿姨	路易丝	有	不是	评论

['kerləsli] , —

carelessly	,	—
粗心大意	,	—

如果不是路易丝姨妈不经意间说了那句话，她本可以恢复心情的。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][ˌpoʊə'tes][ɪz]['ræðər] ['meləŋkɑːli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Seems	to	me	our	little	poetess	is	rather	melancholy	this	morning	.
"	似乎	到	我	我们的	小的	女诗人	是	相当	忧郁	这	早晨	.

“我觉得我们的小诗人今天早上有点忧郁。”

" - [hɑːrt] [wʌz; wəz]['swoʊlən][soʊ] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

"	Prudy's	heart	was	swollen	so	high	with	tears	that	there	would	have	been	a
"	-	心	曾是	肿	所以	高的	和	眼泪	那	那里	会	有	到过	一个

[flʌd] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

flood	in	about	a	minute	;
洪水	在	关于	一个	分钟	;

“普鲁迪的心中充满了泪水，仿佛一分钟之内就会泪如泉涌；

[bʌt; bət] ['hɔːrəs] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , —

but	Horace	exclaimed	suddenly	,	—
但	贺拉斯	惊呼	突然	,	—

但贺拉斯突然惊呼道：

" [oʊ] , ['mʌðər] , [meɪ] [aɪ] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?

"	O	,	mother	,	may	I	tell	a	story	?
"	哦	,	母亲	,	可能	我	告诉	一个	故事	?

“哦，母亲，我可以讲个故事吗？”

[wʌns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] — [tuː] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [ɪn] [næn'tʌkɪt] ,

Once	there	were	two	old	—	two	maiden	ladies	in	Nantucket	,
一次	那里	是	二	老的	—	二	少女	女士们	在	南塔克特	,

从前在南塔克特岛上有两位老处女，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɜːrnd] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [baɪ]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [-]

and	they	earned	their	living	by	going	round	the	island	picking	up	the	[	107	]
和	他们	获得	他们的	活的	经过	去	圆形的	这	岛	挑选	向上	这	[	-	]

他们靠在岛上四处捡拾[107]来谋生。

- [tæg] - ['lɑːks] - [ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] [left] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['rɑːks] .

'	tag	-	locks	'	the	sheep	had	left	hanging	to	the	bushes	and	rocks	.
-	标签	-	锁	-	这	羊	有	左边	绞刑	到	这	灌木丛	和	岩石	.

羊群留在灌木丛和岩石上的“羊牌”。

[naʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , [ðæt] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][get] [rɪtʃ]

Now	,	you	wouldn't	believe	,	would	you	,	mother	,	that	those	two	women	could	get	rich
现在	,	你	不会	相信	,	会	你	,	母亲	,	那	那些	二	女性	可以	得到	富有的

[baɪ] ['selɪŋ] [tæg] - ['lɑːks] ? "

by	selling	tag	-	locks	?	"
经过	销售	标签	-	锁	?	"

妈妈，您肯定不相信吧，那两个女人靠卖车牌锁就能发财?

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , ['smaɪlɪŋ] ['fɑːndli] [ɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [sʌn] ;

"	I	certainly	should	not	,	"	replied	Mrs	.	Clifford	,	smiling	fondly	on	her	young	son	;
"	我	当然	应该	不是	,	"	回复	太太	.	克利福德	,	微笑	深情地	在	她	年轻的	儿子	;

“我当然不应该，”克利福德太太回答道，脸上带着慈爱的笑容看着她的小儿子；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [skiːm] [fɔːr; fər] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]

for	she	saw	and	approved	of	his	kind	little	scheme	for	diverting	his
为了	她	锯	和	得到正式认可的	的	他的	种类	小的	方案	为了	转移注意力	他的

['kʌzənz] [ə'tenʃ(ə)n] .

cousin's	attention	.
表亲	注意力	.

因为她看到了他转移表弟注意力的巧妙小计谋，并且表示赞同。

" [wel] , ['mʌðər] , [ðeɪ] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

"	Well	,	mother	,	they	lived	to	be	more	than	sixty	years	old	;	and	when	they
"	出色地	,	母亲	,	他们	居住地	到	是	更多的	比	六十	年	老的	;	和	什么时候	他们

[meɪd] [ðer; ðər] [wɪlz] ,

made	their	wills	,
制成	他们的	遗嘱	,

“嗯，母亲，他们都活到了六十多岁；而且当他们立下遗嘱时，

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] ?

how	much	money	do	you	suppose	they	had	to	leave	?
如何	很多	钱	做	你	认为	他们	有	到	离开	?

你认为他们当时带了多少钱要离开?

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [traɪ][tuː; tə] [ges] . "

I	wish	you'd	try	to	guess	.	"
我	希望	你会	尝试	到	猜测	.	"

我希望你能试着猜猜看。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , " [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] :

"	Dear	me	,	"	said	Mrs	.	Clifford	,	"	I'm	sure	I	can't	imagine	:
"	亲爱的	我	,	"	说	太太	.	克利福德	,	"	我是	当然	我	不能	想象	:

“天哪，”克利福德太太说，“我简直无法想象：”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

I	shall	have	to	give	it	up	.	"
我	将	有	到	给	它	向上	.	"

我不得不放弃它。

" [soʊ][mʌst; məst][aɪ] , " [sed] ['grænd'mɑːmə] ; " [aɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [pʊr] [wɜːrk][æt; ət] ['gesɪŋ] :

"	So	must	I	,	"	said	grandmamma	;	"	I	make	such	poor	work	at	guessing	:
"	所以	必须	我	,	"	说	奶奶	;	"	我	制作	这样的	贫穷的	工作	在	猜测	:

“我也一样，”奶奶说；“我猜东西总是猜不好：

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [lɪvd] ['veri] ['fruːgəli] ? "

I	suppose	they	lived	very	frugally	?	"
我	认为	他们	居住地	非常	节俭地	?	"

我猜他们的生活非常节俭吧?

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? " [sə'dʒestɪd] [greɪs] .

"	A	thousand	dollars	?	"	suggested	Grace	.
"	一个	千	美元	?	"	建议	优雅	.

“一千美元？”格蕾丝提议道。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] ? " [sed] ['suːzi] .

"	A	million	?	"	said	Susy	.
"	一个	百万	?	"	说	苏西	.

“一百万？”苏西说。

" [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ? " [tʃaɪmd] [ɪn] [ænt] ['luːɪs] . [-]

"	A	shilling	?	"	chimed	in	Aunt	Louise	.	[	108	]
"	一个	先令	?	"	齐声说道	在	阿姨	路易丝	.	[	-	]

“一先令？”路易丝阿姨插嘴道。[108]

" [nɑːt][wʌn] [sent] ！ " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] .
" Not one cent ! " replied Horace .
" 不是 一 中心 ！ " 回复 贺拉斯 .

“一分钱也没有！”贺拉斯回答道。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['grænmʌðər] , " [juːv] [kɔːt] [ˌjuː 'es] ['næpɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
" Well , well , " said grandmother , " you've caught us napping this time .
" 出色地 , 出色地 , " 说 祖母 , " 你已经 捕捉 我们 打盹 这 时间 .

“哎呀，哎呀，”奶奶说，“这次你们可抓到我们打盹儿了。”

" [bʌt; bət]['oʊnli][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ænt] [mə'riːə] [ə'priːʃieɪtɪd] ['hɔrəsəz] ['gæləntri] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv]
" But only she and Aunt Maria appreciated Horace's gallantry towards his sensitive
" 但 仅有的 她 和 阿姨 玛丽亚 感谢 贺拉斯的 英勇 向 他的 敏感的
['kʌz(ə)n] ['pruːdi] . [-]
cousin Prudy . [109]
表哥 普鲁迪 . [-]

“但只有她和玛丽亚姨妈欣赏霍勒斯对他敏感的表妹普鲁迪的绅士风度。[109]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
A DAY ON THE SOFA .
一个 天 在 这 沙发 .

沙发上的一天。

[wen] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] [ə'woʊk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
When Dotty Dimple awoke that morning , she was very much astonished to see the
什么时候 多蒂 酒窝 醒来 那 早晨 , 她 曾是 非常 很多 惊讶 到 看 这
[sʌn] [soʊ] [haɪ] .
sun so high .
太阳 所以 高的 .

那天早上，当多蒂·丁普尔醒来时，她看到太阳升得这么高，感到非常惊讶。

" [ðə; ði][skaɪ] [lʊks] ['veri] [kliːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" The sky looks very clean , " said she ,
" 这 天空 看起来 非常 干净的 , " 说 她 ,

“天空看起来很干净，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] .
" and I should think it might after such a washing .
" 和 我 应该 思考 它 可能 后 这样的 一个 洗涤 .

“我想经过这样的清洗之后，它应该会变得很好。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" She did not know it ,
" 她 做过 不是 知道 它 ,

她对此毫不知情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [pjʊr] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl]
but for some reason the pure blue of the heavens made her feel
但 为了 一些 原因 这 纯的 蓝色的 的 这 天 制成 她 感觉
[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
dissatisfied with herself .
不满 和 她自己 .

但不知为何，湛蓝的天空让她对自己感到不满。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər] [læst] [ˈnaɪts] [kənˈdʌkt] [siːmd] [wɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Since	**she**	**had**	**slept**	**upon**	**it**	**,**	**her**	**last**	**night's**	**conduct**	**seemed**	**worse**	**to**	**her**
自从	她	有	睡着了	之上	它	,	她	最后的	夜晚	执行	似乎	更糟	到	她

[ðæn; ðən] [ˈevər] .

than	**ever**	**.**
比	曾经	.

经过一番深思熟虑，她觉得昨晚自己的行为比以往任何时候都更加恶劣。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hɜːr; hər] - [fərˈgɪvnəs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] .

All	**this**	**while**	**her**	**grandmamma's**	**forgiveness**	**had**	**not**	**been**	**asked**	**.**
全部	这	尽管	她	-	饶恕	有	不是	到过	问	.

而这一切，她都从未请求过祖母的原谅。

[mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [æskt] ?

Must	**it**	**be**	**asked**	**?**
必须	它	是	问	?

有必要问吗?

[ˈdɑːti] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [-]

Dotty	**hung**	**her**	**[**	**110**	**]**
多蒂	悬挂	她	[	-	]

多蒂把她吊死了[110]

[praʊd] [hed] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .

proud	**head**	**for**	**shame**	**.**
自豪的	头	为了	耻辱	.

骄傲的头颅蒙羞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [prer] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [gɑːd] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Then	**she**	**offered**	**her**	**morning**	**prayer**	**,**	**and**	**promised**	**God**	**that**	**henceforth**	**she**	**would**
然后	她	提供	她	早晨	祷告	,	和	承诺	上帝	那	今后	她	会

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

try	**to**	**be**	**good**	**.**
尝试	到	是	好的	.

然后她做了晨祷，并向上帝承诺，从今以后她会努力做一个好人。

" [ɪf] [ˈdʒini,ˈdʒeni] [væns] [ˈoʊnli] [steɪz] [əˈweɪ] , " [ˈædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈmiːkli] .

"	**If**	**Jennie**	**Vance**	**only**	**stays**	**away**	**,**	**"**	**added**	**she**	**,**	**meekly**	**.**
"	如果	珍妮	万斯	仅有的	停留	离开	,	"	额外	她	,	温顺地	.

“只要珍妮·万斯远离就好，”她温顺地补充道。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ˈdɑːti] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɜːrˈself] .

The	**fact**	**was**	**,**	**Dotty**	**was**	**losing**	**faith**	**in**	**herself**	**.**
这	事实	曾是	,	多蒂	曾是	输	信仰	在	她自己	.

事实上，多蒂开始对自己失去信心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [priːtʃt] " [tuː; tə]['dʒini,'dʒeni] [væns] ;

She	**had**	**boasted**	**that**	**she**	**never**	**told**	**a**	**lie**	**;**	**she**	**had**	**"**	**preached**	**"**	**to**	**Jennie**	**Vance**	**;**
她	有	吹嘘	那	她	绝不	讲述	一个	说谎	;	她	有	"	布道	"	到	珍妮	万斯	;

她曾吹嘘自己从不说谎；她还曾“劝诫”过珍妮·万斯；

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪˈhoʊld] , [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [hɜːrˈself] !

and	**now**	**,**	**behold**	**,**	**what**	**had**	**she**	**been**	**doing**	**herself**	**!**
和	现在	,	看哪	,	什么	有	她	到过	正在做	她自己	!

瞧瞧，她自己都做了些什么!

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

The	**child**	**was**	**full**	**of**	**good**	**resolutions**	**to**	**-**	**day**	**,**
这	孩子	曾是	满的	的	好的	决议	到	-	天	,

孩子今天有很多美好的愿望。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][ðæt][hɜ:r; hər]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][dɪd][nɑ:t][hoʊld]

but	**she**	**began**	**to**	**find**	**that**	**her**	**strongest**	**purposes**	**did**	**not**	**hold**
但	她	开始	到	寻找	那	她	最强	目的	做过	不是	抓住

[tə'geðər]['eni][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['gɪŋəm]['dresɪz].

together	**any**	**longer**	**than**	**her**	**gingham**	**dresses**	**.**
一起	任何	更长	比	她	格子布	连衣裙	.

但她渐渐发现，她最坚定的目标和她的格子连衣裙一样，都无法长久维系。

[hɜ:r; hər][fʊt][wʌz; wəz][soʊ][leɪm][ænd; ənd]['swoʊlən][ðæt][ʃi:; ʃi][meɪd][bɪ'li:v][ðə; ði]['sterkeɪs][wʌz; wəz]

Her	**foot**	**was**	**so**	**lame**	**and**	**swollen**	**that**	**she**	**made**	**believe**	**the**	**staircase**	**was**
她	脚	曾是	所以	瘸	和	肿	那	她	制成	相信	这	楼梯	曾是

[ə; eɪ][hɪl],

a	**hill**	**,**
一个	爬坡道	,

她的脚又疼又肿，以至于她把楼梯想象成一座小山。

[ænd; ənd][slɪd][daʊn][ˌaɪ 'ti:][ə'kɔ:rdɪŋli].

and	**slid**	**down**	**it**	**accordingly**	**.**
和	滑行	向下	它	因此	.

然后顺着它滑了下去。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['hɔbəld][baɪ][ðə; ði]['pɑ:rlər][dɔ:r],[ʃi:; ʃi][sɔ:][hɜ:r; hər][ænt][mə'ri:ə]['si:tɪd][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə]

As	**she**	**hobbled**	**by**	**the**	**parlor**	**door**	**,**	**she**	**saw**	**her**	**Aunt**	**Maria**	**seated**	**on**	**the**	**sofa**
作为	她	跛行	经过	这	客厅	门	,	她	锯	她	阿姨	玛丽亚	坐着	在	这	沙发

['soʊɪŋ].

sewing	**.**
缝纫	.

她一瘸一拐地走到客厅门口，看到玛丽亚姨妈坐在沙发上缝纫。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['veri][leɪt],[ʃi:; ʃi][nu:].

It	**must**	**be**	**very**	**late**	**,**	**she**	**knew**	**.**
它	必须	是	非常	晚的	,	她	知道	.

她知道，现在一定很晚了。

['lɪt(ə)l]['flaɪəweɪ],[hu:][hæd; həd][bɪn]['tʃeɪsɪŋ][ðə; ði][kæt],[ræn][tu:; tə][mi:t][hɜ:r; hər],[lʊk][-]

Little	**Flyaway**	**,**	**who**	**had**	**been**	**chasing**	**the**	**cat**	**,**	**ran**	**to**	**meet**	**her**	**,**	**look**	**[**	**111**	**]**
小的	飞散	,	WHO	有	到过	追逐	这	猫	,	跑	到	见面	她	,	看	[	-	]

追着猫跑的小飞猫跑过去迎接她，看[111]

[ɪŋ]['veri]['dʒɔɪfl][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd][.əuvə'slept][hɜ:r'self].

ing	**very**	**joyful**	**because**	**her**	**cousin**	**had**	**overslept**	**herself**	**.**
ing	非常	快乐	因为	她	表哥	有	睡过头了	她自己	.

她非常高兴，因为她的表妹睡过头了。

"[its][hæf][pæst][ə'klɔk, əu-],"[sed][ʃi:; ʃi],['klæpɪŋ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hændz];"[hæf][pæst][ə'klɔk, əu-],

"	**It's**	**half**	**past**	**o'clock**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**clapping**	**her**	**little**	**hands**	**;**	**"**	**half**	**past**	**o'clock**	**,**
"	它是	一半	过去的	点钟	,	"	说	她	,	鼓掌	她	小的	双手	;	"	一半	过去的	点钟	,

['dɑ:ti]['dɪmp(ə)l]!

Dotty	**Dimple**	**!**
多蒂	酒窝	!

“已经过了半点了，”她拍着小手说；“过了半点了，小酒窝！”

"['dɑ:ti][felt][kwaɪt][ə'ʃeɪmd],[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['grænmʌdər][ə'ʃʊrd][hɜ:r; hər][ðæt][ɔ:l'ðoʊ][ˌaɪ 'ti:]

"	**Dotty**	**felt**	**quite**	**ashamed**	**,**	**but**	**her**	**grandmother**	**assured**	**her**	**that**	**although**	**it**
"	多蒂	毛毡	相当	羞愧	,	但	她	祖母	保证	她	那	虽然	它

[wʌz; wəz]['nɪrli][ten][ə'klɔk, əu-],

was	**nearly**	**ten**	**o'clock**	**,**
曾是	几乎	十	点钟	,

“多蒂感到非常羞愧，但她的祖母向她保证，虽然已经快十点了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

she	was	perfectly	excusable	.
她	曾是	完美	情有可原	.

她的行为完全可以原谅。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['krækər] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] ;

She	seated	her	in	an	easy	chair	,	and	gave	her	a	cracker	to	nibble	;
她	坐着	她	在	一个	简单的	椅子	,	和	给予	她	一个	饼干	到	蚕食	;

她让她坐在一张舒适的椅子上，并给了她一块饼干让她吃；

[fɔːr; fər] ['dɑːti] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

for	Dotty	said	she	was	not	hungry	,	and	did	not	care	for	breakfast	.
为了	多蒂	说	她	曾是	不是	饥饿的	,	和	做过	不是	关心	为了	早餐	.

多蒂说她不饿，也不想吃早餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɔːt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][maɪnd] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər]

There	was	one	thought	uppermost	in	the	little	girl's	mind	:	she	must	ask	her
那里	曾是	一	想法	最上层	在	这	小的	女孩们	头脑	:	她	必须	问	她

['grænd,məðɝz] [fər'gɪvnəs] .

grandmother's	forgiveness	.
祖母的	饶恕	.

小女孩脑子里只有一个念头：她必须请求奶奶的原谅。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [bʌt; bət] ['dɑːti] [hæd; həd] [bɪn] [wel]

Some	children	might	not	have	seen	the	necessity	,	but	Dotty	had	been	well
一些	孩子们	可能	不是	有	已见	这	必要性	,	但	多蒂	有	到过	出色地

[ɪn'strʌktɪd] [æt; ət] [hoʊm] ;

instructed	at	home	;
指示	在	家	;

有些孩子可能不觉得有必要，但多蒂在家接受了良好的教育；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [gʊd] , [kaɪnd] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] ,

she	knew	this	good	,	kind	grandmamma	was	deserving	of	the	highest	respect	,
她	知道	这	好的	,	种类	奶奶	曾是	值得	的	这	最高	尊重	,

她知道这位善良慈祥的祖母值得最高的尊敬。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['græn'tʃɪldrən] [ˌdɪsə'beɪd] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [

and	if	any	of	her	grandchildren	disobeyed	her	,	they	could	do	no	less	[
和	如果	任何	的	她	孙辈	违抗命令	她	,	他们	可以	做	不	较少的	[

-]

112	]
-	]

如果她的任何孙子孙女不听她的话，他们也只能如此[112]

[ðæn; ðən] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [fɔːlt] .

than	acknowledge	their	fault	.
比	承认	他们的	过错	.

宁愿承认错误也不愿承认错误。

[bʌt; bət] ['dɑːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['hʌmb(ə)l][hɜːr'self] [jet] .

But	Dotty	was	a	very	proud	child	;	she	could	not	humble	herself	yet	.
但	多蒂	曾是	一个	非常	自豪的	孩子	;	她	可以	不是	谦逊的	她自己	然而	.

但多蒂是个非常骄傲的孩子，她还无法谦卑自己。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [drest] [ðə; ði] [leɪm] [fʊt] , [ænd; ənd] ['pitid] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Parlin	dressed	the	lame	foot	,	and	pitied	it	,
太太	.	帕林	穿着	这	瘸	脚	,	和	可怜的	它	,

帕林太太给跛脚包扎好，并怜悯它。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] ['eni] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] ;

and	was	very	sorry	the	little	girl	had	any	soreness	of	the	throat	;
和	曾是	非常	对不起	这	小的	女孩	有	任何	疼痛	的	这	喉	;

并对小女孩喉咙痛感到非常抱歉；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['ʌtər] ;

but	not	a	word	of	reproach	did	she	utter	;
但	不是	一个	单词	的	责备	做过	她	说出	;

但她没有说一句责备的话;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['dɑːti] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

she	was	waiting	to	see	if	Dotty	had	anything	to	say	for	herself	.
她	曾是	等待	到	看	如果	多蒂	有	任何事物	到	说	为了	她自己	.

她等着看多蒂自己有话要说。

['suːzi][ænd; ənd]['pruːdi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ænt] ['mɑːrθəz] [ænd; ənd] , [tɪl] " [ðə; ði] ['tʃɑːrli] [bɔɪ] "

Susy	and	Prudy	had	gone	to	Aunt	Martha's	and	,	till	"	the	Charlie	boy	"
苏西	和	普鲁迪	有	已消失	到	阿姨	玛莎的	和	,	直到	"	这	查理	男生	"

[keɪm] ,

came	,
来了	,

苏西和普鲁迪去了玛莎阿姨家，直到"查理男孩"到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][hoʊm][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['keɪti] .

there	was	no	one	at	home	for	company	but	little	Katie	.
那里	曾是	不	一	在	家	为了	公司	但	小的	凯蒂	.

家里只有小凯蒂陪伴。

['dɑːti] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

Dotty	did	not	wish	to	think	;	so	she	made	the	best	of	the	little	ones	,
多蒂	做过	不是	希望	到	思考	;	所以	她	制成	这	最好的	的	这	小的	一个	,

多蒂不想思考，所以她尽力照顾好那些小东西。

[ænd; ənd] [pleɪd] " [kiːp] [skuːl] .

and	played	"	keep	school	.
和	玩	"	保持	学校	.

并玩了"保持学校"。

" [blæk] ['daɪnə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] ['pjuːp(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər]

"	Black	Dinah	was	the	finest	-	looking	pupil	,	but	there	were	several	others
"	黑色的	迪娜	曾是	这	最好的	-	寻找	瞳孔	,	但	那里	是	一些	其他的

[meɪd] [ʌv; əv][oʊld] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['teɪbl] - ['kʌvərz] ,

made	of	old	shawls	and	table	-	covers	,
制成	的	老的	披肩	和	桌子	-	封面	,

"黑黛娜是班上长相最漂亮的学生，但还有好几个学生是用旧披肩和桌布做的。"

[huː] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðer; ðər] ['friːkwənt] ['wɪpɪŋ] ['veri] ['miːkli] .

who	sat	bolt	upright	,	and	bore	their	frequent	whippings	very	meekly	.
WHO	卫星	螺栓	直立	,	和	钻孔	他们的	频繁	鞭打	非常	温顺地	.

他们笔直地坐着，非常温顺地忍受着频繁的鞭打。

['keɪti] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [iːtʃ] [held] [-]

Katie	and	Charlie	each	held	[	113	]
凯蒂	和	查理	每个	握住	[	-	]

凯蒂和查理各自持有[113]

[ə; eɪ][bɜːrtʃ] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [waɪl] ['dɑːti] [dɪd][ðə; ði]

a	birch	switch	,	and	took	the	government	of	the	school	,	while	Dotty	did	the
一个	桦木	转变	,	和	采取	这	政府	的	这	学校	,	尽管	多蒂	做过	这

['tiːtʃɪŋ] .

teaching	.
教学	.

她拿着一根桦树枝，接管了学校的管理权，而多蒂则负责教学。

" [spel] [mæn] , " [sed] ['dɑːti] , ['stɜːrnli] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdkɪn][æt; ət]['daɪnə] .

"	Spell	man	,	"	said	Dotty	,	sternly	,	pointing	with	a	bodkin	at	Dinah	.
"	拼写	男人	,	"	说	多蒂	,	严厉地	,	指向	和	一个	锥子	在	迪娜	.

"念咒语吧，伙计，"多蒂严厉地说，用锥子指着迪娜。

['daɪnə] [wʌz; wəz] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [red] [sɪlk] [maʊθ] [ʃʌt] ; [bʌt; bət] ['dɑːti] ['ænsər]

Dinah	was	sulky	,	and	kept	her	red	silk	mouth	shut	;	but	Dotty	answered
迪娜	曾是	闷闷不乐的	,	和	保留	她	红色的	丝绸	嘴	关闭	;	但	多蒂	回答

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

for	her	:
为了	她	:

黛娜闷闷不乐，紧紧闭着她那红丝质的嘴；但多蒂替她回答了：

" [em] , [ə; eɪ] , [en] , [mæn] . "

"	m	,	a	,	n	,	man	.	"
"	米	,	一个	,	n	,	男人	.	"

“m，a，n，man。”

" [tuː; tə] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɔːl] : " [tiː] , [oʊ] , [tuː; tə] . "

"	To	,	"	said	she	to	the	black	and	white	shawl	:	"	t	,	o	,	to	.	"
"	到	,	"	说	她	到	这	黑色的	和	白色的	披肩	:	"	t	,	o	,	到	.	"

“给，”她对着黑白相间的披肩说：“给，哦，给。”

" [pʊt] , " [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['teɪbl] - ['kʌvər] : " [piː] , [juː] , [tiː] , [pʊt] . "

"	Put	,	"	to	the	green	table	-	cover	:	"	p	,	u	,	t	,	put	.	"
"	放	,	"	到	这	绿色的	桌子	-	覆盖	:	"	p	,	你	,	t	,	放	.	"

“放，”对着绿色桌布说：“p，u，t，放。”

" [wiː; wi] - [ʃeɪmd] [oʊ] - [juː; jʊ] , " [sed] ['keɪti] , ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

"	We	'	shamed	o	'	you	,	"	said	Katie	,	beating	the	whole	school	unmercifully	.
"	我们	-	羞愧	o	-	你	,	"	说	凯蒂	,	殴打	这	所有的	学校	无情地	.

“我们为你们感到羞耻！”凯蒂说着，毫不留情地痛打了全校师生。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

"	Why	don't	you	mind	in	a	minute	?
"	为什么	不	你	头脑	在	一个	分钟	?

“你不介意稍等片刻吗？”

[let] [ˌem 'iː] [spel] - [ɪm] !

Let	me	spell	'	em	!
让	我	拼写	-	呃	!

让我来拼写它们！

[hʌʃ] , ['daɪnə] !

Hush	,	Dinah	!
嘘	,	迪娜	!

嘘，迪娜！

[seɪ] [pʊt] !

Say	put	!
说	放	!

说放！

[tiː] , [oʊ] , [pʊt] ! "

T	,	o	,	put	!	"
T	,	o	,	放	!	"

T，o，放！

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['dɑːti] , ['læfɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] ['daɪnə] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

"	I	think	,	"	said	Dotty	,	laughing	,	"	it	is	time	now	for	Dinah	to	take	her
"	我	思考	,	"	说	多蒂	,	笑	,	"	它	是	时间	现在	为了	迪娜	到	拿	她

['mjuːzɪk] ['les(ə)n] . "

music	lesson	.	"
音乐	课	.	"

“我想，”多蒂笑着说，“迪娜现在该去上音乐课了。”

" [jes] , " [sed] ['keɪti] , " ['leɪdi] ['wɒnts] [ʌm; əm][tuː; tə] - .
" Yes , " said Katie , " lady wants um to packus .
" 是的 , " 说 凯蒂 , " 女士 想要 嗯 到 - .

“是的，”凯蒂说，“那位女士想让他们打包。”

" [soʊ][ðə; ði] ['kʌlərd] [mɪs] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [-]
" So the colored miss was set on the music [114]
" 所以 这 有色 错过 曾是 放 在 这 音乐 [-]

“所以有色人种小姐被音乐所吸引[114]

[stuːl] , [ænd; ənd][bəuθ][hɜːr; hər][kɪd][hændz] [spred] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːz] .
stool , and both her kid hands spread out upon the keys .
凳子 , 和 两个都 她 孩子 双手 传播 出去 之上 这 钥匙 .

她坐在凳子上，两只稚嫩的小手摊开放在钥匙上。

" [dəunt][ʌm; əm] - - ? " [sed] ['keɪti] , [əd'maɪərɪŋli] .
" Don't um packus booful ? " said Katie , admiringly .
" 不 嗯 - - ? " 说 凯蒂 , 钦佩地 .

“Don't um packus booful?” Katie赞赏地说。

[bʌt; bət][nekst]['moʊmənt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] " - .
But next moment Charlie was punishing the pupil because she didn't " breeve .
但 下一个 片刻 查理 曾是 惩罚 这 瞳孔 因为 她 没有 " - .
"
"
"

但下一刻，查理就因为学生没有“喘息”而惩罚她。

" ['keɪdi] - [hɜːr; hər][tuː; tə] - [wen] [hɜːr; hər] - .
" Kady wanth her to breeve when her packithith .
" 凯迪 - 她 到 - 什么时候 她 - .

“Kady 希望她能放松一下，当她的包裹被拿走的时候。”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'greɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['daɪnəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] ,
" As it was an ingrain misfortune of Dinah's that she could not breathe ,
" 作为 它 曾是 一个 根深蒂固 不幸 的 迪娜的 那 她 可以 不是 呼吸 ,

“迪娜天生不幸，无法呼吸，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
she showed no signs of repentance .
她 显示 不 标志 的 悔改 .

她没有表现出丝毫悔意。

" [stɑːp] ! " [sed] ['dɑːti] ; " [ʃiː; ʃi] [lʊks] [feɪnt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmətɪzəm] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Stop ! " said Dotty ; " she looks faint ; it is rheumatism , I think . "
" 停止 ! " 说 多蒂 ; " 她 看起来 头晕的 ; 它 是 风湿病 , 我 思考 . "

“停！”多蒂说，“她看起来快要晕倒了；我想她是得了风湿病。”

" [oʊ] , [oʊ] , - - - !
" O , O , roosum - tizzum !
" 哦 , 哦 , - - - !

“哦，哦，roosum-tizzum！

[puː] - ['daɪnə] ! " [sed] ['keɪti] .
Poo ' Dinah ! " said Katie .
便便 - 迪娜 ! " 说 凯蒂 .

“噗噗迪娜！”凯蒂说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pæk] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wet] [ʃiːt] , " [sed] ['dɑːti] .
" We must pack her in a wet sheet , " said Dotty .
" 我们 必须 盒 她 在 一个 湿的 床单 , " 说 多蒂 .

“我们必须用湿床单把她包起来，”多蒂说。

['keɪti] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ;

Katie	was	sent	to	the	kitchen	for	a	towel	and	a	basin	of	water	;
凯蒂	曾是	发送	到	这	厨房	为了	一个	毛巾	和	一个	盆地	的	水	;

凯蒂被派去厨房拿毛巾和一盆水；

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['daɪnəz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp] [-]

and	very	soon	Dinah's	clothes	were	removed	,	and	she	was	rolled	up	[	115	]
和	非常	很快	迪娜的	衣服	是	已移除	,	和	她	曾是	滚动	向上	[	-	]

很快，底拿的衣服就被脱掉了，她被卷了起来[115]

[ɪn] [ə; eɪ] [pæk] ; [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [swɑ:mp] ,

in	a	pack	;	like	the	boy	in	the	swamp	,
在	一个	盒	;	喜欢	这	男生	在	这	沼泽	,

成群结队；就像沼泽里的男孩一样，

[wɪð; wɪθ] " [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aʊt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [noʊz] . "

with	"	not	a	bit	of	her	out	but	the	end	of	her	nose	.	"
和	"	不是	一个	少量	的	她	出去	但	这	结尾	的	她	鼻子	.	"

“除了鼻尖，她身上一点都没露出来。”

" [aʊ] ! [aʊ] ! " [kraɪd] ['keɪti] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ægəni] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['daɪnə] .

"	Ow	!	Ow	!	"	cried	Katie	,	in	a	tone	of	agony	,	speaking	for	Dinah	.
"	现在	!	现在	!	"	哭	凯蒂	,	在	一个	语气	的	痛苦	,	请讲	为了	迪娜	.

“哎哟！哎哟！”凯蒂痛苦地叫道，替迪娜说道。

" [aʊ] ! [oʊ] , [dɪr] !

"	Ow	!	O	,	dear	!
"	现在	!	哦	,	亲爱的	!

“哎哟！哦，天哪！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [blæk] ['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

"	This	was	what	the	black	patient	would	have	said	,	no	doubt	,	if	she	had
"	这	曾是	什么	这	黑色的	病人	会	有	说	,	不	怀疑	,	如果	她	有

[hæd; həd] [hɜ:r; hər] ['fækltiz] .

had	her	faculties	.
有	她	学院	.

“毫无疑问，如果那位黑人病人神志清醒的话，她会这么说。”

[ænt] [mə'ri:ə] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'lɑ:rmd] , [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

Aunt	Maria	came	in	,	a	little	alarmed	,	to	inquire	what	was	the	matter	with
阿姨	玛丽亚	来了	在	,	一个	小的	惊慌	,	到	查询	什么	曾是	这	事情	和

['keɪti] .

Katie	.
凯蒂	.

玛丽亚阿姨走了进来，有些惊慌，询问凯蒂出了什么事。

" ['nʌfɪn] , ['mæmə] , ['oʊnli] [wi:; wi] ['sʌfər] ['daɪnə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

"	Nuffin	,	mamma	,	only	we	suffer	Dinah	,	"	replied	the	child	,	dancing	round	the
"	无事	,	妈妈	,	仅有的	我们	遭受	迪娜	,	"	回复	这	孩子	,	跳舞	圆形的	这

['peɪʃ(ə)nt] ;

patient	;
病人	;

“没事，妈妈，只有我们受苦，迪娜，”孩子一边绕着病人跳舞一边回答道；

" [hɜ:r; hər] ['wɒnts] [tu:; tə] ['kaɪ] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [kɑ:nt] .

"	her	wants	to	ky	,	but	her	can't	.
"	她	想要	到	ky	,	但	她	不能	.

她想死，但她不能。

[gets] [kɔ:t] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ti:f] ['kʌmɪn] - [aʊt] ! "

Gets	caught	in	her	teef	comin	'	out	!	"
获得	捕捉	在	她	牙齿	即将到来	-	出去	!	"

出来的时候被牙齿卡住了！

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [nɜːrs] ,

" Very well , " said Mrs . Clifford , kissing the small nurse ,

" 非常 出色地 , " 说 太太 . 克利福德 , 接吻 这 小的 护士 ,

“很好，”克利福德太太说着，亲吻了小护士。

" [juː; jʊ] [meɪ] - ['sʌfər] - ['daɪnə] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] [skriːm] [kwaɪt]

" you may ' suffer ' Dinah as much as you like , but please don't scream quite

" 你 可能 - 遭受 - 迪娜 作为 很多 作为 你 喜欢 , 但 请 不 尖叫 相当

[soʊ] [laʊd] . "

so loud . "

所以 大声 . "

“你可以尽情地‘折磨’迪娜，但请不要叫得那么大声。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多蒂·迪普尔在她祖母家(Dotty Dimple at Her Grandmother's)
第4/5页

" [ɪz] ['grænmɑ:] ['bɪzi] , [ænt] - ['ri:ə] ? " [sed] [dɑ:t] [-]
" Is grandma busy , Aunt ' Ria ? " said Dot [116]
" 是 奶奶 忙碌的 , 阿姨 - 莉娅 ? " 说 点 [-]

“奶奶忙吗，Ria阿姨？”Dot[116]问道。

['taɪ] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
ty ; " because I'd like to see her a moment .
ty ; " 因为 ID 喜欢 到 看 她 一个 片刻 .

谢谢；“因为我想见她一会儿。”

" [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [si:zd] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] - [wɜ:rk] .
" The child had seized her knitting - work .
" 这 孩子 有 查获 她 针织 - 工作 .

孩子抓起了她的毛线活。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['i:gər] .
Her face was flushed and eager .
她 脸 曾是 酡 和 渴望的 .

她脸颊绯红，满脸渴望。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [felt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ;
She thought she felt brave enough to open her heart to her grandmother ;
她 想法 她 毛毡 勇敢的 足够的 到 打开 她 心 到 她 祖母 ;

她觉得自己有足够的勇气向祖母敞开心扉；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] ['entərd] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,
but when Mrs . Parlin entered the nursery , her face beaming with kindness ,
但 什么时候 太太 . 帕林 进入 这 苗圃 , 她 脸 光芒四射 和 仁慈 ,
['dɑ:ti] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] .
Dotty was not ready .
多蒂 曾是 不是 准备好 .

但当帕林太太走进育婴室，脸上洋溢着和蔼的笑容时，多蒂却还没做好准备。

" [oʊ] , ['grænmɑ:] , " ['stæməd] [ʃi:; ʃi] , " [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [dʌks] [hætʃt] ?
" O , grandma , " stammered she , " are there any ducks hatched ?
" 哦 , 奶奶 , " 结结巴巴 她 , " 是 那里 任何 鸭子 孵化 ?

“哦，奶奶，”她结结巴巴地说，“有小鸭子孵出来了吗？”

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hen][ɪz] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['leɪzi] ?
Don't you think that hen is very slow and very lazy ?
不 你 思考 那 母鸡 是 非常 慢的 和 非常 懒惰的 ?

你不觉得那只母鸡动作很慢很懒吗?

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] [nu:] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['grændɔ:tər] [hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Mrs . Parlin knew her little granddaughter had not called her out of the
" 太太 . 帕林 知道 她 小的 孙女 有 不是 称为 她 出去 的 这
['kɪtʃɪn] ['mɪrli] [tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['poʊltri] .
kitchen merely to ask about the poultry .
厨房 仅仅 到 问 关于 这 家禽 .

帕林太太知道她的小孙女把她从厨房叫出来，不仅仅是为了问起家禽的情况。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [dru:] [dɑ:ti:z] [hed] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] .
She seated herself on the sofa , and drew Dotty's head into her lap .
她 坐着 她自己 在 这 沙发 , 和 画 多蒂的 头 进入 她 膝 .

她坐在沙发上，把多蒂的头抱到自己的腿上。

" [pliːz] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] , ['grænmɑː] .
" Please look at my knitting - work , grandma .
" 请 看 在 我的 针织 - 工作 , 奶奶 .

“奶奶，请看看我的针织作品。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːm] [ðæt] [stɪtʃ] [ɔːr] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Shall I seam that stitch or plain it ? "
将 我 接缝 那 缝 或者 清楚的 它 ? "

那一针要缝合还是平缝?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɑːr] [-]
" You are doing very well , " said Mrs . Par [117]
" 你 是 正在做 非常 出色地 , " 说 太太 . 帕尔 [-]

“你做得很好，”帕尔夫人[117]说道。

['lɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk] ; " [juː; jʊ] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
lin , looking at the work ; " you seamed in the right place .
林 , 寻找 在 这 工作 ; " 你 缝合 在 这 正确的 地方 .

林看着作品说：“你缝合的位置很合适。”

" ['dɑːti] [kæst] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
" Dotty cast about in her mind for something more to say .
" 多蒂 投掷 关于 在 她 头脑 为了 某物 更多的 到 说 .

“多蒂努力想着还能说些什么。”

" ['grænmɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['faɪəˌflaɪz] [ɑːr; ər] ?
" Grandma , you know what fireflies are ?
" 奶奶 , 你 知道 什么 萤火虫 是 ?

“奶奶，你知道萤火虫是什么吗？”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [skrætʃ] - [ɪm] [wɪl] [ðeɪ] [laɪt] [ə; eɪ][læmp] ?
Well , if you scratch ' em will they light a lamp ?
出色地 , 如果 你 划痕 - 呃 将要 他们 光 一个 灯 ?

如果刮擦它们，它们会点亮灯吗?

['suːzi] [sez] [ðeɪ] [hæv; həv] - ['ʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [laɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] . "
Susy says they have fosfos under their wings , like a match . "
苏西 说道 他们 有 - 在下面 他们的 翅膀 , 喜欢 一个 匹配 . "

苏西说他们有福福斯保护，就像有火柴一样。

" [noʊ] , ['ælɪs] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" No , Alice ; with all the scratching in the world ,
" 不 , 爱丽丝 ; 和 全部 这 抓挠 在 这 世界 ,

“不，爱丽丝；就算用尽世上所有的抓挠方法，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][læmp] .
they could not be made to light a lamp .
他们 可以 不是 是 制成 到 光 一个 灯 .

它们根本无法点亮灯。

" ['dɑːti] [said] .
" Dotty sighed .
" 多蒂 叹了口气 .

多蒂叹了口气。

" ['grænmɑː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][aɪ] [heɪt] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] . "
" Grandma , there are some things in this world I hate , and one is skeetos . "
" 奶奶 , 那里 是 一些 事物 在 这 世界 我 恨 , 和 一 是 斯基托斯 . "

“奶奶，这世上有些东西我讨厌，其中之一就是斯基托斯。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [vekˈseɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" They are vexatious little creatures , it is true .
" 他们 是 令人烦恼的 小的 生物 , 它 是 真的 .

“它们确实是些令人讨厌的小家伙。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	There	was	a	long	pause	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

" ['grænmɑː] , [ɑːr; ər] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ?

"	Grandma	,	are	skeetos	idiotic	?
"	奶奶	,	是	斯基托斯	愚蠢的	?

“奶奶，斯基托斯是白痴吗？”

[juː; jʊ] [sed] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [breɪnz] [wɜːr; wər][ˌɪdi'ɑːtɪk] ,

You	said	people	without	brains	were	idiotic	,
你	说	人们	没有	大脑	是	愚蠢的	,

你说过没有脑子的人都是白痴，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] - [hed] [fɔːr; fər] [breɪnz] . " [-]

and	there	isn't	any	place	in	a	skeeto's	head	for	brains	.	"	[	118	]
和	那里	不是	任何	地方	在	一个	-	头	为了	大脑	.	"	[	-	]

而斯基托的脑袋里根本没有地方装大脑。[118]

" ['dɑːti] , " [sed] ['grænmɑː] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Dotty	,	"	said	grandma	,	rising	with	a	smile	,
"	多蒂	,	"	说	奶奶	,	上升	和	一个	微笑	,

“多蒂，”奶奶笑着站起身来说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] ,

"	if	you	sent	for	me	to	ask	me	such	foolish	questions	as	these	,
"	如果	你	发送	为了	我	到	问	我	这样的	愚蠢	问题	作为	这些	,

“如果你派人来问我这些愚蠢的问题，

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [beg] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skjuːzd] .

I	must	really	beg	to	be	excused	.
我	必须	真的	求	到	是	已原谅	.

我真的非常抱歉，请您原谅。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . "

I	have	a	pudding	to	make	for	dinner	.	"
我	有	一个	布丁	到	制作	为了	晚餐	.	"

我晚餐要做布丁。

" ['grænmɑː] , [oʊ] , ['grænmɑː] , " [kraɪd] ['dɑːti] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Grandma	,	O	,	grandma	,	"	cried	Dotty	,	seizing	her	skirts	,	"	I	have	something	to	say	,
"	奶奶	,	哦	,	奶奶	,	"	哭	多蒂	,	抓住	她	裙子	,	"	我	有	某物	到	说	,

“奶奶，哦，奶奶，”多蒂叫道，抓住她的裙子，“我有话要说。”

[naʊ] ['truːli] ; ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ['soʊbər] .

now	truly	;	something	real	sober	.
现在	真的	;	某物	真实的	清醒	.

现在真的；一些真正清醒的事情。

[aɪ] — [aɪ] — "

I	—	I	—	"
我	—	我	—	"

我——我——”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	Well	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Parlin	,	encouragingly	.
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	帕林	,	令人鼓舞的是	.

“好的，亲爱的，”帕林太太鼓励道。

" [aɪ] — [aɪ] — [oʊ] , ['grænmɑ:] , [wɪtʃ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [kæn; kən] [nɪt] [ðə; ði] [best] , ['pru:di][ɔ:r][aɪ] ? "

"	I	—	I	—	O	,	grandma	,	which	do	you	think	can	knit	the	best	,	Prudy	or	I	?	"
"	我	—	我	—	哦	,	奶奶	,	哪个	做	你	思考	能	针织	这	最好的	,	普鲁迪	或者	我	?	"

“奶奶，您觉得普鲁迪和我，谁织毛衣织得最好？”

" [maɪ] [dɪr] ['dɑ:ti] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] ['grænmʌðər] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [her] ,

"	My	dear	Dotty	,	"	said	the	kind	grandmother	,	stroking	the	child's	hair	,
"	我的	亲爱的	多蒂	,	"	说	这	种类	祖母	,	抚摸	这	孩子的	头发	,

“我亲爱的多蒂，”慈祥的祖母一边抚摸着孩子的头发一边说道。

" [dəunt][bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .

"	don't	be	afraid	to	tell	the	whole	story	.
"	不	是	害怕的	到	告诉	这	所有的	故事	.

不要害怕说出全部真相。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][jʊr; jər] [hɑ:rt] .

I	know	you	have	a	trouble	at	your	heart	.
我	知道	你	有	一个	麻烦	在	你的	心	.

我知道你心里有事。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [gɜ:rl][læst] [naɪt] ?

Do	you	think	you	were	a	naughty	girl	last	night	?
做	你	思考	你	是	一个	淘气	女孩	最后的	夜晚	?

你觉得自己昨晚是个淘气的女孩吗?

" ['dɑ:ti] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['tʃɑ:rli] [bɔɪ] . " — [peɪdʒ] - .

"	Dotty	and	"	The	Charlie	Boy	.	"	—	Page	113	.
"	多蒂	和	"	这	查理	男生	.	"	—	页	-	.

《多蒂和查理男孩》——第 113 页。

[dɑ:ti:z] [hed] [dru:pt] .

Dotty's	head	drooped	.
多蒂的	头	下垂	.

多蒂的头耷拉了下来。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] , [-]

She	tried	to	say	,	[	119	]
她	尝试	到	说	,	[	-	]

她试图说[119]

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; " [bʌt; bət] , [laɪk] ['daɪnə] , " [ðə; ði][wɜ:rdz][gɑ:t] [kɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [ti:f]

"	Yes	,	ma'am	;	"	but	,	like	Dinah	,	"	the	words	got	caught	in	her	teef
"	是的	,	女士	;	"	但	,	喜欢	迪娜	,	"	这	字	得到	捕捉	在	她	牙齿

['kʌmɪn] - [aʊt] . "

comin	'	out	.	"
即将到来	-	出去	.	"

“是的，夫人；”但是，就像黛娜一样，“话到嘴边却说不出口。”

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [goʊ] [wer] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [wi:; wi][dɪd] , ['grænmɑ:] , " ['fɔ:ltəd] [ʃi:; ʃi][æt; ət][læst] .

"	We	didn't	go	where	you	thought	we	did	,	grandma	,	"	faltered	she	at	last	.
"	我们	没有	去	在哪里	你	想法	我们	做过	,	奶奶	,	"	犹豫不决	她	在	最后的	.

“奶奶，我们没去您以为我们去的地方，”她最后结结巴巴地说。

" ['mɪstər] . ['krɔsmən] [hæz; həz] [tu:] ['ɔ:tʃədz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [tu:; tə][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ]

"	Mr	.	Crossman	has	two	orchards	,	and	we	went	to	just	the	one	you
"	先生	.	克罗斯曼	有	二	果园	,	和	我们	去	到	只是	这	一	你

['wʊdnt] [hæv; həv][sə'poʊzd] . "

wouldn't	have	s'posed	.	"
不会	有	应该	.	"

“克罗斯曼先生有两个果园，而我们去的却是你绝对想不到的那个。”

" [jes] , [dɪr] ; [soʊ][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" Yes , dear ; so I have learned to - day . "
" 是的 , 亲爱的 ; 所以 我 有 学习 到 - 天 . "

“是的，亲爱的；我今天也学到了这一点。”

" [aɪ] [di'siːvd] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] , ['grænmɑː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [di'siːvd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]
" I deceived you a - purpose , grandma ; for if I hadn't deceived you , you
" 我 受骗 你 一个 - 目的 , 奶奶 ; 为了 如果 我 之前没有 受骗 你 , 你
['wʊdnt] [hæv; həv][let][ˌem 'iː][goʊ] .
wouldn't have let me go .
不会 有 让 我 去 .

“奶奶，我故意骗了您；如果我不骗您，您就不会放我走。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]
" There was a sorrowful expression on Mrs . Parlin's face as she listened to
" 那里 曾是 一个 悲伤 表达 在 太太 . - 脸 作为 她 听着 到
[ðiːz] [wɜːrdz] ,
these words ,
这些 字 ,

帕林太太听到这些话时，脸上露出了悲伤的表情。

[ðoʊ] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [nuː] .
though they told her nothing new .
尽管 他们 讲述 她 没有什么 新的 .

虽然他们并没有告诉她任何新的信息。

" [hæz; həz][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][peɪn] , ['gæmə] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] ['keɪti] , ['tendərli] .
" Has you got a pain , gamma ? " said little Katie , tenderly .
" 有 你 得到 一个 疼痛 , 伽马 ? " 说 小的 凯蒂 , 温柔地 .

“奶奶，您哪里疼吗？”小凯蒂温柔地问道。

" [aɪ][dɪd] [ə'nʌðər] ['wɪkɪdnəs] , ['grænmɑː] , " [sed] ['dɑːti] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; " [aɪ] [went] ['berfʊt]
" I did another wickedness , grandma , " said Dotty , in a low voice ; " I went barefoot
" 我 做过 其他 邪恶 , 奶奶 , " 说 多蒂 , 在 一个 低的 嗓音 ; " 我 去 赤脚
,
,
,

“奶奶，我又做了件坏事，”多蒂低声说，“我光着脚走了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [sed] [aɪ] [maɪt] . "
and you never said I might . "
和 你 绝不 说 我 可能 . "

你从来没说过我可能会。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɔːrli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðæt] , " [sed] ['grænmɑː] , ['kaɪndli] . [-
" Poor little one , you were sorely punished for that , " said grandma , kindly . [120
" 贫穷的 小的 一 , 你 是 非常 受到惩罚 为了 那 , " 说 奶奶 , 亲切地 . [-
]
]
]

“可怜的小家伙，你为此受到了严厉的惩罚，”奶奶和蔼地说。[120]

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [tuː] , [aɪ][dɪd] ; [aɪ] [θruː] [maɪ]['bæskɪt] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ðæt] ['wɔznt] [mʌtʃ]
" And another , too , I did ; I threw my basket away ; but that wasn't much
" 和 其他 , 也 , 我 做过 ; 我 扔 我的 篮子 离开 ; 但 那 不是 很多
['wɪkɪd] ;
wicked ;
邪恶 ;

“我还做了另一件事；我把我的篮子扔掉了；但这不算太邪恶；

['dʒini,'dʒeni] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [pər'hæps] - [twʌz] [ə; eɪ][nɑːn] . "
Jennie made me think perhaps ' twas a non . "
珍妮 制成 我 思考 也许 - 那是 一个 非 . "

Jennie 的话让我觉得也许“那不是一场戏”。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [ə; eɪ][nɑːn] , [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['laɪtnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [soʊ][aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ]
" A non , that catches lightning , you know ; so I threw it away to save my
" 一个 非 , 那 捕获物 闪电 , 你 知道 ; 所以 我 扔 它 离开 到 节省 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

“你知道，那玩意儿会招来闪电；所以我为了保命把它扔掉了。”

" ['grænmɑː] [smaɪld] .
" Grandma smiled .
" 奶奶 微笑 .

奶奶笑了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɑːti] , ['twəːliŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , " [kæn; kən][juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ]
" And now , " continued Dotty , twirling her fingers , " can you — can you
" 和 现在 , " 持续 多蒂 , 旋转 她 手指 , " 能 你 — 能 你
— [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['grænmɑː] ? "
— forgive me , grandma ? "
— 原谅 我 , 奶奶 ? "

“那么现在，”多蒂一边转着手指一边继续说道，“奶奶，您能……您能原谅我吗？”

" [ɪn'diːd] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] , [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['truːli] ['sɑːri] . "
" Indeed I can and will , child , if you are truly sorry . "
" 的确 我 能 和 将要 , 孩子 , 如果 你 是 真的 对不起 . "

“孩子，如果你真的感到后悔，我当然可以也一定会这么做。”

" [ðer; ðər] [naʊ] , ['grænmɑː] , " [sed] ['dɑːti] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'strest] ,
" There now , grandma , " said Dotty , looking distressed ,
" 那里 现在 , 奶奶 , " 说 多蒂 , 寻找 苦恼 ,

“好了，奶奶，”多蒂一脸沮丧地说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [fiːl] ['sɑːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][kraɪ] .
" you think I don't feel sorry because I don't cry .
" 你 思考 我 不 感觉 对不起 因为 我 不 哭 .

你以为我不哭就不觉得对不起别人吗?

[aɪ] [kɑːnt] [kraɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pruːdi] [dʌz] , ['evər] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
I can't cry as much as Prudy does , ever ; and besides ,
我 不能 哭 作为 很多 作为 普鲁迪 做 , 曾经 ; 和 除了 ,

我永远也哭不了普鲁迪那样多；而且，

[aɪ] [kraɪd] [ɔːl] [maɪ] [terz] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] .
I cried all my tears away last night .
我 哭 全部 我的 眼泪 离开 最后的 夜晚 .

我昨晚哭干了所有的眼泪。

" ['dɑːti] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['vɪgərəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət][noʊ] " ['hæpi] [mɪst] " [keɪm]
" Dotty rubbed her eyes vigorously as she spoke , but no " happy mist " came
" 多蒂 摩擦 她 眼睛 大力 作为 她 辐 , 但 不 " 快乐的 薄雾 " 来了
['oʊvər][ðem; ðəm] . [-]
over them . [121]
超过 他们 . [-]

“多蒂一边说话一边用力揉眼睛，但她的眼睛里并没有出现‘快乐的迷雾’。[121]

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , " [sed] ['grænd'mɑːmə] ,
" Why , my dear little Alice , " said grandmamma ,
" 为什么 , 我的 亲爱的 小的 爱丽丝 , " 说 奶奶 ,

“哎呀，我亲爱的小爱丽丝，”奶奶说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌb] [jʊr; jər] [aɪz] .
" it is quite unnecessary for you to rub your eyes .
" 它 是 相当 不必要 为了 你 到 擦 你的 眼睛 .

你完全没有必要揉眼睛。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] ? "
Don't you know you can prove to me that you are sorry ? "
不 你 知道 你 能 证明 到 我 那 你 是 对不起 ? "

难道你不知道你可以向我证明你很抱歉吗?

" [haʊ] , ['grænmɑː] ? "
" How , grandma ? "
" 如何 , 奶奶 ? "

“奶奶，您好吗？”

" ['nevər] [duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɔːti] [θɪŋz] [ə'gen] .
" Never do any of these naughty things again .
" 绝不 做 任何 的 这些 淘气 事物 再次 .

“以后千万不要再做这些坏事了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [rɪ'pent] .
That is the way I shall know that you really repent .
那 是 这 方式 我 将 知道 那 你 真的 悔改 .

那样我才能知道你是否真的悔改了。

['sʌmtaɪmz] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'reɪd] , [bʌt; bət] [fər'get]
Sometimes children think they are sorry , and make a great parade , but forget
有时 孩子们 思考 他们 是 对不起 , 和 制作 一个 伟大的 游行 , 但 忘记
[ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] ,
it next day ,
它 下一个 天 ,

有时孩子们觉得自己很抱歉，会大张旗鼓地表达歉意，但第二天就忘了。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ə'fens] . "
and repeat the offence . "
和 重复 这 罪行 . "

并再次犯下同样的罪行。

" [ɪn'diːd] , ['grænmɑː] , [aɪ][dəunt] [miːn] ['evər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɔːr] [ˌdɪsə'beɪ] [ə'gen] , " [sed] ['dɑːti] ,
" Indeed , grandma , I don't mean ever to deceive or disobey again , " said Dotty ,
" 的确 , 奶奶 , 我 不 意思是 曾经 到 欺骗 或者 违 再次 , " 说 多蒂 ,

“奶奶，我真的再也不会欺骗您或违抗您了。”多蒂说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːʒuəl][hjuː'mɪləti] .
with a great deal more than her usual humility .
和 一个 伟大的 交易 更多的 比 她 通常 谦逊 .

她表现得比平时谦逊得多。

" [æsk][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] ['prɑːmɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ,
" Ask your heavenly Father to help you keep that promise , " said Mrs . Parlin ,
" 问 你的 天上 父亲 到 帮助 你 保持 那 承诺 , " 说 太太 . 帕林 ,
['sɑːləmli] . [-]
solemnly . [122]
庄严地 . [-]

“请你向天父祈求，帮助你遵守这个承诺，”帕林夫人郑重地说。[122]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [pɪg] .
WASHING THE PIG .
洗涤 这 猪 .

给猪洗澡。

['æftər] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [mɪs] ['dɑːti] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [fɔːr; fər] [faɪv]
After her grandmother had left the room , Miss Dotty lay on the sofa for five
后 她 祖母 有 左边 这 房间 , 错过 多蒂 躺 在 这 沙发 为了 五
['mɪnɪts] , ['θɪŋkɪŋ] .
minutes , thinking .
分钟 , 思维 .

奶奶离开房间后，多蒂小姐躺在沙发上思考了五分钟。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [haʊ] [mʌtʃ] ['enibɑːdi] [kraɪz] , [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [dəunt] [kraɪ] .
" Then it doesn't make any difference how much anybody cries , or how much they don't cry .
" 然后 它 不 制作 任何 不同之处 如何 很多 任何人 哭泣 , 或者 如何 很多 他们 不 哭 .

“那么，哭多少或者不哭都无关紧要了。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['truːli] ['sɑːri] , [ðen] [ðeɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ðæts] [ɔːl] .
If they are truly sorry , then they won't do it again ; that's all .
如果 他们 是 真的 对不起 , 然后 他们 惯于 做 它 再次 ; 那就是 全部 .

如果他们真的感到后悔，就不会再犯；仅此而已。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['dʒini,'dʒeni] [væns] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðɚz] ['pɑːrd(ə)n] .
" Then she wondered if Jennie Vance had asked her step - mother's pardon .
" 然后 她 想知道 如果 珍妮 万斯 有 问 她 步 - 母亲的 赦免 .

“然后她想知道珍妮·万斯是否已经请求她继母的原谅。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['dʒini,'dʒeni] ,
She thought she ought to talk to Jennie ,
她 想法 她 应该 到 讲话 到 珍妮 ,

她觉得她应该和珍妮谈谈。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
and tell her how much happier she would feel if she would only try to be a good little girl .
和 告诉 她 如何 很多 更快乐 她 会 感觉 如果 她 会 仅有的 尝试 到 是 一个 好的 小的 女孩 .

告诉她，如果她努力做一个乖女孩，她会感到多么快乐。

" [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['nɔːti] ['evri] [deɪ] [-]
" That child is growing naughty every day [123]
" 那 孩子 是 生长 淘气 每一个 天 [-]

“那个孩子一天比一天淘气[123]

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] , " [mjuːzd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] .
of her life , " mused Miss Dimple , with a feeling of pity .
的 她 生活 , " 沉思 错过 酒窝 , 和 一个 感觉 的 遗憾 .

“她的一生，”迪普尔小姐带着怜悯之情沉思道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['les(ə)n] [baɪ] [hɑːrt] ,
There was plenty of time to learn the morning's lesson by heart ,
那里 曾是 很多 的 时间 到 学习 这 早晨 课 经过 心 ,

有足够的时间把上午的课程内容牢记于心。

[fɔːr; fər] ['dɑːti] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət][ɔːl] [deɪ] .

for	Dotty	was	obliged	to	keep	very	quiet	all	day	.
为了	多蒂	曾是	有义务	到	保持	非常	安静的	全部	天	.

因为多蒂不得不整天保持安静。

[ðə; ði] [θɔːrn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]

The	thorn	had	been	removed	from	her	foot	,	but	the	healing	must	be
这	刺	有	到过	已移除	从	她	脚	,	但	这	康复	必须	是

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [taɪm] ;

a	work	of	time	;
一个	工作	的	时间	;

她脚上的刺已经被拔掉了，但伤口愈合还需要时间;

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɔːr] .

and	more	than	that	,	her	throat	was	quite	sore	.
和	更多的	比	那	,	她	喉	曾是	相当	疮	.

而且，她的喉咙也很痛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['suːzi] [ænd; ənd] ['pruːdi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] ;

It	seemed	as	if	Susy	and	Prudy	would	never	come	;
它	似乎	作为	如果	苏西	和	普鲁迪	会	绝不	来	;

苏西和普鲁迪似乎永远不会来了;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	when	at	last	their	cheerful	voices	were	heard	ringing	through	the	house	,
和	什么时候	在	最后的	他们的	快乐	声音	是	听到	铃声	通过	这	房子	,

最后，他们欢快的笑声响彻整栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['welkəm] [saʊnd] [ɪn'diːd] .

it	was	a	welcome	sound	indeed	.
它	曾是	一个	欢迎	声音	的确	.

这声音确实令人欣喜。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['ɔːrɪndʒɪz] [fɔːr; fər] ['keɪti] [ænd; ənd] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['ʌðər]

They	had	brought	some	oranges	for	Katie	and	Dotty	,	with	sundry	other
他们	有	带来	一些	橙子	为了	凯蒂	和	多蒂	,	和	杂项	其他

['naɪsɪtiːz] , [frʌm; frəm] [ænt] ['mɑːrθəz] .

niceties	,	from	Aunt	Martha's	.
礼貌	,	从	阿姨	玛莎的	.

他们从玛莎阿姨家带了一些橘子给凯蒂和多蒂，还有其他一些小礼物。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['dɑːti] , " [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Did	you	know	,	"	said	Dotty	,	"	I	haven't	had	any	breakfast	to	-	day	?
"	做过	你	知道	,	"	说	多蒂	,	"	我	还没有	有	任何	早餐	到	-	天	?

“你知道吗，”多蒂说，“我今天还没吃早饭呢！”

[aɪv] [lɔːst] [wʌn] [miːl] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ;

I've	lost	one	meal	,	and	I	never	shall	make	it	up	as	long	as	I	live	;
我已经丢失的	一	一顿饭	,	和	我	绝不	将	制作	它	向上	作为	长的	作为	我	居住	;

我少吃了一顿饭，这辈子都补不回来了;

[fɔːr; fər] [aɪ] ['kudnt] [iːt] [tuː] ['brekfəsts] , [juː; jʊ] [noʊ] . " [-]

for	I	couldn't	eat	two	breakfasts	,	you	know	.	"	[	124	]
为了	我	不能	吃	二	早餐	,	你	知道	.	"	[	-	]

因为我吃不了两顿早餐，你知道的。[124]

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , " [sed] [ænt] ['luːɪs] , ['læfɪŋ] ;

"	I'll	tell	you	what	we'll	do	,	"	said	Aunt	Louise	,	laughing	;
"	患病的	告诉	你	什么	出色地	做	,	"	说	阿姨	路易丝	,	笑	;

“我来告诉你我们要怎么做，”路易丝阿姨笑着说;

" [ɪf] [juːl] [weɪk] [ˌem ˈiː][ʌp][æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-][sʌm; səm] [naɪt] ,
" if you'll wake me up at twelve o'clock some night ,
" 如果 你会 唤醒 我 向上 在 十二 点钟 一些 夜晚 ,

如果你能在某个晚上十二点叫醒我，

[aɪl] [raɪz][ænd; ənd] [prɪˈper] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] .
I'll rise and prepare a breakfast for you , and that will make it all right .
患病的 上升 和 准备 一个 早餐 为了 你 , 和 那 将要 制作 它 全部 正确的 .

我会起来为你准备早餐，那样一切都会好起来的。

" [ˈdɑːti] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈænti] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn]
" Dotty looked at her auntie as if she did not know whether to take her in
" 多蒂 看起来 在 她 阿姨 作为 如果 她 做过 不是 知道 无论 到 拿 她 在
[ˈɜːrnɪst] [ɔːr][nɑːt] .
earnest or not .
认真 或者 不是 .

“多蒂看着她的姑姑，好像不知道该不该认真对待她。

" [aɪv] [bɪn] [sɪk] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl] [deɪ] , [ˈpruːdi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" I've been sick at home all day , Prudy , " said she ;
" 我已经 到过 生病的 在 家 全部 天 , 普鲁迪 , " 说 她 ;

“普鲁迪，我今天一整天都生病在家，”她说；

" [ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [juːv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
" and I s'pose you've been having a good time . "
" 和 我 假设 你已经 到过 拥有 一个 好的 时间 . "

“我想你玩得应该挺开心的吧。”

" [ˈsplendɪd] !
" Splendid !
" 灿烂 !

“灿烂！

[ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈdɑːdʒər] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [hoʊm] . "
And Lightning Dodger brought us home . "
和 闪电 孱 带来 我们 家 . "

“闪电道奇把我们带回了家。”

" [huːz] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈdɑːdʒər] ? "
" Who's Lightning Dodger ? "
" 谁是 闪电 孱 ? "

“谁是闪电道奇？”

" [waɪ] , [ænt] [ˈmɑːrθəz] [hɔːrs] ; [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Why , Aunt Martha's horse ; don't you know ?
" 为什么 , 阿姨 玛莎的 马 ; 不 你 知道 ?

“哎呀，那是玛莎阿姨的马；你不知道吗？”

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][goʊz][soʊ][fæst][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [dəunt][hæv; həv]
They call him that because they say he goes so fast the lightning don't have
他们 称呼 他 那 因为 他们 说 他 去 所以 快速地 这 闪电 不 有
[taɪm] [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] . "
time to hit him . "
时间 到 打 他 . "

他们之所以这么叫他，是因为据说他速度太快，闪电都来不及击中他。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [duː][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ˈdɑːti] ; " [aɪ] [ges] [ðæts] [ˈpoʊətri] . " [-
" O , you don't believe it — do you ? " cried Dotty ; " I guess that's poetry . " [125
" 哦 , 你 不 相信 它 — 做 你 ? " 哭 多蒂 ; " 我 猜测 那就是 诗 . " [-
]
]
]

“哦，你不相信——是吗？”多蒂喊道；“我想这就是诗吧。”[125]

" ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [rɪ'plaɪd] ['pru:di] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [dəunt] [seɪ] - ['poʊətri] - ['evər] [ə'gen]
" Little sister , " replied Prudy , speaking in a low voice , " don't say ' poetry ' ever again
" 小的 姐姐 , " 回复 普鲁迪 , 请讲 在 一个 低的 嗓音 , " 不 说 - 诗 - 曾经 再次
.
:
.

“小妹妹，”普鲁迪低声回答说，“以后不许再说‘诗歌’这个词了。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæts] ['veri] [kwɪr] .
There's something about it that's very queer .
有 某物 关于 它 那就是 非常 酷儿 .

它身上有些东西非常古怪。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['poʊətri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n]
I thought I knew how to make poetry , but they all laugh at me , even
我 想法 我 知道 如何 到 制作 诗 , 但 他们 全部 笑 在 我 , 甚至
['grænmɑ:] .
grandma .
奶奶 .

我以为自己会写诗，但所有人都嘲笑我，连奶奶也不例外。

" ['dɑ:ti] [lʊkt] ['greɪtli] [sər'praɪzd] .
" Dotty looked greatly surprised .
" 多蒂 看起来 非常 惊讶 .

多蒂看起来非常惊讶。

" [jes] , " [kən'tɪnju:d] ['pru:di] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ; " [aɪ][kæn; kən] [raɪm] [və:siz] [ænd; ənd]
" Yes , " continued Prudy , with a trembling voice ; " I can rhyme verses and
" 是的 , " 持续 普鲁迪 , 和 一个 发抖 嗓音 ; " 我 能 韵 诗句 和
['dʒɪŋgl][ðem; ðəm] ;
jingle them ;
铃铛 他们 ;

“是的，”普鲁迪颤抖着声音继续说道，“我会写押韵的诗句，还会让它们变得悦耳动听；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][dəunt][pʊt][ɪn] , [aɪ] [spoʊz] , [ðæt] [bi'lɔŋz] [ðer; ðər] .
but there's something else I don't put in , I s'pose , that belongs there .
但 有 某物 别的 我 不 放 在 , 我 假设 , 那 属于 那里 .

但我想，还有一些我没有放进去的东西，它应该放在那里。

[sʌm; səm] [taɪm] [aɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "
Some time I'll look in the big dictionary and see what it is . "
一些 时间 患病的 看 在 这 大的 字典 和 看 什么 它 是 . "

我找个时间查查那本大字典，看看它到底是什么意思。

" [ɪz] ['pru:di] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑ:rti] ? " [æskt] ['su:zi] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
" Is Prudy telling about the party ? " asked Susy , from the corner .
" 是 普鲁迪 讲述 关于 这 派对 ? " 问 苏西 , 从 这 角落 .

“普鲁迪在说派对的事吗？”苏西从角落里问道。

" [wʌt] ['pɑ:rti] ? " [kraɪd] ['dɑ:ti] , ['dænsɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wel] [fʊt] .
" What party ? " cried Dotty , dancing on her well foot .
" 什么 派对 ? " 哭 多蒂 , 跳舞 在 她 出色地 脚 .

“什么派对？”多蒂喊道，一边用她没受伤的那只脚跳着舞。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [dəunt] [fi:l] [soʊ] ['hæpi] , ['dɑ:rlɪŋ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] ; [ɪts][ə; eɪ]['fæməli]['pɑ:rti] ,
" There , now , don't feel so happy , darling , for you can't go ; its a family party ,
" 那里 , 现在 , 不 感觉 所以 快乐的 , 亲爱的 , 为了 你 不能 去 ; 它是 一个 家庭 派对 ,

“好了，亲爱的，别那么高兴，你不能去；那是个家庭聚会。”

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['lɪdiə] [roʊt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:] ['jʌŋ^ist] ; [ðæts] [ju:; jʊ] [ænd; ənd]

and	Cousin	Lydia	wrote	she	hadn't	room	for	the	two	youngest	;	that's	you	and
和	表哥	莉迪亚	写道	她	之前没有	房间	为了	这	二	最小的	;	那就是	你	和

['flaɪəweɪ] . " [-]

Flyaway	.	"	[	126	]
飞散	.	"	[	-	]

表妹莉迪亚写道，她没有地方安置两个最小的孩子；那就是你和弗莱威。[126]

['dɑ:ti] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [bloʊ] .

Dotty	looked	as	if	she	had	received	a	blow	.
多蒂	看起来	作为	如果	她	有	已收到	一个	吹	.

多蒂看起来像是挨了一拳。

[tru:] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌz(ə)n] ['lɪdiə] , [hu:] [lɪvd] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ;

True	,	she	knew	nothing	about	Cousin	Lydia	,	who	lived	twenty	miles	away	;
真的	,	她	知道	没有什么	关于	表哥	莉迪亚	,	WHO	居住地	二十	英里	离开	;

没错，她对住在二十英里外的表妹莉迪亚一无所知；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] ,

but	if	that	individual	was	going	to	have	a	party	,
但	如果	那	个人	曾是	去	到	有	一个	派对	,

但如果那个人要举办派对，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['dɑ:ti] [wɪʃt] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

of	course	Dotty	wished	to	go	to	it	.
的	课程	多蒂	希望	到	去	到	它	.

当然，多蒂很想去。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑ:n] [ɪz] ['goʊɪŋ] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['pru:di] ;

"	Uncle	John	is	going	,	all	his	wife	and	children	,	"	said	Prudy	;
"	叔叔	约翰	是	去	,	全部	他的	妻子	和	孩子们	,	"	说	普鲁迪	;

“约翰叔叔要走了，他的妻子和孩子们也都要走了，”普鲁迪说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [si:] [waɪ] ['dɑ:ti] [kɑ:nt] .

"	and	I	don't	see	why	Dotty	can't	.
"	和	我	不	看	为什么	多蒂	不能	.

我不明白为什么多蒂不能。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] [ænt] ['mɑ:rθəz] ['hʌzbənd] ,

"	Uncle	John	was	Aunt	Martha's	husband	,
"	叔叔	约翰	曾是	阿姨	玛莎的	丈夫	,

约翰叔叔是玛莎阿姨的丈夫，

[ænd; ənd] " [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] " [ment] ['oʊnli] [ænt] ['mɑ:rθə] [ænd; ənd] ['lɔni] .

and	"	all	his	wife	and	children	"	meant	only	Aunt	Martha	and	Lonnie	.
和	"	全部	他的	妻子	和	孩子们	"	意思是	仅有的	阿姨	玛莎	和	朗尼	.

而“他所有的妻子和孩子”实际上只指玛莎阿姨和朗尼。

" ['kʌz(ə)n] ['lɪdiə] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [kraɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɑ:ti] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃu:tɪŋ] [aʊt]

"	Cousin	Lydia	wanted	to	make	me	cry	,	"	exclaimed	Dotty	,	her	eyes	shooting	out
"	表哥	莉迪亚	通缉	到	制作	我	哭	,	"	惊呼	多蒂	,	她	眼睛	射击	出去

[spɑ:rks] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ;

sparks	of	displeasure	;
火花	的	不满	;

“莉迪亚表姐想让我哭，”多蒂喊道，眼中闪过一丝不满的光芒；

" [ʃi:; ʃi] - [spɛktəd] [aɪ'd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] — ['keɪti] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn]

"	she	'	spected	I'd	cry	,	and	that's	why	—	Katie	,	"	added	she	,	drawing	the	little	one
"	她	-	受监视	ID	哭	,	和	那就是	为什么	—	凯蒂	,	"	额外	她	,	绘画	这	小的	一

[ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

up	to	her	,
向上	到	她	,

“她预料到我会哭，所以才这样——凯蒂，”她一边说着，一边把小家伙抱到身边。

" ['kʌz(ə)n] ['lɪdiə] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] . "

"	Cousin	Lydia	won't	let	you	come	to	her	house	.	"
"	表哥	莉迪亚	惯于	让	你	来	到	她	房子	.	"

“莉迪亚表姐不让你去她家。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ? " [kraɪd] ['keɪti] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'faɪənt] .

"	What	for	she	won't	?	"	cried	Katie	,	looking	defiant	.
"	什么	为了	她	惯于	?	"	哭	凯蒂	,	寻找	桀骜不驯	.

“她为什么不肯？”凯蒂喊道，一脸不服气。

" [ɪf] [aɪ] [gʊd] [wʊd] [hɜːr; hər] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] ?

"	If	I	good	would	her	put	me	in	the	closet	?
"	如果	我	好的	会	她	放	我	在	这	壁橱	?

“如果我表现好，她会把我关进壁橱吗？”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] [tɔːl] , ['tɛni] [reɪt] . " [-]

I	don't	like	her	tall	,	tenny	rate	.	"	[	127	]
我	不	喜欢	她	高的	,	特尼	速度	.	"	[	-	]

我不喜欢她高挑的身材。[127]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ræθ] ['keɪti] [derd] [juːz] ;

This	was	the	strongest	expression	of	wrath	Katie	dared	use	;
这	曾是	这	最强	表达	的	愤怒	凯蒂	敢于	使用	;

这是凯蒂敢于表达的最强烈的愤怒；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] " [tɔːl] ['tɛni] [reɪt] ,

and	when	she	said	she	did	not	like	a	person	"	tall	tenny	rate	,
和	什么时候	她	说	她	做过	不是	喜欢	一个	人	"	高的	特尼	速度	,

当她说她不喜欢“高个子”时，

" [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['æŋgri] .

"	it	meant	that	she	was	very	,	very	angry	.
"	它	意思是	那	她	曾是	非常	,	非常	生气的	.

这意味着她非常非常生气。

" [hæz; həz] ['kʌz(ə)n] - [gɑːt] [sʌm; səm] [hɑːrt] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Has	Cousin	Yiddy	got	some	heart	?	"	asked	she	indignantly	.
"	有	表哥	-	得到	一些	心	?	"	问	她	愤慨地	.

“伊迪表哥有良心吗？”她愤愤不平地问道。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , ['fɪrsli] .

"	Not	a	bit	,	"	replied	Dotty	,	fiercely	.
"	不是	一个	少量	,	"	回复	多蒂	,	激烈地	.

“一点也不，”多蒂厉声回答道。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [naʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

Mrs	.	Parlin	now	tried	to	explain	.
太太	.	帕林	现在	尝试	到	解释	.

帕林太太试图解释。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪsɪz] . ['tɛni] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] ['eni] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋ^ist] [wʌnz] ;

She	said	Mrs	.	Tenny	did	not	intend	any	disrespect	to	the	two	youngest	ones	;
她	说	太太	.	坦尼	做过	不是	打算	任何	不尊重	到	这	二	最小的	一个	;

她说，特尼夫人并没有对两个最小的孩子不敬的意思；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [gests] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

but	she	really	had	no	room	for	them	,	as	her	guests	were	to
但	她	真的	有	不	房间	为了	他们	,	作为	她	客人	是	到

[spend] [ðə; ði] [naɪt] .

spend	the	night	.
花费	这	夜晚	.

但她实在没有地方安置他们，因为她的客人要留宿一晚。

" [ðə; ði] [mis'teik] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn] ['æskɪŋ] ['su:zi][ænd; ənd]['pru:di] , " [sed] [ænt] ['lu:ɪs] ;

"	The	mistake	she	made	was	in	asking	Susy	and	Prudy	,	"	said	Aunt	Louise	;
"	这	错误	她	制成	曾是	在	问	苏西	和	普鲁迪	,	"	说	阿姨	路易丝	;

“她犯的错误是问了苏西和普鲁迪，”路易丝阿姨说；

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][ˌpoʊə'tes] .

"	but	I	suppose	she	was	curious	to	see	our	little	poetess	.
"	但	我	认为	她	曾是	好奇的	到	看	我们的	小的	女诗人	.

“但我猜她是好奇想看看我们的小诗人。”

" ['pru:di] [blʌʃt] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

"	Prudy	blushed	,	and	hid	her	face	behind	the	curtain	.
"	普鲁迪	脸红了	,	和	隐藏	她	脸	在后面	这	窗帘	.

普鲁迪脸红了，把脸藏在窗帘后面。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] , " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , " [haʊ] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] !

"	Poor	little	sister	,	"	thought	she	,	"	how	she	feels	!
"	贫穷的	小的	姐姐	,	"	想法	她	,	"	如何	她	感觉	!

“可怜的小妹妹，”她心想，“她感觉如何啊！”

" [fɔ:r; fər] ['dɑ:ti] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] - [-]

"	For	Dotty	sat	in	the	rocking	-	[	128	]
"	为了	多蒂	卫星	在	这	摇滚	-	[	-	]

“因为多蒂坐在摇椅上-[128]

[tʃer] , [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɔɪntɪd] [dɑ:l] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['noʊbɑ:di][ænd; ənd]

chair	,	as	stiff	as	a	jointed	doll	,	looking	as	if	she	loved	nobody	and
椅子	,	作为	僵硬的	作为	一个	关节	玩具娃娃	,	寻找	作为	如果	她	喜爱	无人	和

['noʊbɑ:di] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

nobody	loved	her	.
无人	喜爱	她	.

椅子僵硬得像个关节娃娃，看起来好像她不爱任何人，也没有人爱她。

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ʃu:t] [spɑ:rks][ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɪrd]

Her	beautiful	eyes	had	ceased	to	shoot	sparks	of	fire	,	and	now	appeared
她	美丽的	眼睛	有	停止	到	射击	火花	的	火	,	和	现在	出现

[hɑ:rd][ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ,

hard	and	frozen	,
难的	和	冷冻	,

她那双美丽的眼睛不再闪烁着光芒，而是变得冷硬冰冷。

[laɪk] [θɪk] [blu:] [aɪs] .

like	thick	blue	ice	.
喜欢	厚的	蓝色的	冰	.

像厚厚的蓝色冰层。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [paʊts] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['pru:di]

In	fact	,	a	fit	of	the	pouts	was	coming	on	very	fast	,	and	gentle	Prudy
在	事实	,	一个	合身	的	这	撅嘴	曾是	未来	在	非常	快速地	,	和	温和的	普鲁迪

['dredɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

dreaded	it	.
令人恐惧的	它	.

事实上，普鲁迪很快就要闹脾气了，温柔的普鲁迪很害怕。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ][tu:; tə] ['blu:mɪŋˌdeɪl] ;

She	had	been	so	happy	in	the	thought	of	riding	to	Bloomingdale	;
她	有	到过	所以	快乐的	在	这	想法	的	骑术	到	布卢明戴尔	;

—想到要去布卢明代尔，她就非常开心；

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:ti] ?

could	she	give	up	that	pleasure	,	and	stay	at	home	with	Dotty	?
可以	她	给	向上	那	乐趣	,	和	停留	在	家	和	多蒂	?

她能放弃那种快乐，留在家里陪伴多蒂吗?

['nʌθɪŋ] [les] , [ʃi:; ʃi] [nu:] , [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Nothing	**less**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**would**	**satisfy**	**the**	**child**	**.**
没有什么	较少的	,	她	知道	,	会	满足	这	孩子	.

她知道，只有这样才能让孩子满意。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] ['pru:di] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

All	**her**	**life**	**Prudy**	**had**	**been**	**learning**	**to**	**think**	**of**	**the**	**happiness**	**of**	**others**	**before**	**her**	**own**	**.**
全部	她	生活	普鲁迪	有	到过	学习	到	思考	的	这	幸福	的	其他的	前	她	自己的	.

普鲁迪一生都在学习先考虑别人的幸福，再考虑自己的幸福。

[ʃi:; ʃi] [kæst] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [feɪs] .

She	**cast**	**another**	**glance**	**at**	**the**	**still**	**face**	**.**
她	投掷	其他	瞥一眼	在	这	仍然	脸	.

她又瞥了一眼那张纹丝不动的脸。

" [aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['blu:mɪŋˌdeɪl] , " [said] [ʃi:; ʃi] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] .

"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**Bloomingdale**	**,**	**"**	**sighed**	**she**	**,**	**behind**	**the**	**curtain**	**.**
"	我是	不是	去	到	布卢明戴尔	,	"	叹了口气	她	,	在后面	这	窗帘	.

“我不去布鲁明戴尔百货公司了，”她躲在窗帘后面叹了口气。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [toʊld] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] [soʊ] , [ðæt] [naɪt] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['tremjələs] .

But	**when**	**she**	**told**	**Mrs**	**.**	**Parlin**	**so**	**,**	**that**	**night**	**,**	**her**	**voice**	**was**	**very**	**tremulous**	**.**
但	什么时候	她	讲述	太太	.	帕林	所以	,	那	夜晚	,	她	嗓音	曾是	非常	颤抖的	.

但那天晚上，当她把这件事告诉帕林太太时，她的声音非常颤抖。

" [ju:; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , " [sed] ['grænmɑ:] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [kɪs] ; " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] [-]

"	**You**	**dear**	**little**	**girl**	**,**	**"**	**said**	**grandma**	**,**	**giving**	**her**	**a**	**hearty**	**kiss**	**;**	**"**	**you**	**need**	**not**	**make**	**[**	**129**	**]**
"	你	亲爱的	小的	女孩	,	"	说	奶奶	,	给予	她	一个	爽朗	吻	;	"	你	需要	不是	制作	[	-	]

“你这亲爱的小姑娘，”奶奶说着，给了她一个热烈的吻；“你不必[129]

['eni] [sʌtʃ] [rɪ'zɑ:lv] .

any	**such**	**resolve**	**.**
任何	这样的	解决	.

任何此类决议。

[jʊr; jər] ['sɪstər] ['ælɪs] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ber] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] .

Your	**sister**	**Alice**	**must**	**learn**	**to**	**bear**	**disappointments**	**as**	**well**	**as**	**you**	**.**
你的	姐姐	爱丽丝	必须	学习	到	熊	失望	作为	出色地	作为	你	.

你的妹妹爱丽丝也必须学会承受失望，就像你一样。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['blu:mɪŋˌdeɪl] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [soʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər] [blu:] [dres] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

You	**are**	**going**	**to**	**Bloomingdale**	**with**	**us**	**,**	**my**	**child**	**;**	**so**	**bring**	**your**	**blue**	**dress**	**to**	**me**	**,**
你	是	去	到	布卢明戴尔	和	我们	,	我的	孩子	;	所以	带来	你的	蓝色的	裙子	到	我	,

孩子，你要和我们一起去布鲁明戴尔百货公司；所以把你的蓝色连衣裙带给我。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['ɔ:rdər] .

and	**let**	**me**	**see**	**if**	**it**	**is**	**in**	**order**	**.**
和	让	我	看	如果	它	是	在	命令	.

让我看看是否符合规定。

" [ðoʊ] - ['ɔ:fər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ɔ:l] [gʊd] [feɪθ] ,

"	**Though**	**Prudy's**	**offer**	**to**	**remain**	**at**	**home**	**had**	**been**	**made**	**in**	**all**	**good**	**faith**	**,**
"	尽管	-	提供	到	保持	在	家	有	到过	制成	在	全部	好的	信仰	,

“尽管普鲁迪提出留在家里的提议完全是出于好意，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] ['dɑ:ti] [ə'loʊn] ,

and	though	she	was	really	sorry	to	think	of	leaving	Dotty	alone	,
和	尽管	她	曾是	真的	对不起	到	思考	的	离开	多蒂	独自的	,

虽然她一想到要留下多蒂一个人就感到非常难过，

[stɪl] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [dɪd][nɑ:t] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [toʊld][ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

still	I	cannot	say	her	heart	did	not	bound	with	delight	on	being	told	she	must
仍然	我	不能	说	她	心	做过	不是	边界	和	喜	在	存在	讲述	她	必须

[goʊ] .

go	.
去	.

但我不能说，当得知她必须离开时，她的心中没有涌起一丝喜悦。

['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [mɪs] ['pɑ:li] , ['daʊnkæst]

Thursday	morning	came	clear	and	bright	,	and	with	it	Miss	Polly	,	downcast
周四	早晨	来了	清除	和	明亮的	,	和	和	它	错过	波莉	,	沮丧

[ænd; ənd][sæd] ,

and	sad	,
和	伤心	,

星期四早晨阳光明媚，天气晴朗，但波莉小姐却垂头丧气，神情悲伤。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [braʊn] ['bɑ:nɪt] , [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz]['pru:di] [sed] , [wʌz; wəz] " ['meɪkɪŋ]

in	a	mournful	brown	bonnet	,	the	front	of	which	,	as	Prudy	said	,	was	"	making
在	一个	悲哀	棕色的	引擎盖	,	这	正面	的	哪个	,	作为	普鲁迪	说	,	曾是	"	制作

[ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] .

a	courtesy	.
一个	礼貌	.

她戴着一顶忧郁的棕色软帽，正如普鲁迪所说，帽子的前面“正在行礼”。

" [mɪs] ['pɑ:li] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪn][æz; əz] [gʊd] ['spɪrɪts] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

"	Miss	Polly	was	,	however	,	in	as	good	spirits	as	usual	,
"	错过	波莉	曾是	,	然而	,	在	作为	好的	烈酒	作为	通常	,

然而，波莉小姐的精神状态和往常一样好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ru:θ] ,

and	had	come	to	keep	house	with	Ruth	,
和	有	来	到	保持	房子	和	露丝	,

于是她来和露丝一起生活，

[ænd; ənd] [help] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

and	help	take	care	of	the	children	for	this	day	and	the	next	.
和	帮助	拿	关心	的	这	孩子们	为了	这	天	和	这	下一个	.

并帮忙照顾孩子们今天和明天的生活。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] ['pru:di] [ænd; ənd] ['dɑ:ti] [-]

Till	the	last	minute	Prudy	and	Dotty	[	130	]
直到	这	最后的	分钟	普鲁迪	和	多蒂	[	-	]

直到最后一刻 Prudy 和 Dotty[130]

[wɔ:kt] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] , [ðer; ðər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [weɪst] .

walked	the	piazza	,	their	arms	about	each	other's	waist	.
步行	这	广场	,	他们的	武器	关于	每个	其他的	腰部	.

他们手挽着手，在广场上漫步。

" [aɪ] [spoʊz] , " [sed] ['dɑ:ti] , ['sʌlənli] , " [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [ðæt] [oʊld] ['kʌz(ə)n] ['lɪdiəz] ,

"	I	s'pose	,	"	said	Dotty	,	sullenly	,	"	when	you	are	at	that	old	Cousin	Lydia's	,
"	我	假设	,	"	说	多蒂	,	闷闷不乐地	,	"	什么时候	你	是	在	那	老的	表哥	莉迪亚的	,

“我想，”多蒂闷闷不乐地说，“当你去老表姐莉迪亚家的时候……”

['hævɪŋ] [gʊd] [taɪmz] , [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['keɪti] , [left] [hɪr] [ɔːl]
having **good** **times** **,** **you** **won't** **think** **anything** **about** **me** **and** **Katie** **,** **left** **here** **all**
拥有 好的 时代 , 你 惯于 思考 任何事物 关于 我 和 凯蒂 , 左边 这里 全部
[ə'loʊn] . "
alone **.** **"**
独自的 . "

你们玩得开心，就不会想到我和凯蒂孤零零地留在这里了。

" [waɪ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ! "
" **Why** **,** **little** **sister** **!** **"**
" 为什么 , 小的 姐姐 ! "

“哎呀，小妹妹！”

" ['meɪbi] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɑːti] , " [ðə; ði] [dʌks] [wɪl] [hætʃ] [waɪl] [jʊə(r)] [gɔːn] .
" **Maybe** **,** **"** **continued** **Dotty** **,** **"** **the** **ducks** **will** **hatch** **while** **you're** **gone** **.**
" 或许 , " 持续 多蒂 , " 这 鸭子 将要 孵化 尽管 你是 已消失 .

“也许，”多蒂继续说道，“你不在的时候，小鸭子就会孵出来了。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [hen] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [egz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ]
I **saw** **the** **white** **hen** **flying** **over** **the** **fence** **with** **one** **of** **those** **eggs** **in** **her** **mouth**
我 锯 这 白色的 母鸡 飞行 超过 这 栅栏 和 一 的 那些 鸡蛋 在 她 嘴
. "
: **"**
. "

我看到那只白母鸡嘴里叼着一个鸡蛋飞过篱笆。

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃel] ? "
" **A** **piece** **of** **the** **shell** **?** **"**
" 一个 片 的 这 壳 ? "

“一块贝壳？”

" [oʊ] , [noʊ] , [ə; eɪ] [hoʊl] [eg] , [raɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] ,
" **O** **,** **no** **,** **a** **whole** **egg** **,** **right** **in** **her** **bill** **,** **"** **replied** **Dotty** **,**
" 哦 , 不 , 一个 所有的 蛋 , 正确的 在 她 账单 , " 回复 多蒂 ,

“哦，不，是一整个鸡蛋，就在她的账单里，”多蒂回答道。

[huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
who **supposed** **she** **was** **telling** **the** **truth** **.**
WHO 据称 她 曾是 讲述 这 真相 .

谁会认为她说的是真话呢?

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [bɪg] ['strɔːberɪz] [ðæt] [kɔːst] [ə; eɪ] [sent] [ə'piːs] , ['pruːdi] ;
" **And** **you** **know** **those** **big** **strawberries** **that** **cost** **a** **cent** **apiece** **,** **Prudy** **;**
" 和 你 知道 那些 大的 草莓 那 成本 一个 中心 一块 , 普鲁迪 ;

“你知道那些大草莓，每个才一分钱，普鲁迪；

[juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [help] [iːt] - [ɪm] [ɪn] [kriːm] .
you'll **be** **sorry** **you** **couldn't** **be** **here** **to** **help** **eat** **'** **em** **in** **cream** **.**
你会 是 对不起 你 不能 是 这里 到 帮助 吃 - 呃 在 奶油 .

你会后悔没能来这里一起享用奶油夹心饼干的。

" [pər'hæps] ['dɑːti] [hoʊpt] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [læst] ['moʊmənt] , [ðæt] ['pruːdi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]
" **Perhaps** **Dotty** **hoped** **,** **even** **at** **this** **last** **moment** **,** **that** **Prudy** **would** **be** **induced** **to**
" 也许 多蒂 希望 , 甚至 在 这 最后的 片刻 , 那 普鲁迪 会 是 诱导 到
[-]
[**131** **]**
[-]

“或许多蒂即使在最后一刻也希望普鲁迪能被诱使[131]

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
stay **at** **home** **.**
停留 在 家 .

待在家里。

[ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
If so , she was doomed to be disappointed .
如果 所以 , 她 曾是 注定失败 到 是 失望的 .

如果真是这样，她注定会失望。

" [wel] , " [sed] ['pru:di] , " [aɪm][glæd] [ju:l] [hæv; həv] [sʌtʃ] [naɪs] [taɪmz] , ['dɑ:ti] . "
" Well , " said Prudy , " I'm glad you'll have such nice times , Dotty . "
" 出色地 , " 说 普鲁迪 , " 我是 高兴的 你会 有 这样的 好的 时代 , 多蒂 . "

“嗯，”普鲁迪说，“我很高兴你会过得这么愉快，多蒂。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][naɪs][æt; ət][ɔ:l] .
" O , it won't be nice at all .
" 哦 , 它 惯于 是 好的 在 全部 .

“哦，那可就糟了。”

['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] ; [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dəunt] , " [sed] ['dɑ:ti] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]
Something will happen ; now you see if it don't , " said Dotty , determined to be
某物 将要 发生 ; 现在 你 看 如果 它 不 , " 说 多蒂 , 决定 到 是
['mɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

“总会发生点什么；现在就看会不会发生吧，”多蒂下定决心要让自己痛苦起来。

['æftər][ðə; ði] [tu:] ['kærɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] " ['di:kən] " [ænd; ənd] " [dʒʌdʒ] , " [hæd; həd] ['drɪvn]
After the two carriages , with the horses " Deacon " and " Judge , " had driven
后 这 二 马车 , 和 这 马匹 " 执事 " 和 " 法官 , " 有 驱动
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

两辆马车，分别由名为“执事”和“法官”的马匹牵引着，驶离之后，

[ænd; ənd] ['grænpɑ:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [læst] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪər] ,
and grandpa had given his last warning about fire ,
和 爷爷 有 给定 他的 最后的 警告 关于 火 ,

爷爷最后一次警告过人们要提防火灾。

[ænd; ənd] ['hɔ:rəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and Horace and the girls had waved their handkerchiefs for the
和 贺拉斯 和 这 女孩们 有 挥手 他们的 手帕 为了 这
[læst] [taɪm] ,
last time ,
最后的 时间 ,

霍勒斯和姑娘们最后一次挥舞着手帕。

['dɑ:ti] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [hweə'wɪð] [tu:; tə]
Dotty proceeded to the kitchen to see if she could find anything wherewith to
多蒂 继续 到 这 厨房 到 看 如果 她 可以 寻找 任何事物 以及 到
[meɪk] [hɜ:r'self] [ʌn'hæpi] .
make herself unhappy .
制作 她自己 不开心 .

多蒂走进厨房，看看能不能找到什么让自己不开心的东西。

[ru:θ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['flaʊər] - [bɔ:rd] ['ni:dɪŋ] [bred] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Ruth stood by the flour - board kneading bread , and cutting it with a
露丝 站立 经过 这 面粉 - 木板 揉捏 面包 , 和 切割 它 和 一个
['tʃɑ:pɪŋ] - [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] ,
chopping - knife in a brisk ,
切碎 - 刀 在 一个 轻快 ,

露丝站在面粉台旁揉面，然后用菜刀快速地切着面包。

['laɪvli] [weɪ] .
lively way .
热闹 方式 .

生动的方式。

['pɑːli] [sæt][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] ['sɪlvər] .
Polly sat by the stove sighing and rubbing silver .
波莉 卫星 经过 这 火炉 叹息 和 擦 银 .

波莉坐在炉子旁，一边叹气一边擦拭银器。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɑːrtʃ] ? " [sed] [ruːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [
" Dear me , child , what are you doing with my starch ? " said Ruth as she saw [
" 亲爱的 我 , 孩子 , 什么 是 你 正在做 和 我的 淀粉 ? " 说 露丝 作为 她 锯 [
-]
132]
-]

“我的天哪，孩子，你在我的淀粉上做什么？”露丝看到后说道[132]

['dɑːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊl] [æt; ət][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪki] [striːm] ['tɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]
Dotty with the bowl at her lips , and a sticky stream tickling down her
多蒂 和 这 碗 在 她 嘴唇 , 和 一个 黏 溪流 挠痒痒 向下 她
['eɪprən] .
apron .
围裙 .

多蒂嘴边叼着碗，一股黏糊糊的液体顺着她的围裙往下流。

" [stɑːrtʃ] ? " [kraɪd] ['dɑːti] , [ɪn] [dɪs'gʌst] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] , ['ruːθi] !
" Starch ? " cried Dotty , in disgust ; " and you never told me , Ruthie !
" 淀粉 ? " 哭 多蒂 , 在 厌恶 ; " 和 你 绝不 讲述 我 , 露西 !

“淀粉？”多蒂厌恶地喊道，“露西，你从来没告诉我！”

[haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['æroʊ] - [ruːt] ? "
How did I know it wasn't arrow - root ? "
如何 做过 我 知道 它 不是 箭 - 根 ? "

我怎么知道它不是葛根粉呢?

" [juː; jʊ] [siː] , ['pɑːli] , " [sed] [ruːθ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [toʊn] ,
" You see , Polly , " said Ruth in a discouraged tone ,
" 你 看 , 波莉 , " 说 露丝 在 一个 灰心 语气 ,

“你看，波莉，”露丝沮丧地说。

" [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] - [deɪ] .
" just what we are to expect from these children to - day .
" 只是 什么 我们 是 到 预计 从 这些 孩子们 到 - 天 .

“这就是我们今天对这些孩子所能期待的。”

[nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['keɪti] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
Next thing we know , that morsel of a Katie will be running away .
下一个 事物 我们 知道 , 那 小块 的 一个 凯蒂 将要 是 跑步 离开 .

接下来，凯蒂这个小家伙就会逃跑了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][dʒɑːb] [wen] [ðeɪ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][set] [aʊt]
They are enough to try the patience of Job when they both of them set out
他们 是 足够的 到 尝试 这 耐心 的 工作 什么时候 他们 两个都 的 他们 放 出去
[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] .
to see what they can do .
到 看 什么 他们 能 做 .

当他们俩都开始尝试做某件事的时候，足以考验约伯的耐心。

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒini,'dʒeni] [væns] [kʌmz] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] [faɪv]
And **if** **Jennie** **Vance** **comes** **,** **the** **house** **will** **be** **turned** **upside** **down** **in** **five**
和 如果 珍妮 万斯 来 , 这 房子 将要 是 转向 上行 向下 在 五
['mɪnɪts] .
minutes **.**
分钟 .

如果珍妮·万斯来了，五分钟之内房子就会被翻个底朝天。

" [ruːθ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] ['pɑːli] ,
" **Ruth** **might** **have** **known** **better** **than** **to** **complain** **to** **Polly** **,**
" 露丝 可能 有 已知 更好的 比 到 抱怨 到 波莉 ,

露丝或许应该更明白，不该向波莉抱怨。

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
who **always** **had** **something** **in** **her** **own** **experience** **which** **was** **worse** **than**
WHO 总是 有 某物 在 她 自己的 经验 哪个 曾是 更糟 比
['enibɑːdi] [els] [hæd; həd] [noʊn] .
anybody **else** **had** **known** **.**
任何人 别的 有 已知 .

她自己的经历中总有一些比任何人都更糟糕的事情发生。

" [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['traɪəlz] , " [said] [ðæt] ['sɑːroʊfl] ['wʊmən] ; " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['tʃɪldrən] ,
" **We** **all** **have** **our** **trials** **,** **"** **sighed** **that** **sorrowful** **woman** **;** **"** **if** **it** **isn't** **children** **,**
" 我们 全部 有 我们的 试验 , " 叹了口气 那 悲伤 女士 ; " 如果 它 不是 孩子们 ,
[its] [-]
it's **[** **133** **]**
它是 [-]

“我们每个人都有自己的考验，”那位悲伤的女人叹了口气；“如果不是孩子，那就是[133]

[eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] .
aches **and** **pains** **.**
疼痛 和 疼痛 .

疼痛难忍。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪv] [bɪn] ['trʌbld] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] —
Now **,** **for** **my** **part** **,** **I've** **been** **troubled** **for** **ten** **years** **with** **—**
现在 , 为了 我的 部分 , 我已经 到过 麻烦 为了 十 年 和 —

就我而言，十年来我一直被以下问题困扰——

" [hɪr] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] .
" **Here** **followed** **a** **list** **of** **diseases** **.**
" 这里 随后 一个 列表 的 疾病 .

接下来列出了一系列疾病。

[ruːθ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tə'geðər] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['traɪəlz] .
Ruth **shut** **her** **lips** **together** **,** **resolved** **to** **say** **nothing** **more** **about** **her** **own** **trials** **.**
露丝 关闭 她 嘴唇 一起 , 已解决 到 说 没有什么 更多的 关于 她 自己的 试验 .

露丝紧紧闭上嘴唇，决心不再提起自己的遭遇。

" [ðeɪ] [dəunt] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['dɑːti] .
" **They** **don't** **either** **of** **them** **like** **me** **,** **"** **thought** **Dotty** **.**
" 他们 不 任何一个 的 他们 喜欢 我 , " 想法 多蒂 .

“她们俩都不喜欢我，”多蒂心想。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðeɪl] [θɪŋk] [aɪm] [ded] .
" **I'm** **going** **off** **in** **the** **barn** **,** **and** **perhaps** **they'll** **think** **I'm** **dead** **.**
" 我是 去 离开 在 这 谷仓 , 和 也许 他们会 思考 我是 死的 .

“我要躲进谷仓里，也许他们会以为我死了。”

['keɪti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['stɜːrnli] , " [aɪm]['goʊɪŋ] [ɔːf] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə]

Katie	,	"	said	she	,	sternly	,	"	I'm	going	off	somewhere	,	and	you	mustn't	try	to
凯蒂	,	"	说	她	,	严厉地	,	"	我是	去	离开	某处	,	和	你	不得	尝试	到

[faɪnd][ˌem ˈiː] .

find	me	.
寻找	我	.

“凯蒂，”她严厉地说，“我要去某个地方，你们千万不要来找我。”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [felt] [kwaɪt] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

"	Then	there	was	some	one	else	who	felt	quite	alone	in	the	world	,
"	然后	那里	曾是	一些	一	别的	WHO	毛毡	相当	独自的	在	这	世界	,

“然后，还有另一个人感到在这个世界上非常孤独，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['keɪti] .

and	that	was	little	Katie	.
和	那	曾是	小的	凯蒂	.

那就是小凯蒂。

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][wʌn] [saɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] .

Her	cousin	had	pushed	her	one	side	as	if	she	was	of	no	value	.
她	表哥	有	推动	她	一	边	作为	如果	她	曾是	的	不	价值	.

她的表兄把她推到一边，好像她毫无价值似的。

['keɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ə'griːvd] .

Katie	was	a	very	little	child	,	but	she	was	old	enough	to	feel	aggrieved	.
凯蒂	曾是	一个	非常	小的	孩子	,	但	她	曾是	老的	足够的	到	感觉	受委屈的	.

凯蒂年纪虽小，但她已经懂事到会感到委屈。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] , ['θɪŋkɪŋ]

She	went	into	the	parlor	,	and	threw	herself	face	downwards	on	the	sofa	,	thinking
她	去	进入	这	客厅	,	和	扔	她自己	脸	向下	在	这	沙发	,	思维

.

:
.

她走进客厅，脸朝下趴在沙发上，陷入沉思。

" ['sʌmbɑːdi] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] .

"	Somebody	leave	me	alone	.
"	某人	离开	我	独自的	.

“谁来让我一个人待着。”

[oʊ] , [dɪr] !

O	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦，天哪！

[sʌm; səm] ['nɔːti] [foʊks][dəunt] [θɪŋk] [aɪm]['eni] ['gudə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] . " [-]

Some	naughty	folks	don't	think	I'm	any	gooder	than	a	baby	.	"	[	134	]
一些	淘气	各位	不	思考	我是	任何	更好	比	一个	婴儿	.	"	[	-	]

有些坏人认为我跟婴儿没什么两样。[134]

[ðen] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] " [briːv] [ðə; ðɪ] ['fleʃi] [er] .

Then	the	poor	little	thing	ran	out	to	"	breve	the	fleshy	air	.
然后	这	贫穷的	小的	事物	跑	出去	到	"	短篇	这	肉质的	空气	.

然后，这可怜的小家伙跑出去“呼吸空气”。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kwaɪt] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld]['æftər][ɔːl] ,

"	No	,	she	wasn't	quite	alone	in	the	world	after	all	,
"	不	,	她	不是	相当	独自的	在	这	世界	后	全部	,

“不，她终究不是孤身一人。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

for	there	was	Charlie	Gray	at	the	gate	.
为了	那里	曾是	查理	灰色的	在	这	门	.

因为查理·格雷就在门口。

" [ɪz][ʌm; əm][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['gliːfəli] .

"	Is	um	you	?	"	she	cried	gleefully	.
"	是	嗯	你	?	"	她	哭	兴高采烈地	.

“是你吗？”她欣喜地喊道。

['tʃɑːrli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Charlie	said	it	was	.
查理	说	它	曾是	.

查理说确实如此。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [bɪg][foʊks] — [dɪd][juː; jʊ] ?

"	You	didn't	came	to	see	big	folks	—	did	you	?
"	你	没有	来了	到	看	大的	各位	—	做过	你	?

“你不是来看大人物的吧？”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['keɪti] .

You	camed	to	see	Katie	.
你	卡梅德	到	看	凯蒂	.

你是来看凯蒂的。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['diːli] .

I	love	you	deely	.
我	爱	你	迪莉	.

我非常爱你。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [druː] [ə'weɪ] .

"	Then	she	tried	to	kiss	him	;	but	Charlie	drew	away	.
"	然后	她	尝试	到	吻	他	;	但	查理	画	离开	.

然后她试图吻他；但查理躲开了。

" [oʊ] , [ɪz][jʊr; jər] [feɪs] [sɔːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	O	,	is	your	face	sore	?	"	asked	the	little	girl	.
"	哦	,	是	你的	脸	疮	?	"	问	这	小的	女孩	.

“哦，你的脸疼吗？”小女孩问道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

By	this	time	they	had	got	as	far	as	the	seat	in	the	trees	,
经过	这	时间	他们	有	得到	作为	远的	作为	这	座位	在	这	树木	,

这时他们已经到达了树上的那个座位。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

and	Charlie	had	found	his	tongue	.
和	查理	有	成立	他的	舌头	.

查理终于能说话了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ðiː] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	didn't	come	thee	you	,	"	said	he	.
"	我	没有	来	你	你	,	"	说	他	.

“我不是来找你的，”他说。

" [aɪ] [keɪm] [ðiː] [jʊr; jər] - [pɪg] . "

"	I	came	thee	your	grandpa'th	pig	.	"
"	我	来了	你	你的	-	猪	.	"

“我来给你看你爷爷的猪。”

" [oʊ] , " [sed] ['keɪti] , ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

"	O	,	"	said	Katie	,	perfectly	satisfied	.
"	哦	,	"	说	凯蒂	,	完美	使满意	.

“哦，”凯蒂满意地说。

[ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɪg] - [pen] .
Off they started for the pig - pen .
离开 他们 开始 为了 这 猪 - 笔 .

他们出发前往猪圈。

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [pɪg] . — [peɪdʒ] - . [-]
Washing the Pig . — Page 137 . [135]
洗涤 这 猪 . — 页 - . [-]

给猪洗澡。——第 137 页。[135]

" [aɪm] [glæd] ['dɑːti] ['dɪmbl] [guːd] [ə'weɪ] , " [sed] ['keɪti] , ['swɪŋɪŋ] ['tʃɑːrliːz] [hænd] ; " ['hɝːz] -
" I'm glad Dotty Dimble goed away , " said Katie , swinging Charlie's hand ; " her's stinchy
" 我是 高兴的 多蒂 迪姆布尔 好 离开 , " 说 凯蒂 , 摇摆 查理的 手 ; " 她的 -
[ænd; ənd] - . "
and foolidge . "
和 - . "

“我很高兴多蒂·丁布尔走了，”凯蒂一边说着，一边挥舞着查理的手；“她又臭又蠢。”

" [gʊd] [dəunt] [θeɪ] [ðoʊ] , " [sed] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] ['ræðər] [ʃɑːkt] .
" Good girlth don't thay tho , " said sweet little Charlie rather shocked .
" 好的 女孩 不 泰 虽然 , " 说 甜的 小的 查理 相当 震惊 .

“好女孩可不会那样，”可爱的小查理有些惊讶地说。

" [wel] , [aɪ] [duː] ; - [ænd; ənd] - !
" Well , I do ; stinchy and foolidge !
" 出色地 , 我 做 ; - 和 - !

“好吧，我确实有；又臭又愚蠢！”

" [rɪ'piːtɪd] ['keɪti] , [æz; əz] [sɪ'vɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ment] .
" repeated Katie , as severely as if she had known what the words meant .
" 重复 凯蒂 , 作为 严重 作为 如果 她 有 已知 什么 这 字 意思是 .

“凯蒂重复道，语气十分严厉，仿佛她明白这些话的意思。”

[ðə; ði] [pɪg] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ['vɪzɪtər] ,
The pig was not expecting any visitors ,
这 猪 曾是 不是 期待 任何 访客 ,

这头猪没想到会有访客。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['keɪti] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
and when he found that Charlie and Katie had brought him nothing to
和 什么时候 他 成立 那 查理 和 凯蒂 有 带来 他 没有什么 到
[iːt] ,
eat ,
吃 ,

当他发现查理和凯蒂没有给他带任何吃的时，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
he did not seem very glad to see them .
他 做过 不是 似乎 非常 高兴的 到 看 他们 .

他似乎不太高兴见到他们。

" [haʊ] [juː; jʊ] [duː] , ['pɪgi] ? " [sed] ['keɪti] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]
" How you do , piggy ? " said Katie , swinging a stick through the opening by the
" 如何 你 做 , 小猪 ? " 说 凯蒂 , 摇摆 一个 戳 通过 这 开幕 经过 这
[trɔːf] .
trough .
槽 .

“你好啊，小猪？”凯蒂说着，挥舞着一根棍子穿过食槽旁的开口。

['pɪgi] [ræn] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʌn'eimiəbl] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , ['roʊlɪŋ]

Piggy	**ran**	**away**	**,**	**looking**	**very**	**unamiable**	**;**	**and**	**then**	**he**	**came**	**back**	**again**	**,**	**rolling**
小猪	跑	离开	,	寻找	非常	不友善的	;	和	然后	他	来了	后退	再次	,	滚动

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

his	**little**	**eyes**	**,**
他的	小的	眼睛	,

小猪跑开了，一脸不友善；然后他又回来了，翻了个白眼。

[ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] ['sʌlkɪli] .

and	**grunting**	**sulkily**	**.**
和	哼哼	闷闷不乐	.

闷闷不乐地哼了一声。

" [hiː; hi][dəunt] [lʊk] - , " [sed] ['tʃɑːrli] .

"	**He**	**don't**	**look**	**pleathant**	**,**	**"**	**said**	**Charlie**	**.**
"	他	不	看	-	,	"	说	查理	.

“他看上去不太和善，”查理说。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['keɪti] , ['ɑːrtʃli] ; " [aɪ] [ges] [ʌm; əm][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] . " [-]

"	**No**	**,**	**"**	**replied**	**Katie**	**,**	**archly**	**;**	**"**	**I**	**guess**	**um**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**kissed**	**.**	**"**	**[**	**136**	**]**
"	不	,	"	回复	凯蒂	,	傲慢的	;	"	我	猜测	嗯	不	想	到	是	亲吻	.	"	[	-	]

“不，”凯蒂傲慢地回答道；“我想……我不想被亲吻。”[136]

['pɪgi] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] . "

Piggy	**winked**	**his**	**pink**	**eyes**	**,**	**as**	**if**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Ah**	**,**	**but**	**I**	**do**	**.**	**"**
小猪	眨眼	他的	粉色的	眼睛	,	作为	如果	到	说	,	"	啊	,	但	我	做	.	"

小猪眨了眨它粉红色的眼睛，仿佛在说：“啊，但我确实有。”

" [dʌz] [juː; jʊ] ? " [sed] ['keɪti] , ['kaɪndli] , " [ðen] [aɪl] [froʊ] [juː; jʊ][wʌn] ;

"	**Does**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Katie**	**,**	**kindly**	**,**	**"**	**then**	**I'll**	**frow**	**you**	**one**	**;**
"	做	你	?	"	说	凯蒂	,	亲切地	,	"	然后	患病的	前排	你	一	;

“你愿意吗？”凯蒂和蔼地说，“那我就给你划一条路；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kliːn] ['fɪŋgərz] .

"	**and**	**she**	**did**	**it**	**from**	**the**	**tips**	**of**	**her**	**clean**	**fingers**	**.**
"	和	她	做过	它	从	这	尖端	的	她	干净的	手指	.

她用干净的指尖做到了。

" [bʌt; bət] ['pɪgiz] ['vɛli] ['dɜːrti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] .

"	**But**	**piggy's**	**velly**	**dirty**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**wiping**	**her**	**lips**	**on**	**her**	**apron**	**.**
"	但	小猪的	山谷	肮脏的	,	"	说	她	,	擦拭	她	嘴唇	在	她	围裙	.

“可是小猪很脏啊，”她说着，用围裙擦了擦嘴唇。

" [dəunt] [ðeɪ] [wɑːθ] [hɪm; ɪm] ? " [sed] ['tʃɑːrli] ; " [ðeɪ] [wɑːθ] - . "

"	**Don't**	**they**	**wath**	**him**	**?**	**"**	**said**	**Charlie**	**;**	**"**	**they**	**wath**	**theep**	**.**	**"**
"	不	他们	沃斯	他	?	"	说	查理	;	"	他们	沃斯	-	.	"

“他们不看他吗？”查理说，“他们看他们。”

" [ʌm; əm] ['iznt] [ə; eɪ] [ʃiːp] , " [rɪ'tɜːrnd] ['keɪti] ; " [ʌmz] [ə; eɪ][pɪg] . "

"	**Um**	**isn't**	**a**	**sheep**	**,**	**"**	**returned**	**Katie**	**;**	**"**	**um's**	**a**	**pig**	**.**	**"**
"	嗯	不是	一个	羊	,	"	返回	凯蒂	;	"	嗯	一个	猪	.	"

“嗯，它不是羊，”凯蒂回答说，“嗯，它是猪。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] - [kʊd; kəd] [wɑːθ] [hɪm; ɪm] . "

"	**But**	**your**	**gwampa**	**could**	**wath**	**him**	**.**	**"**
"	但	你的	-	可以	沃斯	他	.	"

“但是你的祖父可以看着他。”

" [noʊ] , [gæmpə] ['kudnt] ; - [def] .

"	**No**	**,**	**gampa**	**couldn't**	**;**	**gampa's**	**deaf**	**.**
"	不	,	甘巴	不能	;	-	聋	.

“不，冈巴做不到；冈巴是聋子。”

[aɪl] [tel] ['ruːθi] , [ænd; ənd] - [wɑːʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːf] [brʌʃ] . "

I'll	tell	Ruthie	,	and	Ruthie'll	wash	him	with	the	toof	brush	.	"
患病的	告诉	露西	,	和	-	洗	他	和	这	到	刷子	.	"

我会告诉露西，露西会用牙刷给他刷牙。

" [aɪ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [wʊd] , " [said] ['tʃɑːrli] ; " [ðiː] [ɔːt] [tuː; tə] .

"	I	with	thee	would	,	"	sighed	Charlie	;	"	thee	ought	to	.
"	我	和	你	会	,	"	叹了口气	查理	;	"	你	应该	到	.

“我和你一样，”查理叹了口气；“你应该这样做。”

[oʊ][hoʊ] !

O	ho	!
哦	何	!

哦吼！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ; " [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][mɑːp] ? "

"	he	added	,	a	bright	thought	striking	him	;	"	you	got	a	mop	?	"
"	他	额外	,	一个	明亮的	想法	引人注目	他	;	"	你	得到	一个	拖把	?	"

他突然灵光一闪，补充道：“你有拖把吗？”

" [ə; eɪ][mɑːp] ? "

"	A	mop	?	"
"	一个	拖把	?	"

“拖把？”

" [jes] ; [ə; eɪ] - - [θaʊt] ['eni] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli][wægz] . " [-]

"	Yes	;	a	bwoom	'	thout	any	bwoom	on	it	;	only	wags	.	"	[	137	]
"	是的	;	一个	-	-	空	任何	-	在	它	;	仅有的	摇尾巴	.	"	[	-	]

“是的；一个没有声音的嗡嗡声；只有摇摆声。”[137]

['keɪti] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] [suːn] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɪn]

Katie	knew	what	he	meant	in	a	minute	;	and	soon	her	hair	was	flying	in
凯蒂	知道	什么	他	意思是	在	一个	分钟	;	和	很快	她	头发	曾是	飞行	在

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

凯蒂立刻明白了他的意思；很快，她的头发就随风飘扬起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hændəld][mɑːp] .

as	she	ran	into	the	house	for	her	handled	mop	.
作为	她	跑	进入	这	房子	为了	她	处理	拖把	.

她跑进屋里去拿她的拖把。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ;

She	looked	first	in	the	parlor	,	and	then	in	the	front	hall	;
她	看起来	第一的	在	这	客厅	,	和	然后	在	这	正面	大厅	;

她先看了看客厅，然后又看了看前厅；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] - [ruːm] .

but	at	last	she	found	it	in	the	wash	-	room	.
但	在	最后的	她	成立	它	在	这	洗	-	房间	.

但最终她在洗手间里找到了它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [slaɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	very	sly	about	it	,
她	曾是	非常	狡猾	关于	它	,

她在这方面非常狡猾。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['ruːθi] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['haʊswɜːrk] .

for	she	was	not	sure	Ruthie	would	approve	of	this	kind	of	housework	.
为了	她	曾是	不是	当然	露西	会	批准	的	这	种类	的	家务	.

因为她不确定露西是否会赞同这种家务活。

[ðen] ['tʃɑ:rli] [tʌgd] [aʊt] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['dɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [mɑ:p] ;

Then	Charlie	tugged	out	a	pail	of	water	,	and	dipped	in	the	mop	;
然后	查理	拉扯	出去	一个	桶	的	水	,	和	浸入	在	这	拖把	;

然后查理拿出一桶水，把拖把浸入水中；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ðeɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] ,

and	between	them	both	they	thrust	it	through	the	opening	of	the	pen	,
和	之间	他们	两个都	他们	推力	它	通过	这	开幕	的	这	笔	,

[ə'pɑ:n] ['pɪgiz] [bæk] .

upon	piggy's	back	.
之上	小猪的	后退	.

他们两人合力将它从猪圈的开口处塞进小猪的背里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɜ:rti] ['kri:tʃər] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [kli:n] ['wɔ:tər] .

But	the	dirty	creature	did	not	love	clean	water	.
但	这	肮脏的	生物	做过	不是	爱	干净的	水	.

但是这种肮脏的生物并不喜欢干净的水。

[wen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [mɑ:p] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ,

When	he	felt	the	mop	coming	down	,	he	thought	the	sky	was	falling	,
什么时候	他	毛毡	这	拖把	未来	向下	,	他	想法	这	天空	曾是	坠落	,

当他感觉到拖把落下来时，他以为天要塌下来了。

[ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [roʊz] - [li:f] .

and	ran	as	fast	as	Chicken	Little	frightened	by	the	rose	-	leaf	.
和	跑	作为	快速地	作为	鸡	小的	害怕	经过	这	玫瑰	-	叶子	.

它跑得像被玫瑰叶子吓到的小鸡一样快。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] .

It	was	of	no	use	.
它	曾是	的	不	使用	.

毫无用处。

[ðə; ði] [mɑ:p] [wʌz; wəz] ['wɪlfl] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [trɔ:f] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [steɪd] ,

The	mop	was	wilful	,	and	fell	into	the	trough	;	and	there	it	staid	,
这	拖把	曾是	故意	,	和	跌倒	进入	这	槽	;	和	那里	它	稳重	,

拖把任性地掉进了水槽里，就那样待在那里。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ɪn] [veɪn] [ə'tempts] [tu:; tə] [hʊk] [ˌaɪ 'ti:]

though	the	children	spent	the	rest	of	the	forenoon	in	vain	attempts	to	hook	it
尽管	这	孩子们	花费	这	休息	的	这	午前	在	徒劳	尝试	到	钩	它

[aʊt] . [-]

out	.	[	138	]
出去	.	[	-	]

尽管孩子们在上午剩下的时间里徒劳地尝试把它钩出来。[138]

[wen] ['ru:θi] [went] [ðæt] [nu:n] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [pɪg] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [trɔ:f] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]

When	Ruthie	went	that	noon	to	feed	the	pig	,	she	found	the	trough	choked	with
什么时候	露西	去	那	中午	到	喂养	这	猪	,	她	成立	这	槽	窒息	和

[ə; eɪ] [mɑ:p] ,

a	mop	,
一个	拖把	,

那天中午，露丝去喂猪的时候，发现猪槽被拖把堵住了。

[ə; eɪ] [hoʊ] , [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [kloʊðz] - [pɪnz] .

a	hoe	,	a	shovel	,	and	several	clothes	-	pins	.
一个	锄	,	一个	铲	,	和	一些	衣服	-	别针	.

一把锄头、一把铲子和几个衣夹。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [aʊt] ,

She	did	not	stop	to	inquire	into	the	matter	,	but	took	the	articles	out	,
她	做过	不是	停止	到	查询	进入	这	事情	,	但	采取	这	文章	出去	,

她没有停下来询问此事，而是把文章拿出来了。

[wʌn][baɪ][wʌn] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , —

one	by	one	,	saying	to	herself	,	with	a	smile	,	—
一	经过	一	,	说	到	她自己	,	和	一个	微笑	,	—

她一个接一个地对自己说，脸上带着微笑——

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['beɪbiːz] [wɜːrk] .

"	Some	of	that	baby's	work	.
"	一些	的	那	婴儿的	工作	.

“那孩子的一些作品。”

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ][mɑːp] ; [ʃiːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]

I	couldn't	think	what	had	become	of	my	mop	;	she's	enough	to	try	the	patience
我	不能	思考	什么	有	变得	的	我的	拖把	;	她是	足够的	到	尝试	这	耐心

[ʌv; əv][dʒɑːb] .

of	Job	.
的	工作	.

我怎么也想不起来我的拖把去哪儿了；她真是个让人抓狂的人，连约伯的耐心都快被她磨没了。

[ænd; ənd] [naʊ] , " ['ædɪd] [ruːθ] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

And	now	,	"	added	Ruth	,	throwing	her	apron	over	her	head	,
和	现在	,	"	额外	露丝	,	投掷	她	围裙	超过	她	头	,

“现在，”露丝说着，把围裙披在头上。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lʊk] [ʌp] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] .

"	I	may	as	well	look	up	Miss	Dimple	.
"	我	可能	作为	出色地	看	向上	错过	酒窝	.

我不妨去查查迪普尔小姐。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] ;

There's	not	a	better	child	in	the	world	than	she	is	when	she	pleases	;
有	不是	一个	更好的	孩子	在	这	世界	比	她	是	什么时候	她	请	;

她要是愿意的话，世界上没有比她更好的孩子了；

[bʌt; bət] ['dɪəri] [ˌem 'iː] , [wen] [θɪŋz] [duː][goʊ] [rɔːŋ] !

but	deary	me	,	when	things	do	go	wrong	!
但	亲爱的	我	,	什么时候	事物	做	去	错误的	!

但是，天哪，当事情真的出错的时候！

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['wægən] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ruːθ] [sed] ,

"	Just	then	a	wagon	drove	up	to	the	gate	,	and	Ruth	said	,
"	只是	然后	一个	车皮	驾驶	向上	到	这	门	,	和	露丝	说	,

就在这时，一辆马车开到了大门口，露丝说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['fɪgjər] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , —

as	she	saw	a	burly	figure	alight	from	it	,	—
作为	她	锯	一个	魁梧的	数字	点燃	从	它	,	—

她看到一个魁梧的身影从里面跳了出来，——

" [waɪ] , [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi]['ʌŋk(ə)l] [seɪt] ?

"	Why	,	that	can't	be	Uncle	Seth	?
"	为什么	,	那	不能	是	叔叔	塞思	?

“为什么，那不可能是塞思叔叔？”

[aɪm] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ! " [-]

I'm	afraid	something	has	happened	at	our	house	!	"	[	139	]
我是	害怕的	某物	有	发生	在	我们的	房子	!	"	[	-	]

恐怕我们家出事了！[139]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [dɑːrk] [deɪ] .

A	DARK	DAY	.
一个	黑暗的	天	.

黑暗的一天。

['miːnwaɪl] ['dɑːti] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn]['skæfoʊld] .

Meanwhile	Dotty	was	lying	on	the	hay	in	the	barn	scaffold	.
同时	多蒂	曾是	说谎	在	这	干草	在	这	谷仓	脚手架	.

与此同时，多蒂正躺在谷仓脚手架上的干草堆上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [wen] [wiː; wi] [pər'tɪkjələrli] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;

It	is	very	easy	to	be	unhappy	when	we	particularly	try	to	be	so	;
它	是	非常	简单的	到	是	不开心	什么时候	我们	特别	尝试	到	是	所以	;

当我们刻意想要不快乐时，就很容易不快乐；

[ænd; ənd] ['dɑːti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst]

and	Dotty	had	arrived	at	the	point	of	almost	believing	that	she	almost
和	多蒂	有	到达的	在	这	观点	的	几乎	相信	那	她	几乎

[wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ded] .

wished	she	was	actually	dead	.
希望	她	曾是	实际上	死的	.

多蒂甚至一度几乎相信自己真的希望死去。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] [gluːm] , [ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

And	,	to	add	to	her	gloom	,	a	fierce	-	looking	man	,	with	a	long
和	,	到	添加	到	她	愁云	,	一个	凶猛的	-	寻找	男人	,	和	一个	长的

[hɔːrs] - [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

horse	-	whip	in	his	hand	,
马	-	鞭	在	他的	手	,

更令她心情沮丧的是，一个面目凶狠的男人，手里拿着一根长长的马鞭。

[keɪm] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] ,

came	and	peeped	in	at	the	barn	door	,
来了	和	偷窥	在	在	这	谷仓	门	,

他走过来，从谷仓门往里窥视。

[ænd; ənd] [skriːmd] [tuː; tə] ['dɑːti] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [ðæt] " [ruːθ] ['dɪlən] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [raɪt]

and	screamed	to	Dotty	in	a	hoarse	voice	that	"	Ruth	Dillon	wanted	her	right
和	尖叫	到	多蒂	在	一个	嘶哑	嗓音	那	"	露丝	狄龙	通缉	她	正确的

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

然后她用沙哑的声音对多蒂大喊："露丝·狄龙想让她立刻滚蛋！"

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪli] - ['dæliːɪŋ] .

and	none	of	her	dilly	-	dallying	.
和	没有任何	的	她	迪利	-	磨蹭	.

她一点也不拖延。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wʌt] [-]

"	And	then	,	on	going	into	the	house	,	what	[	140	]
"	和	然后	,	在	去	进入	这	房子	,	什么	[	-	]

"然后，进屋后，什么[140]

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [lɜːrn] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ruːθ] [hoʊm] ,

should	she	learn	but	that	this	man	had	come	to	take	Ruth	home	,
应该	她	学习	但	那	这	男人	有	来	到	拿	露丝	家	,

她应该知道，这个人是来接露丝回家的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sɪk] .

because	her	mother	was	sick	.
因为	她	母亲	曾是	生病的	.

因为她母亲生病了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [soʊ] [ruːθ] [sed] — [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] [ænd; ənd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] .

The	children	—	so	Ruth	said	—	must	stay	with	Polly	and	be	little	ladies	.
这	孩子们	—	所以	露丝	说	—	必须	停留	和	波莉	和	是	小的	女士们	.

露丝说，孩子们必须待在波莉身边，做个淑女。

[oʊ] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['loʊnsəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪn] - [stɔːrm] , ['æftər] ['laɪvli] [ruːθ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

O	,	dear	,	it	was	as	lonesome	as	a	line	-	storm	,	after	lively	Ruth	had	gone	away	.
哦	,	亲爱的	,	它	曾是	作为	寂寞	作为	一个	线	-	风暴	,	后	热闹	露丝	有	已消失	离开	.

哦，亲爱的，活泼的露丝离开后，这里就像暴风雨一样寂寞。

['dɑːti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] ['skəʊldɪŋz] , ['æftər] [ɔːl] .

Dotty	began	to	think	she	liked	her	brisk	little	scoldings	,	after	all	.
多蒂	开始	到	思考	她	喜欢	她	轻快	小的	责骂	,	后	全部	.

多蒂开始觉得，她其实挺喜欢这种干脆利落的责骂。

" [dʌz] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [bæd] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] ['flaɪəweɪ] , [geɪzɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['soʊbər] ['kʌz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ;

"	Does	you	feel	so	bad	?	"	said	little	Flyaway	,	gazing	on	her	sober	cousin	with	pity	;
"	做	你	感觉	所以	坏的	?	"	说	小的	飞散	,	凝视	在	她	清醒	表哥	和	遗憾	;

“你感觉很糟糕吗？”小飞翔怜悯地望着她神情严肃的表姐问道；

" [jʊr; jər] [maʊθ] [lʊks] [dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] ; " [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [bəuθ] [hændz] ,

"	your	mouth	looks	just	this	way	;	"	and	,	putting	up	both	hands	,
"	你的	嘴	看起来	只是	这	方式	;	"	和	,	推杆	向上	两个都	双手	,

“你的嘴看起来就是这样；”然后，举起双手，

[ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [lɪps] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] .

she	drew	down	her	own	little	lips	at	the	corners	.
她	画	向下	她	自己的	小的	嘴唇	在	这	角落	.

她拉下嘴角的小嘴角。

" [jes] , [aɪ] [fiːl] [bæd] , " [sed] ['dɑːti] .

"	Yes	,	I	feel	bad	,	"	said	Dotty	.
"	是的	,	我	感觉	坏的	,	"	说	多蒂	.

“是的，我感到很难过，”多蒂说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['ɔrɪndʒ] ? "

"	You	needn't	talk	to	me	;	where's	your	orange	?	"
"	你	不必	讲话	到	我	;	在哪里?	你的	橙子	?	"

“你不用跟我说话；你的橘子呢？”

" [aɪ] [skwoʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['flaɪəweɪ] ; " [ænd; ənd] [fɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [maɪ] - .

"	I	squoze	it	,	"	replied	Flyaway	;	"	and	falled	it	down	my	froat	.
"	我	挤压	它	,	"	回复	飞散	;	"	和	坠落	它	向下	我的	-	.

“我把它捏扁了，”飞翔回答说，“然后它顺着我的额头滑落了。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

But	I	didn't	had	enough	.
但	我	没有	有	足够的	.

但我还是不够。

[ɪf] [juː; jʊ] [piː] , [ʌm; əm] , [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mɔːr] . "

If	you	pees	,	um	,	give	me	some	more	.	"
如果	你	小便	,	嗯	,	给	我	一些	更多的	.	"

如果你尿了，嗯，再给我一些。

" [waɪ] , [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] ! " [sed] ['dɑːti] , ['læfɪŋ] . [-]
" Why , what an idea ! " said Dotty , laughing . [141]
" 为什么 , 什么 一个 主意 ! " 说 多蒂 , 笑 . [-]

“哎呀，真是个好主意！”多蒂笑着说。[141]

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɜːr; hər][oʊn] ['ɔrɪndʒ] ['ɪntuː] ['sekʃnz] , ['keɪti] [lʊkt] [ɑːn]
But when she began to divide her own orange into sections , Katie looked on
但 什么时候 她 开始 到 划分 她 自己的 橙子 进入 部分 , 凯蒂 看起来 在
[ɪk'spektəntli] ,
expectantly ,
满怀期待地 ,

但当她开始把橙子分成小块时，凯蒂满怀期待地看着她。

['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] .
knowing she should have a share .
会心 她 应该 有 一个 分享 .

她知道自己应该拥有一份股份。

['dɑːti] [eɪt] [tuː] ['kwɔːrtərz] , [geɪv] [wʌn][tuː; tə] ['keɪti] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['pɑːli] .
Dotty ate two quarters , gave one to Katie , and reserved the fourth for Polly .
多蒂 吃 二 四分之一 , 给予 一 到 凯蒂 , 和 预订的 这 第四 为了 波莉 .

多蒂吃了两枚硬币，给了凯蒂一枚，把第四枚留给了波莉。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [iːt] [ðɪs] [læst]['mɔːrs(ə)l][hɜːr'self] ,
She longed to eat this last morsel herself ,
她 渴望 到 吃 这 最后的 小块 她自己 ,

她很想亲自吃掉这最后一点东西。

[bʌt; bət] ['pɑːli] [hæd; həd] [preɪzd] [hɜːr; hər][wʌns][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [tɔɪz] ,
but Polly had praised her once for giving away some toys ,
但 波莉 有 赞扬 她 一次 为了 给予 离开 一些 玩具 ,

但波莉曾经因为她送出一些玩具而表扬过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ə'gen] , " [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
and she wished to hear her say again , " Why , what a generous little girl !
和 她 希望 到 听到 她 说 再次 , " 为什么 , 什么 一个 慷慨的 小的 女孩 !

她希望再次听到她说：“哎呀，多么慷慨的小女孩啊！”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] ['ɔːfərd] [ðə; ði][baɪt] ,
" But when she smilingly offered the bite ,
" 但 什么时候 她 微笑着 提供 这 咬 ,

但当她笑着递过来的时候，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [tuː; tə] [hɪr] ['pɑːli] [seɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn] , —
what was her surprise to hear Polly say in an indifferent tone , —
什么 曾是 她 惊喜 到 听到 波莉 说 在 一个 冷漠 语气 , —

听到波莉用漠不关心的语气说——这让她感到多么惊讶?

" [wel] , [wel] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [seɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] [piːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
" Well , well , child , you needn't have saved such a tiny piece for me ;
" 出色地 , 出色地 , 孩子 , 你 不必 有 已保存 这样的 一个 微小的 片 为了 我 ;

“哎呀，孩子，你不必给我留这么一小块儿；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] !
it doesn't amount to anything !
它 不 数量 到 任何事物 !

这根本毫无意义!

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [æt; ət][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
" At the same time she ate the whole at a mouthful .
" 在 这 相同的 时间 她 吃 这 所有的 在 一个 一口气 .

“与此同时，她一口吞下了整个东西。”

['dɑːti] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] .

Dotty	**felt**	**very**	**much**	**irritated**	**.**
多蒂	毛毡	非常	很多	受刺激	.

多蒂感到非常恼火。

[dɪd] [mɪs] ['pɑːli] [θɪŋk] ['ɔːrɪndʒɪz] [gruː] [ɑːn] [bʊʃɪz] ?

Did	**Miss**	**Polly**	**think**	**oranges**	**grew**	**on**	**bushes**	**?**
做过	错过	波莉	思考	橙子	生长	在	灌木丛	?

波莉小姐以为橘子是长在灌木丛里的吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] ? " [-]

What	**was**	**the**	**use**	**to**	**be**	**generous**	**if**	**people**	**wouldn't**	**say**	**"**	**thank**	**you**	**?**	**"**	**[**	**142**	**]**
什么	曾是	这	使用	到	是	慷慨的	如果	人们	不会	说	"	感谢	你	?	"	[	-	]

如果人们不说“谢谢”，那么慷慨又有什么用呢？[142]

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['begər] [maɪ] ['mʌni] .

"	**I**	**don't**	**feel**	**much**	**better**	**than**	**I**	**did**	**when**	**I**	**gave**	**the**	**beggar**	**my**	**money**	**.**
"	我	不	感觉	很多	更好的	比	我	做过	什么时候	我	给予	这	乞丐	我的	钱	.

“我感觉和把钱给乞丐时一样，并没有好多少。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [duː][maɪ] - [ɑːmz] [bɪ'fɔːr] [men] - [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

But	**I**	**didn't**	**do**	**my**	**'**	**alms**	**before**	**men**	**'**	**this**	**time**	**,**	**though**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**
但	我	没有	做	我的	-	施舍	前	男人	-	这	时间	,	尽管	,	"	说	她	,

“不过，这次我没有向男人施舍，”她说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fæt][ɑːrmz][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ment] [baɪ]

looking	**at**	**her**	**little**	**fat**	**arms**	**and**	**wondering**	**what**	**her**	**grandmother**	**meant**	**by**
寻找	在	她	小的	胖的	武器	和	好奇	什么	她	祖母	意思是	经过

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

talking	**of**	**her**	**giving**	**them**	**away**	**.**
说	的	她	给予	他们	离开	.

看着她胖乎乎的小胳膊，我心想奶奶说的让她把胳膊送人是什么意思。

" [aɪ] [spoʊz] [its] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] ,

"	**I**	**s'pose**	**it's**	**my**	**fingers**	**that**	**grow**	**on**	**the**	**ends**	**of**	**my**	**arms**	**,**
"	我	假设	它是	我的	手指	那	生长	在	这	结束	的	我的	武器	,

我想，那是我手臂末端长出来的手指吧。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [gɪv] [wɪð; wɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .

and	**that's**	**what**	**I**	**give**	**with**	**,**	**"**	**she**	**concluded**	**.**
和	那就是	什么	我	给	和	,	"	她	结束	.

“这就是我所给予的，”她总结道。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [deɪ] .

On	**the**	**whole**	**she**	**was**	**passing**	**a**	**dismal**	**day**	**.**
在	这	所有的	她	曾是	通过	一个	惨淡	天	.

总的来说，她度过了糟糕的一天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt]

She	**had**	**been**	**told**	**that**	**she**	**must**	**not**	**go**	**away**	**;**	**and**	**it**	**happened**	**that**
她	有	到过	讲述	那	她	必须	不是	去	离开	;	和	它	发生	那

['noʊbɑːdi] [keɪm] ,

nobody	**came**	**,**
无人	来了	,

她曾被告知不能离开；结果却没有人来。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['dʒini,'dʒeni] [væns] .

not	**even**	**Jennie**	**Vance**	**.**
不是	甚至	珍妮	万斯	.

就连珍妮·万斯也不行。

" [ɪf] ['pruːdi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] , [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː]
" If Prudy had been left alone , all the girls in town would have come to see
" 如果 普鲁迪 有 到过 左边 独自的 , 全部 这 女孩们 在 镇 会 有 来 到 看
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“如果普鲁迪独自一人待着，镇上所有的女孩都会来看她。”

" [θɔːt] [ðə; ði][fər'lɔːrn] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frʌnt] [tiːθ] ,
" thought the forlorn Miss Dimple , putting a string round one of her front teeth ,
" 想法 这 绝望 错过 酒窝 , 推杆 一个 细绳 圆形的 一 的 她 正面 牙齿 ,

“忧郁的迪普尔小姐心想，一边把一根绳子套在自己的一颗门牙上。”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
and trying to pull it out by way of amusement .
和 尝试 到 拉 它 出去 经过 方式 的 娱乐 .

并试图以娱乐的方式把它弄出来。

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪ][kɑːnt] [muːv] [maɪ] [tuːθ] [wʌn] [ɪntʃ] .
" O , dear , I can't move my tooth one inch .
" 哦 , 亲爱的 , 我 不能 移动 我的 齿 一 英寸 .

“哦，天哪，我的牙齿一寸都动不了。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [tʌŋ] [-]
If I could get it out , and put my tongue [143]
如果 我 可以 得到 它 出去 , 和 放 我的 舌头 [-]

如果我能把它弄出来，然后伸出我的舌头[143]

[ɪn][ðə; ði][hoʊl] , [ðen] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][goʊld][wʌn] [kʌm] .
in the hole , then there'd be a gold one come .
在 这 洞 , 然后 那里 是 一个 金子 一 来 .

洞里就会出现一个金洞。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
But I can't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[oʊ] , [dɪr] ! "
O , dear ! "
哦 , 亲爱的 ! "

哦，天哪！

" [wer] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] ? " [sed] [mɪs] ['pɑːli] ,
" Where is your little cousin ? " said Miss Polly ,
" 在哪里 是 你的 小的 表哥 ? " 说 错过 波莉 ,

“你的小表妹在哪儿？”波莉小姐问道。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
coming into the room with her knitting in her hand .
未来 进入 这 房间 和 她 针织 在 她 手 .

她手里拿着毛线走进房间。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] ['flaɪəweɪ] . "
" I thought she was with you : I don't wonder they call her Flyaway . "
" 我 想法 她 曾是 和 你 : 我 不 想知道 他们 称呼 她 飞散 . "

“我以为她和你在一起：难怪他们都叫她‘飞翔者’。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪm] [ʃʊr] , [mɪs] ['pɑːli] .
" I don't know where she is , I'm sure , Miss Polly .
" 我 不 知道 在哪里 她 是 , 我是 当然 , 错过 波莉 .

“我肯定不知道她在哪里，波莉小姐。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [pʊl] [maɪ] [tuːθ] !
Won't you please pull my tooth !
惯于 你 请 拉 我的 齿 !

请你帮我拔牙好吗!

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] - [s'pəʊz] [aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ? "
And do you ' spose I can keep my tongue out of the hole ? "
和 做 你 - 假设 我 能 保持 我的 舌头 出去 的 这 洞 ? "

你觉得我能把舌头从洞里伸出来吗?

" [waɪ] , ['dɑːti] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ,
" Why , Dotty , I thought you were going to take care of that child ,
" 为什么 , 多蒂 , 我 想法 你 是 去 到 拿 关心 的 那 孩子 ,

“哎呀，多蒂，我还以为你会照顾那个孩子呢。”

" [sed] [mɪs] ['pɑːli] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siːm] -
" said Miss Polly , dropping her knitting without getting around to the seam -
" 说 错过 波莉 , 下降 她 针织 没有 获得 大约 到 这 接缝 -
['niːd(ə)l] ,
needle ,
针 ,

“波莉小姐说着，放下手中的毛线，连缝针都没来得及拿。”

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [sloʊ] [peɪs] .
and walking away faster than her usual slow pace .
和 步行 离开 快点 比 她 通常 慢的 步伐 .

她迈着比平时缓慢的步伐更快的步伐走开了。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [bæd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['wɜːri] [ʌv; əv] [maɪnd] :
" There's nothing so bad for me as worry of mind :
" 有 没有什么 所以 坏的 为了 我 作为 担心 的 头脑 :

“对我来说，最糟糕的事情莫过于忧虑:

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sɪk] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld] !
I shall be sick as sure as this world !
我 将 是 生病的 作为 当然 作为 这 世界 !

我一定会生病，就像这个世界一样!

" ['dɑːti] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [-]
" Dotty knew she had been selfish and [144]
" 多蒂 知道 她 有 到过 自私 和 [-]

“多蒂知道她很自私，[144]

['kerləs] .
careless .
粗心 .

粗心。

[ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['oʊnli] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,
She not only felt ashamed of herself ,
她 不是 仅有的 毛毡 羞愧 的 她自己 ,

她不仅感到羞愧，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['keɪti] ,
but also very much afraid that something dreadful had happened to Katie ,
但 还 非常 很多 害怕的 那 某物 可怕 有 发生 到 凯蒂 ,

但同时也非常担心凯蒂遭遇了什么可怕的事情。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] .
in which case she would be greatly to blame .
在 哪个 案件 她 会 是 非常 到 责备 .

在这种情况下，她将负有很大责任。

[ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [tʃaɪld] .

She	anxiously	joined	in	the	search	for	the	missing	child	.
她	焦虑地	加入	在	这	搜索	为了	这	丢失的	孩子	.

她焦急地加入了寻找失踪儿童的行列。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] .

I	am	sure	you	would	never	guess	where	she	was	found	.
我	是	当然	你	会	绝不	猜测	在哪里	她	曾是	成立	.

我敢肯定你绝对猜不到她是在哪里被发现的。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [trɔːf] !

In	the	watering	trough	!
在	这	浇水	槽	!

在水槽里!

[nɑːt] [draʊnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] [ɪ'nʌf] !

Not	drowned	,	because	the	water	was	not	deep	enough	!
不是	溺水	,	因为	这	水	曾是	不是	深的	足够的	!

没有溺水，因为水不够深!

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [hɜːr; hər] [aʊt] ;

"	I	was	trying	to	srim	,	"	said	she	,	as	they	drew	her	out	;
"	我	曾是	尝试	到	-	,	"	说	她	,	作为	他们	画	她	出去	;

“我当时正在尝试刷牙，”当他们把她拉出来时，她说；

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	that's	what	is	it	.
"	和	那就是	什么	是	它	.

事情就是这样。

" ['iːv(ə)n] [mɪs] ['pɑːli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [her] ['klɪŋɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ɪts] [hed] ;

"	Even	Miss	Polly	smiled	at	the	dripping	little	figure	with	hair	clinging	close	to	its	head	;
"	甚至	错过	波莉	微笑	在	这	滴落	小的	数字	和	头发	依恋	关闭	到	它是	头	;

“就连波莉小姐也对着那个浑身湿透、头发紧贴着头皮的小身影笑了笑；

[bʌt; bət] ['flaɪəweɪ] [lʊkt] ['veri] ['sɑːləm] .

but	Flyaway	looked	very	solemn	.
但	飞散	看起来	非常	庄严	.

但 Flyaway 的表情非常严肃。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] - - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] , " [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ! "

"	It	makes	me	povokin	'	,	"	said	she	,	knitting	her	brows	,	"	to	have	you	laugh	at	me	!	"
"	它	制作	我	-	-	,	"	说	她	,	针织	她	眉毛	,	"	到	有	你	笑	在	我	!	"

“你嘲笑我，这让我很生气，”她皱着眉头说，“

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɪn][juː; jʊ] , ['dɑːti] , " [sed] [mɪs] ['pɑːli] ,

"	It	would	look	well	in	you	,	Dotty	,	"	said	Miss	Polly	,
"	它	会	看	出色地	在	你	,	多蒂	,	"	说	错过	波莉	,

“多蒂，你穿这件衣服肯定很好看，”波莉小姐说。

" [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [tiːθ] [ə'loʊn] .

"	to	pay	more	attention	to	this	baby	,	and	let	your	teeth	alone	.
"	到	支付	更多的	注意力	到	这	婴儿	,	和	让	你的	牙齿	独自的	.

“多关注一下这个宝宝，别去动你的牙齿了。”

" ['dɑːti] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frʌnt] [her] , [-]
" Dotty twisted a lock of her front hair , [145]
" 多蒂 扭曲 一个 锁 的 她 正面 头发 , [-]

“多蒂拧了拧她前面的一缕头发，[145]

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] [læst] [wɜːrdz] , — " ['ælɪs]
and said nothing ; but she remembered her grandmother's last words , — " Alice
和 说 没有什么 ; 但 她 记得 她 祖母的 最后的 字 , — " 爱丽丝
,
,
,

她什么也没说；但她记得祖母临终前的话——“爱丽丝，

[aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'mjuːz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] , [æz; əz][jʊr; jər] [ænt] [mə'riːə][toʊld][juː; jʊ] .
I depend upon you to amuse your little cousin , as your Aunt Maria told you .
我 依赖 之上 你 到 娱乐 你的 小的 表哥 , 作为 你的 阿姨 玛丽亚 讲述 你 .

就看你姑妈玛丽亚跟你说的了，你要好好逗你的小表弟开心。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] ['veri] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] . "
You know you can make her very happy when you please . "
你 知道 你 能 制作 她 非常 快乐的 什么时候 你 请 . "

你知道，只要你愿意，你就能让她非常开心。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['dɑːti] , " [ðæt] ['beɪbi] [maɪt] [groʊ] ['fæstər][ænd; ənd][hæv; həv] [mɔːr]
" Seems to me , " thought Dotty , " that baby might grow faster and have more
" 似乎 到 我 , " 想法 多蒂 , " 那 婴儿 可能 生长 快点 和 有 更多的
[sens] .
sense .
感觉 .

“依我看，”多蒂心想，“那个婴儿可能会长得更快，也更有懂事。”

[aɪ] ['nevər] [gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [trɔːf] [ɪn][maɪ] [laɪf] ! — [waɪ] , [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
I never got into a watering - trough in my life ! — Why , how dark it is !
我 绝不 得到 进入 一个 浇水 - 槽 在 我的 生活 ! — 为什么 , 如何 黑暗的 它 是 !

我这辈子都没进过水槽！——哎呀，里面好黑啊！

[hɑːrk] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'laʊd] ; " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['rætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ?
Hark ! " said she , aloud ; " what is that rattling against the windows ?
听着 ! " 说 她 , 大声 ; " 什么 是 那 嘎嘎作响 反对 这 视窗 ?

“听！”她大声说道，“是什么东西在窗户上发出嘎嘎作响的声音？”

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
" For she heard
" 为了 她 听到

因为她听见了

" [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [heɪl]
" the driving hail
" 这 驾驶 冰雹

“驾驶冰雹”

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [fleɪl] . "
Upon the window beat with icy flail . "
之上 这 窗户 打 和 冰冷的 连枷 . "

“冰冷的连枷猛击着窗户。”

" [ðæt] [ɪz] [heɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːli] — " ['froʊz(ə)n][drɑːps][ʌv; əv][reɪn] . "
" That is hail , " replied Polly — " frozen drops of rain . "
" 那 是 冰雹 , " 回复 波莉 — " 冷冻 滴 的 雨 . "

“那是冰雹，”波莉回答说，“是冻住的雨滴。”

" [waɪ] [mɪs] ['pɑːli] , " [sed] ['dɑːti] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [twɪtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tuːθ] ,
" Why Miss Polly , " said Dotty , giving a fierce twitch at her tooth ,
" 为什么 错过 波莉 , " 说 多蒂 , 给予 一个 凶猛的 抽搐 在 她 齿 ,

“为什么是波莉小姐？”多蒂说着，牙齿猛地抽搐了一下。

" [reɪn] [kɑːnt] [friːz] [ðə; ði] [liːst] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
" rain can't freeze the least speck in the summer .
" 雨 不能 冻结 这 至少 斑点 在 这 夏天 .

夏天的雨水不可能冻住哪怕一丁点儿东西。

[juː; jʊ][dəunt] [-]
You don't [146]
你 不 [-]

你没有[146]

[miːn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
mean to tell a wrong story , but you've made a mistake . "
意思是 到 告诉 一个 错误的 故事 , 但 你已经 制成 一个 错误 . "

意思是你想讲个错误的故事，但你犯了个错误。

" ['hɝːz] [meɪd] [ə; eɪ] - [steɪk] , " [sed] ['keɪti] .
" Her's made a ' stake , " said Katie .
" 她的 制成 一个 - 赌注 , " 说 凯蒂 .

“她下了注，”凯蒂说。

" [naʊ] , [lʊk] , ['pɑːli] , [its] [stoʊnz] !
" Now , look , Polly , it's stones !
" 现在 , 看 , 波莉 , 它是 石头 !

“瞧，波莉，那是石头！”

[ðeə(r)] ['pætərɪŋ] , ['klɪkɪti] - [klɪk] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][jɑːrd] .
They're pattering , clickety - click , all over the yard .
它们是 打节拍 , 点击 - 点击 , 全部 超过 这 院子 .

它们在院子里到处发出咔哒咔哒的脚步声。

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

[ðə; ði] [græs] [wɪl] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['græv(ə)l] - [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪl] [kræk] [ɪn] [tuː] .
The grass will look just like the gravel - path , and the windows will crack in two .
这 草 将要 看 只是 喜欢 这 碎石 - 小路 , 和 这 视窗 将要 裂缝 在 二 .
"
"
"

草坪看起来会和碎石路一模一样，窗户会裂成两半。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , " [sed] ['pɑːli] , ['nɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ; " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['eni] [hɑːrm] ,
" Never you mind , " said Polly , knitting as usual ; " if it does any harm ,
" 绝不 你 头脑 , " 说 波莉 , 针织 作为 通常 ; " 如果 它 做 任何 伤害 ,

“别在意，”波莉一边像往常一样织毛衣一边说，“如果这造成了什么伤害的话。”

- [twɪl] ['oʊnli] [kɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪkɪnz] .
' twill only kill a few chickens .
- 斜纹布 仅有的 杀 一个 很少 鸡 .

它只会杀死几只鸡。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [weɪl] ; [fɔːr; fər][nekst][tuː; tə] [dʌks] ['dɑːti] [lʌvd] ['tʃɪkɪnz] .
" Upon this there was another wail ; for next to ducks Dotty loved chickens .
" 之上 这 那里 曾是 其他 哀号 ; 为了 下一个 到 鸭子 多蒂 喜爱 鸡 .

“这时又是一阵哀嚎；因为除了鸭子，多蒂最喜欢的就是鸡了。”

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧!

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] [roʊld] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['dɪmplz] , [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [heɪl]
before her tears had rolled down to meet her dimples , the patter of hail
前 她 眼泪 有 滚动 向下 到 见面 她 酒窝 , 这 语调 的 冰雹
[wʌz; wəz]['oʊvər] .
was over .
曾是 超过 .

她的眼泪还没来得及滑落到酒窝处，冰雹的噼啪声就结束了。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] , " [sed] ['pɑːli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] .
" Come and see the rainbow , " said Polly , from the door - stone .
" 来 和 看 这 彩虹 , " 说 波莉 , 从 这 门 - 石头 .

“快来看彩虹吧，”波莉站在门石上说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] , [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['verid] ['splendər] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː]
It was a glorious sight , an arch of varied splendor resting against the blue
它 曾是 一个 辉煌 视线 , 一个 拱 的 多种多样 辉煌 休息 反对 这 蓝色的
[skaɪ] . [-]
sky . [147]
天空 . [-]

这是一个壮丽的景象，一道绚丽多彩的拱门矗立在蓝天之上。[147]

" [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , " [sed] ['dɑːti] ; " [its] [ə; eɪ] [heɪl] - [baʊ; boʊ] ! "
" That isn't a rainbow , " said Dotty ; " it's a hail - bow ! "
" 那 不是 一个 彩虹 , " 说 多蒂 ; " 它是 一个 冰雹 - 弓 ! "

“那不是彩虹，”多蒂说，“那是冰雹彩虹！”

" [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] , [bɪg] - ! " ['ʃaʊtɪd] ['keɪti] .
" What a big , big , big bubbil ! " shouted Katie .
" 什么 一个 大的 , 大的 , 大的 - ! " 喊叫 凯蒂 .

“好大好大的泡泡啊！”凯蒂喊道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] ['soʊpsʌdz] , [aɪ] [spoʊz] , " [sed] ['dɑːti] ;
" She thinks somebody is blowing all that out of soapsuds , I s'pose , " said Dotty ;
" 她 思考 某人 是 吹 全部 那 出去 的 肥皂泡 , 我 假设 , " 说 多蒂 ;

“我猜她以为有人在用肥皂泡吹散这一切，”多蒂说；

" [aɪ] [ges] - [twʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['nɔːrməs] [paɪp] — [dəunt][juː; jʊ] , ['pɑːli] ? "
" I guess ' twould take a giant with a ' normous pipe — don't you , Polly ? "
" 我 猜测 - 特沃德 拿 一个 巨大的 和 一个 - 正常 管道 — 不 你 , 波莉 ? "

“我想这需要一个巨人拿着一根巨大的烟斗——你说是不是，波莉？”

" [ðer; ðər] , [naʊ] , " [sed] [mɪs] ['pɑːli] ,
" There , now , " said Miss Polly ,
" 那里 , 现在 , " 说 错过 波莉 ,

“好了，”波莉小姐说。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [heɪl][ɪn][jʊr; jər][hænd] .
" I just want you to hold some of this hail in your hand .
" 我 只是 想 你 到 抓住 一些 的 这 冰雹 在 你的 手 .

“我只是想让你把这些冰雹握在手里。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [bʌt; bət][aɪs] ? "
What do you call that but ice ? "
什么 做 你 称呼 那 但 冰 ? "

那东西除了冰还能叫什么呢?

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['dɑːti] ; " [koʊld] [lʌmps] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n][aɪs] , [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld] . "
" So it is , " said Dotty ; " cold lumps of frozen ice , as true as this world . "
" 所以 它 是 , " 说 多蒂 ; " 寒冷的 肿块 的 冷冻 冰 , 作为 真的 作为 这 世界 . "

“的确如此，”多蒂说，“冰冷的冰块，就像这个世界一样真实。”

" [ænd; ənd][nɑːt] [stoʊnz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːli] .
" And not stones , " returned Polly .
" 和 不是 石头 , " 返回 波莉 .

“而且不是石头，”波莉回答道。

" [naʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [nekst][taɪm][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['oʊldər]['piːp(ə)l] — [wɪl]
" Now you won't think next time you know so much better than older people — will
" 现在 你 惯于 思考 下一个 时间 你 知道 所以 很多 更好的 比 老 人们 — 将要
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“下次你不会再觉得自己比老年人懂得多了吧？”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] , [mɪs] ['pɑːli] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm] ['griːnlənd] ; [aɪ][dəunt] , [naʊ]
" But I don't see , Miss Polly , how it got here from Greenland ; I don't , now
" 但 我 不 看 , 错过 波莉 , 如何 它 得到 这里 从 格陵兰 ; 我 不 , 现在
['ɑːnɪst] . "
honest . "
诚实的 . "

“可是波莉小姐，我真的不明白它是怎么从格陵兰岛运到这里来的。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['griːnlənd] , [-]
" I didn't say anything about Greenland , [148]
" 我 没有 说 任何事物 关于 格陵兰 , [-]

“我没有提到格陵兰岛[148]

[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

孩子。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][reɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [froʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː]
I said it was rain , and it froze in the air coming down ; and so it
我 说 它 曾是 雨 , 和 它 冻住了 在 这 空气 未来 向下 ; 和 所以 它
[dɪd] . "
did . "
做过 . "

我说那是雨，雨水在下落的过程中冻住了；事实也的确如此。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did it ?
" 做过 它 ?

真的吗?

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [dəunt][juː; jʊ] , [mɪs] ['pɑːli] ?
Why , you know a great deal — don't you , Miss Polly ?
为什么 , 你 知道 一个 伟大的 交易 — 不 你 , 错过 波莉 ?

哎呀，您懂得真多啊，对吧，波莉小姐?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] ?
Did you ever go to school ?
做过 你 曾经 去 到 学校 ?

你上过学吗?

" ['pɑːli] [said] ['dɪzməli] .
" Polly sighed dismally .
" 波莉 叹了口气 令人沮丧地 .

波莉沮丧地叹了口气。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [went] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	O	,	yes	,	I	went	now	and	then	a	day	.
"	哦	,	是的	,	我	去	现在	和	然后	一个	天	.

“哦，是的，我偶尔会去。”

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - [baʊnd] [gɜːrl] . -

I	was	what	is	called	a	'	bound	girl	.	'
我	曾是	什么	是	称为	一个	-	边界	女孩	.	-

我曾是一名所谓的“捆绑少女”。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [naɪs] , ['iːzi] [taɪmz] , [laɪk] [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

I	didn't	have	nice	,	easy	times	,	like	you	little	ones	.
我	没有	有	好的	,	简单的	时代	,	喜欢	你	小的	一个	.

我没有像你们这些小家伙一样，过着轻松愉快的生活。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['hɑːdʃɪps] .

You	have	no	idea	of	my	hardships	.
你	有	不	主意	的	我的	艰辛	.

你根本不知道我经历了多少苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [delv] [ænd; ənd][dɪg][frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] . "

It	was	delve	and	dig	from	sunrise	to	sunset	.	"
它	曾是	深入探究	和	挖	从	日出	到	日落	.	"

从日出到日落，我们一直在挖掘和挖掘。

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['mʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][dɪg] !

"	Why	,	what	a	naughty	mother	to	make	you	dig	!
"	为什么	,	什么	一个	淘气	母亲	到	制作	你	挖	!

“哎呀，你这个淘气的妈妈，竟然让你挖土！”

[dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [hoʊ] ? "

Did	you	have	a	ladies	'	hoe	?	"
做过	你	有	一个	女士们	-	锄	?	"

你有女士用的锄头吗?

" [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] , ['dɑːti] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['beɪbi] .

"	My	mother	died	,	Dotty	,	when	I	was	a	creeping	baby	.
"	我的	母亲	死亡	,	多蒂	,	什么时候	我	曾是	一个	爬行	婴儿	.

“多蒂，我母亲在我还是个蹒跚学步的婴儿时就去世了。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] - [feɪst] ['wʊmən] .

The	woman	who	took	me	to	bring	up	was	a	hard	-	faced	woman	.
这	女士	WHO	采取	我	到	带来	向上	曾是	一个	难的	-	面对	女士	.

带我来抚养我的那个女人是个面容冷峻的女人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] . "

She	made	me	work	like	a	slave	.	"
她	制成	我	工作	喜欢	一个	奴隶	.	"

她让我像奴隶一样干活。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

"	Did	she	?
"	做过	她	?

是吗?

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [gruː] [ʌp] , [mɪs] ['pɑːli] , [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]

But	by	and	by	you	grew	up	,	Miss	Polly	,	and	,	when	you	had	a
但	经过	和	经过	你	生长	向上	,	错过	波莉	,	和	,	什么时候	你	有	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

但是，波莉小姐，你渐渐长大，后来，当你有了丈夫，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][dɔːg] — [dɪd][hiː; hi] ? " [-]

he	didn't	make	you	a	dog	—	did	he	?	"	[	149	]
他	没有	制作	你	一个	狗	—	做过	他	?	"	[	-	]

他没把你变成狗吧？[149]

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['pɑːli] .

"	I	never	had	a	husband	or	anybody	else	to	take	care	of	me	,	"	said	Polly	.
"	我	绝不	有	一个	丈夫	或者	任何人	别的	到	拿	关心	的	我	,	"	说	波莉	.

“我从来没有丈夫，也没有其他人照顾我，”波莉说。

" [kʌm] , ['tʃɪldrən] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	Come	,	children	,	we	must	go	into	the	house	.
"	来	,	孩子们	,	我们	必须	去	进入	这	房子	.

“孩子们，我们进屋吧。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['waɪtɪŋ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['taɪtli]

"	They	all	three	entered	the	parlor	,	and	Miss	Whiting	fastened	the	window	tightly
"	他们	全部	三	进入	这	客厅	,	和	错过	惠廷	系紧	这	窗户	紧紧

[tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [er] ,

to	exclude	the	air	,
到	排除	这	空气	,

“他们三人进了客厅，怀廷小姐把窗户紧紧地关上，不让空气进来。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] [koʊld] . "

for	it	was	one	of	her	afflictions	that	she	was	"	easy	to	take	cold	.	"
为了	它	曾是	一	的	她	苦难	那	她	曾是	"	简单的	到	拿	寒冷的	.	"

因为“容易着凉”是她的一大病症。

" [aɪ][dəunt] [siː] , " ['kwiərid] ['dɑːti] , " [waɪ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['dɪdnt] ['mæri] [juː; jʊ] .

"	I	don't	see	,	"	queried	Dotty	,	"	why	your	husband	didn't	marry	you	.
"	我	不	看	,	"	查询	多蒂	,	"	为什么	你的	丈夫	没有	结婚	你	.

“我不明白，”多蒂问道，“你丈夫为什么不娶你。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] . "

I	should	have	thought	he	would	.	"
我	应该	有	想法	他	会	.	"

我早该想到他会这么做。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['pɑːli] , ['grɪmli] .

"	He	didn't	want	to	,	I	suppose	,	"	said	Polly	,	grimly	.
"	他	没有	想	到	,	我	认为	,	"	说	波莉	,	阴沉地	.

“我想他是不愿意的，”波莉冷冷地说。

['dɑːti] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

Dotty	fell	into	a	brown	study	.
多蒂	跌倒	进入	一个	棕色的	学习	.

多蒂掉进了一间棕色的书房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ɪn][sʌm; səm][mæn] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['mærid] [mɪs] ['pɑːli]

It	was	certainly	very	unkind	in	some	man	that	he	hadn't	married	Miss	Polly
它	曾是	当然	非常	不友善	在	一些	男人	那	他	之前没有	已婚	错过	波莉

[ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	taken	care	of	her	,
和	已采取	关心	的	她	,

有些男人没有娶波莉小姐并照顾她，这无疑是非常不仁慈的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['kʌvərd] ['bæskɪt]

so	she	need	not	have	wandered	around	the	world	with	a	double	-	covered	basket
所以	她	需要	不是	有	漫步	大约	这	世界	和	一个	双倍的	-	涵盖	篮子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] .

and	a	snuff	-	box	.
和	一个	鼻烟	-	盒子	.

所以她不必带着双层盖篮子和鼻烟盒周游世界了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ;
It **was** **a** **great** **pity** **;**
它 曾是 一个 伟大的 遗憾 ;

真是太可惜了;

[stɪl] ['dɑːti] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['pɑːliːz]
still **Dotty** **could** **not** **see** **that** **just** **now** **it** **had** **anything** **to** **do** **with** **Polly's**
仍然 多蒂 可以 不是 看 那 只是 现在 它 有 任何事物 到 做 和 波莉的
[fə'getiŋ] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['teɪbl] . [-]
forgetting **to** **set** **the** **table** **.** **[** **150** **]**
遗忘 到 放 这 桌子 . [-]

仍然多蒂看不出刚才这件事和波莉忘记摆桌子有什么关系。[150]

" [aɪm][soʊ] ['hʌŋgri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] - [moʊst] ['sʌpər] [taɪm] ? "
" **I'm** **so** **hungry** **,** **"** **said** **she** **;** **"** **isn't** **it** **'** **most** **supper** **time** **?** **"**
" 我是 所以 饥饿的 , " 说 她 ; " 不是 它 - 最多 晚餐 时间 ? "

“我好饿啊,”她说,“是不是快到晚饭时间了?”

" [its] ['oʊnli] [faɪv] ;
" **It's** **only** **five** **;**
" 它是 仅有的 五 ;

“才五分钟而已;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['loʊnsəm] [ðæt] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]
but **you** **appear** **to** **be** **so** **lonesome** **that** **I'll** **make** **a** **fire** **this** **minute** **and**
但 你 出现 到 是 所以 寂寞 那 患病的 制作 一个 火 这 分钟 和
[pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] ,
put **on** **the** **tea** **-** **kettle** **,**
放 在 这 茶 - 壶 ,

但你看上去很孤独,那我这就生火烧水泡茶。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['pɑːli] .
" **replied** **the** **kind** **-** **hearted** **Polly** **.**
" 回复 这 种类 - 心地 波莉 .

“善良的波莉回答道。”

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][fɔːr; fər] ['sʌpər] ? "
" **What** **does** **your** **grandmother** **generally** **have** **for** **supper** **?** **"**
" 什么 做 你的 祖母 一般来说 有 为了 晚餐 ? "

你奶奶晚饭通常吃什么?

" [keɪk] ['sʌmtaɪmz] , " ['ænsər] ['dɑːti] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] ; " [ænd; ənd] [tɑːts] . "
" **Cake** **sometimes** **,** **"** **answered** **Dotty** **,** **her** **eyes** **brightening** **;** **"** **and** **tarts** **.** **"**
" 蛋糕 有时 , " 回答 多蒂 , 她 眼睛 提亮 ; " 和 蛋挞 . "

“有时候是蛋糕,”多蒂回答道,眼睛亮了起来;“还有馅饼。”

" [ænd; ənd] - , " ['ædɪd] ['keɪti] ; " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [jaɪs] ['pʌdɪn] - . "
" **And** **perjerves** **,** **"** **added** **Katie** **;** **"** **and** **—** **and** **—** **yice** **puddin'** **.** **"**
" 和 - , " 额外 凯蒂 ; " 和 — 和 — 冰 布丁 - . "

“还有馅饼,”凯蒂补充道;“还有——还有——美味的布丁。”

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði] [keɪk] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] [dʒɑːr] , " [sed] ['dɑːti] , ['iːgərli] ;
" **She** **keeps** **the** **cake** **in** **a** **stone** **jar** **,** **"** **said** **Dotty** **,** **eagerly** **;**
" 她 保持 这 蛋糕 在 一个 石头 罐 , " 说 多蒂 , 急切地 ;

“她把蛋糕放在石罐里,”多蒂急切地说;

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ɑːr; ər] [daʊn] ['selər] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [dɪʃ] — [kɔːst][ə; eɪ] [sent] [ə'piːs] . "
" **and** **the** **strawberries** **are** **down** **cellar** **in** **a** **glass** **dish** **—** **cost** **a** **cent** **apiece** **.** **"**
" 和 这 草莓 是 向下 地窖 在 一个 玻璃 盘子 — 成本 一个 中心 一块 . "

“草莓放在地窖里的玻璃盘里——每个只卖一分钱。”

" [ðə; ði] [slɪps] [ðeɪ] [gruː] [frʌm; frəm] [kɔːst] [ə; eɪ] [sent] [ə'piːs] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,

"	The	slips	they	grew	from	cost	a	cent	apiece	;	that	is	what	you	mean	,
"	这	滑倒	他们	生长	从	成本	一个	中心	一块	;	那	是	什么	你	意思是	,

“你的意思就是这些用来培育幼苗的插条每个只值一分钱，”

" [sed] ['pɑːli] ; " [juː; jʊ] [hɪr] [θɪŋz] ['ræðər] [hæp; hɑːp] - ['hæzərd] ['sʌmtaɪmz] , ['dɑːti] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

"	said	Polly	;	"	you	hear	things	rather	hap	-	hazard	sometimes	,	Dotty	,	and	you
"	说	波莉	;	"	你	听到	事物	相当	哈普	-	冒险	有时	,	多蒂	,	和	你

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

ought	to	be	more	careful	.
应该	到	是	更多的	小心	.

“波莉说：‘多蒂，你有时听到的事情相当随意，你应该更加小心。’

" [ə; eɪ] [dɑːrk] [deɪ] . — [peɪdʒ] - . [-]

"	A	Dark	Day	.	—	Page	154	.	[	151	]
"	一个	黑暗的	天	.	—	页	-	.	[	-	]

“黑暗的一天。”——第 154 页。[151]

[ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [suːn] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] ,

The	tea	-	kettle	was	soon	singing	on	the	stove	,
这	茶	-	壶	曾是	很快	歌唱	在	这	火炉	,

炉子上的水壶很快发出嗡嗡声。

[ænd; ənd] ['dɑːti] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliər] ['traɪəlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	Dotty	forgot	her	peculiar	trials	when	she	saw	the	table	covered	with
和	多蒂	忘了	她	奇特	试验	什么时候	她	锯	这	桌子	涵盖	和

['deɪntiz] .

dainties	.
精致小点心	.

当多蒂看到桌子上摆满了美味佳肴时，她就忘记了自己遇到的那些奇怪的困难。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] ['grænmɑː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [tɑːts] ,

She	was	not	sure	grandma	would	have	approved	of	the	cake	and	tarts	,
她	曾是	不是	当然	奶奶	会	有	得到正式认可的	的	这	蛋糕	和	蛋挞	,

她不确定奶奶是否会喜欢这些蛋糕和馅饼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

but	they	were	certainly	very	nice	,	and	it	was	a	pleasure	to	see	how
但	他们	是	当然	非常	好的	,	和	它	曾是	一个	乐趣	到	看	如何

['pɑːli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] .

Polly	enjoyed	them	.
波莉	享受	他们	.

但它们确实非常可爱，看到波莉那么喜欢它们，我也很高兴。

['dɑːti] [pri'zjʊmd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [hɑːrd]

Dotty	presumed	she	had	never	had	such	things	when	she	lived	with	the	"	hard
多蒂	假定	她	有	绝不	有	这样的	事物	什么时候	她	居住地	和	这	"	难的

- [feɪst] ['wʊmən] . "

-	faced	woman	.	"
-	面对	女士	.	"

多蒂以为，当她和那个“冷酷无情的女人”住在一起时，她从未经历过这些事。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['evriwer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	wasn't	everywhere	,	"	she	said	,
"	它	不是	到处	,	"	她	说	,

“并不是到处都是，”她说。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌtʃ] [θɪk] [kriːm] [æz; əz] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [pænz] .

"	that	she	saw	such	thick	cream	as	rose	to	the	tops	of	Mrs	.	Parlin's	pans	.
"	那	她	锯	这样的	厚的	奶油	作为	玫瑰	到	这	最高额	的	太太	.	-	平底锅	.

“她看到帕林太太的平底锅里积满了浓稠的奶油。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ['oʊvər][ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [tiː] ,

"	She	poured	it	freely	over	the	strawberries	and	into	her	own	tea	,
"	她	倾倒	它	自由	超过	这	草莓	和	进入	她	自己的	茶	,

她毫不吝啬地将酱汁倒在草莓上，也倒进了自己的茶里。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [θriː] [kʌps] .

which	it	made	so	delicious	that	she	drank	three	cups	.
哪个	它	制成	所以	可口的	那	她	喝	三	杯子	.

这味道太好了，她一口气喝了三杯。

[ðen] ['æftər] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] ['tʃɪri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['keɪti]

Then	after	supper	she	seemed	to	feel	quite	cheery	for	her	,	and	,	taking	Katie
然后	后	晚餐	她	似乎	到	感觉	相当	欢快的	为了	她	,	和	,	采取	凯蒂

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

in	her	arms	,
在	她	武器	,

晚饭后，她似乎为她感到高兴，于是把凯蒂抱在怀里。

[rɔkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " ['tʃaɪnə] , " [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['laɪvli] ['mjuːzɪk] ,

rocked	her	to	sleep	to	the	tune	of	"	China	,	"	which	is	not	very	lively	music	,
摇滚	她	到	睡觉	到	这	调	的	"	中国	,	"	哪个	是	不是	非常	热闹	音乐	,

他伴着《中国》这首歌的旋律哄她入睡，这首歌并不欢快。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] . [-]

it	must	be	confessed	.	[	152	]
它	必须	是	坦白	.	[	-	]

必须承认。[152]

" [ænt] - ['riːə] [pʊts] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] [ə'weɪk] , " [sed] ['dɑːti] .

"	Aunt	'	Ria	puts	her	to	bed	awake	,	"	said	Dotty	.
"	阿姨	-	莉娅	放置	她	到	床	醒	,	"	说	多蒂	.

“莉娅阿姨让她醒着上床睡觉，”多蒂说。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ][bed][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	She's	going	to	sleep	in	my	bed	to	-	night	.	"
"	她是	去	到	睡觉	在	我的	床	到	-	夜晚	.	"

“她今晚要睡在我的床上。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['pɑːli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	Very	well	,	"	said	Polly	,	"	but	you	will	sleep	with	me	.	"
"	非常	出色地	,	"	说	波莉	,	"	但	你	将要	睡觉	和	我	.	"

“好吧，”波莉说，“但是你要和我一起睡。”

" [waɪ] , [mɪs] ['pɑːli] !

"	Why	,	Miss	Polly	!
"	为什么	,	错过	波莉	!

“哎呀，波莉小姐！”

[wʌt] [ɪf] ['keɪti] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] ? "

what	if	Katie	should	wake	up	?	"
什么	如果	凯蒂	应该	唤醒	向上	?	"

如果凯蒂醒过来了怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	She	won't	be	likely	to	;	but	I	can't	help	it	if	she	does	.
"	她	惯于	是	可能	到	;	但	我	不能	帮助	它	如果	她	做	.

“她不太可能这么做；但如果她真的这么做了，我也没办法。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['naɪtmer] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "

I	may	have	the	nightmare	in	the	night	.	"
我	可能	有	这	恶梦	在	这	夜晚	.	"

我晚上可能会做噩梦。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['naɪtmer] ? "
" What is the nightmare ? "
" 什么 是 这 恶梦 ? "

“噩梦是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['dredf(ə)l] , [tʃaɪld] !
" It is something perfectly dreadful , child !
" 它 是 某物 完美 可怕 , 孩子 !

“孩子，这真是太可怕了！”

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [juːl] ['nevər] [noʊ] [baɪ][sæd] [ɪk'spɪriəns] .
I sincerely hope you'll never know by sad experience .
我 真挚地 希望 你会 绝不 知道 经过 伤心 经验 .

我衷心希望你永远不会因为自己的悲惨经历而体会到这一点。

[its] [ðə; ði][moʊst][laɪk] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] .
It's the most like dying of any feeling I ever had in my life .
它是 这 最多 喜欢 垂死 的 任何 感觉 我 曾经 有 在 我的 生活 .

这是我一生中最接近死亡的感觉。

[aɪ][kɑːnt] [muːv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt] [muːv] [its] [ʃʊr] [deθ] ;
I can't move a finger , but if I don't move it's sure death ;
我 不能 移动 一个 手指 , 但 如果 我 不 移动 它是 当然 死亡 ;

我动不了一根手指，但如果我不动，就必死无疑；

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and somebody has to shake me to bring me out of it .
和 某人 有 到 摇 我 到 带来 我 出去 的 它 .

得有人摇醒我才能让我清醒过来。

" ['dɑːti] [tɜːrnd] [peɪl] .
" Dotty turned pale .
" 多蒂 转向 苍白 .

多蒂脸色苍白。

" [mɪs] ['pɑːli] , [oʊ] , [pliːz] , [aɪ'd] ['ræðər] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['keɪti] ! " [-]
" Miss Polly , O , please , I'd rather sleep with Katie ! " [153]
" 错过 波莉 , 哦 , 请 , ID 相当 睡觉 和 凯蒂 ! " [-]

“波莉小姐，哦，求求你，我宁愿和凯蒂睡觉！”[153]

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][daɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ? "
" But how would you feel to have me die in the night ? "
" 但 如何 会 你 感觉 到 有 我 死 在 这 夜晚 ? "

“但如果我在夜里死去，你会作何感想？”

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] , " [kraɪd] ['dɑːti] ; " [let][ˌem 'iː][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! "
" O , dear , dear , dear , " cried Dotty ; " let me go for the doctor this minute ! "
" 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 , " 哭 多蒂 ; " 让 我 去 为了 这 医生 这 分钟 ! "

“哦，天哪，天哪，天哪，”多蒂喊道，“让我马上去找医生！”

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;
" Why , child , I haven't got it now , and perhaps I shan't have it at all ;
" 为什么 , 孩子 , 我 还没有 得到 它 现在 , 和 也许 我 不会 有 它 在 全部 ;

“孩子，我现在没有，也许我永远也不会有；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .
but if I do , I shall groan , and that's the way you will know .
但 如果 我 做 , 我 将 呻吟 , 和 那就是 这 方式 你 将要 知道 .

但如果我那样做，我会呻吟，你就会知道了。

" ['dɑːti] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] , [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən] , [stɪl] ['stɪki] [wɪð; wɪθ] [stɑːrtʃ] , ['oʊvər][hɜːr; hər]
" Dotty ran into the shed , threw her apron , still sticky with starch , over her
" 多蒂 跑 进入 这 棚 , 扔 她 围裙 , 仍然 黏 和 淀粉 , 超过 她
[hed] ,
head ,
头 ,

“多蒂跑进棚子，把还沾着浆糊的围裙扔到头上，

[ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] .
and screamed at the wood - pile .
和 尖叫 在 这 木头 - 桩 .

然后对着木柴堆大喊大叫。

" [oʊ] , [ɪf] ['grænmɑː] [wɜːr; wər]['oʊnli][æt; ət] [hoʊm] , [ɔːr] [ruːθ] , [ɔːr] ['æbnə] ! "
" O , if grandma were only at home , or Ruth , or Abner ! "
" 哦 , 如果 奶奶 是 仅有的 在 家 , 或者 露丝 , 或者 阿布纳 ! "

“唉，要是奶奶在家就好了，或者露丝在家，或者亚伯纳在家就好了！”

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l] ['gʊdi] - [tuː] - [ʃuːz] ? " [sed] [ə; eɪ] ['mænli] [vɔɪs] .
" Why , what's the matter , little Goody - Two - Shoes ? " said a manly voice .
" 为什么 , 是什么 这 事情 , 小的 古迪 - 二 - 鞋 ? " 说 一个 男子气概 嗓音 .

“怎么了，乖乖女？”一个男人的声音问道。

['æbnə] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .
Abner had just come from his day's work in the meadow .
阿布纳 有 只是 来 从 他的 天 工作 在 这 草地 .

阿布纳刚结束在草地上的一天工作回来。

" ['pɑːliːz] [hɪr] , " [gɑːspt] ['dɑːti] .
" Polly's here , " gasped Dotty .
" 波莉的 这里 , " 倒吸一口气 多蒂 .

“波莉来了，”多蒂喘着气说。

" [ʃiːz] [ə'freɪd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪk]
" She's afraid she's going to die in the night , and she wants me to shake
" 她是 害怕的 她是 去 到 死 在 这 夜晚 , 和 她 想要 我 到 摇
[hɜːr; hər] . " [-]
her . " [154]
她 . " [-]

“她害怕自己会在夜里死去，她想让我摇醒她。”[154]

['æbnə] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [biːm] [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] .
Abner leaned against a beam and laughed heartily .
阿布纳 倾斜 反对 一个 光束 和 笑了 衷心地 .

阿布纳靠在一根横梁上，开怀大笑。

" ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
" Never you fear , little one !
" 绝不 你 害怕 , 小的 一 !

“小家伙，别害怕！”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['pɑːliːz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər]
I have heard that story about Polly's dying in the night ever since I can remember
我 有 听到 那 故事 关于 波莉的 垂死 在 这 夜晚 曾经 自从 我 能 记住
;
;
;

我从小就听过波莉在夜里去世的故事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [daɪd] [jet] .
and she hasn't died yet .
和 她 还没有 死亡 然而 .

她还没死呢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多蒂·迪普尔在她祖母家(Dotty Dimple at Her Grandmother's)

[juː; jʊ][dʒʌst][seɪ][jʊr; jər] [prerz] , [dɪr] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

You	just	say	your	prayers	,	dear	,	and	go	to	sleep	like	a	good	little	girl	,
你	只是	说	你的	祈祷	,	亲爱的	,	和	去	到	睡觉	喜欢	一个	好的	小的	女孩	,

亲爱的，你只要祷告完，像个乖女孩一样睡着就行了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][læst] [juːl] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	that's	the	last	you'll	know	about	it	till	morning	.
和	那就是	这	最后的	你会	知道	关于	它	直到	早晨	.

直到明天早上，你都不会知道这件事了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːt] ['dɑːti] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

"	So	saying	,	he	caught	Dotty	by	the	shoulders	,	and	tossed	her	up	to	the
"	所以	说	,	他	捕捉	多蒂	经过	这	肩膀	,	和	抛掷	她	向上	到	这

['ræftəz] .

rafters	.
椽子	.

说完，他抓住多蒂的肩膀，把她扔到了屋顶横梁上。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['spɪrɪts] [roʊz][æt; ət][wʌns] .

The	child's	spirits	rose	at	once	.
这	孩子的	烈酒	玫瑰	在	一次	.

孩子的精神立刻振作起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [strɔːŋ] ['æbnə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

It	was	such	a	comfort	to	have	that	strong	Abner	in	the	house	in	case	of
它	曾是	这样的	一个	舒适	到	有	那	强的	阿布纳	在	这	房子	在	案件	的

['æksədənts] .

accidents	.
事故	.

家里有身强力壮的阿布纳在，万一发生意外，真是让人安心多了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

She	said	her	prayers	more	earnestly	than	usual	,
她	说	她	祈祷	更多的	切实	比	通常	,

她比平时更加虔诚地祈祷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

but	it	was	nearly	five	minutes	before	she	fell	asleep	.
但	它	曾是	几乎	五	分钟	前	她	跌倒	睡着了	.

但她过了将近五分钟才睡着。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [mɪs] ['pɑːli] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] [hɪm] [θruː]

The	last	thing	she	heard	was	Miss	Polly	singing	a	very	mournful	hymn	through
这	最后的	事物	她	听到	曾是	错过	波莉	歌唱	一个	非常	悲哀	圣歌	通过

[hɜːr; hər][noʊz] ;

her	nose	;
她	鼻子	;

她最后听到的是波莉小姐用鼻子唱着一首非常哀伤的赞美诗;

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['piːp(ə)l] [ə'laɪv] [-]

and	,	while	she	was	wondering	why	it	should	keep	people	alive	[	155	]
和	,	尽管	她	曾是	好奇	为什么	它	应该	保持	人们	活	[	-	]

当她还在思考为什么它能让人活下去的时候[155]

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] ['driːmlænd] .

to	shake	them	,	she	passed	into	dreamland	.
到	摇	他们	,	她	通过了	进入	梦境	.

为了摆脱他们，她进入了梦乡。

['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] ['sliːpər] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [mɪs] ['pɑːli] [hæd; həd][hæd; həd]

Very	little	good	would	such	a	heavy	sleeper	have	done	if	Miss	Polly	had	had
非常	小的	好的	会	这样的	一个	重的	轨枕	有	完毕	如果	错过	波莉	有	有

[æn; ən] [ɪl] [tɜːrn] .

an	ill	turn	.
一个	患病的	转动	.

如果波莉小姐生病了，像他这样睡得很沉的人也帮不上什么忙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːli] [huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃeɪk] ['dɑːti] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ræðər] ['rʌfli] ,

It	was	Polly	who	was	obliged	to	shake	Dotty	,	and	that	rather	roughly	,
它	曾是	波莉	WHO	曾是	有义务	到	摇	多蒂	,	和	那	相当	大致	,

是波莉不得不摇晃多蒂，而且摇晃得相当粗暴。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raʊz] [hɜːr; hər] .

before	she	could	rouse	her	.
前	她	可以	唤醒	她	.

在她来得及唤醒她之前。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Where	am	I	?
"	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

Who	is	it	?	"	said	she	.
WHO	是	它	?	"	说	她	.

“是谁？”她问道。

" [oʊ] , [mɪs] ['pɑːli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ded] ? "

"	O	,	Miss	Polly	,	are	you	dead	?	"
"	哦	,	错过	波莉	,	是	你	死的	?	"

“哦，波莉小姐，你死了吗？”

" [hʌʃ] , [tʃaɪld] ; [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] ; [ɔːr] [juːl] [weɪk] ['æbnə] .

"	Hush	,	child	;	don't	speak	so	loud	;	or	you'll	wake	Abner	.
"	嘘	,	孩子	;	不	说话	所以	大声	;	或者	你会	唤醒	阿布纳	.

“嘘，孩子；别那么大声说话；不然你会吵醒阿布纳的。”

['lɪt(ə)l] ['keɪti] [ɪz] [sɪk] ,

Little	Katie	is	sick	,
小的	凯蒂	是	生病的	,

小凯蒂生病了，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [aɪ][goʊ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ]

and	I	want	you	to	stay	with	her	while	I	go	down	stairs	and	light	a
和	我	想	你	到	停留	和	她	尽管	我	去	向下	楼梯	和	光	一个

['faɪər] . " [-]

fire	.	"	[	156	]
火	.	"	[	-	]

请你留下来陪着她，我下楼去生火。[156]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

THE	END	OF	THE	WORLD	.
这	结尾	的	这	世界	.

世界末日。

['dɑːti] ['ʃʌdəd] .

Dotty	shuddered	.
多蒂	颤抖	.

多蒂打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ʌn'ɜːrθli] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ; [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

It	seemed	so	unearthly	and	horrible	to	be	awake	at	night	;	to	see	a
它	似乎	所以	超凡脱俗的	和	可怕	到	是	醒	在	夜晚	;	到	看	一个

[læmp] ['bɜːrnɪŋ] ,

lamp	burning	,
灯	燃烧	,

夜里醒来，看到一盏灯燃烧，感觉是如此不真实，如此可怕。

[ænd; ənd] ['keɪti] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['veri] [waɪt] .

and	Katie	looking	so	very	white	.
和	凯蒂	寻找	所以	非常	白色的	.

凯蒂看起来好白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['strɔːberɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪl] , [æz; əz] [mɪs] ['pɑːli] [kən'fest]

It	was	the	strawberries	which	had	made	her	ill	,	as	Miss	Polly	confessed
它	曾是	这	草莓	哪个	有	制成	她	患病的	,	作为	错过	波莉	坦白

.

:
.

波莉小姐坦白说，是草莓让她生病的。

[wen] [ðæt] [gʊd] [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [sterz] ,

When	that	good	but	ignorant	woman	had	gone	down	stairs	,
什么时候	那	好的	但	无知	女士	有	已消失	向下	楼梯	,

当那位善良但无知的妇人下楼后，

['dɑːti] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['skriːmɪŋ] ['aʊtraɪt] .

Dotty	had	much	ado	to	keep	from	screaming	outright	.
多蒂	有	很多	阿多	到	保持	从	尖叫	直接	.

多蒂费了好大劲才忍住没尖叫出声。

" [aɪ] [θɔːt] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [daɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	I	thought	somebody	would	die	,	"	said	she	to	herself	;
"	我	想法	某人	会	死	,	"	说	她	到	她自己	;

“我以为会有人死，”她自言自语道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['keɪti] .

"	but	I	didn't	s'pose	it	would	be	Katie	.
"	但	我	没有	假设	它	会	是	凯蒂	.

但我没想到会是凯蒂。

[oʊ] , ['keɪti] , ['keɪti] ['klɪfərd] !

O	,	Katie	,	Katie	Clifford	!
哦	,	凯蒂	,	凯蒂	克利福德	!

哦，凯蒂，凯蒂·克利福德！

[jʊə(r)] [ðə; ði] - [tʃaɪld] .

you're	the	cunningist	child	.
你是	这	-	孩子	.

你真是个狡猾的孩子。

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [daɪ] ！ "
We can't have you die ! "
我们 不能 有 你 死 ！ "

我们不能让你死！

" ['sʌmbɑːdi] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , " [moʊn] [-]
" Somebody leave me alone , " moaned [157]
" 某人 离开 我 独自的 , " 呻吟 [-]

“谁来让我一个人待着，”[157]

['keɪti] ; " [ænd; ənd] - [twʌz] - [ðə; ði] ['pɑːli] ['wʊmən] .
Katie ; " and ' twas you'n the Polly woman .
凯蒂 ; " 和 - 那是 - 这 波莉 女士 .

凯蒂；“而你就是那个波莉女人。”

[aɪ] [dəunt] [lʌv] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ！ "
I don't love anybody in this world ! "
我 不 爱 任何人 在 这 世界 ！ "

我这辈子都不爱任何人！

" ['dɑːrlɪŋ] ！
" Darling !
" 亲爱的 ！

“亲爱的！

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , " [sed] ['dɑːti] , " [naʊ] ['ɑːnɪst] .
I didn't mean to , " said Dotty , " now honest .
我 没有 意思是 到 , " 说 多蒂 , " 现在 诚实的 .

“我不是故意的，”多蒂说，“现在说实话。”

['pɑːli] [sed] , - [oʊ] , [dɪr] !
Polly said , ' O , dear !
波莉 说 , - 哦 , 亲爱的 !

波莉说：“哦，天哪！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] - ; [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .
she was going to die ' ; but I might have known she wouldn't .
她 曾是 去 到 死 - ; 但 我 可能 有 已知 她 不会 .

她当时以为自己要死了；但我或许早就知道她不会死。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['stɔːri] — [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
She told a wrong story — I mean she made a mistake . "
她 讲述 一个 错误的 故事 — 我 意思是 她 制成 一个 错误 . "

她讲错了故事——我的意思是，她犯了个错误。

" [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['nɔːti] , " [sed] ['keɪti] , " ['vɛli] ['nɔːti] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] . "
" You was naughty , " said Katie , " velly naughty ; but you didn't mean to . "
" 你 曾是 淘气 , " 说 凯蒂 , " 山谷 淘气 ; 但 你 没有 意思是 到 . "

“你很淘气，”凯蒂说，“非常淘气；但你不是故意的。”

" [noʊ] , ['keɪti] ; - [twʌz] ['pɑːli] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɔːti] . "
" No , Katie ; ' twas Polly that was naughty . "
" 不 , 凯蒂 ; - 那是 波莉 那 曾是 淘气 . "

“不，凯蒂；是波莉淘气。”

" [ðə; ði] - [gɑːt] [ɔːf] [oʊ] - [ˌem 'iː] , " [sed] ['keɪti] , ['pɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʌftɪd] ['kʌvərlət] ;
" The krilt got off o ' me , " said Katie , picking at the tufted coverlet ;
" 这 - 得到 离开 o - 我 , " 说 凯蒂 , 挑选 在 这 簇绒 床单 ;

“小家伙从我身上下来了，”凯蒂一边说着，一边拨弄着簇绒被子；

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] . "
" and then I was sick . "
" 和 然后 我 曾是 生病的 . "

“然后我就病了。”

" [mɪs] ['pɑːli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['strɔːberɪz] , ['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːm] [pɔːd] ['oʊvər]
" **Miss** **Polly** **said** **it** **was** **the** **strawberries** , **darling** ; **and** **the** **cream** **poured** **over**
" 错过 波莉 说 它 曾是 这 草莓 , 亲爱的 ; 和 这 奶油 倾倒 超过
[ðem; ðəm][soʊ] [θɪk] . "
them **so** **thick** . "
他们 所以 厚的 . "

“波莉小姐说，亲爱的，是因为草莓，还有浇在上面的浓稠奶油。”

" [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [trɔːf] , " ['ædɪd] ['dɑːti] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʌn'iːzɪli] .
" **And** **getting** **into** **the** **watering** - **trough** , " **added** **Dotty** **to** **herself** , **uneasily** .
" 和 获得 进入 这 浇水 - 槽 , " 额外 多蒂 到 她自己 , 不安地 .

“还有跳进水槽里，”多蒂不安地自言自语道。

" [jes] , " [said] ['keɪti] : " - [twʌz] [ðə; ði] - .
" **Yes** , " **sighed** **Katie** : " ' **twas** **the** **stawbollies** .
" 是的 , " 叹了口气 凯蒂 : " - 那是 这 - .

“是的，”凯蒂叹了口气说：“都是那些稻草惹的祸。”

[dɪd] [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ?
Did **I** **ask** **for** **the** **stawbollies** **?**
做过 我 问 为了 这 - ?

我点了草莓吗?

[noʊ] , [-]
No , **[** **158** **]**
不 , [-]

否，[158]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːli] ['wʊmən] [geɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but **the** **Polly** **woman** **gave** **'** **em** **to** **me** **.**
但 这 波莉 女士 给予 - 呃 到 我 .

但波莉女士把它们给了我。

['dɪdnt] [wɑːnt] - [ɪm] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] .
Didn't **want** **'** **em** **;** **I** **wanted** **to** **be** **well** **.**
没有 想 - 呃 ; 我 通缉 到 是 出色地 .

我不想得病；我只想康复。

" ['æftər] [tuː] ['wɪri] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [deɪz] ['ɔːlmoʊst] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['keɪti]
" **After** **two** **weary** **hours** , **which** **seemed** **as** **long** **as** **days** **almost** , **poor** **little** **Katie**
" 后 二 厌倦 小时 , 哪个 似乎 作为 长的 作为 天 几乎 , 贫穷的 小的 凯蒂
[wʌz; wəz] ['iziə] ,
was **easier** ,
曾是 更轻松 ,

“经过两个小时的疲惫，感觉就像过了好几天，可怜的小凯蒂终于好些了。”

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
and **fell** **asleep** .
和 跌倒 睡着了 .

然后就睡着了。

['dɑːti] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['sevrəl] [næps][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed]
Dotty , **who** **had** **taken** **several** **naps** **in** **her** **chair** , **would** **now** **have** **gone** **to** **bed**
多蒂 , WHO 有 已采取 一些 午睡 在 她 椅子 , 会 现在 有 已消失 到 床
[ə'gen] ;
again **;**
再次 ;

多蒂已经在椅子上打了好几次盹儿，现在她又要去睡觉了；

[bʌt; bət] [mɪs] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

but	Miss	Polly	was	dressed	,	and	said	she	could	not	close	her	eyes	if	she
但	错过	波莉	曾是	穿着	,	和	说	她	可以	不是	关闭	她	眼睛	如果	她

[traɪd] ;

tried	;
尝试	;

但波莉小姐已经穿戴整齐，她说即使想闭上眼睛也做不到；

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

she	meant	to	go	down	stairs	to	her	knitting	.
她	意思是	到	去	向下	楼梯	到	她	针织	.

她本打算下楼去织毛衣。

['dɑːti] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn] .

Dotty	was	afraid	to	stay	alone	.
多蒂	曾是	害怕的	到	停留	独自的	.

多蒂害怕独自待着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [hɜːr; hər] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn]

She	was	always	a	little	timid	,	and	to	-	night	her	nerves	had	been
她	曾是	总是	一个	小的	胆小	,	和	到	-	夜晚	她	神经	有	到过

[kən'sɪdərəbli] [traɪd] .

considerably	tried	.
相当	尝试	.

她一向有些胆怯，而今晚她的神经更是受到了极大的考验。

[ðə; ði][læmp][kæst] ['fraɪtf(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːli] - ['rɪzn] [muːn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði]

The	lamp	cast	frightful	shadows	,	and	the	newly	-	risen	moon	shone	through	the
这	灯	投掷	可怕	阴影	,	和	这	新	-	升起	月亮	闪耀	通过	这

[waɪt] ['kɜːtənz] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] [laɪt] .

white	curtains	with	ghostly	light	.
白色的	窗帘	和	幽灵般的	光	.

灯光投下可怕的阴影，新升起的月亮透过白色的窗帘，散发出幽灵般的光芒。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] " [priːtʃ] " [tuː; tə]['dʒini,'dʒeni] [væns] [ə'baʊt] ['gɑːdz] " ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn]

She	could	"	preach	"	to	Jennie	Vance	about	God's	"	holding	the	whole	world	in
她	可以	"	布道	"	到	珍妮	万斯	关于	神的	"	保持	这	所有的	世界	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

his	arms	;
他的	武器	;

她可以向珍妮·万斯“宣讲”上帝“将整个世界拥在怀中”；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

"	but	she	could	not	always	remember	it	herself	.
"	但	她	可以	不是	总是	记住	它	她自己	.

但她自己有时却记不住。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['ræpər] [ʌv; əv] [suːsɪz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪmpəld] [nʌn] ,

She	put	on	a	white	wrapper	of	Susy's	,	and	,	looking	like	a	wimpled	nun	,
她	放	在	一个	白色的	包装纸	的	苏西的	,	和	,	寻找	喜欢	一个	褶皱	尼姑	,

['fɑːloʊd] ['pɑːli] [-]

followed	Polly	[	159	]
随后	波莉	[	-	]

她披上苏西的白色罩衫，看起来像个戴着头巾的修女，跟着波莉[159]

[daʊn] [sterz] .

down	stairs	.
向下	楼梯	.

楼下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wiː] ['keɪti] [æt; ət] [ɔːl] ,
If she thought of wee Katie at all ,
如果 她 想法 的 哇 凯蒂 在 全部 ,

如果她心里有想起小凯蒂的话，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ;
she thought there were good angels in the room to guard her ;
她 想法 那里 是 好的 天使 在 这 房间 到 警卫 她 ;

她觉得房间里有善良的天使守护着她；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə]
but she could not trust herself with them ; she would rather keep close to
但 她 可以 不是 相信 她自己 和 他们 ; 她 会 相当 保持 关闭 到
['pɑːli] .
Polly .
波莉 .

但她无法信任他们；她宁愿待在波莉身边。

" [aɪ] [θɪŋk] , " ['wɪspəd] ['pɑːli] , ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ]
" I think , " whispered Polly , unlocking the back door and looking out at the sky
" 我 思考 , " 低声说道 波莉 , 解锁 这 后退 门 和 寻找 出去 在 这 天空
,
,
,

“我想，”波莉轻声说道，一边打开后门，一边望着天空。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [klɑːks] [hæv; həv] [bəuθ] [rʌn] [daʊn] ,
" it must be very near morning ; but the clocks have both run down ,
" 它 必须 是 非常 靠近 早晨 ; 但 这 时钟 有 两个都 跑步 向下 ,

“现在一定快到早上了；但是两个钟都已经走完时间了，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
and I can only guess at the time by my feelings .
和 我 能 仅有的 猜测 在 这 时间 经过 我的 情怀 .

我当时只能凭感觉来猜测。

" [ðen] ['pɑːli] [meɪd] [ə; eɪ] [brɪsk] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] [tuː; tə]
" Then Polly made a brisk fire in the stove , and set the tea - kettle to
" 然后 波莉 制成 一个 轻快 火 在 这 火炉 , 和 放 这 茶 - 壶 到
['hʌmɪŋ] .
humming .
哼唱 .

“然后波莉在炉子里生起了一堆旺火，又把烧水壶烧了起来。”

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [get] [ðə; ði] [mɪlk] - [peɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] .
" Now I will get the milk - pail , " said she , " and you may put on the tea - pot .
" 现在 我 将要 得到 这 牛奶 - 桶 , " 说 她 , " 和 你 可能 放 在 这 茶 - 锅 .

“现在我去拿牛奶桶，”她说，“你可以把茶壶放上去了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [feɪnt] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
I am faint for want of something to drink .
我 是 头晕的 为了 想 的 某物 到 喝 .

我快要晕倒了，因为没水喝。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['pɑːliːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf]
" It was one of Polly's peculiarities that she always talked to children as if
" 它 曾是 一 的 波莉的 特殊性 那 她 总是 谈话 到 孩子们 作为 如果
[ðeɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [groʊn] ['piːp(ə)l] .
they had as much judgment as grown people .
他们 有 作为 很多 判断 作为 生长 人们 .

“波莉的一个怪癖是，她总是像对待成年人一样对待孩子，仿佛他们拥有同样的判断力。”

['dɑːti] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eni] [tiː] - [pɑːt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] [best] [wʌn] ,

Dotty	did	not	know	where	to	look	for	any	tea	-	pot	except	the	very	best	one	,
多蒂	做过	不是	知道	在哪里	到	看	为了	任何	茶	-	锅	除了	这	非常	最好的	一	,

多蒂不知道除了最好的那一个之外，去哪里才能找到其他茶壶。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [-]

which	stood	on	a	[	160	]
哪个	站立	在	一个	[	-	]

它位于[160]

[ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['klɑːzɪt] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ænd; ənd][set][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] , ['empti] .

shelf	in	the	china	closet	;	that	she	brought	and	set	on	the	stove	,	empty	.
架子	在	这	中国	壁橱	;	那	她	带来	和	放	在	这	火炉	,	空的	.

瓷器柜里的架子上；她把它拿来放在炉子上，空空如也。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] [tuː] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] [tuː] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	Let	me	go	too	,	let	me	go	too	!	"	cried	she	,
"	让	我	去	也	,	让	我	去	也	!	"	哭	她	,

“也放开我，也放开我！”她哭喊道。

[æz; əz] ['pɑːli] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] - [peɪlz] .

as	Polly	was	walking	out	with	the	milk	-	pails	.
作为	波莉	曾是	步行	出去	和	这	牛奶	-	水桶	.

波莉提着牛奶桶往外走的时候。

[ðə; ði] ['deɪziz] , [wɪð; wɪθ] " [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [læmps][ʌv; əv] [duː] , " [siːmd] [stɪl] [ə'sliːp] ,

The	daisies	,	with	"	their	little	lamps	of	dew	,	"	seemed	still	asleep	,
这	雏菊	,	和	"	他们的	小的	灯	的	露	,	"	似乎	仍然	睡着了	,

雏菊们“带着露珠的小灯”，似乎还在沉睡。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ɔːl][ðə; ði] " [red] - [maʊðd] ['flaʊərz] " [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	so	did	all	the	"	red	-	mouthed	flowers	"	in	the	garden	.
和	所以	做过	全部	这	"	红色的	-	嘴巴	花朵	"	在	这	花园	.

花园里所有的“红嘴花”也都是如此。

[ðə; ði] [kaʊz] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] [sər'praɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,

The	cows	looked	up	with	languid	surprise	at	sight	of	their	visitors	,
这	牛	看起来	向上	和	慵懒的	惊喜	在	视线	的	他们的	访客	,

看到来访者，奶牛们懒洋洋地抬起头，带着一丝惊讶。

[bʌt; bət] ['ɔːfərd] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [milkt] .

but	offered	no	objections	to	being	milked	.
但	提供	不	反对意见	到	存在	挤奶	.

但他对被挤奶并没有提出异议。

['dɑːti] [geɪv] [wʌn] ['heɪsti] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hen] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['dʌks] [egz] ;

Dotty	gave	one	hasty	peep	at	the	white	hen	sitting	on	the	venerable	duck's	eggs	;
多蒂	给予	一	仓促	窥视	在	这	白色的	母鸡	坐着	在	这	可敬	鸭子的	鸡蛋	;

多蒂匆匆瞥了一眼坐在老鸭蛋上的白母鸡；

[bʌt; bət][ðə; ði][hen] [siːmd] [ə'fendɪd] .

but	the	hen	seemed	offended	.
但	这	母鸡	似乎	被冒犯了	.

但母鸡似乎生气了。

['dɑːti] [ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [griːn] [gluːm] " [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

Dotty	ran	away	,	and	took	a	survey	of	the	"	green	gloom	"	of	the	trees	,
多蒂	跑	离开	,	和	采取	一个	民意调查	的	这	"	绿色的	愁云	"	的	这	树木	,

多蒂跑开了，环顾四周，欣赏着树林中“幽暗的绿色”。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [swɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [naʊ] [æz; əz] ['meləŋkɑ:li]
in the midst of which was suspended the swing , looking now as melancholy
在 这 中间 的 哪个 曾是 暂停 这 摇摆 , 寻找 现在 作为 忧郁
[æz; əz][ə; eɪ] ['gæloʊz] .
as a gallows .
作为 一个 绞刑架 .

秋千悬挂在空中，如今看起来就像绞刑架一样凄凉。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] [ðɪs] [ɪz] ! " [θɔ:t] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['stændɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ,
" O , what a dreadful night this is ! " thought the child , standing bolt upright ,
" 哦 , 什么 一个 可怕 夜晚 这 是 ! " 想法 这 孩子 , 常设 螺栓 直立 ,

“哦，这真是个可怕的夜晚！”孩子心想，猛地站直了身子。

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ə'sli:p] .
lest she should fall asleep .
免得 她 应该 落下 睡着了 .

免得她睡着了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [sʌn] ? [-]
" Where's the sun ? [161]
" 在哪里? 这 太阳 ? [-]

太阳在哪里？[161]

[hi:; hi] ['hæznt] ['teɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [red] [sɪlk] [naɪt] [kæp] .
He hasn't taken off his red silk night cap .
他 还没有 已采取 离开 他的 红色的 丝绸 夜晚 帽 .

他还没摘下那顶红色丝绸睡帽。

[hi:; hi] ['hæznt] [gɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] [jet] .
He hasn't got back from China yet .
他 还没有 得到 后退 从 中国 然而 .

他还没从中国回来。

['oʊnli] [θɪŋk] , — [ɪf] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ɔ:l] !
Only think , — if he shouldn't come back at all !
仅有的 思考 , — 如果 他 不应该 来 后退 在 全部 !

想想看，——万一他根本就不应该回来呢！

[aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmbɑ:di] [seɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [end] .
I heard somebody say , the other day , the world was coming to an end .
我 听到 某人 说 , 这 其他 天 , 这 世界 曾是 未来 到 一个 结尾 .

前几天我听到有人说，世界末日要来了。

[mɪs] ['pɑ:li] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ə'laʊd] , [ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:rn] ,
Miss Polly , " said she , aloud , re - entering the barn ,
错过 波莉 , " 说 她 , 大声 , 关于 - 进入 这 谷仓 ,

“波莉小姐，”她一边自言自语，一边重新走进谷仓。

" ['iznt] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [naɪt] [ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] ? "
" isn't this the longest night you ever saw in all the days of your life ? "
" 不是 这 这 最长 夜晚 你 曾经 锯 在 全部 这 天 的 你的 生活 ? "

“难道这不是你一生中经历过的最漫长的夜晚吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔ:ŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [kən'fes] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑ:li] ,
" Yes , it has been considerable long , I am free to confess , " replied Polly ,
" 是的 , 它 有 到过 大量 长的 , 我 是 自由的 到 承认 , " 回复 波莉 ,

“是的，确实已经过了相当长一段时间了，我可以坦白承认，”波莉回答道。

[huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [taɪm] ['kiːpɪŋ] [haʊs] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]
who **thought** **she** **had** **had** **a** **very** **hard** **time** **keeping** **house** **,** **as** **was** **indeed**
WHO 想法 她 有 有 一个 非常 难的 时间 保持 房子 , 作为 曾是 的确
[ðə; ði] [truːθ] .
the **truth** **.**
这 真相 .

她觉得自己操持家务非常辛苦，而事实也的确如此。

" [duː][juː; jʊ] [spoʊz] , [mɪs] ['pɑːli] , [ðæt] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wəʊnt] [raɪz] ['eni] [mɔːr] ? "
" **Do** **you** **s'pose** **,** **Miss** **Polly** **,** **that** **some** **morning** **the** **sun** **won't** **rise** **any** **more** **?** **"**
" 做 你 假设 , 错过 波莉 , 那 一些 早晨 这 太阳 惯于 上升 任何 更多的 ? "

“波莉小姐，你觉得有一天早晨太阳会不再升起吗？”

" [oʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['pɑːli] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪm] : —
" **O** **,** **yes** **,** **"** **replied** **Miss** **Polly** **,** **who** **was** **always** **ready** **with** **a** **hymn** **:** **—**
" 哦 , 是的 , " 回复 错过 波莉 , WHO 曾是 总是 准备好 和 一个 圣歌 : —

“哦，是的，”波莉小姐回答道，她总是随时准备唱一首赞美诗：

" - [gɑːd] [reɪn] [ə'bʌv] , — [hiː; hi] [reɪn] [ə'loʊn] ;
" **'** **God** **reigns** **above** **,** **—** **he** **reigns** **alone** **;**
" - 上帝 统治 多于 , — 他 统治 独自的 ;

“上帝至高无上，唯有他统治；

['sɪstəmz] [bɜːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [θroʊn] . -
Systems **burn** **out** **,** **and** **leave** **His** **throne** **.** **'**
系统 烧伤 出去 , 和 离开 他的 王座 . -

系统会失效，最终离开祂的宝座。

" [waɪ] , [jes] , [dɪr] ; [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ;
" **Why** **,** **yes** **,** **dear** **;** **the** **world** **will** **certainly** **come** **to** **an** **end** **one** **of** **these** **days** **;**
" 为什么 , 是的 , 亲爱的 ; 这 世界 将要 当然 来 到 一个 结尾 一 的 这些 天 ;
[ænd; ənd] [ðen] [-]
and **then** **[** **162** **]**
和 然后 [-]

“是的，亲爱的；世界总有一天会终结；然后[162]

[ðə; ði] [sʌn] [wəʊnt] [raɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [sʌn] .
the **sun** **won't** **rise** **,** **of** **course** **;** **there** **won't** **be** **any** **sun** **.**
这 太阳 惯于 上升 , 的 课程 ; 那里 惯于 是 任何 太阳 .

太阳当然不会升起；根本不会有太阳。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [tjuːnz] ,
" **And** **Miss** **Polly** **began** **to** **hum** **one** **of** **her** **sorrowful** **tunes** **,**
" 和 错过 波莉 开始 到 哼 一 的 她 悲伤 曲调 ,

于是波莉小姐开始哼唱她那首悲伤的曲子，

['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [striːmz] [ʌv; əv] [mɪlk] [wɪtʃ] [d'rɪpt] ['mɔːrnfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] .
beating **time** **with** **the** **two** **streams** **of** **milk** **which** **dripped** **mournfully** **into** **the** **pail** **.**
殴打 时间 和 这 二 溪流 的 牛奶 哪个 滴落 悲伤地 进入 这 桶 .

两股牛奶滴落到桶里，发出哀伤的滴答声，仿佛在敲击着节拍。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [θɔːt] ['dɑːti] ,
" **She** **is** **afraid** **this** **is** **the** **end** **of** **the** **world** **,** **"** **thought** **Dotty** **,**
" 她 是 害怕的 这 是 这 结尾 的 这 世界 , " 想法 多蒂 ,

“她害怕这是世界末日，”多蒂心想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ;
with **a** **throbbing** **heart** **,** **and** **a** **stifling** **sensation** **at** **the** **throat** **;**
和 一个 悸动 心 , 和 一个 令人窒息 感觉 在 这 喉 ;

心跳加速，喉咙发紧；

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][sʌn][ɪz]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪz]['eni] [mɔːr] .
" she don't believe the sun is ever going to rise any more .
" 她 不 相信 这 太阳 是 曾经 去 到 上升 任何 更多的 .

她不相信太阳还会升起。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .
" The music suddenly ceased .
" 这 音乐 突然 停止 .

音乐突然停止了。

" [ðiːz] [ɑːr; ər]['veri] [pʊr] [kaʊz] , " [sed] ['pɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [toʊn] ;
" These are very poor cows , " said Polly , in a reflective tone ;
" 这些 是 非常 贫穷的 牛 , " 说 波莉 , 在 一个 反光的 语气 ;

“这些牛真可怜，”波莉若有所思地说；

" [ɔːr] [els] [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [daʊn] [ðer; ðər] [mɪlk] .
" or else they don't give down their milk .
" 或者 别的 他们 不 给 向下 他们的 牛奶 .

否则它们就不会产奶。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] , ['dɑːti] , [ðæt] [ruːθ] [milkt] ['veri] ['ɜːrli] . "
I understood you to say , Dotty , that Ruth milked very early . "
我 理解 你 到 说 , 多蒂 , 那 露丝 挤奶 非常 早期的 . "

多蒂，我听你刚才说的是露丝很早就开始挤奶了。

" [ɪf] ['ɛvriˌθɪŋz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [its] [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [kaʊz] [ækt][soʊ] ,
" If everything's coming to an end , it's no wonder the cows act so ,
" 如果 一切都是 未来 到 一个 结尾 , 它是 不 想知道 这 牛 行为 所以 ,

“如果一切都将走向终结，那么牛群的这种行为也就不足为奇了。”

" [sed] ['dɑːti] , [tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
" said Dotty , to herself , but she dared not say it aloud .
" 说 多蒂 , 到 她自己 , 但 她 敢于 不是 说 它 大声 .

“多蒂心想，”但她不敢大声说出来。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][treɪl][ʌv; əv] [-]
They went into the house , the trail of [163]
他们 去 进入 这 房子 , 这 踪迹 的 [-]

他们进了房子，[163]

[suːsɪz] [lɔːŋ] ['ræpər] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər]['lɪt(ə)l] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [fiːt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
Susy's long wrapper following after little Dotty Dimple like the closing feet in one of
苏西的 长的 包装纸 下列的 后 小的 多蒂 酒窝 喜欢 这 结束 脚 在 一 的
['pɑːliːz] [lɔːŋ] - ['miːtər] [vəːsiz] .
Polly's long - metre verses .
波莉的 长的 - 仪表 诗句 .

Susy 的长裙紧随小 Dotty Dimple 之后，就像 Polly 的长韵诗的结尾韵脚一样。

[stɪl] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] , ['goʊstli] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [kən'tɪnjuːd]
Still the moon shone with the same white , ghostly light , and the sun continued
仍然 这 月亮 闪耀 和 这 相同的 白色的 , 幽灵般的 光 , 和 这 太阳 持续
[tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .
to keep away .
到 保持 离开 .

月亮依旧发出同样的白色、幽幽的光芒，太阳依然远离天空。

" [ðɪs] [biːts] [ɔːl] , " [sed] ['pɑːli] , ['mɔːrnfəli] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər][hændz] , [streɪnd] [ðə; ði]
" This beats all , " said Polly , mournfully ; as she washed her hands , strained the
" 这 节拍 全部 , " 说 波莉 , 悲伤地 ; 作为 她 洗过 她 双手 , 紧张 这
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

“这真是糟透了，”波莉悲伤地说；她一边洗手，一边过滤牛奶。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [pænz] [ə'weɪ] .

and	set	the	pans	away	.
和	放	这	平底锅	离开	.

然后把锅碗瓢盆收起来。

" [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ,

"	If	I	judged	by	my	feelings	,	I	should	say	it	must	be	six	o'clock	,
"	如果	我	评判	经过	我的	情怀	,	我	应该	说	它	必须	是	六	点钟	,

“如果凭感觉判断，我会说现在应该是六点钟了。”

[ɔːr] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

or	very	near	it	.
或者	非常	靠近	它	.

或者非常接近。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

At	any	rate	,	I'm	going	to	have	a	cup	of	tea	.
在	任何	速度	,	我是	去	到	有	一个	杯子	的	茶	.

总之，我要去喝杯茶。

[wɒts] [ðɪs] [smel] ?

What's	this	smell	?
是什么	这	闻	?

这是什么味道?

" [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] [stʊd] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['lɪkwɪd] ['sɪlvər] ,

"	On	the	stove	stood	a	pool	of	something	which	looked	like	liquid	silver	,
"	在	这	火炉	站立	一个	水池	的	某物	哪个	看起来	喜欢	液体	银	,

炉子上积着一滩看起来像液态银的东西，

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [tiː] - [pɑːt] .

and	proved	to	be	the	remains	of	the	best	tea	-	pot	.
和	已证实	到	是	这	遗迹	的	这	最好的	茶	-	锅	.

事实证明，这是最好的茶壶的残骸。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ['dɑːti] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['veri] ['sɑːri] ;

At	any	other	time	Dotty	would	have	felt	very	sorry	;
在	任何	其他	时间	多蒂	会	有	毛毡	非常	对不起	;

换作其他任何时候，多蒂都会感到非常遗憾；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] , [wen] [kəm'pɜːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

but	now	the	accident	seemed	a	mere	trifle	,	when	compared	with	the	staying	away	of	the	sun	.
但	现在	这	事故	似乎	一个	仅仅	琐事	,	什么时候	比较的	和	这	入住	离开	的	这	太阳	.

但现在看来，与躲避阳光相比，那次意外简直微不足道。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] " [ɪf] ['evər] [mɔːrn] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] ? " [-]

Who	could	tell	"	if	ever	morn	should	rise	?	"	[	164	]
WHO	可以	告诉	"	如果	曾经	早晨	应该	上升	?	"	[	-	]

谁能说“黎明是否会到来？”[164]

['iːv(ə)n] [mɪs] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [gluːm] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒʌst] [naʊ] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] ['dɑːti] ,

Even	Miss	Polly	,	with	her	constitutional	gloom	,	was	not	just	now	so	miserable	as	Dotty	,
甚至	错过	波莉	,	和	她	宪法	愁云	,	曾是	不是	只是	现在	所以	悲惨的	作为	多蒂	,

即使是天生忧郁的波莉小姐，现在也没有多蒂那么痛苦了。

[ænd; ənd] ['nevər] [dri:md] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['sli:pinəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	never	dreamed	that	it	was	anything	but	sleepiness	which	made	the	little
和	绝不	梦见	那	它	曾是	任何事物	但	困倦	哪个	制成	这	小的

[gɜ:rl][soʊ]['soʊbər] .

girl	so	sober	.
女孩	所以	清醒	.

她做梦也没想到，让小女孩如此清醒的竟然不是困倦。

['dɑ:ti] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɜ:r; hər]

Dotty	was	not	a	child	who	could	tell	all	the	thoughts	which	troubled	her
多蒂	曾是	不是	一个	孩子	WHO	可以	告诉	全部	这	想法	哪个	麻烦	她

['ju:θfl] [breɪn] .

youthful	brain	.
青春	脑	.

多蒂不是个能把所有困扰她幼小心灵的想法都说出口的孩子。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['pɑ:li] , ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;

"	Well	,	well	,	"	said	Polly	,	giving	another	inquiring	glance	at	the	sky	;
"	出色地	,	出色地	,	"	说	波莉	,	给予	其他	查询	瞥一眼	在	这	天空	;

“嗯，嗯，”波莉说着，又好奇地抬头看了看天空；

" [nɑ:t][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [jet] !

"	not	a	streak	of	daylight	yet	!
"	不是	一个	条纹	的	日光	然而	!

“连一丝日光都没有！”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['dɑ:ti] ; [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][tu:; tə][bed] .

I'll	tell	you	what	it	is	,	Dotty	;	we	might	as	well	go	to	bed	.
患病的	告诉	你	什么	它	是	,	多蒂	;	我们	可能	作为	出色地	去	到	床	.

我告诉你是怎么回事吧，多蒂；我们还是去睡觉吧。

" [bʌt; bət][hɑ:rk] !

"	But	hark	!
"	但	听着	!

但是听！

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

As	she	spoke	there	was	a	loud	report	as	of	a	pistol	.
作为	她	辐	那里	曾是	一个	大声	报告	作为	的	一个	手枪	.

她说话间，传来一声响亮的枪声。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] .

It	seemed	to	come	from	the	cellar	.
它	似乎	到	来	从	这	地窖	.

它似乎是从地窖里传出来的。

[mɪs] ['pɑ:li] [klæpt] [bəuθ][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

Miss	Polly	clapped	both	hands	to	her	ears	.
错过	波莉	鼓掌	两个都	双手	到	她	耳朵	.

波莉小姐双手捂住耳朵。

['dɑ:ti] [ʃri:kt] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd] [ʃri:kt] [ə'gen] .

Dotty	shrieked	,	and	hid	her	face	in	her	lap	,	and	shrieked	again	.
多蒂	尖叫	,	和	隐藏	她	脸	在	她	膝	,	和	尖叫	再次	.

多蒂尖叫一声，把脸埋在膝盖上，又尖叫了一声。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] !

"	It	has	come	!
"	它	有	来	!

它来了！

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] !
It **has** **come** **!**
它 有 来 !

它来了!

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , — [ˈmiːnɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , — [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪrz] . [-
" cried she , — meaning the end of the world , — and stopped her ears . [165
" 哭 她 , 一 意义 这 结尾 的 这 世界 , 一 和 停止 她 耳朵 . [-
]
]

“她喊道，——意思是世界末日，——然后捂住了耳朵。[165]

" [wʌt] , [wʌt] , [wʌt] ! " [ˈwɪspəd] [ˈpɑːli] , [ɪn] [sɔːr] [əˈfraɪt] , [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
" What , what , what ! " whispered Polly , in sore affright , walking back and forth ,
" 什么 , 什么 , 什么 ! " 低声说道 波莉 , 在 疮 恐惧 , 步行 后退 和 前进 ,

“什么？什么？什么！”波莉惊恐万分，来回踱步，低声说道。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
and taking snuff as she went .
和 采取 鼻烟 作为 她 去 .

她一边走一边吸鼻烟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈstɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][goʊ] [ɔːf] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [æt; ət] [ðæt]
It was certainly startling to hear a pistol go off so unexpectedly , at that
它 曾是 当然 令人震惊 到 听到 一个 手枪 去 离开 所以 不料 , 在 那
[ˈsɑːləm] [ˈaʊər] ,
solemn hour ,
庄严 小时 ,

在如此庄严肃穆的时刻，突然听到枪声，确实令人震惊。

[ˈʌndər] [wʌnz] [ˈveri] [ruːf] .
under one's very roof .
在下面 一个人的 非常 屋顶 .

就在自己的屋檐下。

[ˈpɑːli] [ˈnætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [fɜːrst][ʌv; əv] [ˈhaʊsbreɪkər] .
Polly naturally thought first of housebreakers .
波莉 自然 想法 第一的 的 窃贼 .

波莉自然而然地首先想到的是窃贼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɑːrd] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] - [bɑːrd] [ˈevri] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊ] ;
She had barred and double - barred every door and window ;
她 有 禁止 和 双倍的 - 禁止 每一个 门 和 窗户 ;

她把所有的门窗都用铁条加固了好几层；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [ˈdredf(ə)l] [rɪˈmɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði]
but now she remembered with dreadful remorse she had not fastened the
但 现在 她 记得 和 可怕 悔恨 她 有 不是 系紧 这
[ˌaʊtˈsaɪd] [ˈselər] [dɔːr] .
outside cellar door .
外部 地窖 门 .

但现在她懊悔不已地想起，她没有锁好地窖外面的门。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrglər] [hæd; həd][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈselər] .
No doubt it had been left open , and burglars had got into the cellar .
不 怀疑 它 有 到过 左边 打开 , 和 窃贼 有 得到 进入 这 地窖 .

毫无疑问，地窖门是敞开的，窃贼已经进入了地窖。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] !
O , what a responsibility had been put upon her !
哦 , 什么 一个 责任 有 到过 放 之上 她 !

哦，她肩负着多么重大的责任啊!

[ænd; ənd] [waɪ] ['hædnt] ['sʌmbɑːdi] [pər'tɪkjələrli] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] ?

and	why	hadn't	somebody	particularly	warned	her	to	attend	to	that	door	?
和	为什么	之前没有	某人	特别	警告	她	到	出席	到	那	门	?

为什么没有人特别提醒她注意那扇门?

[pər'hæps][ðə; ði] ['bɜːrglər] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [pɔːrk] .

Perhaps	the	burglars	were	stealing	pork	.
也许	这	窃贼	是	偷窃	猪肉	.

或许窃贼们是去偷猪肉了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['faɪərd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bærəl] — [wʊd] [ðeɪ] ?

But	they	would	not	have	fired	a	pistol	at	the	barrel	—	would	they	?
但	他们	会	不是	有	被解雇	一个	手枪	在	这	桶	—	会	他们	?

但他们不会朝枪管开枪吧?

[oʊ] , [noʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] !

O	,	no	;	they	were	trying	to	blow	up	the	house	!
哦	,	不	;	他们	是	尝试	到	吹	向上	这	房子	!

哦，不；他们想炸毁房子!

['pɑːli] [tʊk] [θriː] ['pɪntʃɪz] [ʌv; əv] [snʌf] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Polly	took	three	pinches	of	snuff	,	one	after	the	other	,	as	fast	as	she	could	,
波莉	采取	三	捏	的	鼻烟	,	一	后	这	其他	,	作为	快速地	作为	她	可以	,

[slɪpt] [-]

slipped	[	166	]
滑倒了	[	-	]

波莉一口气抓了三撮鼻烟，一口接一口地抓了三撮，然后滑倒了[166]

[ɔːf][hɜːr; hər] [ʃuːz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz] .

off	her	shoes	,	went	to	the	kitchen	window	,	and	peeped	through	the	blinds	.
离开	她	鞋	,	去	到	这	厨房	窗户	,	和	偷窥	通过	这	百叶窗	.

她脱下鞋子，走到厨房窗前，透过百叶窗向外窥视。

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd]

Not	much	to	be	seen	but	moonlight	,	and	the	deep	shadows	of	the	ragged
不是	很多	到	是	已见	但	月光	,	和	这	深的	阴影	的	这	破烂不堪

[triːz] .

trees	.
树木	.

除了月光和参差不齐的树木投下的深深阴影外，没什么可看的。

[ə'nʌðər] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ; [ðen] [ə'nʌðər] .

Another	pistol	-	shot	;	then	another	.
其他	手枪	-	射击	;	然后	其他	.

又是一声枪响；接着又是一声。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [kɔːld] [ðə; ði][soʊp] - [ruːm] ,

The	sound	came	from	that	part	of	the	cellar	called	the	soap	-	room	,
这	声音	来了	从	那	部分	的	这	地窖	称为	这	肥皂	-	房间	,

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] ['pɑːliːz] [fiːt] .

directly	under	Polly's	feet	.
直接地	在下面	波莉的	脚	.

声音是从地窖里被称为肥皂房的那部分传来的，就在波莉的脚下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['wɔːrnɪŋ] .

She	did	not	wait	for	further	warning	.
她	做过	不是	等待	为了	更远	警告	.

她没有等待进一步的警告。

['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['preʃəs] .

Every	moment	was	precious	.
每一个	片刻	曾是	宝贵的	.

每一刻都弥足珍贵。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪv] [wʌt] [laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] ['paːli] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

She	meant	to	save	what	lives	she	could	,	for	Polly	was	strictly	conscientious	.
她	意思是	到	节省	什么	生活	她	可以	,	为了	波莉	曾是	严格	尽责的	.

她决心尽力拯救生命，因为波莉是一位极其认真负责的人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['nɪrli] ['fræntɪk] ['dɑːti] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃaɪnə]['klɑːzɪt] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [sæk]

She	took	the	nearly	frantic	Dotty	into	the	china	closet	,	dragging	her	like	a	sack
她	采取	这	几乎	疯狂的	多蒂	进入	这	中国	壁橱	,	拖拽	她	喜欢	一个	解雇

[ʌv; əv] [miːl] ,

of	meal	,
的	一顿饭	,

她把几乎惊慌失措的多蒂拖进了瓷器柜，就像拖一袋面粉一样。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .

and	turned	the	key	.
和	转向	这	钥匙	.

然后转动了钥匙。

" [steɪ] [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] [wel] [ɔːf] , " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]

"	Stay	there	,	child	,	if	you	know	when	you're	well	off	,	"	whispered	she	through	the
"	停留	那里	,	孩子	,	如果	你	知道	什么时候	你是	出色地	离开	,	"	低声说道	她	通过	这

['kiːhoʊl] .

keyhole	.
锁孔	.

“孩子，如果你知道自己过得很好，就待在那儿吧，”她透过钥匙孔低声说道。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [ʌp] .

"	The	house	is	blowing	up	.
"	这	房子	是	吹	向上	.

房子要爆炸了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] ['æbnə] .

I'm	going	to	call	Abner	.
我是	去	到	称呼	阿布纳	.

我要给阿布纳打电话。

" [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ['paːli] [hæd; həd][nɑːt][ˌɑːr 'iː] [-]

"	In	her	consternation	Polly	had	not	re	[	167	]
"	在	她	惊愕	波莉	有	不是	关于	[	-	]

“惊慌失措的波莉没有重新[167]

[flɛktəd] [ðæt] ['dɑːti] [wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][æz; əz] ['eniwer]

flected	that	Dotty	was	as	likely	to	be	blown	up	in	the	closet	as	anywhere
折射	那	多蒂	曾是	作为	可能	到	是	吹	向上	在	这	壁橱	作为	任何地方

[els] .

else	.
别的	.

这表明，多蒂在衣橱里被炸死的可能性和在其他任何地方被炸死的可能性一样大。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [skriːmd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪzn] [ɪn][veɪn] .

The	unfortunate	little	girl	screamed	and	struggled	in	her	prison	in	vain	.
这	不幸	小的	女孩	尖叫	和	挣扎	在	她	监狱	在	徒劳	.

可怜的小女孩在牢笼里徒劳地尖叫挣扎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

There	was	no	way	of	escape	.
那里	曾是	不	方式	的	逃脱	.

没有逃脱的办法。

[naɪt] [ʌv; əv] ['hɒrəz] !

Night	of	horrors	!
夜晚	的	恐怖	!

恐怖之夜！

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ɛndz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

As	far	as	she	was	concerned	,	there	were	two	ends	to	the	world	,
作为	远的	作为	她	曾是	担心的	,	那里	是	二	结束	到	这	世界	,

在她看来，世界只有两个极端。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [tə'geðər] .

and	they	were	coming	right	together	.
和	他们	是	未来	正确的	一起	.

他们正一步步走到一起。

[hɜːr; hər] ['ægəni] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

Her	agony	is	not	to	be	described	.
她	痛苦	是	不是	到	是	描述	.

她的痛苦难以言表。

['æbnə] [keɪm] ['veri] [suːn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] .

Abner	came	very	soon	;	but	it	seemed	an	age	.
阿布纳	来了	非常	很快	;	但	它	似乎	一个	年龄	.

阿布纳很快就来了；但感觉好像过了很久。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

Being	a	brave	man	who	had	served	three	months	in	the	army	,
存在	一个	勇敢的	男人	WHO	有	服务	三	几个月	在	这	军队	,

他是一位勇敢的士兵，曾在军队服役三个月。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] ['selər] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['enəmi] .

he	had	the	courage	to	walk	down	cellar	and	face	the	enemy	.
他	有	这	勇气	到	走	向下	地窖	和	脸	这	敌人	.

他有勇气走进地窖，直面敌人。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] , [haʊ'evər] ,

He	found	nothing	worse	,	however	,
他	成立	没有什么	更糟	,	然而	,

然而，他并没有发现更糟糕的情况。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bloʊn] [ɔːf][ðer; ðər] [oʊn] ['hedz] .

than	a	few	bottles	of	beer	which	had	blown	off	their	own	heads	.
比	一个	很少	瓶子	的	啤酒	哪个	有	吹	离开	他们的	自己的	头部	.

比几瓶啤酒还多，啤酒甚至把他们的脑袋都炸飞了。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	brought	them	up	in	his	arms	.
他	带来	他们	向上	在	他的	武器	.

他把他们抱了起来。

" [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['bɜːrglər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θroʊt] [kʌt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə]

"	Here	,	"	said	he	,	"	are	your	burglars	,	with	their	throats	cut	from	ear	to
"	这里	,	"	说	他	,	"	是	你的	窃贼	,	和	他们的	喉咙	切	从	耳朵	到

[ɪr] . "

ear	.	"
耳朵	.	"

“瞧，”他说，“这就是你们的窃贼，他们的喉咙被割开了，从耳根到耳根。”

" [wel] , [ɪf] [aɪ]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

"	Well	,	if	I	ever	had	such	a	fright	in	all	the	days	of	my	life	!
"	出色地	,	如果	我	曾经	有	这样的	一个	惊吓	在	全部	这	天	的	我的	生活	!

“哎呀，我这辈子可没这么害怕过！”

" [kraɪd] ['pɑːli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔtlz] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] . [-]

"	cried	Polly	,	staring	at	the	bottles	,	and	catching	her	breath	.	[	168	]
"	哭	波莉	,	凝视	在	这	瓶子	,	和	捕捉	她	气息	.	[	-	]

“波莉盯着瓶子，喘着气喊道。[168]

['æbnə] [pɔ:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gɑ:blət] , [ænd; ənd][dræŋk][tu:; tə][ðə; ði] [helθ]

Abner	**poured**	**some**	**of**	**the**	**beer**	**into**	**a**	**goblet**	**,**	**and**	**drank**	**to**	**the**	**health**
阿布纳	倾倒	一些	的	这	啤酒	进入	一个	高脚杯	,	和	喝	到	这	健康

[ʌv; əv] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] ,

of	**Miss**	**Dimple**	**,**
的	错过	酒窝	,

阿布纳往高脚杯里倒了一些啤酒，为迪普尔小姐的健康干杯。

[hu:] [klaɪmd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,

who	**climbed**	**upon**	**his**	**knee**	**,**
WHO	攀登	之上	他的	膝盖	,

谁爬到了他的膝盖上，

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] ;

and	**felt**	**as**	**if**	**the**	**world**	**had**	**suddenly**	**stopped**	**coming**	**to**	**an**	**end**	**;**
和	毛毡	作为	如果	这	世界	有	突然	停止	未来	到	一个	结尾	;

感觉仿佛世界末日突然停止了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'li:vd] .

and	**she**	**was**	**greatly**	**relieved**	**.**
和	她	曾是	非常	松了口气	.

她如释重负。

" [bʌt; bət] [hu:] ['faɪərd][ðə; ði]['gʌnz] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] , [nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [jet] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ment] .

"	**But**	**who**	**fired**	**the**	**guns**	**?**	**"**	**said**	**she**	**,**	**not**	**understanding**	**yet**	**what**	**it**	**all**	**meant**	**.**
"	但	WHO	被解雇	这	枪支	?	"	说	她	,	不是	理解	然而	什么	它	全部	意思是	.

“可是是谁开的枪呢？”她问道，还不明白这一切意味着什么。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪr] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tu:; tə][get][ðə; ði][er] , " [sed] ['æbnə] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər]

"	**It**	**was**	**only**	**the**	**beer**	**coming**	**out**	**to**	**get**	**the**	**air**	**,**	**"**	**said**	**Abner**	**,**	**taking**	**another**
"	它	曾是	仅有的	这	啤酒	未来	出去	到	得到	这	空气	,	"	说	阿布纳	,	采取	其他

[glæs] .

glass	**.**
玻璃	.

“只是啤酒出来透透气而已，”阿布纳说着，又拿起一杯啤酒。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:p][ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [steɪ] ['bɑ:tld] [ʌp]

"	**You**	**couldn't**	**expect**	**beer**	**with**	**the**	**spirit**	**of**	**a**	**hop**	**in**	**it**	**to**	**stay**	**bottled**	**up**
"	你	不能	预计	啤酒	和	这	精神	的	一个	跳	在	它	到	停留	瓶装	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:pər] [ɪn] ! "

with	**a**	**stopper**	**in**	**!**	**"**
和	一个	塞子	在	!	"

“你不能指望含有啤酒花风味的啤酒用瓶塞封住后还能保持新鲜！”

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [kwɪr] ['fi:lɪŋz] , " [ɪk'skleɪmd] ['pɑ:li] , ['roʊlɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [aɪz] ;

"	**I**	**never**	**had**	**such**	**queer**	**feelings**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Polly**	**,**	**rolling**	**up**	**her**	**eyes**	**;**
"	我	绝不	有	这样的	酷儿	情怀	,	"	惊呼	波莉	,	滚动	向上	她	眼睛	;

“我从来没有过这么奇怪的感觉，”波莉翻了个白眼，惊呼道；

" [ænd; ənd] [naʊ] [its] [ɔ:l]['oʊvər] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][feɪnt] [ə'weɪ] . "

"	**and**	**now**	**it's**	**all**	**over**	**,**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**was**	**going**	**to**	**faint**	**away**	**.**	**"**
"	和	现在	它是	全部	超过	,	我	感觉	作为	如果	我	曾是	去	到	头晕的	离开	.	"

“现在一切都结束了，我感觉自己快要晕倒了。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] , " [sed] ['æbnə] , ['ku:lli] .

"	**I**	**wouldn't**	**advise**	**you**	**to**	**,**	**"**	**said**	**Abner**	**,**	**coolly**	**.**
"	我	不会	建议	你	到	,	"	说	阿布纳	,	冷静地	.

“我不建议你这么做，”阿布纳冷冷地说。

" [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz]['ru:tɪd; raʊtɪd] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] [ɪz]['aʊərz] .

"	**The**	**enemy**	**is**	**routed**	**,**	**and**	**victory**	**is**	**ours**	**.**
"	这	敌人	是	路由	,	和	胜利	是	我们的	.

敌人已被击溃，胜利属于我们。

[drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪr] , ['pɑːli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] .

Drink	a	little	beer	,	Polly	;	it	will	revive	your	spirits	.
喝	一个	小的	啤酒	,	波莉	;	它	将要	复活	你的	烈酒	.

波莉，喝点啤酒吧，它能让你精神振奋。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [-]

But	what	is	the	object	,	may	I	ask	,	of	your	prowling	about	the	[	169	]
但	什么	是	这	目的	,	可能	我	问	,	的	你的	潜行	关于	这	[	-	]

但是，请问，您在[169]附近徘徊的目的是什么?

[haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ? "

house	with	this	poor	little	girl	at	this	hour	of	night	?	"
房子	和	这	贫穷的	小的	女孩	在	这	小时	的	夜晚	?	"

这么晚了，你竟然把这个可怜的小女孩独自留在家?

" [waɪ] , [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	,	what	time	is	it	?
"	为什么	,	什么	时间	是	它	?

“怎么，现在几点了？”

[aɪ] [θɔːt] [baɪ][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['deɪbreɪk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'goʊ] .

I	thought	by	my	feelings	it	must	have	been	daybreak	long	enough	ago	.
我	想法	经过	我的	情怀	它	必须	有	到过	拂晓	长的	足够的	前	.

我凭感觉觉得，天亮应该早就过了很久了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æbnərz] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['pɑːli] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	It	was	Abner's	private	opinion	that	Polly	would	do	well	to	think	less	of	her
"	它	曾是	阿布纳的	私人的	观点	那	波莉	会	做	出色地	到	思考	较少的	的	她

" ['fiːlɪŋz] " [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ;

"	feelings	"	now	and	always	;
"	情怀	"	现在	和	总是	;

阿布纳私下认为，波莉最好现在以及以后都少看一些自己的“感受”;

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , —

but	he	only	said	,	consulting	his	watch	,	—
但	他	仅有的	说	,	咨询	他的	手表	,	—

但他看了看手表，只是说道:

" [its] [dʒʌst][wʌn][ə'klɔk, əu-] , ['leɪdiz] ; [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] .

"	It's	just	one	o'clock	,	ladies	;	time	for	respectable	people	to	be	in	bed	.
"	它是	只是	一	点钟	,	女士们	;	时间	为了	可敬	人们	到	是	在	床	.

“女士们，现在才一点钟；体面的人该上床睡觉了。”

" ['pɑːli] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [sʌtʃ] [sər'praɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

"	Polly	said	she	had	never	felt	such	surprise	before	in	her	life	.
"	波莉	说	她	有	绝不	毛毡	这样的	惊喜	前	在	她	生活	.

波莉说她这辈子从未感到如此惊讶过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪk] ;

She	was	afraid	she	should	be	sick	;
她	曾是	害怕的	她	应该	是	生病的	;

她害怕自己会生病;

[fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	sitting	up	in	the	night	was	always	too	much	for	her	.
为了	坐着	向上	在	这	夜晚	曾是	总是	也	很多	为了	她	.

对她来说，熬夜总是太难了。

['dɑːti] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] " [swiːtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Dotty said her prayers over again , and fell into a sleep " sweeter than a
多蒂 说 她 祈祷 超过 再次 , 和 跌倒 进入 一个 睡觉 " 更甜 比 一个
[nest] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] .
nest of nightingales .
巢 的 夜莺 .

多蒂又一次做了祷告，然后进入了梦乡，“比夜莺的巢穴还要甜美”。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd][ðə; ði] [raʊnd] [red] [sʌn] [wʌz; wəz]
" And with her last waking thought she thanked God the round red sun was
" 和 和 她 最后的 醒来 想法 她 谢谢 上帝 这 圆形的 红色的 太阳 曾是
[nɑːt][wɔːrn] [aʊt] [jet] ,
not worn out yet ,
不是 磨损 出去 然而 ,

“在她醒来的最后一个念头中，她感谢上帝，那轮圆圆的红太阳还没有黯淡下去。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] . [-]
and the world had not come to an end . [170]
和 这 世界 有 不是 来 到 一个 结尾 . [-]

世界并没有因此而终结。[170]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['kreɪzi] ['dʌklɪŋ] .
CRAZY DUCKLINGS .
疯狂的 小鸭 .

疯狂的小鸭子。

[wen] [ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [hoʊm] ,
When the family came home ,
什么时候 这 家庭 来了 家 ,

一家人回家后，

[mɪs] ['pɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['doʊlf(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['keɪtiːz] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ðə; ði]
Miss Polly had a most doleful story to tell about Katie's experiment in the
错过 波莉 有 一个 最多 悲伤的 故事 到 告诉 关于 凯蒂的 实验 在 这
['wɔːtərɪŋ] - [trɔːf] ,
watering - trough ,
浇水 - 槽 ,

波莉小姐要讲述一个关于凯蒂在水槽里做的实验的非常悲伤的故事。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [fraɪt] [ænd; ənd] "
the child's illness , the explosion of the beer , and her own fright and "
这 孩子的 疾病 , 这 爆炸 的 这 啤酒 , 和 她 自己的 惊吓 和 "
['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋz] .
dreadful feelings .
可怕 情怀 .

孩子的疾病、啤酒爆炸，以及她自己的恐惧和“可怕的感觉”。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] ;
" Mrs . Parlin regretted the loss of the tea - pot ;
" 太太 . 帕林 后悔 这 损失 的 这 茶 - 锅 ;

帕林太太对丢失茶壶感到惋惜；

[mɪs] ['luːɪs] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] " ['wɪtʃɪz] ['meɪkɪŋ] [tiː] ,
Miss Louise said she had heard of " witches making tea ,
错过 路易丝 说 她 有 听到 的 " 女巫 制作 茶 ,

路易丝小姐说她听说过“女巫泡茶”的事。

" [ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	perhaps	this	was	the	way	they	did	it	.
"	和	也许	这	曾是	这	方式	他们	做过	它	.

“或许他们就是这么做的。”

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [mɪs] ['waɪtɪŋz] [lə'bɔːriəs] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

In	return	for	Miss	Whiting's	laborious	services	in	taking	care	of	the	children	,
在	返回	为了	错过	惠廷的	费力的	服务	在	采取	关心	的	这	孩子们	,

作为对怀廷小姐辛勤照顾孩子们的回报，

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [geɪv] [hɜːr; hər] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] ;

Mrs	.	Parlin	gave	her	various	articles	of	food	to	carry	home	;
太太	.	帕林	给予	她	各种各样的	文章	的	食物	到	携带	家	;

帕林太太给了她各种各样的食物带回家；

[fɔːr; fər] ['pɑːli] [hæd; həd][wʌn] [ruːm] [ɪn]['mɪstər] . [-]

for	Polly	had	one	room	in	Mr	.	[	171	]
为了	波莉	有	一	房间	在	先生	.	[	-	]

波莉在先生[171] 中有一间房

['grænts] [haʊs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][hoʊm] ,

Grant's	house	,	which	she	was	accustomed	to	call	her	home	,
格兰特	房子	,	哪个	她	曾是	习惯	到	称呼	她	家	,

格兰特的房子，她一直称之为自己的家，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] ['veri] [mʌtʃ] .

though	she	did	not	stay	there	very	much	.
尽管	她	做过	不是	停留	那里	非常	很多	.

虽然她并没有在那里待很长时间。

['pɑːli] [said] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] , [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]

Polly	sighed	her	gratitude	,	put	on	her	dark	bonnet	,	and	said	,	as	she	went
波莉	叹了口气	她	感激	,	放	在	她	黑暗的	引擎盖	,	和	说	,	作为	她	去

[ə'weɪ] , —

away	,	—
离开	,	—

波莉叹了口气，表达了她的感激之情，戴上她的黑色软帽，边走边说——

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

"	Now	,	Mrs	.	Parlin	,	if	it	should	so	happen	that	you	should	all	go	away	again	,
"	现在	,	太太	.	帕林	,	如果	它	应该	所以	发生	那	你	应该	全部	去	离开	再次	,

“帕林夫人，如果你们又一次要离开的话，

[dəunt][feɪl][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] .

don't	fail	to	ask	me	to	come	and	keep	house	.
不	失败	到	问	我	到	来	和	保持	房子	.

别忘了邀请我来帮忙料理家务。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][duː] ['eni]

You	have	always	been	so	kind	to	me	that	I	feel	it	a	privilege	to	do	any
你	有	总是	到过	所以	种类	到	我	那	我	感觉	它	一个	特权	到	做	任何

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

such	little	thing	for	you	.
这样的	小的	事物	为了	你	.

您一直以来都对我很好，能为您做这样一件小事，我感到非常荣幸。

" [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [pʊr] ['pɑːli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

"	But	in	her	heart	poor	Polly	thought	it	was	anything	but	a	"	little	thing	,
"	但	在	她	心	贫穷的	波莉	想法	它	曾是	任何事物	但	一个	"	小的	事物	,

但可怜的波莉心里却觉得这绝不是一件“小事”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	and	it	cost	her	a	great	effort	to	promise	to	undertake	it	again	.
"	和	它	成本	她	一个	伟大的	努力	到	承诺	到	承担	它	再次	.

她费了很大力气才答应再次承担这件事。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [θæŋkt] [mɪs] ['pɑːli] ['veri] [pə'laɪtli] ;

Mrs	.	Parlin	thanked	Miss	Polly	very	politely	;
太太	.	帕林	谢谢	错过	波莉	非常	礼貌地	;

帕林夫人非常礼貌地向波莉小姐道谢;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['praɪvətli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

but	for	her	part	she	thought	privately	it	would	be	a	long	while	before	they
但	为了	她	部分	她	想法	私下	它	会	是	一个	长的	尽管	前	他们

[wʊd] ,

would	,
会	,

但她私下里认为，他们要过很久才会这样做。

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

any	of	them	,
任何	的	他们	,

它们中的任何一个，

[biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]

be	willing	to	trust	such	a	nervous	person	with	the	care	of	the	children	a
是	愿意的	到	相信	这样的	一个	紧张的	人	和	这	关心	的	这	孩子们	一个

['sekənd] [taɪm] . [-]

second	time	.	[	172	]
第二	时间	.	[	-	]

愿意再次信任这样一个神经紧张的人，将孩子交给他照顾。[172]

" [gʊd] [baɪ] , [ɔːl] , " [sed] ['pɑːli] , ['goʊɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] - ['kʌvərd] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	Good	by	,	all	,	"	said	Polly	,	going	off	with	her	double	-	covered	basket	on	her
"	好的	经过	,	全部	,	"	说	波莉	,	去	离开	和	她	双倍的	-	涵盖	篮子	在	她

[ɑːrm] ;

arm	;
手臂	;

“再见，各位，”波莉说着，胳膊上挎着双层盖篮子走了;

" [rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mɑːrgrət] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] . "

"	remember	me	to	Margaret	when	you	write	.	"
"	记住	我	到	玛格丽特	什么时候	你	写	.	"

“写信时请代我向玛格丽特问好。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! " [ri'mɑːkt] ['pruːdi] ; " [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'membər]

"	What	a	funny	thing	to	say	!	"	remarked	Prudy	;	"	how	can	we	remember
"	什么	一个	有趣的	事物	到	说	!	"	评论	普鲁迪	;	"	如何	能	我们	记住

['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

people	to	anybody	,
人们	到	任何人	,

“这话真奇怪！”普鲁迪说道，“我们怎么可能记住别人呢？”

[ɔːr] [fər'get] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['enibɑːdi] ['iːðər] ? "

or	forget	them	to	anybody	either	?	"
或者	忘记	他们	到	任何人	任何一个	?	"

或者干脆把他们忘了告诉任何人?

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , " [sed] ['dɑːti] ,

"	O	,	it	was	awful	,	"	said	Dotty	,
"	哦	,	它	曾是	可怕	,	"	说	多蒂	,

“哦，太糟糕了，”多蒂说。

[lɪŋkɪŋ] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ]['pruːdi][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

linking	arms	with	Prudy	and	walking	her	off	to	the	seat	in	the	trees	.
链接	武器	和	普鲁迪	和	步行	她	离开	到	这	座位	在	这	树木	.

他挽着普鲁迪的胳膊，送她到树林里的长椅上。

" [mɪs] ['pɑːli] [skerd] [ˌem 'iː][soʊ][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ə'gen] !

"	Miss	Polly	scared	me	so	I	don't	believe	I	shall	ever	be	afraid	of	lightning	again	!
"	错过	波莉	害怕的	我	所以	我	不	相信	我	将	曾经	是	害怕的	的	闪电	再次	!

“波莉小姐吓到我了，所以我相信我以后再也不会害怕闪电了！”

" ['lɪt(ə)l] ['flaɪəweɪ] [ræn]['æftər][ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪpəkɪn] [ʌv; əv] [mɪlk] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Little	Flyaway	ran	after	them	,	holding	her	nipperkin	of	milk	close	to	her
"	小的	飞散	跑	后	他们	,	保持	她	小家伙	的	牛奶	关闭	到	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

“小飞鸟抱着她的奶瓶，紧紧地贴在胸前，追着他们跑去。”

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][flaɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

to	keep	off	the	flies	,	as	she	thought	.
到	保持	离开	这	苍蝇	,	作为	她	想法	.

她心想，这样可以驱赶苍蝇。

" [aɪ][wʌz; wəz] - [sɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd][dɪd][aɪ][æsk][ðə; ði] ['pɑːli] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	I	was	defful	sick	,	"	said	she	;	"	and	did	I	ask	the	Polly	woman	for	the
"	我	曾是	-	生病的	,	"	说	她	;	"	和	做过	我	问	这	波莉	女士	为了	这

- ?

stawbollies	?
-	?

“我当时病得很重，”她说；“我有没有向波莉太太要过草莓？”

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɔːti] ; [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] - [ɪm] .

No	,	she	was	naughty	;	I	didn't	want	'	em	.
不	,	她	曾是	淘气	;	我	没有	想	-	呃	.

不，她很淘气；我并不想要她们。

[ʃiː; ʃi] [gɪvd] [ˌem 'iː] - [ænd; ənd] - .

She	gived	me	stawbollies	and	stawbollies	.
她	给定	我	-	和	-	.

她给了我草莓和草莓。

" ['pruːdi][hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði]['traɪəlz] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	Prudy	had	to	hear	over	and	over	again	the	trials	which	both	the	children
"	普鲁迪	有	到	听到	超过	和	超过	再次	这	试验	哪个	两个都	这	孩子们

[hæd; həd] ['sʌfərd] . [-]

had	suffered	.	[	173	]
有	遭受	.	[	-	]

“普鲁迪不得不一遍又一遍地听这两个孩子遭受的苦难。[173]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv] , [wer'evər]

She	had	had	a	delightful	time	herself	,	as	she	always	did	have	,	wherever
她	有	有	一个	愉快	时间	她自己	,	作为	她	总是	做过	有	,	无论

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

她自己也玩得很开心，就像她一贯的作风，无论身在何处都是如此。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['dɑːti] [ænd; ənd] ['flaɪəweɪ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
She told Dotty and Flyaway of several interesting events which had happened ;
她 讲述 多蒂 和 飞散 的 一些 有趣的 活动 哪个 有 发生 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

她把发生的几件趣事告诉了多蒂和弗莱威；但是，

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃɛlz] ,
best of all , she had brought them a quantity of beautiful shells ,
最好的 的 全部 , 她 有 带来 他们 一个 数量 的 美丽的 贝壳 ,

最棒的是，她还给他们带来了一大堆漂亮的贝壳。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ruːθi] .
which they were to divide with Ruthie .
哪个 他们 是 到 划分 和 露西 .

他们要和露西平分。

[ðə; ði] [brɪsk] [ruːθ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ˌenər'dʒetɪk] [æz; əz] ['evər] .
The brisk Ruth had come back again as energetic as ever .
这 轻快 露丝 有 来 后退 再次 作为 精力充沛 作为 曾经 .

精神矍铄的露丝又回来了，一如既往地活力充沛。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['veri] [ɪl] , ['æftər] [ɔːl] .
It proved that her mother had not been so very ill , after all .
它 已证实 那 她 母亲 有 不是 到过 所以 非常 患病的 , 后 全部 .

这证明她母亲的病情其实并没有那么严重。

" [bles] [ðæt] - ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hɑːrt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ;
" Bless that Prudy's little white heart , " said she , kissing her on both cheeks ;
" 保佑 那 - 小的 白色的 心 , " 说 她 , 接吻 她 在 两个都 脸颊 ;

“愿普鲁迪那颗纯洁的小心灵得到祝福，”她说着，亲吻了她的双颊；

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fə'gets] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][hɜːr'self] .
" she never forgets anybody but herself .
" 她 绝不 忘记了 任何人 但 她自己 .

她从不忘记任何人，除了她自己。

" ['ruːθi] [dɪd][nɑːt] [preɪz] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['pruːdi][ɪn] [spaɪt]
" Ruthie did not praise children as a general thing ; but she loved Prudy in spite
" 露西 做过 不是 称赞 孩子们 作为 一个 一般的 事物 ; 但 她 喜爱 普鲁迪 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɜːr'self] .
of herself .
的 她自己 .

“露丝通常不称赞孩子；但她情不自禁地爱上了普鲁迪。”

[ænt] [mə'riːə][hæd; həd] [brɔːt] ['dɑːti] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] .
Aunt Maria had brought Dotty a beautiful doll .
阿姨 玛丽亚 有 带来 多蒂 一个 美丽的 玩具娃娃 .

玛丽亚阿姨给多蒂带来了一个漂亮的娃娃。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]
" Because , " said she , " I knew you would try to take good care of my little
" 因为 , " 说 她 , " 我 知道 你 会 尝试 到 拿 好的 关心 的 我的 小的
['keɪti] . " [-]
Katie . " [174]
凯蒂 . " [-]

“因为，”她说，“我知道你会好好照顾我的小凯蒂。”[174]

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] , [ænt] - ['riːə] , " [kraɪd] ['dɑːti] ,
" O , thank you ever so much , Aunt ' Ria , " cried Dotty ,
" 哦 , 感谢 你 曾经 所以 很多 , 阿姨 - 莉娅 , " 哭 多蒂 ,

“哦，太感谢您了，莉娅阿姨！”多蒂喊道。

['hændɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːli] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['pruːdi] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'maɪəd] .

handing	the	dolly	at	once	to	Prudy	to	be	admired	.
处理	这	多莉	在	一次	到	普鲁迪	到	是	钦佩	.

立刻把小推车递给普鲁迪欣赏。

[bʌt; bət] [nekst] ['mɪnɪt] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [hɜːr; hər] .

But	next	minute	her	conscience	pricked	her	.
但	下一个	分钟	她	良心	刺痛	她	.

但下一刻，她的良心受到了谴责。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] .

She	had	no	right	to	a	present	.
她	有	不	正确的	到	一个	展示	.

她没有权利收到礼物。

[truː] , ['keɪti] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [swɪm] ; [stɪl] , [æz; əz]

True	,	Katie	ought	to	have	known	better	than	to	try	to	swim	;	still	,	as
真的	,	凯蒂	应该	到	有	已知	更好的	比	到	尝试	到	游泳	;	仍然	,	作为

['dɑːti] [ək'nɑːlɪdʒd] , —

Dotty	acknowledged	,	—
多蒂	已确认	,	—

没错，凯蒂应该知道不该尝试游泳；不过，正如多蒂承认的那样，——

" [aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] [felt] [soʊ] ['soʊbər] , [aɪ] [spoʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ker]

"	I	needn't	have	felt	so	sober	,	I	s'pose	,	and	then	I	should	have	taken	care
"	我	不必	有	毛毡	所以	清醒	,	我	假设	,	和	然后	我	应该	有	已采取	关心

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

“我想我当时不必那么清醒，那样的话我就应该好好照顾她。”

" ['dɑːti] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hiːd] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [priks] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

"	Dotty	was	learning	to	pay	heed	to	these	little	pricks	of	conscience	.
"	多蒂	曾是	学习	到	支付	注意	到	这些	小的	刺痛	的	良心	.

“多蒂开始学会重视这些良心上的轻微谴责。”

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænt] [mə'riːə] ,

Slowly	and	sadly	she	walked	back	to	her	Aunt	Maria	,
缓慢地	和	令人遗憾的是	她	步行	后退	到	她	阿姨	玛丽亚	,

她缓缓地、悲伤地走回了玛丽亚阿姨身边。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kleməˌtɪs] [kliə'meɪtɪs] .

who	was	standing	on	the	piazza	training	the	clematis	.
WHO	曾是	常设	在	这	广场	训练	这	铁线莲	.

当时有人站在广场上照料铁线莲。

" [aɪ] [spoʊz] , ['ænti] , [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] .

"	I	s'pose	,	auntie	,	you	thought	I	took	care	of	the	baby	;	but	I	didn't	.
"	我	假设	,	阿姨	,	你	想法	我	采取	关心	的	这	婴儿	;	但	我	没有	.

“姑妈，我想您一定以为是我照顾了孩子；但我并没有。”

[aɪ] [let] [hɜːr; hər] [swɪm] .

I	let	her	swim	.
我	让	她	游泳	.

我让她游泳了。

[mɪs] ['pɑːli] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] - [bluːz] , - [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [aɪ] .

Miss	Polly	said	she	had	the	'	blues	,	'	and	so	did	I	.
错过	波莉	说	她	有	这	-	蓝调	,	-	和	所以	做过	我	.

波莉小姐说她心情不好，我也一样。

" [ænt] [mə'riːə] [smaɪld] .
" Aunt Maria smiled .
" 阿姨 玛丽亚 微笑 .

玛丽亚阿姨笑了。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" Very well , " said she ;
" 非常 出色地 , " 说 她 ;

“很好，”她说；

" [ðen] [kiːp] [ðə; ði] [dɑːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] .
" then keep the doll as a recompense for the suffering you have endured .
" 然后 保持 这 玩具娃娃 作为 一个 补偿 为了 这 痛苦 你 有 忍受 .

“那就把玩偶留下来，作为对你所遭受的痛苦的补偿。”

[aɪ][hoʊp] [-]
I hope [175]
我 希望 [-]

我希望[175]

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [tuː] [sʌtʃ] ['gluːmi] [deɪz] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] . "
you will not see two such gloomy days again during the summer . "
你 将要 不是 看 二 这样的 阴沉 天 再次 期间 这 夏天 . "

整个夏天你都不会再遇到如此阴沉沉的两天了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['ænti] !
" O , you darling auntie !
" 哦 , 你 亲爱的 阿姨 !

“哦，亲爱的阿姨！”

[meɪ] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['dɑːli] ?
May I keep the dolly ?
可能 我 保持 这 多莉 ?

我可以把小推车留下来吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][mɑːr] [dɑːtiːz] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [pə'zeʃn] .
" There was no sting now to mar Dotty's pleasure in her new possession .
" 那里 曾是 不 蜇 现在 到 马尔 多蒂的 乐趣 在 她 新的 拥有 .

“现在没有任何痛苦可以破坏多蒂对新拥有的物品的喜爱。”

[hɜːr; hər] ['trʌblz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] ; [laɪf][wʌz; wəz] ['blɑsəmɪŋ] ['ɪntuː] ['bjuːti] [wʌns] [mɔːr] .
Her troubles seemed to be over ; life was blossoming into beauty once more .
她 麻烦 似乎 到 是 超过 ; 生活 曾是 盛开 进入 美丽 一次 更多的 .

她的苦难似乎已经过去；生活再次绽放出美好的光彩。

" [gʊd] [nuːz] !
" Good news !
" 好的 消息 !

好消息!

[gʊd] [nuːz] !
Good news !
好的 消息 !

好消息!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][kɜːrl] -
" she cried , rushing into the house , her head , with its multitude of curl -
" 她 哭 , 匆忙 进入 这 房子 , 她 头 , 和 它是 民众 的 卷曲 -
['pepərz] ,
papers ,
文件 ,

她哭着冲进屋里，头上扎满了卷曲的纸屑。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [kɔːrn] - [bɔːl] .

looking	like	a	huge	corn	-	ball	.
寻找	喜欢	一个	巨大的	玉米	-	球	.

看起来像个巨大的傻瓜。

" [tuː] ['dʌˌkɪz] [hæv; həv] [pekt] [aʊt] ! "

"	Two	duckies	have	pecked	out	!	"
"	二	小鸭子	有	啄食	出去	！	"

“两只小鸭子啄食出来了！”

" [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] ! " [sed] ['suːzi] , ['kuːlli] .

"	You	don't	say	so	!	"	said	Susy	,	coolly	.
"	你	不	说	所以	！	"	说	苏西	,	冷静地	.

“你可真会这么说！”苏西冷冷地说。

" [haɪ] [taɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !

"	High	time	,	I	should	think	!
"	高的	时间	,	我	应该	思考	！

“我想，是时候了！”

" [soʊ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [oʊld] [hen] ,

"	So	thought	the	patient	and	astonished	old	hen	,
"	所以	想法	这	病人	和	惊讶	老的	母鸡	,

“那只耐心而又惊讶的老母鸡心想……”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [ðɪs] ['wɔznt] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli]

who	had	been	wondering	every	day	for	a	week	if	this	wasn't	an	uncommonly
WHO	有	到过	好奇	每一个	天	为了	一个	星期	如果	这	不是	一个	不寻常地

" ['bækwərd] ['siːz(ə)n] .

"	backward	season	.
"	落后	季节	.

过去一周，他每天都在想，这难道不是一个异常“倒退的赛季”吗?

" [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] [egz] , [laɪk] ['rɪtʃɪz] , [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wɪŋz] . [-]

"	But	at	last	the	eggs	,	like	riches	,	had	taken	to	themselves	wings	.	[	176	]
"	但	在	最后的	这	鸡蛋	,	喜欢	财富	,	有	已采取	到	他们自己	翅膀	.	[	-	]

“但最终，这些蛋就像财富一样，长出了翅膀。[176]

[ðə; ðɪ] [sɔːft] ,

The	soft	,
这	柔软的	,

柔软的，

['spekld] ['kriːtʃərz] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [frendz] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ]

speckled	creatures	found	plenty	of	admiring	friends	to	welcome	them	as	they
斑驳的	生物	成立	很多	的	钦佩	朋友们	到	欢迎	他们	作为	他们

[traɪd] [ðer; ðər] [fɜːrst] " [piːp] " [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

tried	their	first	"	peep	"	at	the	world	.
尝试	他们的	第一的	"	窥视	"	在	这	世界	.

当这些身上长着斑点的小家伙们第一次“窥视”这个世界时，它们找到了许多仰慕它们的朋友来欢迎它们。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]

They	did	not	see	much	of	the	world	,	however	,	for	some	time	,	it	must
他们	做过	不是	看	很多	的	这	世界	,	然而	,	为了	一些	时间	,	它	必须

[biː; bi] [kən'fest] ,

be	confessed	,
是	坦白	,

不过，必须承认，在一段时间内，他们并没有怎么见过世面。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔːrn] - [miːl] [doʊ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['sprɪŋkld] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [aɪz] .

on	account	of	the	corn	-	meal	dough	which	the	children	sprinkled	into	their	eyes	.
在	帐户	的	这	玉米	-	一顿饭	面团	哪个	这	孩子们	撒上	进入	他们的	眼睛	.

因为孩子们把玉米面团撒进了眼睛里。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [stɑːrv] , ['aʊər; ɑːr] ['ɒnɪ] ['dɑːni] ['dʌki] - , " [sed] ['dɑːti] .

"	We	won't	let	you	starve	,	our	ony	dony	Ducky	Daddleses	,	"	said	Dotty	.
"	我们	惯于	让	你	饿死	,	我们的	仅	唐尼	小鸭子	-	,	"	说	多蒂	.

“我们不会让你们挨饿的，我们唯一的唐尼·达基·达德尔斯，”多蒂说道。

" ['aʊər; ɑːr] - [dɔɪni] - , " [sed] ['keɪti] ['æftər] [hɜːr; hər] , ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]

"	Our	deenty	doiny	Diddleses	,	"	said	Katie	after	her	,	running	hither	and	thither
"	我们的	-	多伊尼	-	,	"	说	凯蒂	后	她	,	跑步	这里	和	那里

[laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] .

like	a	squirrel	.
喜欢	一个	松鼠	.

“我们的牙齿真棒，”凯蒂在她身后说道，像松鼠一样来回跑动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

It	was	a	time	of	great	satisfaction	.
它	曾是	一个	时间	的	伟大的	满意	.

那是一段充满满足感的时光。

['dɑːti] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['dʒini,'dʒeni] [væns] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Dotty	regretted	that	Jennie	Vance	had	gone	to	Boston	,
多蒂	后悔	那	珍妮	万斯	有	已消失	到	波士顿	,

多蒂很遗憾珍妮·万斯去了波士顿。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] ['dʒini,'dʒeni] ['enviəs] .

for	it	would	have	been	pleasant	to	see	Jennie	envious	.
为了	它	会	有	到过	令人愉快的	到	看	珍妮	羡慕	.

因为看到珍妮嫉妒的样子会很有趣。

[wʌt] [wɜːr; wər] [goʊld] [rɪŋz] [kəm'perd] [tuː; tə] ['dʌklɪŋ] ?

What	were	gold	rings	compared	to	ducklings	?
什么	是	金子	戒指	比较的	到	小鸭	?

金戒指与小鸭相比如何?

[ðə; ði] [blʌnt] ['lɪt(ə)l] [biːks] [pekt] [aʊt] ['veri] [fæst] .

The	blunt	little	beaks	pecked	out	very	fast	.
这	钝	小的	喙	啄食	出去	非常	快速地	.

钝钝的小喙飞快地啄了出来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [aʊt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] [egz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ædld] ,

As	soon	as	they	were	all	out	,	except	the	two	eggs	which	were	addled	,
作为	很快	作为	他们	是	全部	出去	,	除了	这	二	鸡蛋	哪个	是	糊涂的	,

除了两个变质的鸡蛋外，其他鸡蛋都取出来了。

[ðə; ði] [step] - ['mʌðər] [hen] ['gæðərd] [-]

the	step	-	mother	hen	gathered	[	177	]
这	步	-	母亲	母鸡	聚集	[	-	]

继母鸡聚集[177]

[hɜːr; hər] ['fæməli] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] , ['dʒɪpsi] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [bæk]

her	family	together	and	went	to	house	-	keeping	,	gipsy	fashion	,	in	the	back
她	家庭	一起	和	去	到	房子	-	保持	,	吉普赛人	时尚	,	在	这	后退

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

她和家人一起，像吉普赛人一样，在后院里做家务。

[ʃiː; ʃi] [klʌkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌklɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['goʊɪŋ]

She	clucked	to	the	ducklings	,	and	they	followed	her	,	their	little	feet	going
她	咯咯叫	到	这	小鸭	,	和	他们	随后	她	,	他们的	小的	脚	去

[pæt] ,

pat	,
拍	,

她对着小鸭子咯咯叫，小鸭子们就跟着她，小脚丫轻轻地拍打着地面。

[pæt] , [ɑːn][ðə; ðɪ][sɔːft] [græs] .
pat , on the soft grass .
拍 , 在 这 柔软的 草 .

轻轻拍打在柔软的草地上。

[ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , ['iːtɪŋ] [pɪkt] - [ʌp] ['dinəz] ,
A nice time they had , no doubt , eating picked - up dinners ,
一个 好的 时间 他们 有 , 不 怀疑 , 吃 挑选 - 向上 晚餐 ,

毫无疑问，他们吃着买来的晚餐，度过了一段愉快的时光。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][kɔːrn] - [miːl] [doʊ] .
with now and then a banquet of corn - meal dough .
和 现在 和 然后 一个 宴会 的 玉米 - 一顿饭 面团 .

偶尔还会举办一场玉米面团盛宴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪ'lev(ə)n] ['dʌklɪŋ] , [faɪv][fɔːr; fər] ['dɑːti] , [faɪv][fɔːr; fər]['pruːdi] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər]
There were eleven ducklings , five for Dotty , five for Prudy , and one for
那里 是 十一 小鸭 , 五 为了 多蒂 , 五 为了 普鲁迪 , 和 一 为了
['keɪti] ,
Katie ,
凯蒂 ,

一共十一只小鸭，五只给多蒂，五只给普鲁迪，一只给凯蒂。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [her] .
the little girl with flying hair .
这 小的 女孩 和 飞行 头发 .

头发飞扬的小女孩。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] [tuː] [deɪz] , ['pruːdi] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæθ] ;
After they had been alive two days , Prudy thought they ought to have a bath ;
后 他们 有 到过 活 二 天 , 普鲁迪 想法 他们 应该 到 有 一个 洗澡 ;

他们活了两天后，普鲁迪觉得他们应该洗个澡了；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ]['aɪərn][pæn] [wɪtʃ] [ruːθ] [juːst] [fɔːr; fər] ['beɪkɪŋ] ['dʒɑːni] - [keɪks] ,
so she took the large iron pan which Ruth used for baking johnny - cakes ,
所以 她 采取 这 大的 铁 平底锅 哪个 露丝 用过的 为了 烘烤 约翰尼 - 蛋糕 ,

于是她拿来了露丝用来烤玉米饼的大铁锅，

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [pʊt][ðə; ðɪ]['taɪni] ['kriːtʃərz] [ɪn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] " [swɪm] ,
filled it with water , put the tiny creatures in , and bade them " swim ,
已填 它 和 水 , 放 这 微小的 生物 在 , 和 巴德 他们 " 游泳 ,

往里面装满水，把小生物放进去，然后让它们“游”。

" [tuː; tə]['mædəm] - [greɪt] [ə'lɑːrm] .
" to Madam Biddy's great alarm .
" 到 女士 - 伟大的 警报 .

令比迪夫人大为震惊。

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
They did it well ,
他们 做过 它 出色地 ,

他们做得很好。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['bædli] ['kraʊdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['blækbɜːrd] [beɪkt]
though they were as badly crowded as the five and twenty blackbirds baked
尽管 他们 是 作为 糟糕 挤 作为 这 五 和 二十 黑鸟 烘焙
[ɪn][ə; eɪ][paɪ] .
in a pie .
在 一个 馅饼 .

虽然它们拥挤得就像馅饼里烤着的二十五只黑鸟一样。

['keɪti] [wɪʃt] [ðə; ði] ['tʃɑːrli] [bɔɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [-]

Katie	wished	the	Charlie	boy	to	see	the	[	178	]
凯蒂	希望	这	查理	男生	到	看	这	[	-	]

凯蒂希望查理男孩能看到[178]

['dʌklɪŋ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] " ['vɛli] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪgi] ; " [bʌt; bət] [dɪr] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]

ducklings	,	which	were	"	velly	difrunt	from	a	piggie	;	"	but	dear	Charlie	was
小鸭	,	哪个	是	"	山谷	-	从	一个	小猪	;	"	但	亲爱的	查理	曾是

['veri] [ɪl] ,

very	ill	,
非常	患病的	,

小鸭子“和猪仔很不一样”；但是亲爱的查理病得很重。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː]

and	when	the	children	went	with	the	milk	,	they	were	not	allowed	to	see
和	什么时候	这	孩子们	去	和	这	牛奶	,	他们	是	不是	允许	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

孩子们送牛奶的时候，不被允许见他。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌklɪŋ] .

I	may	as	well	give	you	here	the	history	of	the	ducklings	.
我	可能	作为	出色地	给	你	这里	这	历史	的	这	小鸭	.

我不妨在这里给你们讲讲这些小鸭子的历史。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] " [swɪm] " [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ten] [left] ,

The	next	morning	after	their	"	swim	"	there	were	only	ten	left	,
这	下一个	早晨	后	他们的	"	游泳	"	那里	是	仅有的	十	左边	,

第二天早上，他们“游泳”之后只剩下十个人了。

[ænd; ənd] [dɑːtiːz] [læmen'teiʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

and	Dotty's	lamentations	could	be	heard	all	over	the	house	.
和	多蒂的	哀歌	可以	是	听到	全部	超过	这	房子	.

整个房子里都能听到多蒂的哀嚎声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['keɪtiːz] [ɑːd] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

It	was	Katie's	odd	one	,	she	said	,	that	was	gone	,
它	曾是	凯蒂的	奇怪的	一	,	她	说	,	那	曾是	已消失	,

她说，丢的是凯蒂那只古怪的猫。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['pɪktʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['kloʊvər] .

the	one	with	a	black	picture	on	his	back	that	looked	like	a	clover	.
这	一	和	一个	黑色的	图片	在	他的	后退	那	看起来	喜欢	一个	三叶草	.

背上有一个黑色图案，看起来像三叶草的那个人。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪn] ;

Next	morning	there	were	nine	;
下一个	早晨	那里	是	九	;

第二天早上有九个人；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['sɑːləteri] ['dʌklɪŋ] [left] [tuː; tə] [paɪp] [aʊt]

and	on	the	tenth	day	there	was	but	one	solitary	duckling	left	to	pipe	out
和	在	这	第十	天	那里	曾是	但	一	孤	小鸭	左边	到	管道	出去

[hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ɔːl] [ə'loʊn] .

his	sorrows	all	alone	.
他的	悲伤	全部	独自的	.

到了第十天，只剩下一只孤零零的小鸭子独自鸣叫，诉说着自己的悲伤。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][bɪ'hoʊld] .

The	anguish	of	the	children	was	painful	to	be	behold	.
这	痛苦	的	这	孩子们	曾是	痛苦	到	是	看哪	.

孩子们痛苦的表情令人心痛。

[dɑːtiːz] [griːf] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈtuːθeɪk] .

Dotty's	**grief**	**affected**	**her**	**somewhat**	**like**	**the**	**jumping**	**toothache**	**.**
多蒂的	悲伤	做作的	她	有些	喜欢	这	跳	牙疼	.

多蒂的悲伤对她的影响有点像突发的牙痛。

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ðoʊz] [dɪr] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌˌkɪz] ?

Who	**could**	**have**	**carried**	**away**	**those**	**dear**	**,**	**dear**	**little**	**duckies**	**?**
WHO	可以	有	携带	离开	那些	亲爱的	,	亲爱的	小的	小鸭子	?

谁把那些可爱的小鸭子带走了?

[huː] [ɪnˈdiːd] ?

Who	**indeed**	**?**
WHO	的确	?

究竟是谁?

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ən] [-]

About	**this**	**time**	**the**	**un**	**[**	**179**	**]**
关于	这	时间	这	联合国	[	-	]

大约在这个时候，[179]

[ˈprɪnsəpld] [oʊld] [kæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈselər] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈpɜːrɪŋ] [ˈoʊvər]

principled	**old**	**cat**	**was**	**found**	**in**	**the**	**cellar**	**,**	**wiping**	**her**	**lips**	**and**	**purring**	**over**
有原则的	老的	猫	曾是	成立	在	这	地窖	,	擦拭	她	嘴唇	和	呼噜声	超过

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːft] ,

a	**little**	**soft**	**,**
一个	小的	柔软的	,

人们在地下室发现了一只很有原则的老猫，它正对着一块柔软的小东西擦着嘴唇，发出咕噜咕噜的呼噜声。

[ˈspekld] [daʊn] .

speckled	**down**	**.**
斑驳的	向下	.

布满斑点。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] - [ˈkɪti] ?

"	**It**	**was**	**you**	**that**	**did**	**it**	**,**	**was**	**it**	**,**	**you**	**wicked**	**mizzable**	**kitty**	**?**
"	它	曾是	你	那	做过	它	,	曾是	它	,	你	邪恶	-	猫咪	?

“是你干的，对吧，你这只狡猾的小猫咪？”

" [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði] [bɪˈriːvd] [ˈdɑːti] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈbruːmstɪk] .

"	**burst**	**forth**	**the**	**bereaved**	**Dotty**	**behind**	**the**	**swinging**	**broomstick**	**.**
"	爆裂	前进	这	丧亲者	多蒂	在后面	这	摇摆	扫帚	.

“悲痛欲绝的朵蒂突然从挥舞的扫帚后面喊了出来。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [straɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] [end] .

"	**I**	**must**	**strike**	**you**	**with**	**the**	**soft**	**end**	**.**
"	我	必须	罢工	你	和	这	柔软的	结尾	.

我必须用软的那一端打你。

[aɪ] [wɪl] !

I	**will**	**!**
我	将要	!

我会!

[aɪ] [wɪl] !

I	**will**	**!**
我	将要	!

我会!

[ɪf] [aɪd] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [juːd] [iːt] [lɪv; laɪv] [ˈdʌˌkɪz] !

If	**I'd**	**known**	**before**	**that**	**you'd**	**eat**	**live**	**duckies**	**!**
如果	ID	已知	前	那	你会	吃	居住	小鸭子	!

如果我早知道你会吃活鸭子就好了!

[oʊ] , ['pʊsi] , ['pʊsi] , [wen] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [boʊnz] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] ['greɪvi] !

O	,	pussy	,	pussy	,	when	I've	given	you	my	own	little	bones	on	a	plate	with	gravy	!
哦	,	猫	,	猫	,	什么时候	我已经	给定	你	我的	自己的	小的	骨头	在	一个	盘子	和	肉汁	!

"

"

"

哦，小猫咪，小猫咪，我可是把我的小骨头放在盘子里，浇上肉汁，都给了你！

" [huːz] ['lɪt(ə)l] [boʊnz] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ! " [æskt] ['æbnə] .

"	Whose	little	bones	did	you	say	,	my	dear	!	"	asked	Abner	.
"	谁	小的	骨头	做过	你	说	,	我的	亲爱的	!	"	问	阿布纳	.

“亲爱的，你刚才说的是谁的小骨头？”阿布纳问道。

" ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ! " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [reɪdʒ] .

"	Chickens	and	turkeys	,	and	so	forth	!	"	replied	Dotty	,	dancing	about	in	her	rage	.
"	鸡	和	火鸡	,	和	所以	前进	!	"	回复	多蒂	,	跳舞	关于	在	她	愤怒	.

“鸡、火鸡之类的！”多蒂气得跳来跳去，回答道。

" [waɪ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dæmzl] , [duː][aɪ] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [iːt] ['tʃɪkɪnz] ?

"	Why	,	dear	little	damsel	,	do	I	really	understand	you	to	say	you	eat	chickens	?
"	为什么	,	亲爱的	小的	闺女	,	做	我	真的	理解	你	到	说	你	吃	鸡	?

“亲爱的小姑娘，我真的听懂你说你吃鸡肉吗？”

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][kæt] . "

Then	you	are	as	bad	as	the	cat	.	"
然后	你	是	作为	坏的	作为	这	猫	.	"

那你跟猫一样坏。”

" [waɪ] , ['æbnə] ! "

"	Why	,	Abner	!	"
"	为什么	,	阿布纳	!	"

“哎呀，阿布纳！”

" [ænd; ənd] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [klɔːz] . " [-]

"	And	worse	,	for	you	have	no	claws	.	"	[	180	]
"	和	更糟	,	为了	你	有	不	爪子	.	"	[	-	]

“更糟糕的是，你没有爪子。”[180]

" [noʊ] [klɔːz] ? "

"	No	claws	?	"
"	不	爪子	?	"

“没有爪子吗？”

" [noʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	No	—	have	you	?
"	不	—	有	你	?

“没有——你有吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ,

If	you	had	,
如果	你	有	,

如果你有的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'kluːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ænd; ənd] [maɪs] [ɪn] ['piːsɪz] .

I	should	conclude	they	had	been	made	to	tear	little	birds	and	mice	in	pieces	"
我	应该	结束	他们	有	到过	制成	到	撕	小的	鸟类	和	小鼠	在	件	.

"

"

我只能得出结论，他们是被迫将小鸟和老鼠撕成碎片的。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] ['kɪtiz] [klɔːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ? "

"	Is	that	what	kitty's	claws	were	made	for	?	"
"	是	那	什么	小猫的	爪子	是	制成	为了	?	"

“猫咪的爪子就是用来干这个的吗？”

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

"	So	I	am	told	.
"	所以	我	是	讲述	.

“我是听别人这么说的。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [biˈheivz] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	truth	is	,	she	behaves	much	better	for	a	cat	than	you	do	for	a	little
这	真相	是	,	她	行为	很多	更好的	为了	一个	猫	比	你	做	为了	一个	小的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

事实上，她作为一只猫的表现比你作为小女孩的表现要好得多。

" ['dɑːti] [skauld] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːm] .

"	Dotty	scowled	at	her	feet	and	patted	them	with	the	broom	.
"	多蒂	皱着眉头	在	她	脚	和	轻拍	他们	和	这	扫帚	.

“多蒂皱着眉头看着自己的脚，用扫帚拍了拍。

" [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "

"	And	better	than	I	do	for	a	young	man	.	"
"	和	更好的	比	我	做	为了	一个	年轻的	男人	.	"

“而且比我这个年轻人做得好。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪt] [maɪ] ['dʌˌkɪz] — [soʊ][ðer; ðər] ! "

"	But	she	ate	my	duckies	—	so	there	!	"
"	但	她	吃	我的	小鸭子	—	所以	那里	!	"

“可是她吃了我的小鸭子——就这么定了！”

" [ænd; ənd] - [tuː] , " [sed] ['æbnə] .

"	And	Prudy's	too	,	"	said	Abner	.
"	和	-	也	,	"	说	阿布纳	.

“还有普鲁迪的，”阿布纳说。

" [bʌt; bət]['pruːdi] ['dʌznt] [biːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	Prudy	doesn't	beat	her	for	it	.
"	但	普鲁迪	不	打	她	为了	它	.

但普鲁迪并没有因此打她。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['tempər] , ['dɑːti] .

It	isn't	pleasant	to	see	nice	little	girls	show	so	much	temper	,	Dotty	.
它	不是	令人愉快的	到	看	好的	小的	女孩们	展示	所以	很多	脾气	,	多蒂	.

多蒂，看到这么可爱的小女孩发这么大的脾气，真让人不高兴。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ; [ɔːl] [ðoʊz] ['dʌklɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi] ,

Now	I'm	going	to	tell	you	something	;	all	those	ducklings	were	a	little	crazy	,
现在	我是	去	到	告诉	你	某物	;	全部	那些	小鸭	是	一个	小的	疯狂的	,

现在我要告诉你一件事：那些小鸭子都有些疯疯癫癫的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . " [-]

and	it	didn't	make	much	difference	what	became	of	them	.	"	[	181	]
和	它	没有	制作	很多	不同之处	什么	成为	的	他们	.	"	[	-	]

他们的结局如何，其实并不重要。[181]

" ['kreɪzi] ? "

"	Crazy	?	"
"	疯狂的	?	"

“疯狂的？”

" [jes] , [ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər][nɑːt]['prɑːpərli] ['bælənst] .

"	Yes	,	their	minds	were	not	properly	balanced	.
"	是的	,	他们的	思想	是	不是	适当地	均衡	.

“是的，他们的思想不平衡。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [left] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

There's	one	left	,	I	believe	.
有	一	左边	,	我	相信	.

我相信还剩最后一个。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['veri] [deɪ]

I'm	going	to	make	a	lunatic	asylum	for	him	,	and	put	him	in	this	very	day
我是	去	到	制作	一个	疯子	庇护所	为了	他	,	和	放	他	在	这	非常	天

.

:
.

我要给他建一座精神病院，今天就把他送进去。

" ['dɑːti] [kɑːmd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['æbnə] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][pen][wɪð; wɪθ] [haɪ] [steɪks]

"	Dotty	calmed	herself	and	watched	Abner	as	he	made	a	pen	with	high	stakes
"	多蒂	平静下来	她自己	和	观看	阿布纳	作为	他	制成	一个	笔	和	高的	赌注

,

,
,

多蒂让自己平静下来，看着阿布纳用高高的木桩做围栏。

[ænd; ənd][set][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	set	in	one	corner	of	it	a	pan	of	water	for	swimming	purposes	.
和	放	在	一	角落	的	它	一个	平底锅	的	水	为了	游泳	目的	.

在它的一角放置一盆水，供游泳使用。

[ðə; ði] " ['speklɪŋ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [dɑːtiːz] [oʊn] ;

The	"	speckling	,	"	as	she	called	him	,	was	Dotty's	own	;
这	"	斑点	,	"	作为	她	称为	他	,	曾是	多蒂的	自己的	;

她称他为“斑点”，而这个斑点其实是多蒂自己的；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'seɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ɔːl] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæt] ,

and	when	he	was	put	into	this	insane	hospital	,	all	safe	from	the	cat	,
和	什么时候	他	曾是	放	进入	这	疯狂的	医院	,	全部	安全的	从	这	猫	,

当他被送进这家精神病院时，猫咪就完全不在身边了。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [kən'səʊl] .

his	little	mistress	was	in	a	measure	consoled	.
他的	小的	情妇	曾是	在	一个	措施	安慰	.

他的小情妇多少得到了一些安慰。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	I	am	sorry	he	is	crazy	,	"	said	she	;
"	我	是	对不起	他	是	疯狂的	,	"	说	她	;

“我很遗憾他疯了，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [ðə; ði][hen] ['dɪdnt] [hætʃ] [hɪm; ɪm] [wel] .

"	but	I	s'pose	the	hen	didn't	hatch	him	well	.
"	但	我	假设	这	母鸡	没有	孵化	他	出色地	.

“但我猜想母鸡没能把他孵好。”

['meɪbi] ['hiːl] [get][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

Maybe	he'll	get	his	senses	by	and	by	.
或许	地狱	得到	他的	感官	经过	和	经过	.

或许他过段时间就会清醒过来。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [greɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .
" All this while dear little Charlie Gray was very ill .
" 全部 这 尽管 亲爱的 小的 查理 灰色的 曾是 非常 患病的 .

“与此同时，可爱的小查理·格雷病得很重。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] . [-]
But I will tell you more about him in another chapter . [182]
但 我 将要 告诉 你 更多的 关于 他 在 其他 章 . [-]

但我会在另一个章节中详细介绍他。[182]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [ðə; ði] ['tʃɑːrli] [bɔɪ] .
" THE CHARLIE BOY .
" 这 查理 男生 .

《查理男孩》。

" ['dɑːti] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['ɪlnəs] ['evri] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
" Dotty heard of Charlie's illness every day ; but , like all young children ,
" 多蒂 听到 的 查理的 疾病 每一个 天 ; 但 , 喜欢 全部 年轻的 孩子们 ,

“多蒂每天都能听到查理生病的消息；但是，像所有年幼的孩子一样，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
she thought very little about it .
她 想法 非常 小的 关于 它 .

她几乎没想那么多。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
Some one said he was " as white as his pillow .
一些 一 说 他 曾是 " 作为 白色的 作为 他的 枕头 .

有人说他“白得像他的枕头一样”。

" ['dɑːti] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] .
" Dotty was amazed , for she had never seen any one as white as that .
" 多蒂 曾是 惊叹 , 为了 她 有 绝不 已见 任何 一 作为 白色的 作为 那 .

“多蒂很惊讶，因为她从未见过像他那样白皙的人。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ə'freɪd] ['tʃɑːrli] [wʊd] [daɪ] . "
Then she heard her grandmother say she was " afraid Charlie would die . "
然后 她 听到 她 祖母 说 她 曾是 " 害怕的 查理 会 死 . "

然后她听到奶奶说她“害怕查理会死”。

" [daɪ] ?
" Die ?
" 死 ?

“死?

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['dɑːti] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
" It sounded to Dotty like a word heard in a dream .
" 它 听起来 到 多蒂 喜欢 一个 单词 听到 在 一个 梦 .

“多蒂觉得这像是梦中听到的一个词。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
She only knew that people must die before they went to heaven ,
她 仅有的 知道 那 人们 必须 死 前 他们 去 到 天堂 ,

她只知道人必须先死才能上天堂。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [daɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] [koʊld] .
and when they died they were very , very cold .
和 什么时候 他们 死亡 他们 是 非常 , 非常 寒冷的 .

他们死的时候非常非常冷。

['dɑːti] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] . — [peɪdʒ] - .
Dotty in the Swing . — Page 189 .
多蒂 在 这 摇摆 . 一 页 - .

秋千上的多蒂——第189页。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] , [-]
One night , when she went with the milk , [183]
一 夜晚 , 什么时候 她 去 和 这 牛奶 , [-]

一天晚上，她去买牛奶的时候，[183]

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
Mrs . Gray was weeping .
太太 . 灰色的 曾是 哭泣 .

格雷太太在哭泣。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['dɑːti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] " [wʌns] [mɔːr] .
She asked Dotty if she would like to see little Charlie " once more .
她 问 多蒂 如果 她 会 喜欢 到 看 小的 查理 " 一次 更多的 .

她问多蒂是否愿意“再见见小查理”。

" ['dɑːti] ['entərd] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] .
" Dotty entered the darkened room with a strange feeling of awe .
" 多蒂 进入 这 变暗 房间 和 一个 奇怪的 感觉 的 敬畏 .

“多蒂走进昏暗的房间，心中涌起一股莫名的敬畏之情。”

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [soʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [briːð] .
There he lay , so still she hardly dared to breathe .
那里 他 躺 , 所以 仍然 她 几乎 敢于 到 呼吸 .

他静静地躺在那里，一动不动，她几乎不敢呼吸。

['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɑːrli] !
Darling , darling Charlie !
亲爱的 , 亲爱的 查理 !

亲爱的，亲爱的查理!

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɑːt][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [swiːt] ['weɪstɪd]
But when she had touched the little hot hand and kissed the sweet wasted
但 什么时候 她 有 感动 这 小的 热的 手 和 亲吻 这 甜的 浪费
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

但当她触碰到那只滚烫的小手，亲吻那张瘦弱甜美的脸庞时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] ['laɪtər] .
her heart grew lighter .
她 心 生长 打火机 .

她感到心情轻松了许多。

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ?
What had made them think he was going to heaven ?
什么 有 制成 他们 思考 他 曾是 去 到 天堂 ?

他们为什么会认为他会上天堂?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['eni] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] .
He did not look any more like an angel now than he had always looked .
他 做过 不是 看 任何 更多的 喜欢 一个 天使 现在 比 他 有 总是 看起来 .

他现在的样子和以前一样，一点也不像天使。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪloʊ] ; [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

His	**face**	**was**	**not**	**as**	**white**	**as**	**the**	**pillow**	**;**	**no**	**,**	**indeed**	**;**	**and**	**he**	**was**
他的	脸	曾是	不是	作为	白色的	作为	这	枕头	;	不	,	的确	;	和	他	曾是

[nɑːt][koʊld] ;

not	**cold**	**;**
不是	寒冷的	;

他的脸色并不像枕头那么白；不，的确如此；而且他也不冷；

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['wɔːrmər][ðæn; ðən][hɜːrz] .

his	**lips**	**were**	**warmer**	**than**	**hers**	**.**
他的	嘴唇	是	更温暖	比	她的	.

他的嘴唇比她的温暖。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [tʃɪnz] [wʌns] , " ['wɪspəd] ['dɑːti] , " ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɑːrli] ! "

"	**He**	**used**	**to**	**have**	**three**	**chins**	**once**	**,**	**"**	**whispered**	**Dotty**	**,**	**"**	**darling**	**Charlie**	**!**	**"**
"	他	用过的	到	有	三	下巴	一次	,	"	低声说道	多蒂	,	"	亲爱的	查理	!	"

“他以前有三层下巴，”多蒂低声说，“亲爱的查理！”

" [juː; jʊ] [lʌv] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] — [dəunt][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

"	**You**	**love**	**my**	**little**	**Charlie**	**—**	**don't**	**you**	**,**	**darling**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Gray**	**;**	**and**	**then**	**she**
"	你	爱	我的	小的	查理	—	不	你	,	亲爱的	?	"	说	太太	.	灰色的	;	和	然后	她

[-]

[	**184**	**]**

[-]

“你很爱我的小查理，对吧，亲爱的？”格雷太太说；然后她[184]

[klɑːspt] ['dɑːti] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['spbd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [dɪd][nɑːt] [siːm]

clasped	**Dotty**	**in**	**her**	**arms**	**and**	**sobbed**	**over**	**her**	**;**	**but**	**Charlie**	**did**	**not**	**seem**
紧握	多蒂	在	她	武器	和	啜泣	超过	她	;	但	查理	做过	不是	似乎

[tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

to	**notice**	**it**	**.**
到	注意	它	.

她紧紧地抱着多蒂，在她身边痛哭；但查理似乎没有注意到。

" [jes] , - [em] , [aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dɑːti] ;

"	**Yes**	**,**	**'**	**m**	**,**	**I**	**do**	**love**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Dotty**	**;**
"	是的	,	-	米	,	我	做	爱	他	,	"	说	多蒂	;

“是的，妈妈，我爱他，”多蒂说；

" ['pruːdi] [sez] ['hiːz][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] [bɔɪ][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

"	**Prudy**	**says**	**he's**	**the**	**cunningest**	**boy**	**there**	**is**	**in**	**this**	**town**	**.**
"	普鲁迪	说道	他是	这	最狡猾的	男生	那里	是	在	这	镇	.

“普鲁迪说他是镇上最狡猾的男孩。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['greɪz] [tʃiːk] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kɪst]

"	**And**	**then**	**she**	**softly**	**kissed**	**Mrs**	**.**	**Gray's**	**cheek**	**,**	**though**	**she**	**had**	**never**	**kissed**
"	和	然后	她	轻轻	亲吻	太太	.	格雷的	脸颊	,	尽管	她	有	绝不	亲吻

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

her	**before**	**,**
她	前	,

然后她轻轻地吻了格雷太太的脸颊，尽管她以前从未吻过她。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	**did**	**not**	**know**	**why**	**she**	**was**	**doing**	**it**	**now**	**.**
和	做过	不是	知道	为什么	她	曾是	正在做	它	现在	.

她不知道自己为什么现在要这样做。

" [wen] [hiː; hi] [gets] [wel] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪ]
" When he gets well , won't you let him come to our house and play
" 什么时候 他 获得 出色地 , 惯于 你 让 他 来 到 我们的 房子 和 玩
[kroʊ'keɪ] ?
croquet ?
槌球 ?

“等他康复了，你们能不能让他来我们家玩槌球？”

[wiː; wi] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrblz] , [ə; eɪ] ['tiːnti] - [tɑnti] [geɪm] ,
We play it now with marbles , a teenty - tonty game ,
我们 玩 它 现在 和 弹珠 , 一个 青少年 - 托蒂 游戏 ,

我们现在用弹珠玩这个游戏，一个十几十个的游戏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['heəpɪnz] [spred] [aʊt] [waɪd] .
and the wickets are made of hairpins spread out wide .
和 这 球门 是 制成 的 发夹 传播 出去 宽的 .

球门柱是用向外展开的发夹制成的。

" ['dɑːti] [spoʊk] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [dɪd] [nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] ;
" Dotty spoke very low , and Charlie did not pay the least attention ;
" 多蒂 辐 非常 低的 , 和 查理 做过 不是 支付 这 至少 注意力 ;

“多蒂说话声音很小，查理根本没在听；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [greɪ] ['sɒbd] [stɪl] [mɔːr] , [ænd; ənd] [held] ['dɑːti] ['kloʊzər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , ['seɪɪŋ] ,
but Mrs . Gray sobbed still more , and held Dotty closer in her arms , saying ,
但 太太 . 灰色的 啜泣 仍然 更多的 , 和 握住 多蒂 更近 在 她 武器 , 说 ,
一
二
二

但格雷太太哭得更厉害了，她把多蒂抱得更紧，说道：

" [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , [dɪr] ! "
" Don't talk so , dear ! "
" 不 讲话 所以 , 亲爱的 ! "

“别这么说，亲爱的！”

" [haʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] [duː] [fiːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [soʊ] [-]
" How sorry you do feel to have him so [185]
" 如何 对不起 你 做 感觉 到 有 他 所以 [-]

“你对他感到多么遗憾[185]

[sɪk] !
sick !
生病的 !

生病的!

[hiː; hi] [wəʊnt] [groʊ] [ʌp] , [aɪ] [spoʊz] , [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [pleɪ] .
He won't grow up , I s'pose , if he can't play .
他 惯于 生长 向上 , 我 假设 , 如果 他 不能 玩 .

我想，如果他不能玩耍，他就长不大。

[wen] [hiː; hi] [steɪz] [ɪn] [bed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [groʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] !
When he stays in bed it makes him grow littler and littler !
什么时候 他 停留 在 床 它 制作 他 生长 小 和 小 !

他躺在床上就会变得越来越小!

[waɪ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪz] !
Why , how little his neck is !
为什么 , 如何 小的 他的 脖子 是 !

哎呀，他的脖子好短啊!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['dændɪlaɪən] [stem] ！ "

It	looks	like	a	dandelion	stem	！	"
它	看起来	喜欢	一个	蒲公英	干	！	"

它看起来像蒲公英的茎！

" [dəunt] , [dəunt] , [dɪr] [tʃaɪld] !

"	Don't	,	don't	,	dear	child	!
"	不	,	不	,	亲爱的	孩子	！

“不要，不要，亲爱的孩子！”

['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] [straɪks] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] !

Every	word	you	say	strikes	right	to	my	heart	!
每一个	单词	你	说	罢工	正确的	到	我的	心	！

你说的每一句话都直击我的心！

" ['dɑːti] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]['mɪsɪz] . ['greɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	Dotty	looked	up	in	Mrs	.	Gray's	face	with	surprise	.
"	多蒂	看起来	向上	在	太太	.	格雷的	脸	和	惊喜	.

“多蒂惊讶地抬头看着格雷太太的脸。”

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?

What	had	she	said	that	was	wrong	?
什么	有	她	说	那	曾是	错误的	?

她说错什么了?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['dændɪlaɪənz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

Perhaps	she	ought	not	to	have	talked	about	dandelions	;	she	would	not	do	it	again
也许	她	应该	不是	到	有	谈话	关于	蒲公英	;	她	会	不是	做	它	再次

.

:

.

或许她不该谈论蒲公英；她以后不会再那样做了。

" ['dɑːti] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['lʊkɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] ,

"	Dotty	,	"	said	Mrs	.	Gray	,	looking	sorrowfully	towards	the	bed	,
"	多蒂	,	"	说	太太	.	灰色的	,	寻找	悲伤地	向	这	床	,

“多蒂，”格雷太太说着，悲伤地望着床。

" [wen] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [waɪz] ,

"	when	fathers	and	mothers	are	not	very	wise	,
"	什么时候	父亲们	和	母亲们	是	不是	非常	明智的	,

“当父母不够明智时，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['prɑːpər] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] ,

and	do	not	know	very	well	how	to	take	proper	care	of	their	families	,
和	做	不是	知道	非常	出色地	如何	到	拿	恰当的	关心	的	他们的	家庭	,

而且他们不太懂得如何妥善照顾家人。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['seɪvjər] [kɔːlz] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] .

sometimes	the	Saviour	calls	their	little	children	away	.
有时	这	救主	呼叫	他们的	小的	孩子们	离开	.

有时救主会把他们的小孩子召走。

" ['dɑːti] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [naʊ] .

"	Dotty	knew	what	she	meant	now	.
"	多蒂	知道	什么	她	意思是	现在	.

“多蒂现在明白她的意思了。”

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] . [-]

She	meant	that	Charlie	was	really	going	to	heaven	.	[	186	]
她	意思是	那	查理	曾是	真的	去	到	天堂	.	[	-	]

她的意思是查理真的要上天堂了。[186]

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [haʊ] ['pru:di][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fi:l] !
" O , Mrs . Gray , " said she , " how Prudy and I will feel !
" 哦 , 太太 . 灰色的 , " 说 她 , " 如何 普鲁迪 和 我 将要 感觉 !

“哦，格雷太太，”她说，“我和普鲁迪会多么难过啊！”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'nʌðər] [mis'teik] .
" She would have said more , but was afraid she should make another mistake .
" 她 会 有 说 更多的 , 但 曾是 害怕的 她 应该 制作 其他 错误 .

她本来想说更多，但又怕再犯错。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [gʊd] [baɪ] , [ðoʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ]
She kissed the unconscious little sufferer good by , though still it all seemed like a
她 亲吻 这 无意识 小的 患者 好的 经过 , 尽管 仍然 它 全部 似乎 喜欢 一个
[dri:m] .
dream .
梦 .

她吻别了昏迷不醒的小病人，尽管这一切仍然像一场梦。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] ['pɪgi] ?
Was this the same boy who had tried to wash the piggy ?
曾是 这 这 相同的 男生 WHO 有 尝试 到 洗 这 小猪 ?

这是之前试图给小猪洗澡的那个男孩吗?

[ðə; ði] [seɪm] [hu:] [hæd; həd] [mi:l] - [bægz] [taɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ?
The same who had meal - bags tied to his feet ?
这 相同的 WHO 有 一顿饭 - 包 系 到 他的 脚 ?

就是那个脚上绑着饭袋的人?

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [kɪs] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ;
" A long kiss is a heart - kiss , " she repeated to herself ;
" 一个 长的 吻 是 一个 心 - 吻 , " 她 重复 到 她自己 ;

“长吻是心之吻，”她对自己反复说道；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['tʃɑ:rli] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and somehow she wondered if Charlie couldn't take it to heaven with him .
和 不知何故 她 想知道 如果 查理 不能 拿 它 到 天堂 和 他 .

她不禁想到，查理能不能把它带到天堂去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [hoʊm] [ɔ:l] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
Then she walked home all alone with her thoughts .
然后 她 步行 家 全部 独自的 和 她 想法 .

然后她独自一人走回家，心中充满了思绪。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [toʊld][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] [ded] .
Next day they told her Charlie was dead .
下一个 天 他们 讲述 她 查理 曾是 死的 .

第二天他们告诉她查理死了。

['dɑ:ti] [sæt][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;
Dotty sat on the sofa for a long time without saying a word ;
多蒂 卫星 在 这 沙发 为了 一个 长的 时间 没有 说 一个 单词 ;

多蒂一言不发地坐在沙发上很久；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [ænd; ənd] [steɪd] [baɪ][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] .
then she went into the nursery , and staid by herself for an hour or two .
然后 她 去 进入 这 苗圃 , 和 稳重 经过 她自己 为了 一个 小时 或者 二 .

然后她走进育婴室，独自待了一两个小时。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [nu:] [dɑ:l] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [drest] [ɪn] [blæk] .
When she returned she had her new doll in her arms , dressed in black .
什么时候 她 返回 她 有 她 新的 玩具娃娃 在 她 武器 , 穿着 在 黑色的 .

她回来时怀里抱着她的新娃娃，娃娃穿着黑色衣服。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [strɪp] [-]
She wore a strip [187]
她 穿着 一个 条 [-]

她穿着一条条纹[187]

[ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [nek] ,
of black crape about her own neck ,
的 黑色的 黑纱 关于 她 自己的 脖子 ,

她脖子上围着一条黑色绉纱，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːt] ['flaɪəweɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
and had caught Flyaway long enough to put one upon her arm ,
和 有 捕捉 飞散 长的 足够的 到 放 一 之上 她 手臂 ,

并抓住了飞翔者足够长的时间，把一个放在了她的手臂上，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nɑːbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːz] .
as well as upon the knobs of the nursery doors .
作为 出色地 作为 之上 这 旋钮 的 这 苗圃 门 .

以及育婴室门的门把手上。

" ['pruːdi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'laɪt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wen] [wiː; wi] [luːz] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [lʌv] .
" Prudy , " said she , " it is polite to do so when we lose people we love .
" 普鲁迪 , " 说 她 , " 它 是 有礼貌的 到 做 所以 什么时候 我们 失去 人们 我们 爱 .

“普鲁迪，”她说，“当我们失去所爱之人时，这样做是礼貌的。”

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['keɪtiːz] [frend] ,
Charlie was my friend and Katie's friend ,
查理 曾是 我的 朋友 和 凯蒂的 朋友 ,

查理是我的朋友，也是凯蒂的朋友。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [triːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] . "
and we shall treat him with the respect of a friend . "
和 我们 将 对待 他 和 这 尊重 的 一个 朋友 . "

我们将像对待朋友一样尊重他。

" [jes] , " [sed] ['keɪti] , ['skɪpɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [flaɪ] , " [spek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fend] .
" Yes , " said Katie , skipping after a fly , " spec of a fend .
" 是的 , " 说 凯蒂 , 跳过 后 一个 飞 , " 规格 的 一个 挡 .

“是的，”凯蒂一边追着一只苍蝇一边说，“一点点防御。”

" ['dɑːti] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ɑːn] [deθ] .
" Dotty had never looked on death .
" 多蒂 有 绝不 看起来 在 死亡 .

“多蒂从未直面过死亡。”

" [juː; jʊ] ['mʌzənt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [sed] ['pruːdi] ,
" You musn't be frightened , little sister , " said Prudy ,
" 你 不得 是 害怕 , 小的 姐姐 , " 说 普鲁迪 ,

“小妹妹，别害怕，”普鲁迪说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hænd] [ɪn] [hænd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['greɪz] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn]
as they walked hand in hand to Mrs . Gray's , behind the rest of their own
作为 他们 步行 手 在 手 到 太太 . 格雷的 , 在后面 这 休息 的 他们的 自己的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

他们手牵着手，跟在家人身后，走向格雷太太家。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .
on the day of the funeral .
在 这 天 的 这 葬礼 .

在葬礼当天。

" ['tʃɑ:rli] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][koʊld][æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kæskɪt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ]
" Charlie is just as cold as marble , lying in a casket ; but he doesn't know
" 查理 是 只是 作为 寒冷的 作为 大理石 , 说谎 在 一个 棺材 ; 但 他 不 知道
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“查理躺在棺材里，冰冷得像大理石一样；但他自己却不知道。”

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊz] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld] [wer] [wi:; wi] [kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] . "
The part of him that knows is in a beautiful world where we can't see him . "
这 部分 的 他 那 知道 是 在 一个 美丽的 世界 在哪里 我们 不能 看 他 . "

他内心深处那个知晓一切的部分，身处一个我们无法看见的美丽世界。

" [waɪ] [kɑ:nt][wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] ? " [sed] ['dɑ:ti] , ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] . [-]
" Why can't we see him ? " said Dotty , peering anxiously into the sky . [188]
" 为什么 不能 我们 看 他 ? " 说 多蒂 , 窥视 焦虑地 进入 这 天空 . [-]

“为什么我们看不到他？”多蒂焦急地望着天空问道。[188]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['pru:di] , " [bʌt; bət] ['grænmɑ:] [ri:d] [sez] [gɑ:d] ['dʌznt]
" I don't know exactly why , " replied Prudy , " but Grandma Read says God doesn't
" 我 不 知道 确切地 为什么 , " 回复 普鲁迪 , " 但 奶奶 读 说道 上帝 不
[wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
wish it .
希望 它 .

“我也不知道具体原因，”普鲁迪回答说，“但里德奶奶说上帝不希望这样。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] [si:l] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] , [soʊ][æn; ən]['eɪndʒl][kʊd; kəd][stænd] [raɪt]
And He has put a seal over our eyes , so an angel could stand right
和 他 有 放 一个 海豹 超过 我们的 眼睛 , 所以 一个 天使 可以 站立 正确的
[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,
before us ,
前 我们 ,

祂用封印遮盖了我们的眼睛，这样天使就可以站在我们面前。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['ʃʊdənt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "
and we shouldn't know it . "
和 我们 不应该 知道 它 . "

我们不应该知道这件事。

" [ɑ:] ! " [sed] ['dɑ:ti] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ,
" Ah ! " said Dotty in a low voice ; and though she could see nothing ,
" 啊 ! " 说 多蒂 在 一个 低的 嗓音 ; 和 尽管 她 可以 看 没有什么 ,

“啊！”多蒂低声说道；虽然她什么也看不见，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .
it seemed to her the air was full of angels .
它 似乎 到 她 这 空气 曾是 满的 的 天使 .

她觉得空气中仿佛充满了天使。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['laɪkli] ['tʃɑ:rli] [kæn; kən] [si:] [ˌju: 'es] , ['dɑ:ti] ,
" But I think likely Charlie can see us , Dotty ,
" 但 我 思考 可能 查理 能 看 我们 , 多蒂 ,

但我认为查理很可能能看到我们，多蒂。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:l] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][ɔ:f][hɪz; ɪz] [aɪz] .
for the seal has been taken off his eyes .
为了 这 海豹 有 到过 已采取 离开 他的 眼睛 .

因为他眼睛上的封印已被取下。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] !
O , it is beautiful to be dead !
哦 , 它 是 美丽的 到 是 死的 !

死亡真美好！

" ['æftər] [ðɪs] ['dɑːti] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][koʊld] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
" After this Dotty was not at all afraid when she touched the cold face in the
" 后 这 多蒂 曾是 不是 在 全部 害怕的 什么时候 她 感动 这 寒冷的 脸 在 这
['kæskɪt] ,
casket ,
棺材 ,

“此后，多蒂触摸棺材里冰冷的脸庞时，再也没有丝毫害怕了。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
for she knew Charlie was not there .
为了 她 知道 查理 曾是 不是 那里 .

因为她知道查理不在那里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ded] ! " [sed] [ʃiː; ʃi][nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['keɪti] .
" It is beautiful to be dead ! " said she next day to Katie .
" 它 是 美丽的 到 是 死的 ! " 说 她 下一个 天 到 凯蒂 .

“死亡真美好！”第二天她对凯蒂说。

" ['tʃɑːrli] [ɪz] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Charlie is very glad of it . "
" 查理 是 非常 高兴的 的 它 . "

“查理对此非常高兴。”

" [jes] , ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [ʌp] , — [ɪn] ['hev(ə)n] ! " [sed] ['keɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [wei] ;
" Yes , he's in the ground - up , — in heaven ! " said Katie in a dreamy way ;
" 是的 , 他是 在 这 地面 - 向上 , — 在 天堂 ! " 说 凯蒂 在 一个 梦幻般的 方式 ;

“是的，他已经升天了——在天堂里！”凯蒂梦幻般地说；

[fɔːr; fər] , [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz]
for , in her small mind , she believed heaven was
为了 , 在 她 小的 头脑 , 她 相信 天堂 曾是

因为在她狭隘的认知里，她相信天堂是

[ə; eɪ] [-]
a [189]
一个 [-]

a[189]

[pleɪs] [kɔːld] " [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [ʌp] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
place called " in the ground - up , " and that was all she cared about it .
地方 称为 " 在 这 地面 - 向上 , " 和 那 曾是 全部 她 关心 关于 它 .

这个地方叫做“从零开始”，而她只关心这一点。

" [jes] , ['tʃɑːrli] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , " [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , Charlie is in the ground , " replied Dotty , " but he doesn't know it .
" 是的 , 查理 是 在 这 地面 , " 回复 多蒂 , " 但 他 不 知道 它 .

“是的，查理已经入土了，”多蒂回答说，“但他自己并不知道。”

[ðæt] [dɔːg] ['pɪntʃər] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['laɪkli] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
That dog Pincher was put in the ground ; but I think likely he knew it ,
那 狗 平彻 曾是 放 在 这 地面 ; 但 我 思考 可能 他 知道 它 ,

那条名叫平彻的狗被埋葬了；但我认为它很可能知道这一点。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] ['wɔznt] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [soʊl] , [nɑːt][ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] . "
for his soul wasn't in heaven ; and he hadn't any soul , not a real one . "
为了 他的 灵魂 不是 在 天堂 ; 和 他 之前没有 任何 灵魂 , 不是 一个 真实的 一 . "

因为他的灵魂不在天堂；而且他根本没有灵魂，没有真正的灵魂。

" [wel] , " [sed] ['keɪti] , ['dænsɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [wen] [wɪl] [ðə; ði] ['tʃɑ:rli] [bɔɪ] [kʌm] [bæk]
" Well , " said Katie , dancing out at the door , " when will the Charlie boy come back
" 出色地 , " 说 凯蒂 , 跳舞 出去 在 这 门 , " 什么时候 将要 这 查理 男生 来 后退
?
?
?

“好吧,”凯蒂一边说着，一边在门口跳来跳去，“查理男孩什么时候回来呢？”

[aɪ] [wɑ:nt] [ʌm; əm] [pleɪ] . "
I want um play . "
我 想 嗯 玩 . "

我想让他们上场。

" [waɪ] , ['keɪti] , " [sed] ['dɑ:ti] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'pru:f] ,
" Why , Katie , " said Dotty , in a tone of reproof ,
" 为什么 , 凯蒂 , " 说 多蒂 , 在 一个 语气 的 责备 ,

“凯蒂，你这是干嘛？”多蒂用责备的语气说道。

" ['hævnt] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [ɪz] [ɔ:l] [ded] ? "
" haven't I told you he is all dead ? "
" 还没有 我 讲述 你 他 是 全部 死的 ? "

我不是告诉过你他已经死了吗?

" [wel] , [ju:; jʊ] ['iznt] [ded] — [ɪz] [ju:; jʊ] ?
" Well , you isn't dead — is you ?
" 出色地 , 你 不是 死的 — 是 你 ?

“嗯，你还没死——对吧？”

[les] [ˌju: 'es] [goʊ] [æn; ən] - [swɪŋ] !
Less us go an ' swing !
较少的 我们 去 一个 - 摇摆 !

我们还是别去挥杆了!

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ræn] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd] [su:n] [fər'gɑ:t] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊld]
" The little girls ran out to the trees , and soon forgot all about their old
" 这 小的 女孩们 跑 出去 到 这 树木 , 和 很快 忘了 全部 关于 他们的 老的
['pleɪmeɪt] .
playmate .
玩伴 .

小女孩们跑到树林里，很快就把她们以前的玩伴忘得一干二净了。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ðɪs] , [wen'evər] ['eni] [wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] , ['keɪti] [θɔ:t] , [-]
But , after this , whenever any one spoke of Charlie , Katie thought , [190]
但 , 后 这 , 每当 任何 一 辐 的 查理 , 凯蒂 想法 , [-]

但此后，每当有人提起查理，凯蒂就会想，[190]

" [ðə; ði] ['tʃɑ:rli] ['bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] - [ʌp] , — [ɪn] ['hev(ə)n] , " [ænd; ənd] ['dɑ:ti] [θɔ:t] , —
" The Charlie boy's in the ground - up , — in heaven , " and Dotty thought , —
" 这 查理 男孩们 在 这 地面 - 向上 , — 在 天堂 , " 和 多蒂 想法 , —

“查理那小子已经彻底死了，——去了天堂,”多蒂心想，——

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ded] !
" O , it is beautiful to be dead !
" 哦 , 它 是 美丽的 到 是 死的 !

“哦，死亡真美好！”

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ðem; ðəm] ['swɪŋɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] [æt; ət] ['grænmɑ:]
" For the present , we will leave them swinging under the tree at Grandma
" 为了 这 展示 , 我们 将要 离开 他们 摇摆 在下面 这 树 在 奶奶
- ;
Parlin's ;
- ;

“目前，我们将让他们在帕林奶奶家的树下荡秋千；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [siː] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] [ə'gen] ,

but	**if**	**we**	**see**	**Miss**	**Dimple**	**again**	**,**
但	如果	我们	看	错过	酒窝	再次	,

但如果我们再次见到迪普尔小姐，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðɚz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

she	**will**	**have**	**been**	**spirited**	**away**	**to**	**her**	**own**	**mother's**	**home**	**in**	**the**	**city**	**of**
她	将要	有	到过	精神抖擞	离开	到	她	自己的	母亲的	家	在	这	城市	的

['pɔːrtlənd] .

Portland	**.**
波特兰	.

她将被秘密送往位于波特兰市的母亲家中。

[-] [noʊts]

Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .

Obvious	**punctuation**	**errors**	**repaired**	**.**
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	**remaining**	**corrections**	**made**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线表示。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神